

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1963

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1963

1997

I. Nos. 33533-33545

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 January 1997 to 6 February 1997*

	<i>Page</i>
No. 33533. France and Mauritania:	
Convention on the movement and stay of persons (with exchange of notes). Signed at Nouakchott on 1 October 1992	3
No. 33534. France and Tunisia:	
Cooperation Agreement relating to the training of experts in the field of military history and of Army Museology. Signed at Tunis on 18 January 1993	23
No. 33535. France and Slovenia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the succession to treaties signed between France and the former Yugoslavia (with annexes). Paris and Ljubljana, 25 May 1994	25
No. 33536. France and Kyrgyzstan:	
Treaty of understanding, friendship and cooperation. Signed at Paris on 3 June 1994	39
No. 33537. France and United States of America:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with exchange of notes). Signed at Paris on 31 August 1994	67
No. 33538. France and Croatia:	
Agreement on the readmission of persons in irregular situation. Signed at Zagreb on 27 January 1995	203

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1963

1997

1. Nos 33533-33545

TABLE DES MATIÈRES

I

***Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 janvier 1997 au 6 février 1997***

	<i>Pages</i>
N° 33533. France et Manritanie :	
Convention relative à la circulation et au séjour des personnes (avec échange de notes). Signée à Nouakchott le 1 ^{er} octobre 1992.....	3
N° 33534. France et Tunisie :	
Accord de coopération portant sur la formation de spécialistes dans le domaine de l'histoire militaire et de la muséologie des Armées. Signé à Tunis le 18 janvier 1993.....	23
N° 33535. France et Slovénie :	
Échange de notes constituant un accord sur la succession aux traités signés entre la France et l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Paris et Ljubljana, 25 mai 1994.....	25
N° 33536. France et Kirghizistan :	
Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 3 juin 1994.....	39
N° 33537. France et États-Unis d'Amérique :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à Paris le 31 août 1994.....	67
N° 33538. France et Croatie :	
Accord relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Signé à Zagreb le 27 janvier 1995.....	203

	<i>Page</i>
No. 33539. United Nations and Nepal:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the ninth United Nations Meeting on Peace and Disarmament in the Asia-Pacific Region, entitled "Nuclear Disarmament in the post-CTBT (Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty) Era", to be held in Kathmandu from 24 to 26 February 1997. New York, 9 and 23 January 1997	223
No. 33540. International Fund for Agricultural Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Cordillera Highland Agricultural Resource Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 6 March 1996	225
No. 33541. International Fund for Agricultural Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Rural Micro-enterprise Finance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Manila on 8 May 1996.....	227
No. 33542. Brazil and Canada:	
Memorandum of understanding on environmental and sustainable development consultations and cooperation. Signed at Brasilia on 26 November 1996	229
No. 33543. Guatemala and El Salvador:	
Agreement on free trade and economic integration. Signed at Guatemala City on 17 March 1992	243
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Guatemala City on 17 March 1992	243
No. 33544. Lithuania and Poland:	
Agreement on cooperation and mutual assistance in customs matters. Signed at Vilnius on 30 January 1995.....	257
No. 33545. Multilateral:	
Convention on nuclear safety. Concluded at Vienna on 20 September 1994.....	293
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Mauritania.....	418

N° 33539. Organisation des Nations Unies et Népal :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la neuvième Réunion de l'Organisation des Nations Unies sur la paix et le désarmement dans la Région de l'Asie et du Pacifique, intitulée « Désarmement nucléaire dans l'ère postérieure au Traité d'interdiction complète des essais nucléaires », devant avoir lieu à Katmandou du 24 au 26 février 1997. New York, 9 et 23 janvier 1997	223
N° 33540. Fonds international de développement agricole et Philippines :	
Accord de prêt — <i>Projet de gestion des ressources agricoles des terres hautes de Cordillera</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 6 mars 1996	225
N° 33541. Fonds international de développement agricole et Philippines :	
Accord de prêt — <i>Projet de financement de la micro-entreprise rurale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Manille le 8 mai 1996	227
N° 33542. Brésil et Canada :	
Protocole d'entente concernant les consultations et la coopération relativement à l'environnement et au développement durable. Signé à Brasilia le 26 novembre 1996	229
N° 33543. Guatemala et El Salvador :	
Accord de libre échange et d'intégration économique. Signé à Guatemala le 17 mars 1992	243
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Guatemala le 17 mars 1992	243
N° 33544. Lituanie et Pologne :	
Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Vilnius le 30 janvier 1995	257
N° 33545. Multilatéral :	
Convention sur la sûreté nucléaire. Conclue à Vienne le 20 septembre 1994	293
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion de la Mauritanie	418

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 31 annexed to the above-mentioned Agreement.....	419
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement.....	419
Entry into force of amendments to Regulation No. 65 annexed to the above-mentioned Agreement.....	420
Modifications of the English and French texts of Regulation No. 100 annexed to the above-mentioned Agreement.....	420
No. 10325. Convention between the United States of America and the French Republic with respect to taxes on income and property. Signed at Paris on 28 July 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	423
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4.....	424
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Amendment to the above-mentioned Convention.....	432
No. 24404. Convention on early notification of a nuclear accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	443
No. 24631. Convention on the physical protection of nuclear material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	444
No. 24643. Convention on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	445
No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by Luxembourg.....	446

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 31 annexé à l'Accord susmentionné.....	421
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné.....	421
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 65 annexé à l'Accord susmentionné.....	422
Modifications des textes anglais et français du Règlement n° 100 annexé à l'Accord susmentionné	422
N° 10325. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République française en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Paris le 28 juillet 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	423
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu de l'article 4	424
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Amendement à la Convention susmentionnée.....	432
N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Succession de l'ex-République de Macédonie	443
N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :	
Succession de l'ex-République de Macédonie	444
N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Succession de l'ex-République de Macédonie	445
N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion du Luxembourg.....	446

	<i>Page</i>
No. 25962. Convention on the movement of persons between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Manritania. Signed at Nouakchott on 15 July 1963:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	447
No. 26119. Convention on the Limitation Period in the international sale of goods. Concluded at New York on 14 June 1974:	
Participation by Belarus in the above-mentioned Convention	448
No. 26121. Convention on the limitation period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:	
Accession by Belarus	449
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Ukraine of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	450
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Withdrawal by Yugoslavia of reservation made upon ratification	451
Objection by Portugal to the reservations made by Brunei Darussalam, Kiribati and Saudi Arabia upon accession	451
No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:	
Provisional application by the Dominican Republic	452
No. 31172. Convention on the Central American tariff and customs regime. Concluded at Guatemala on 14 December 1984:	
Second Protocol to the above-mentioned Convention. Concluded at Puntarenas (Costa Rica) on 5 November 1994	453
Third Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at San Pedro Sula (Honduras) on 12 December 1995	462
No. 32195. Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. Signed at The Hague on 19 January 1995:	
Extension	471

	<i>Pages</i>
N° 25962. Convention sur la circulation des personnes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de la Mauritanie. Signée à Nouakchott le 15 juillet 1963 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	447
N° 26119. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :	
Participation du Bélarus à la Convention susmentionnée	448
N° 26121. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :	
Adhésion du Bélarus	449
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification par l'Ukraine à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	450
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Retrait par la Yougoslavie de la réserve formulée lors de la ratification	451
Objections du Portugal aux réserves formulées par l'Arabie saoudite, le Brunei Darussalam et Kirabati lors de l'adhésion	451
N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :	
Application provisoire de la République dominicaine	452
N° 31172. Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale. Conclue à Guatemala le 14 décembre 1984 :	
Deuxième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à Puntarenas (Costa Rica) le 5 novembre 1994	453
Troisième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à San Pedro Sula (Honduras) le 12 décembre 1995	462
N° 32195. Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie. Signé à La Haye le 19 janvier 1995 :	
Prorogation	471

	<i>Page</i>
No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Ratification by Luxembourg.....	472
No. 33484. International Tropical Timber Agreement, 1994. Concluded at Geneva on 26 January 1994:	
Ratification by Côte d'Ivoire.....	473
Acceptance by Norway of the decision of the Contracting Parties concerning the provisional entry into force of the Agreement.....	473

Pages

N° 33480. Convention snr la lntte contre la désertification dans les pays grave- ment touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particu- lier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratification du Luxembourg.....	472
N° 33484. Accord international de 1994 sur les bois tropicanx. Couclu à Genève le 26 janvier 1994 :	
Ratification de Côte d'Ivoire	473
Acceptation par la Norvège de la décision des Parties contractantes concernant l'entrée en vigueur provisoire de l'Accord	473

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 January 1997 to 6 January 1997

Nos. 33533 to 33545

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 janvier 1997 au 6 janvier 1997

Nos 33533 à 33545

No. 33533

**FRANCE
and
MAURITANIA**

**Convention on the movement and stay of persons (with
exchange of notes). Signed at Nouakchott on 1 October
1992**

Authentic text: French.

Registered by France on 23 January 1997.

**FRANCE
et
MAURITANIE**

**Convention relative à la circulation et au séjour des personnes
(avec échange de notes). Signée à Nouakchott le 1^{er} octo-
bre 1992**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 23 janvier 1997.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA CIRCULATION ET AU SÉJOUR
DES PERSONNES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française
et

Le Gouvernement de la République islamique de
Mauritanie,

désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les
règles de circulation des personnes entre les deux Etats sur
le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect
mutuel,

désireux de prendre en compte l'évolution interve-
nue dans la situation des deux Etats,

désireux de permettre aux ressortissants
mauritaniens de bénéficier dans l'ensemble du territoire des
Etats parties à l'accord de Schengen du régime commun de
circulation résultant de la mise en oeuvre de cet accord
multilatéral,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les ressortissants français désireux de se rendre
sur le territoire mauritanien, et les ressortissants
mauritaniens désireux de se rendre sur le territoire fran-

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1995 par notification, conformément à l'article 15.

çais doivent être en possession d'un passeport en cours de validité revêtu du visa requis par la législation de l'Etat d'accueil ainsi que des certificats internationaux de vaccination exigés par cet Etat.

Article 2.

Pour un séjour n'excédant pas trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire mauritanien, et les ressortissants mauritaniens à l'entrée sur le territoire français doivent présenter les documents mentionnés à l'article 1.

Ils doivent en outre présenter les pièces justificatives fournies lors de la délivrance du visa et disposer de moyens suffisants, tant pour leur subsistance pendant la durée du séjour envisagé que pour garantir leur retour dans l'Etat de provenance ou le transit vers un Etat tiers dans lequel leur admission est garantie.

Article 3.

Sont dispensés des conditions prévues à l'alinéa 2 de l'article 2 pour leur séjour et leur transit :

- Les membres des missions diplomatiques et consulaires ainsi que les membres de leur famille à charge venant pour prendre leurs fonctions dans l'autre Etat ainsi que ceux qui sont en transit à destination ou en provenance d'un Etat tiers ;

- Les membres des assemblées parlementaires des Etats contractants ;

- Les fonctionnaires, officiers et agents des services publics de l'autre Etat lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission de leur Gouvernement ou les fonctionnaires d'une organisation intergouvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation ;

- Les membres des équipages des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le couvert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

Article 4.

Pour un séjour de plus de trois mois :

-les ressortissants français à l'entrée sur le territoire mauritanien doivent être munis d'un visa de long séjour et des justificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur installation ;

-les ressortissants mauritaniens à l'entrée sur le territoire français doivent être munis d'un visa de long séjour et des justificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur installation.

Article 5.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent, en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1°) d'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et délivré :

- en ce qui concerne l'entrée en France, par le consulat de France compétent, après un examen subi sur le territoire mauritanien devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités mauritanienne ;

- en ce qui concerne l'entrée sur le territoire mauritanien, par le consulat de Mauritanie compétent, après un examen subi sur le territoire français devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités françaises ;

2°) d'un contrat de travail visé par le ministère du travail dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Article 6.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle industrielle, commerciale ou artisanale, doivent être munis du visa de long séjour prévu à l'article 4 après avoir été autorisés à exercer cette activité par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

Article 7.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de s'établir sur le territoire de l'autre Etat sans y exercer une activité lucrative doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier de la possession des moyens d'existence requis.

Article 8.

Les membres de famille d'un ressortissant de l'un des Etats contractants peuvent être autorisés à rejoindre le conjoint régulièrement établi sur le territoire de l'autre Etat dans le cadre de la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de regroupement familial.

Un titre de séjour de même nature que celui de la personne qu'ils rejoignent et emportant, le cas échéant, autorisation de travail est délivré à leur arrivée dans l'Etat d'accueil.

Article 9

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de poursuivre des études supérieures ou d'effectuer un stage de formation de niveau supérieur sur le territoire de l'autre Etat doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier d'une attestation d'inscription ou de préinscription dans l'établissement d'enseignement choisi, ou d'une attestation d'accueil de l'établissement où s'effectue le stage, ainsi que, dans tous les cas, de moyens d'existence suffisants.

Les intéressés reçoivent un titre de séjour temporaire portant la mention "étudiant". Ce titre de séjour est renouvelé annuellement sur justification de la poursuite effective des études ou du stage et de la possession de moyens d'existence suffisants.

Ces dispositions ne font pas obstacle à la possibilité d'effectuer dans l'autre Etat d'autres types d'études ou de stages de formation dans les conditions prévues par la législation applicable.

Article 10

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants mauritaniens doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire mauritanien devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder un titre de séjour.

Ces titres de séjour sont délivrés conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 11

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les ressortissants de chacun des Etats contractants établis sur le territoire de l'autre Etat, peuvent obtenir un titre de séjour de 10 ans dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit, les droits et taxes exigibles lors de sa délivrance ou de son renouvellement devant être fixés selon un taux raisonnable.

Article 12

Les stipulations du présent accord ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de prendre les

mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

Article 13

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application de la législation respective des deux Etats sur l'entrée et le séjour des étrangers sur tous les points non traités par l'accord.

Article 14

En cas de difficulté, les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc, à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 15

La présente convention abroge et remplace la convention franco-mauritanienne du 15 juillet 1963 sur la circulation des personnes¹.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

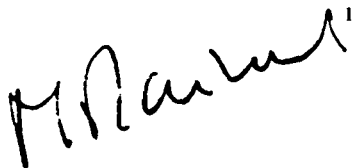
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 235.

Vol. 1963, I-33533

Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait en double exemplaire à *Nouakchott*,
le *1er octobre 1992*

Pour le Gouvernement
de la République française :



Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :



¹ Michel Raimbaud.

² Amadou Racine Ba.

ÉCHANGE DE NOTES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN MAURITANIE
L'AMBASSADEUR

Nouakchott, le 1^{er} octobre 1992

Monsieur l'Ambassadeur-Directeur,

Au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la signature de la convention franco-mauritanienne relative à la circulation et au séjour des personnes, il a paru utile de préciser, le sens de l'expression "moyens suffisants" selon les cas, de subsistance pendant le séjour (art. 2 concernant le court séjour) ou d'existence (art. 7 visant l'établissement des inactifs et art. 9 visant les étudiants).

J'ai l'honneur de vous indiquer que l'élément de référence utilisé par la partie française pour apprécier le niveau de ressources suffisantes du demandeur de visa pour assurer sa subsistance pendant un séjour inférieur à trois mois est l'équivalent du salaire minimum interprofessionnel de croissance (SMIC) pour la période de séjour de l'intéressé. Il est tenu compte cependant, dans le cas des visites familiales ou privées, des avantages matériels dont peut bénéficier l'intéressé dans le cadre de la procédure du certificat d'hébergement.

S'agissant des hommes d'affaires connus du Consulat de France et appelés à faire de fréquents voyages en France, ceux-ci pourront obtenir une attestation de dispense de

justificatifs d'hébergement ou un visa de circulation à entrées et sorties multiples.

Les malades évacués sanitaires seront dispensés, dans les cas d'urgence, de la justification de ressources suffisantes s'ils disposent d'une attestation de prise en charge des frais d'hospitalisation délivrée par un organisme public ou parapublic du pays d'origine.

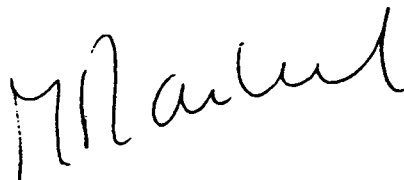
En matière de long séjour, c'est sur la base du SMIC que s'apprécient les moyens d'existence suffisants dont doivent disposer les personnes désireuses de s'établir en France sans y exercer d'activité lucrative.

En revanche, pour les étudiants, est pris en compte le montant de l'allocation d'entretien mensuelle versée aux étudiants boursiers.

Par ailleurs, la partie française a pris bonne note des observations formulées par la partie mauritanienne au sujet des difficultés rencontrées par certaines personnes désireuses d'effectuer un séjour touristique en France et qui se trouvent dans l'impossibilité d'apporter la preuve d'une réservation hôtelière. Dans ce cas, il pourra être tenu compte de tout autre document de nature à confirmer l'objet et les conditions de ce séjour.

La présente note et votre réponse constituent sur ces points l'accord de nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la même date que la convention.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M Raimbaud', written in a cursive style.

MICHEL RAIMBAUD
Ambassadeur de France

II

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الجمهورية الإسلامية الموريتانية

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

وزارة الشؤون الخارجية
والتعاون

N. M.A.E.C.

نور - اخاء - عدل

HONNEUR
FRATERNITÉ — JUSTICE

Nouakchott, le

Monsieur l'Ambassadeur de France à Nouakchott,

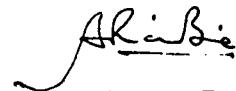
Me référant aux négociations qui ont eu lieu au mois de juin 1992 à Paris entre les délégations mauritanienne et française sur la Circulation et le Séjour des personnes, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1er Octobre 1992 dont la teneur suit :

[See note I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Cette lettre et la vôtre constitueront un accord entre nos deux Gouvernements et entreront en vigueur en même temps que la Convention sur la Circulation et le Séjour des Personnes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.



AMADOU RACINE BA
Ambassadeur-Directeur des Affaires
Juridiques et Consulaires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC RE-
PUBLIC OF MAURITANIA ON THE MOVEMENT AND STAY OF
PERSONS

The Government of the French Republic and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to determine, in the common interest, rules on the movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Desiring to take account of the developments which have occurred in the situation of the two States,

Desiring to enable Mauritanian nationals to benefit, throughout the territory of the States parties to the Schengen Agreement, from the common regulations on movement resulting from the implementation of that multilateral agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

French nationals wishing to enter Mauritanian territory and Mauritanian nationals wishing to enter French territory must be in possession of a valid passport bearing the visa stipulated in the laws of the receiving State, and the international vaccination certificate required by that State.

Article 2

For a stay of less than three months, French nationals, upon entering Mauritanian territory, and Mauritanian nationals, upon entering French territory, must present the documents referred to in article 1.

They must also present the supporting documents furnished for the issuance of the visa and have sufficient means both for their subsistence during the proposed stay and to guarantee their return to the State of origin or transit to a third State to which their admission is guaranteed.

Article 3

The following persons shall not be required to fulfil the conditions referred to in article 2, paragraph 2, for their stay and transit:

Members of diplomatic missions and consulates, and their dependent family members, arriving to take up their posts in the other State, and those in transit to or from a third State;

Members of the parliamentary assemblies of the Contracting States;

¹ Came into force on 1 September 1995 by notification, in accordance with article 15.

Officials, officers and employees of the public services of the other State when they have a mission order from their Government, and officials of an intergovernmental organization who have a mission order issued by that organization;

Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

Article 4

For a stay of more than three months:

French nationals, upon entering Mauritanian territory, must be in possession of a long-stay visa and of the supporting documents referred to in articles 5 to 9 below, depending on the nature of their stay;

Mauritanian nationals, upon entering French territory, must be in possession of a long-stay visa and of the supporting documents referred to in articles 5 to 9 below, depending on the nature of their stay.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

(1) A medical certificate drawn up during the two months prior to departure and issued:

- With respect to entry into France, by the competent French consulate, after an examination performed in Mauritanian territory by a physician approved by the consulate in agreement with the Mauritanian authorities;
- With respect to entry into Mauritanian territory, by the competent Mauritanian consulate, after an examination performed in French territory by a physician approved by the consulate in agreement with the French authorities;

(2) A contract of employment stamped by the Ministry of Labour under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to engage in manufacturing, commerce or the crafts industry in the territory of the other State must be in possession of the long-stay visa referred to in article 4 and have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 7

Nationals of either Contracting State wishing to establish themselves in the territory of the other State without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have the required means of support.

Article 8

Members of the family of a national of one of the Contracting States may be authorized to join the person concerned, who is legally established in the territory of the other State, under the laws in force in the receiving State regarding family reunion.

A residence permit of the same type as that of the person they are joining, if need be bearing an authorization to work, shall be issued to them upon arrival in the receiving State.

Article 9

Nationals of either Contracting State wishing to pursue higher studies or take a high-level training course in the territory of the other State must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they are in possession of a certificate of registration or preregistration from the chosen educational establishment or a certificate of acceptance from the establishment where the training is to take place, as well as, in all cases, sufficient means of support.

Those concerned shall receive a temporary residence permit bearing the reference "student". This residence permit shall be renewed annually upon proof of the effective pursuit of the studies or course and of possession of sufficient means of support.

These provisions shall not affect the possibility of undertaking other types of study or training courses in the other State in conditions stipulated in the legislation in force.

Article 10

For any stay in French territory to exceed three months, Mauritanian nationals must be in possession of a residence permit.

For any stay in Mauritanian territory to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

Such residence permits shall be issued in accordance with the laws of the receiving State.

Article 11

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting State established in the territory of the other State may obtain a 10-year residence permit, under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Such residence permit shall be automatically renewable, and the fees and charges payable upon its issuance or renewal shall be set at a reasonable rate.

Article 12

The provisions of this Convention shall not affect the right of the Contracting States to take any measures necessary for the maintenance of public order and for the protection of public health and security.

Article 13

The provisions of this Convention shall not affect the application of the respective laws of the two States on the entry and stay of foreigners with respect to any point not covered by the Convention.

Article 14

In case of difficulty, the two Governments shall seek an amicable settlement through the diplomatic channel and may, if necessary, convene an *ad hoc* commission at the request of either Party.

Article 15

This Convention rescinds and supersedes the Convention between France and Mauritania on the movement of persons of 15 July 1963.¹

It is concluded for a period of five years as from the date of its entry into force and shall be renewable annually by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel six months before the expiry of each period.

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

DONE in duplicate at Nouakchott on 1 October 1992.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL RAIMBAUD

For the Government
of the Islamic Republic
of Mauritania:

AMADOU RACINE BA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 235.

EXCHANGE OF NOTES

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN MAURITANIA

Nouakchott, 1 October 1992

Sir,

During the negotiations which have led this day to the signature of the Convention between France and Mauritania on the movement and stay of persons, it seemed useful to specify the meaning of the term "sufficient means" relating, depending on the case, to subsistence during the stay (art. 2 concerning short stays) or to support (art. 7 concerning those not gainfully employed and art. 9 concerning students).

I have the honour to inform you that the reference used by the French Party for assessing the level of sufficient resources for a visa applicant to ensure his subsistence during a stay of less than three months is the equivalent of the guaranteed minimum wage (SMIC) for the period of stay of the person concerned. In the case of family or private visits, due account shall be taken of the material benefits which the person concerned may enjoy through the certificate of accommodation procedure.

Businessmen who are known to the French Consulate and called upon to make frequent visits to France may obtain a certificate waiving the proof of accommodation requirement or a multiple entry-and-exit visa.

Sick persons being evacuated on grounds of health shall be exempt, in cases of emergency, from having to prove they have sufficient means if they are in possession of a certificate stating that hospital expenses will be met issued by a public or quasi-public institution in the country of origin.

With regard to a long stay, the sufficient means of support that are required by persons wishing to establish themselves in France without engaging in gainful employment are estimated on the basis of the guaranteed minimum wage (SMIC).

In the case of students, the figure taken into account is the monthly maintenance allowance paid to students in receipt of grants.

The French Party has noted the observations made by the Mauritanian Party on the subject of the difficulties encountered by certain persons who wish to visit France as tourists and find themselves unable to provide proof of a hotel reservation. In such case, any other document which confirms the purpose and conditions of the stay may be taken into account.

This note and your reply shall constitute, on these points, the agreement of our two Governments, an agreement which shall enter into force on the same date as the Convention.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL RAIMBAUD
Ambassador of France

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

Nouakchott

Sir,

With reference to the negotiations which took place in June 1992 in Paris between the Mauritanian and French delegations on the movement and stay of persons, I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 1 October 1992, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions.

This letter and your letter shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force at the same time as the Convention on the movement and stay of persons.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

AMADOU RACINE BA
Ambassador-Director of Legal
and Consular Affairs

No. 33534

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Cooperation Agreement relating to the training of experts in
the field of military history and of Army Museology.
Signed at Tunis on 18 January 1993**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 23 January 1997.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération portant sur la formation de spécia-
listes dans le domaine de l'histoire militaire et de la
muséologie des Armées. Signé à Tunis le 18 janvier 1993**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 23 janvier 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND
TUNISIA RELATING TO THE
TRAINING OF EXPERTS IN
THE FIELD OF MILITARY
HISTORY AND OF ARMY
MUSEOLOGY

—————

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

—————

ACCORD DE COOPÉRATION¹
ENTRE LA FRANCE ET LA
TUNISIE PORTANT SUR LA
FORMATION DE SPÉCIALIS-
TES DANS LE DOMAINE DE
L'HISTOIRE MILITAIRE ET
DE LA MUSÉOLOGIE DES
ARMÉES

—————

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

¹ Came into force on 18 January 1993 by signature, in accordance with article 11.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article 11.

No. 33535

**FRANCE
and
SLOVENIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the succession to treaties signed between France and the former Yugoslavia (with annexes). Paris and Ljubljana, 25 May 1994

Authentic texts: French and Slovene.

Registered by France on 23 January 1997.

**FRANCE
et
SLOVÉNIE**

Échange de notes constituant un accord sur la succession aux traités signés entre la France et l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Paris et Ljubljana, 25 mai 1994

Textes authentiques : français et slovène.

Enregistré par la France le 23 janvier 1997.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET LA SLOVÉNIE SUR LA SUCCESSION AUX
TRAITÉS SIGNÉS ENTRE LA FRANCE ET L'EX-YOUGO-
SLAVIE

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

Comme suite à l'échange de notes verbales des
1^{er} septembre 1993 et 22 février 1994, j'ai l'honneur de vous
proposer ce qui suit :

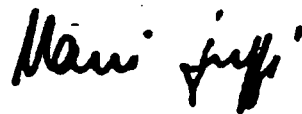
Les gouvernements français et slovène ont procédé à
l'examen des accords internationaux qui liaient la France et la
Yougoslavie au 14 janvier 1992. Elles ont établi la liste des
accords franco-yougoslaves qui continuent à lier la République
française et la République de Slovénie. Ces accords figurent en
annexe I.

Elles ont également établi la liste des accords que dans
l'attente de la conclusion d'accords spécifiques entre la République
française et la République de Slovénie, il est utile de maintenir en
vigueur à titre provisoire. Ces accords figurent en annexe II.

La présente lettre et votre réponse constitueront un
accord entre le gouvernement de la République française et le
gouvernement de la République de Slovénie, accord qui entrera en
vigueur à la date de votre réponse.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1994, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, à
l'assurance de ma plus haute considération.



ALAIN JUPPÉ

Monsieur Lojze Peterle
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Slovénie
Ljubljana

ANNEXE I

ACCORDS QUI CONTINUENT À LIER LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

. Accord en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954¹ relative à la procédure civile du 29 octobre 1969².

. Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale du 29 octobre 1969³.

. Convention relative à la délivrance des actes d'état-civil et de dispense de légalisation du 29 octobre 1969⁴.

. Convention d'extradition du 23 septembre 1970⁵.

. Convention de reconnaissance et d'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale du 19 mai 1971⁶.

. Convention relative à la loi applicable à la compétence en matière de droit des personnes et de la famille du 18 mars 1971⁷.

. Accord relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière du 28 avril 1971⁸.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 772, p. 421.

³ *Ibid.*, vol. 760, p. 375.

⁴ *Ibid.*, p. 365.

⁵ *Ibid.*, vol. 812, p. 35.

⁶ Devrait se lire « 18 mai 1971 ». *Ibid.*, vol. 822, p. 15.

⁷ Devrait se lire « 18 mai 1971 ». *Ibid.*, vol. 942, p. 193.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 3.

ANNEXE II

ACCORDS QU'IL EST UTILE DE MAINTENIR EN VIGUEUR À TITRE PROVISOIRE, DANS L'ATTENTE DE LA CONCLUSION D'ACCORDS SPÉCIFIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

. Convention générale de sécurité sociale du 5 janvier 1950 et l'ensemble de ses avenants¹.

. Convention fiscale du 28 mars 1974².

. Accord d'encouragement et de protection des investissements du 28 mars 1974³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 91.

² *Ibid.*, vol. 986, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 107.

II

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

LOJZE PETERLE
PODPREDSIEDNIK VLADE
MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE

Ljubljana, 25. maj 1994

Spoštovani gospod minister,

Imam čast potrditi prejem vaše note, ki se glasi:

" Gospod minister,

V zvezi z izmenjavo verbalnih not z dne 1. septembra 1993 in 22. februarja 1994 vam imam čast predlagati naslednje:

Francoska in slovenska vlada sta pregledali mednarodne sporazume, ki so vezali Francijo in Jugoslavijo na dan 14. januarja 1992. Sestavili sta seznam francosko-jugoslovanskih sporazumov, ki še naprej vežejo Republiko Francijo in Republiko Slovenijo. Ti sporazumi so navedeni v prilogi I.

Sestavili sta tudi seznam sporazumov, za katere je koristno, da ostanejo začasno v veljavi do sklenitve posebnih sporazumov med Republiko Francijo in Republiko Slovenijo. Ti sporazumi so navedeni v prilogi II.

To pismo in vaš odgovor bosta predstavljala sporazum med vlado Republike Francije in vlado Republike Slovenije, ki bo stopil v veljavo na dan vašega odgovora.

Prejmite prosim, spoštovani gospod minister, izraze mojega globokega spoštovanja.

Alain Juppé, l.r. "

Gospod minister, imam čast obvestiti vas, da se Vlada Republike Slovenije strinja z vsebino vaše note in da vaša nota in ta nota - odgovor tvorita sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije, ki začne veljati z datumom te note.

Prosim Vas, gospod minister, da sprejmete izraze mojega najglobjega spoštovanja.



LOJZE PETERLE
Minister

Gospod Alain Juppé
Minister za zunanje zadeve
Republike Francije
Pariz

PRILOGA I

SPORAZUMI, KI NAJ ŠE NAPREJ VEŽEJO REPUBLIKO FRANCijo
IN REPUBLIKO SLOVENIJO

- Sporazum, ki naj bi omogočil lažje izvajanje Haaške konvencije z dne 1. marca 1954 v zvezi s civilnopравnim postopkom z dne 29. oktobra 1969
- Konvencija o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 29. oktobra 1969
- Konvencija v zvezi z izdajanjem dokumentov o civilno-matičnem stanju in oprostitvijo uradne overovitve z dne 29. oktobra 1969
- Konvencija o izročitvi z dne 23. septembra 1970
- Konvencija o priznavanju in izvrševanju sodnih odločb v civilnopравnih in gospodarskih zadevah z dne 19. maja 1971
- Konvencija v zvezi z zakonom, ki se nanaša na pristojnost na področju zasebnega in družinskega prava z dne 18. marca 1971
- Sporazum o medsebojni administrativni pomoči v carinskih zadevah z dne 28. aprila 1971

PRILOGA II

SPORAZUMI ZA KATERE JE KORISTNO, DA OSTANEJO ZAČASNO V VELJAVI DO SKLENITVE POSEBNIH SPORAZUMOV MED REPUBLIKO FRANCIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO

- Splošna konvencija o socialnem varstvu z dne 5. januarja 1950 in vsi dodatki k njej
- Fiskalna konvencija z dne 20. marca 1974
- Sporazum o pospeševanju in zaščiti investicij z dne 28. marca 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Ljubljana, le 25 mai 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note qui s'exprime ainsi:

[Voir note I]

Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement de la République de Slovénie est d'accord sur le contenu de votre note et que votre note et cette note en réponse constituent un accord entre le gouvernement de la République de Slovénie et le gouvernement de la République française qui entre en vigueur à la date de cette note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

LOJZE PETERLE
Ministre

Monsieur Alain Juppé
Ministre des Affaires étrangères
de la République française
Paris

[Annexes I et II comme sous la note I]

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français — Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE SUCCESSION TO TREATIES SIGNED BETWEEN FRANCE AND THE FORMER YUGOSLAVIA

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

Pursuant to the exchange of notes verbales on 1 September 1993 and 22 February 1994, I have the honour to propose the following:

The French and Slovene Governments have undertaken a review of the international agreements that linked France and Yugoslavia as at 14 January 1992. They have drawn up a list of the French-Yugoslav agreements that continue to link the French Republic and the Republic Slovenia. These agreements are contained in annex I.

They have also drawn up a list of the agreements which, pending the conclusion of specific agreements between the French Republic and the Republic of Slovenia, it is useful to maintain in force on a provisional basis. These agreements are contained in annex II.

This letter and your reply shall constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia. The agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALAIN JUPPÉ

Mr. Lojze Peterle
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Ljubljana

¹ Came into force on 25 May 1994, in accordance with the provisions of the said letters.

ANNEX I

AGREEMENTS THAT CONTINUE TO LINK THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

- Agreement to facilitate the application of The Hague Convention of 1 March¹ 1954 relating to civil procedure of 29 October 1969;²
- Convention concerning reciprocal legal assistance in criminal matters of 29 October 1969;³
- Convention concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements of 29 October 1969;⁴
- Convention on extradition of 23 September 1970;⁵
- Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters of 18 May 1971;⁶
- Convention concerning the applicable law and jurisdiction in matters of personal status and family law of 18 May 1971;⁷
- Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds of 28 April 1971.⁸

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 772, p. 421.

³ *Ibid.*, vol. 760, p. 375.

⁴ *Ibid.*, p. 365.

⁵ *Ibid.*, vol. 812, p. 35.

⁶ *Ibid.*, vol. 822, p. 15.

⁷ *Ibid.*, vol. 942, p. 193.

⁸ *Ibid.*, vol. 822, p. 3.

ANNEX II

AGREEMENTS WHICH IT IS USEFUL TO MAINTAIN IN FORCE ON A PROVISIONAL BASIS,
PENDING THE CONCLUSION OF SPECIFIC AGREEMENTS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

- General Convention on Social Security of 5 January 1950 and its subsidiary agreements;¹
- Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income of 28 March 1974;²
- Convention on the protection of investments of 28 March 1974.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91.

² *Ibid.*, vol. 986, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 107.

II

Ljubljana, 25 May 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Slovenia agrees with the content of your note and that your note and this note of reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the French Republic, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LOJZE PETERLE
Minister

Mr. Alain Juppé
Minister for Foreign Affairs
French Republic
Paris

[*Annexes as under letter I*]

No. 33536

FRANCE
and
KYRGYZSTAN

**Treaty of understanding, friendship and cooperation. Signed
at Paris on 3 June 1994**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 23 January 1997.

FRANCE
et
KIRGHIZISTAN

**Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Paris le
3 juin 1994**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 23 janvier 1997.

TRAITÉ¹ D'ENTENTE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU KIRGHIZISTAN

La République française et la République du Kirghizistan,
dénommées ci-après les Parties :

- déterminées à développer des relations d'amitié et de coopération,
- prenant acte de ce que la République du Kirghizistan est l'un des Etats successeurs de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,
- convaincues de la nécessité de fonder leurs relations sur la confiance et sur le respect des valeurs universelles de liberté, de démocratie et de justice ,
- reconnaissant la primauté du droit international dans les relations entre Etats,
- se fondant sur les buts et les principes de la Charte des Nations-Unies,
- confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe² et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³,
- conscientes de ce que l'avenir des rapports entre les deux Etats est indissolublement lié au renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe et en Asie,

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

- prenant en compte la mise en place de l'Union Européenne et la contribution de celle-ci à la construction d'une Europe pacifique et solidaire,

sont convenues de ce qui suit :

Article 1er

La République française et la République du Kirghizistan s'engagent à développer entre elles, dans tous les domaines, des relations de coopération fondées sur la confiance et l'intérêt mutuels. Elles favorisent l'entente et l'amitié entre les peuples français et kirghiz.

Les Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

La République française et la République du Kirghizistan mettent en oeuvre leur coopération politique dans le cadre bilatéral ainsi qu'au sein des enceintes multilatérales.

Attachées aux valeurs universelles de liberté et de démocratie, elle coopèrent pour la défense et la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment au sein des organisations internationales compétentes.

Elles unissent leurs efforts en vue d'assurer la sécurité internationale, de prévenir les conflits et de garantir la primauté du droit international dans les relations entre Etats.

Article 3

La République française et la République du Kirghizistan tiennent des consultations régulières aux niveaux

appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en particulier sur des questions fondamentales concernant la sécurité et la coopération en Europe.

Dans ces domaines, les Parties s'attachent à harmoniser le plus possible leurs positions et, lorsque ceci leur semble nécessaire, mènent des actions conjointes ou concertées.

A cette fin, des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre les Parties. Les Ministres des Affaires Etrangères se réunissent au moins une fois par an.

Des réunions de travail entre représentants des ministères des Affaires Etrangères des deux Etats se tiennent en tant que de besoin.

Les autres membres des gouvernements des deux Etats se rencontrent en tant que de besoin pour traiter de questions d'intérêt commun.

Article 4

Au cas où surgiraient des situations qui, de l'avis d'une des Parties, créeraient une menace contre la paix, une rupture de la paix ou mettraient en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Les Parties s'efforcent d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

Article 5

La République française et la République du Kirghizistan se consultent au sein des organisations internationales dont elles sont membres, notamment de l'Organisation des Nations Unies, dans le but d'harmoniser le plus possible leurs positions lorsque ceci leur semble

nécessaire et d'assurer la mise en oeuvre la plus efficace possible des dispositions prises dans ce cadre.

Article 6

La République française s'engage à favoriser le développement de liens entre la République du Kirghizistan et l'Union Européenne.

Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux avec la République du Kirghizistan respectent les obligations qui incombent à la République française du fait de son appartenance à l'Union Européenne.

Article 7

La République française et la République du Kirghizistan coopèrent étroitement dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

Les Parties agissent de concert afin de renforcer ses institutions, notamment sur le plan juridique, pour garantir la stabilité, la sécurité et l'Etat de droit sur le continent européen.

Elles favorisent en particulier l'adoption de principes susceptibles de contribuer à la prévention des conflits.

Article 8

La République française et la République du Kirghizistan soulignent l'importance de l'institution de l'Union Européenne qui permet de mettre en oeuvre une politique étrangère et de sécurité commune, de renforcer la coopération entre Etats européens et apporte une contribution essentielle à la stabilité du continent et du monde entier.

Article 9

La République française et la République du Kirghizistan soulignant l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale, soutiennent, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et plus particulièrement au sein du Forum de sécurité, le processus de désarmement, de renforcement de la confiance et de la sécurité et de prévention des conflits.

Les Parties attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive ainsi qu'au contrôle efficace sur les armes classiques. Elles agissent à cette fin de manière concertée dans les instances internationales.

La République française prend acte avec satisfaction de la décision de la République du Kirghizistan d'adhérer au Traité de Non-Prolifération¹ en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires.

Article 10

La République française et la République du Kirghizistan développent et approfondissent leurs contacts dans le domaine militaire. Les Parties procèdent à cette fin, de manière régulière, à des échanges de vues sur leurs concepts de défense.

Elles favorisent les contacts entre ministères des Affaires Etrangères et ministères chargés de la Défense, ainsi qu'entre Etats-majors des armées des deux Etats.

Article 11

La République française et la République du Kirghizistan accordent une priorité particulière au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

développement de leur coopération dans les domaines de l'agriculture, des ressources minières, du tourisme, des transports et des télécommunications.

Article 12

La République française et la République du Kirghizistan développent une coopération en matière de formation des acteurs de la vie économique et sociale.

Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie, en particulier en matière d'investissements directs et de protection des capitaux investis.

Les Parties favorisent l'échange le plus large possible d'informations économiques et assurent l'accès à ces informations des hommes d'affaires et des scientifiques des deux pays.

Dans la mesure de ses possibilités, la République française fournit à la République du Kirghizistan une assistance technique à la formation des cadres de l'économie, destinée à favoriser le développement d'une économie de marché.

Article 13

La République française et la République du Kirghizistan coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec d'autres Etats, dans le cadre des organisations économiques et institutions financières internationales.

Article 14

La République française et la République du Kirghizistan favorisent la coopération entre Parlements et parlementaires des deux Etats.

Article 15

La République française et la République du Kirghizistan élargissent leur coopération dans le domaine des institutions démocratiques et de la construction de l'Etat de droit.

Article 16

La République française et la République du Kirghizistan encouragent les liens directs entre collectivités territoriales des deux Etats, en particulier les jumelages entre communes, dans le respect des dispositions du présent Traité.

Les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article 17

La République française et la République du Kirghizistan développent et approfondissent leur coopération dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de la science, et de la technique, en mettant l'accent sur la formation.

Chaque Partie s'emploie à faire mieux connaître à sa population les réalisations scientifiques, techniques et culturelles de l'autre Partie, et, à cet effet, facilite notamment la diffusion des livres et de la presse de l'autre Partie.

Les Parties s'efforcent de donner à toutes les personnes intéressées la possibilité d'étudier la langue, la culture, la littérature et l'histoire de l'autre Partie.

Pour assurer une meilleure compréhension entre les peuples de la République française et de la République du Kirghizistan, les Parties développent leur coopération dans le domaine des médias.

Les Parties encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment entre jeunes Français et jeunes Kirghiz.

Elles encouragent également la coopération dans les domaines du sport et du tourisme.

Les Parties contribuent à l'élaboration régulière de programmes communs dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de la science et de la technique. Ces programmes définissent les modalités pratiques de la mise en oeuvre de leur coopération, avec la participation des administrations compétentes des deux pays. Les Parties favorisent les contacts directs entre universités, écoles supérieures, centres de recherche et établissements culturels des deux Etats.

Article 18

La République française et la République du Kirghizistan, conscientes de l'importance de la protection de l'environnement, coopèrent de manière étroite dans ce domaine et s'engagent à favoriser le développement d'actions concertées aux plans européen et international.

Article 19

La République française et la République du Kirghizistan élargissent leur coopération dans le domaine consulaire.

Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

Article 20

La République française et la République du Kirghizistan favorisent la coopération entre institutions

judiciaires des deux Etats, en particulier en matière d'entraide judiciaire civile.

Les Parties organisent une coopération entre organismes chargés de la sécurité publique, notamment dans le cadre d'Interpol, pour la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et la contrebande, y compris le trafic illégal d'objets d'art. Elles s'efforcent de mettre en oeuvre une coopération appropriée dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international.

Article 21

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 22

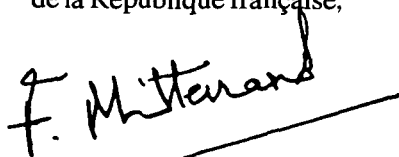
Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre Partie par voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Fait à Paris, le 3 juin 1994, en double exemplaire, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
française :

Le Président
de la République française,



FRANÇOIS MITTERRAND

Pour la République
du Kirghizistan :

Le Président
de la République du Kirghizistan,



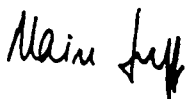
ASKAR AKAEV

Le Premier Ministre,



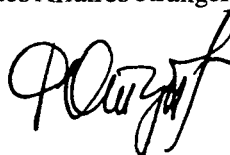
EDOUARD BALLADUR

Le Ministre
des Affaires étrangères,



ALAIN JUPPÉ

Le Ministre
des Affaires étrangères,



ROSA OTOUNBAEVA

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ВЗАИМОПОНИМАНИИ, ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ

Французская Республика и Кыргызская Республика, далее именуемые Сторонами,

преисполненные решимости развивать отношения дружбы и сотрудничества,

принимая к сведению то, что Кыргызская Республика является одним из государств - правопреемников бывшего Союза Советских Социалистических Республик,

убежденные, что отношения между собой необходимо строить на доверии и уважении общечеловеческих ценностей - свободы, демократии и справедливости,

признавая примат международного права в отношениях между государствами,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

подтверждая обязательства, взятые в рамках Заключительного Акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и Парижской Хартии за новую Европу,

сознавая, что будущее отношений между двумя государствами неразрывно связано с укреплением мира, безопасности и стабильности в Европе и Азии,

принимая во внимание образование Европейского Союза и его вклад в строительство миролюбивой и солидарной Европы,

договорились о следующем:

Статья 1

Французская Республика и Кыргызская Республика обязуются развивать между собой во всех областях отношения сотрудничества на основе доверия и с учётом взаимных интересов. Они будут способствовать взаимопониманию и дружбе между французским и кыргызским народами.

Стороны заключают по мере необходимости другие соглашения для претворения в жизнь положений настоящего Договора.

Статья 2

Французская Республика и Кыргызская Республика осуществляют политическое сотрудничество как на двусторонней, так и на многосторонней основе.

Придавая большую значимость общечеловеческим ценностям свободы и демократии, Стороны сотрудничают в целях защиты и поощрения прав человека и основных свобод, в частности, в рамках компетентных международных организаций.

Стороны объединяют свои усилия, направленные на обеспечение международной безопасности, предотвращение конфликтов и обеспечение примата международного права в отношениях между государствами.

Статья 3

Французская Республика и Кыргызская Республика проводят регулярные консультации на соответствующих уровнях с целью обмена мнениями как по вопросам двусторонних отношений, так и по международным проблемам, представляющим взаимный интерес, в особенности, по основным вопросам, касающимся безопасности и сотрудничества в Европе.

Стороны стремятся по возможности к наиболее полному сближению своих позиций в этих областях и при необходимости проводят совместные или согласованные действия.

С этой целью по согласованию Сторон организуются встречи на высшем уровне. Министры иностранных дел двух государств встречаются не менее одного раза в год.

По мере необходимости проводятся рабочие совещания представителей министерств иностранных дел обоих государств.

Другие члены правительств обоих государств встречаются в случае необходимости для обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес.

Статья 4

В случае возникновения ситуаций, создающих, по мнению одной из Сторон, угрозу или нарушение мира или затрагивающих существенные интересы её безопасности, эта Сторона может обратиться к другой Стороне с просьбой безотлагательного проведения консультаций по этому вопросу. Стороны прилагают усилия для выработки общей позиции относительно средств урегулирования данной ситуации.

Статья 5

Французская Республика и Кыргызская Республика консультируются друг друга в рамках международных организаций, членами которых они являются, в первую очередь в Организации Объединенных Наций, с целью наиболее полного сближения своих позиций, когда это представляется им необходимым, и обеспечения наиболее эффективного претворения в жизнь мер, принятых в рамках этих организаций.

Статья 6

Французская Республика обязуется содействовать развитию связей между Кыргызской Республикой и Европейским Союзом.

Французская Республика, принимая на себя обязательства по двусторонним соглашениям с Кыргызской Республикой, соблюдает обязательства, возложенные на неё в силу её членства в Европейском Союзе.

Статья 7

Французская Республика и Кыргызская Республика тесно сотрудничают в рамках Совета по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Стороны действуют сообща в целях укрепления его учреждений, в особенности их юридической базы, для обеспечения стабильности, безопасности и верховенства международного права на европейском континенте.

Они поощряют, в частности, принятие принципов, призванных способствовать предотвращению конфликтов.

Статья 8

Французская Республика и Кыргызская Республика подчёркивают важность создания Европейского Союза, дающего возможность проводить совместную политику в области безопасности, укреплять сотрудничество между европейскими государствами; Европейский Союз вносит существенный вклад в стабильность на континенте и во всём мире.

Статья 9

Французская Республика и Кыргызская Республика, подчёркивая решающий вклад соглашений о разоружении в европейскую и международную безопасность, поддерживают, в рамках Совета по безопасности и сотрудничеству в Европе и в частности Форума по безопасности, процесс разоружения, укрепления доверия, безопасности и предотвращения конфликтов.

Стороны придают особую важность мерам, позволяющим избежать распространения оружия массового поражения, а также обеспечивать эффективный контроль над обычными видами вооружений. С этой целью они совместно действуют в рамках международных организаций.

Французская Республика с удовлетворением отмечает решение Кыргызской Республики о присоединении последней к Договору о нераспространении ядерного оружия как государства, не имеющего ядерного оружия.

Статья 10

Французская Республика и Кыргызская Республика развивают и укрепляют контакты в военной области. С этой целью Стороны приступают к обмену мнениями об их концепциях обороны на регулярной основе.

Они содействуют контактам между министерствами иностранных дел и министерствами обороны, а также между штабами армий обоих государств.

Статья 11

Французская Республика и Кыргызская Республика отдают особый приоритет развитию сотрудничества в области сельского хозяйства, добычи и переработки полезных ископаемых, туризма, транспорта и телекоммуникаций.

Статья 12

Французская Республика и Кыргызская Республика развивают сотрудничество в области подготовки кадров в экономической и социальной сфере.

Каждая из Сторон прилагает усилия по улучшению условий деятельности предприятий другой Стороны на своей территории, в частности, в том, что касается прямых инвестиций и защиты капиталовложений.

Стороны поощряют по возможности наиболее широкий обмен экономической информацией и обеспечивают доступ к ней для предпринимателей и научных работников обеих стран.

По мере своих возможностей, Французская Республика оказывает Кыргызской Республике техническую помощь в подготовке кадров, призванных содействовать развитию рыночной экономики.

Статья 13

Французская Республика и Кыргызская Республика сотрудничают, принимая во внимание свои взаимные интересы и во взаимодействии с другими государствами, в рамках международных экономических организаций и финансовых учреждений.

Статья 14

Французская Республика и Кыргызская Республика содействуют сотрудничеству между Парламентами и парламентариями обоих государств.

Статья 15

Французская Республика и Кыргызская Республика расширяют своё сотрудничество в области демократических институтов и построения правового государства.

Статья 16

Французская Республика и Кыргызская Республика поощряют прямые связи между городами и регионами двух государств, в частности, путем породнения городов, соблюдая при этом положения настоящего Договора.

Стороны содействуют сотрудничеству между политическими, общественными и профсоюзными организациями обеих стран.

Статья 17

Французская Республика и Кыргызская Республика развивают и углубляют сотрудничество в области образования, культуры, науки и техники, отдавая приоритет подготовке кадров.

Каждая из Сторон старается лучше ознакомить своё население с научными, техническими и культурными достижениями другой Стороны и в этой связи оказывает содействие распространению книг, газет и журналов другой Стороны.

Стороны прилагают усилия к тому, чтобы предоставить всем заинтересованным лицам возможность изучить язык, культуру, литературу и историю другой Стороны.

В целях обеспечения лучшего взаимопонимания между народами Французской Республики и Кыргызской Республики, Стороны развивают сотрудничество в области средств массовой информации.

Стороны поощряют контакты между гражданами обоих государств, в частности, контакты между французской и кыргызской молодежью.

Стороны поощряют также сотрудничество в области спорта и туризма.

Стороны содействуют разработке на регулярной основе совместных программ в области образования, культуры, науки и техники, в которых определяются, при участии компетентных администраций обеих стран, условия осуществления на практике их сотрудничества. Стороны поощряют прямые контакты между университетами, высшими учебными заведениями, исследовательскими центрами и учреждениями культуры двух государств.

Статья 18

Французская Республика и Кыргызская Республика, сознавая важность защиты окружающей среды, тесно сотрудничают в этой области и обязуются оказывать содействие развитию совместных действий на европейском и международном уровне.

Статья 19

Французская Республика и Кыргызская Республика расширяют своё сотрудничество по консульским вопросам.

Стороны создают соответствующие условия для улучшения передвижения своих граждан между двумя государствами.

Статья 20

Французская Республика и Кыргызская Республика содействуют сотрудничеству между судебными органами обоих государств, в частности, по оказанию правовой помощи по гражданским делам.

Стороны организуют сотрудничество своих правоохранительных органов, в частности в рамках „Интерпола“, для борьбы с организованной преступностью, с незаконным оборотом наркотиков, с контрабандой, включая незаконную торговлю предметами искусства. Они прилагают все усилия для налаживания соответствующего сотрудничества в борьбе с международным терроризмом.

Статья 21

Положения настоящего Договора ни в чём не затрагивают обязательств Сторон по отношению к третьим государствам и не направлены против какого-либо из них.

Статья 22

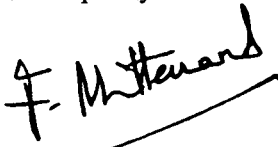
Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу через тридцать дней после обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключён сроком на десять лет. По истечении этого срока действие Договора будет автоматически продлено на следующий пятилетний период. Каждая из Сторон в любое время может денонсировать настоящий Договор, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о денонсации. Денонсация вступит в силу через шесть месяцев с момента получения вышеупомянутого уведомления.

Совершено в г. Париже 3 июня 1994 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на французском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За Французскую
Республику:

Президент Французской Республики,



ФРАНСУА МИТТЕРРАН

За Кыргызскую
Республику:

Президент Кыргызской Республики,



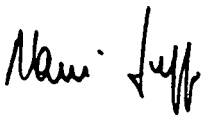
АСКАР АКАЕВ

Премьер-министр,



ЭДУАР БАЛЛАДЮР

Министр иностранных дел,



АЛЕН ЖЮПЕ

Министр иностранных дел,



РОЗА ОТУНБАЕВА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF UNDERSTANDING, FRIENDSHIP AND COOPERATION
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KYRGYZ RE-
PUBLIC

The French Republic and the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Determined to develop a relationship of friendship and cooperation,

Noting that the Kyrgyz Republic is one of the successor States of the Union of Soviet Socialist Republics,

Convinced of the need to base their relations on trust and respect for the universal principles of freedom, democracy and justice,

Recognizing the primacy of international law in relations between States,

Basing themselves on the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Reaffirming the commitments they have made under the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe² and the Charter of Paris for a New Europe,³

Aware that the future of relations between the two States is inextricably linked to the strengthening of peace, security and stability in Europe and Asia,

Taking into account the establishment of the European Union and its contribution to the building of a peaceful and united Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The French Republic and the Kyrgyz Republic undertake to develop with each other, in all areas, a relationship of cooperation based on mutual trust and common interests. They shall promote understanding and friendship between the French and Kyrgyz peoples.

The Parties shall conclude other agreements, as necessary, for the implementation of this Treaty.

Article 2

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall implement their political cooperation on both a bilateral and a multilateral basis.

Committed to the universal values of freedom and democracy, they shall cooperate in the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, in particular within the competent international organizations.

¹ Came into force on 29 April 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 22.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292, (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

They shall combine their efforts with a view to ensuring international security, preventing conflicts and guaranteeing the primacy of international law in relations between States.

Article 3

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall hold regular consultations at the appropriate levels for the purpose of exchanging views on their bilateral relations and on international problems of common interest, in particular basic issues relating to security and cooperation in Europe.

The Parties shall endeavour to harmonize their positions in these areas as far as possible and, when they deem it necessary, shall take joint or concerted action.

To that end, meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties. Their Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Working meetings between representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two States shall be held as necessary.

Other members of the Governments of the two States shall meet as necessary to address matters of common interest.

Article 4

In the event that a situation should arise which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would affect its major security interests, that Party may make a request to the other Party that consultations should be held between them on the matter without delay. The Parties shall endeavour to adopt a common position on the means to remedy the situation.

Article 5

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall consult each other within the international organizations of which they are members, in particular the United Nations, with a view to harmonizing their positions as far as possible, when they deem it necessary, and ensuring the greatest possible efficiency in the implementation of the measures taken within that context.

Article 6

The French Republic undertakes to promote the development of ties between the Kyrgyz Republic and the European Union.

The commitments entered into by the French Republic in bilateral agreements with the Kyrgyz Republic shall respect the obligations incumbent upon the French Republic in connection with its membership of the European Union.

Article 7

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall cooperate closely within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Parties shall take concerted action to strengthen its institutions, particularly in the legal area, in order to guarantee stability, security and the rule of law on the European continent.

In particular, they shall promote the adoption of principles that will contribute to the prevention of conflicts.

Article 8

The French Republic and the Kyrgyz Republic emphasize the importance of the establishment of the European Union, which allows for the implementation of a common foreign and security policy and the strengthening of cooperation among European States, and which is making an essential contribution to the stability of the continent and the entire world.

Article 9

The French Republic and the Kyrgyz Republic, emphasizing the decisive contribution made by disarmament agreements to European and international security, shall, within the Conference on Security and Cooperation in Europe, and particularly in the context of the Security Forum, support the process of disarmament, confidence-building, strengthening of security and conflict prevention.

The Parties attach particular importance to measures intended to avoid the proliferation of weapons of mass destruction and to ensure the effective control of conventional weapons. They shall take concerted action towards that end in international bodies.

The French Republic notes with satisfaction the decision of the Kyrgyz Republic to accede to the Non-Proliferation Treaty¹ as a non-nuclear-weapon State.

Article 10

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall develop and expand their contacts in the military sphere. To that end, the Parties shall hold regular exchanges of views on their concepts of defence.

They shall promote contacts between their Ministries of Foreign Affairs and Ministries of Defence, and between the General Staffs of the armies of the two States.

Article 11

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall accord special priority to the development of cooperation between them in the fields of agriculture, mineral resources, tourism, transport and telecommunications.

Article 12

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall develop cooperation in the training of participants in economic and social life.

Each Party shall endeavour to improve the conditions in its territory for the activities of companies of the other Party, in particular in the areas of direct investment and the protection of invested capital.

The Parties shall promote the broadest possible exchange of economic information and shall guarantee businessmen and scientists of the two countries access thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

The French Republic shall, to the extent possible, provide technical assistance to the Kyrgyz Republic in the training of the economic managers who are to promote the development of a market economy.

Article 13

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall, taking into account their mutual interests and in liaison with other States, cooperate within the framework of international economic organizations and financial institutions.

Article 14

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall promote cooperation between the Parliaments and parliamentarians of the two States.

Article 15

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall expand their cooperation in the field of democratic institutions and the building of a State based on the rule of law.

Article 16

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall encourage direct ties between local and regional communities of the two States, especially the twinning of towns, in accordance with the provisions of this Treaty.

The Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade union organizations of the two countries.

Article 17

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall strengthen their cooperation in the fields of education, culture, science and technology, with emphasis on training.

Each Party shall endeavour to raise awareness among its people of the scientific, technological and cultural achievements of the other Party, and, to that end, shall, *inter alia*, facilitate the dissemination of the other Party's books and publications.

The Parties shall endeavour to give all those interested an opportunity to study the language, culture, literature and history of the other Party.

In order to ensure greater understanding between the peoples of the French Republic and the Kyrgyz Republic, the Parties shall develop their cooperation with regard to the mass media.

The Parties shall encourage contacts between nationals of the two States, particularly between French and Kyrgyz youth.

They shall also encourage cooperation in the fields of sports and tourism.

The Parties shall contribute to the drawing up on a regular basis of joint programmes in the fields of education, culture, science and technology. These programmes shall define the practical modalities for the implementation of their cooperation with the participation of the competent administrations of the two countries. The Parties shall promote direct contacts between the universities, higher educational institutions, research centres and cultural establishments of the two States.

Article 18

The French Republic and the Kyrgyz Republic, aware of the importance of environmental protection, shall cooperate closely in that field and undertake to promote the development of concerted action at the European and international levels.

Article 19

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall expand their cooperation in the consular field.

The Parties shall establish appropriate conditions to facilitate the movement of their nationals between the two States.

Article 20

The French Republic and the Kyrgyz Republic shall promote cooperation between the judicial institutions of the two States, particularly in the area of mutual assistance in civil matters.

The Parties shall organize cooperation between agencies responsible for public security, particularly within Interpol, to combat organized crime, illicit drug trafficking and smuggling, including illicit trafficking in works of art. They shall endeavour to establish appropriate cooperation to combat international terrorism.

Article 21

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations entered into by the Parties with regard to third States and are not directed against any such State.

Article 22

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically extended for successive five-year periods. Either Party may denounce this Treaty at any time by sending written notification thereof to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

DONE at Paris on 3 June 1994, in duplicate, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the French
Republic:

FRANÇOIS MITTERRAND
President of the French Republic

EDOUARD BALLADUR
Prime Minister

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

For the Kyrgyz
Republic:

ASKAR AKAYEV
President of the Kyrgyz Republic

ROSA OTUNBAYEVA
Minister for Foreign Affairs

No. 33537

**FRANCE
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with exchange of notes). Signed at Paris on 31 August 1994

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 23 January 1997.

**FRANCE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à Paris le 31 août 1994

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 23 janvier 1997.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une nouvelle convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

PERSONNES CONCERNÉES

La présente Convention ne s'applique qu'aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants, à moins qu'elle n'en dispose autrement.

ARTICLE 2

IMPÔTS VISES

1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

les impôts perçus pour le compte de l'Etat, quel que soit le système de perception, sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values, et notamment :

i) l'impôt sur le revenu ;

ii) l'impôt sur les sociétés ;

iii) la taxe sur les salaires, régie par les dispositions de la Convention applicables, suivant les cas, aux bénéficiaires des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes ; et

iv) l'impôt de solidarité sur la fortune ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

¹ Entrée en vigueur le 30 décembre 1995 par notification, conformément à l'article 33.

b) En ce qui concerne les Etats-Unis :

- i) les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'"Internal Revenue Code" (à l'exclusion des prélèvements de sécurité sociale), et
 - ii) les droits d'accise sur les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers et les droits d'accise concernant les fondations privées ;
- (ci-après dénommés "impôt américain").

Toutefois, la Convention ne s'applique aux droits d'accise sur les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers que dans la mesure où les risques couverts par ces primes ne sont pas réassurés auprès d'une personne qui ne peut être exonérée de tels droits en vertu des dispositions de la Convention ou de toute autre convention qui s'applique à ces impôts.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives, ainsi que les documents officiels publiés concernant l'application de la Convention y compris les exposés des motifs, les instructions, les rescrits et les décisions de justice.

ARTICLE 3

DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention :

- a) l'expression "Etat contractant" désigne, suivant les cas, la France ou les Etats-Unis ;
- b) le terme "France" désigne la République française, et, dans son acception géographique, les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;
- c) le terme "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique, mais ne comprend pas Porto Rico, les Iles vierges, Guam ni aucun autre territoire ou possession des Etats-Unis. Dans son acception géographique, il désigne les Etats membres et le district de Columbia y compris la mer territoriale adjacente à ces Etats membres, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, les Etats-Unis d'Amérique ont des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;
- d) le terme "personne" comprend notamment les personnes physiques et les sociétés ;
- e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;
- f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

- g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un Etat contractant ;
- h) l'expression "autorité compétente" désigne :
- i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;
 - ii) dans le cas des Etats-Unis, le secrétaire au Trésor ou son représentant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit fiscal de cet Etat, à moins que les autorités compétentes ne s'entendent, conformément aux dispositions de l'article 26 (Procédure amiable), sur une signification commune.

ARTICLE 4 RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. a) La France ne considère un citoyen des Etats-Unis ou un étranger admis à séjourner en permanence aux Etats-Unis (en tant que titulaire de la "carte verte") comme un résident des Etats-Unis au sens du paragraphe 1 que lorsque cette personne physique y séjourne à titre principal ou serait un résident des Etats-Unis et non d'un Etat tiers en application des principes des a) et b) du paragraphe 3.

b) L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend :

- i) cet Etat, ses subdivisions politiques dans le cas des Etats-Unis, ses collectivités locales et les personnes morales de droit public de cet Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ;
- ii) même s'ils sont exonérés d'impôt sur le revenu dans cet Etat, les "trusts" de retraite et les autres organismes constitués dans cet Etat et établis exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en matière de retraite ou d'avantages sociaux au profit des salariés, et qui sont constitués ou patronnés ("sponsored") par une personne qui est un résident de cet Etat au sens du présent article, ainsi que les organismes sans but lucratif constitués et établis dans cet Etat, à condition que la législation de cet Etat ou, dans le cas des Etats-Unis, de l'une de ses subdivisions politiques, limite la jouissance et la disposition des biens de ces organismes, à la fois durant leur existence et lors de leur dissolution ou liquidation, à la réalisation de l'objet qui fonde leur exonération d'impôt sur le revenu ;
- iii) dans le cas de la France, les sociétés d'investissement à capital variable et les fonds commun de placement ; dans le cas des Etats-Unis, les sociétés, trusts ou fonds dénommés "regulated investment company", "real estate investment trust" et "real estate mortgage investment conduit" ; et les entités d'investissement similaires agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants ;

iv) les "partnerships" et autres entités transparentes similaires, les "estates", et les "trusts" non visés aux ii) et iii), mais seulement dans la mesure où leurs revenus sont soumis à l'impôt dans l'Etat contractant en tant que revenus d'un résident, soit au niveau de ces "partnerships" ou entités transparentes similaires, de ces "estates" ou de ces "trusts", soit au niveau de leurs associés, bénéficiaires ou constituants, étant précisé que les sociétés de personnes, les groupements d'intérêt économique ou les groupements européens d'intérêt économique constitués en France, qui ont leur siège de direction effective en France et n'y sont pas soumis à l'impôt sur les sociétés, sont traités comme des "partnerships" aux fins de l'impôt des Etats-Unis pour l'octroi des avantages de la Convention.

3. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes s'efforcent de trancher la question d'un commun accord, compte tenu du siège de direction effective de cette personne, de son siège social et de tout autre élément pertinent. A défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme un résident de l'un ou l'autre Etat contractant pour l'octroi des avantages de la Convention.

ARTICLE 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaire par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau ;

d) une usine ;

e) un atelier ; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également un chantier de construction ou de montage, une installation de forage ou un navire de forage utilisés pour l'exploration – ou la préparation de l'extraction – de ressources naturelles, mais seulement si la durée du chantier, ou la durée d'utilisation de l'installation ou du navire, dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activité mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne –autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6– agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6**REVENUS IMMOBILIERS**

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les options, promesses de vente et droits semblables relatifs aux biens immobiliers, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société donne au propriétaire résident d'un Etat contractant la jouissance de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant et détenus par cette société, les revenus que ce propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet autre Etat dans la mesure où ils y seraient soumis à l'impôt en application de la législation interne de cet Etat si le propriétaire était un résident de cet Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Professions indépendantes).

6. Un résident d'un Etat contractant qui est soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant à raison de revenus provenant de biens immobiliers situés dans cet autre Etat peut opter pour l'imposition de ces revenus sur une base nette, si ce régime n'est pas déjà prévu par la législation interne de cet autre Etat.

ARTICLE 7**BENEFICES DES ENTREPRISES**

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement

stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui ont un lien raisonnable avec ces bénéfices, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ces dépenses soient exposées dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Un associé d'un "partnership" est considéré comme ayant réalisé des revenus ou bénéficié de déductions dans la mesure de sa part des résultats du "partnership" telle qu'elle est prévue par l'accord d'association (à condition que les attributions spéciales de résultats aient un fondement économique réel). Le caractère – y compris la source et l'imputabilité à un établissement stable – de tout élément de revenu ou de toute déduction attribuables à un tel associé est déterminé comme si l'associé avait réalisé ces éléments de revenu ou bénéficié de ces déductions de la même manière que le "partnership" les a réalisés ou en a bénéficié.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable ne comprennent que les bénéfices résultant de l'actif ou des activités de l'établissement stable et sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les bénéfices imputables à un établissement stable au cours de son existence conformément aux dispositions du présent article sont imposables dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, même si les paiements sont différés jusqu'à ce que cet établissement stable ait cessé d'exister.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Pour l'application des dispositions du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent :

- a) les bénéfices que l'entreprise tire de la location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, tout armés et équipés ou coque nue, si ces navires ou aéronefs sont exploités en trafic international par le locataire ou si ces bénéfices sont accessoires à ceux qui sont visés au paragraphe 1 ; et
- b) les bénéfices que l'entreprise tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs exploités en trafic international (y compris les remorques, péniches et équipements connexes pour le transport de tels conteneurs) si ces bénéfices sont accessoires à ceux qui sont visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

ENTREPRISES ASSOCIEES

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que cet autre Etat reconnaît que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre Etat procède, suivant les dispositions de l'article 26 (Procédure amiable), à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si leur bénéficiaire effectif est une société qui détient :

i) directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident de France ;

ii) directement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident des Etats-Unis ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du a) ne s'appliquent pas dans le cas de dividendes payés par une société des Etats-Unis dénommée "regulated investment company" ou un "trust" des Etats-Unis dénommé "real estate investment trust", ou par une société d'investissement à capital variable française. Lorsqu'il s'agit de dividendes payés par une société des Etats-Unis dénommée "regulated investment company" ou par une société d'investissement à capital variable française, les dispositions du b) s'appliquent. Lorsqu'il s'agit de dividendes payés par un "trust" des Etats-Unis dénommé "real estate investment trust", les dispositions du b) ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique qui détient moins de 10 pour cent des droits dans ce trust ; sinon, le taux de retenue à la source prévu par la législation interne des Etats-Unis s'applique.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. a) Un résident des Etats-Unis qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal") sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au b) du paragraphe 2.

b) Les dispositions du a) ne s'appliquent qu'à un résident des Etats-Unis qui est :

i) une personne physique ou une autre personne qui n'est pas une société ; ou

ii) une société autre qu'une société dénommée "regulated investment company", et qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ; ou

iii) une société dénommée "regulated investment company" qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, et dont moins de 20 pour cent des actions ou parts sont détenues par des personnes qui ne sont ni des citoyens ni des résidents des Etats-Unis.

c) Les dispositions du a) ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes est soumis à l'impôt des Etats-Unis sur le revenu à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français.

d) Nonobstant les dispositions des b) et c), les dispositions du a) s'appliquent aussi aux "partnerships" et aux "trusts" mentionnés au iv) du b) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident), mais uniquement dans la mesure où leurs associés, bénéficiaires ou constituants remplissent les conditions requises aux i) ou (ii) du b) et au c) du présent paragraphe.

e) i) Un résident des Etats-Unis visé au ii), qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital d'une société qui est un résident de France et qui reçoit des dividendes payés par cette société, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt (avoir fiscal) s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français égal à trente quatre-vingt cinquièmes du montant de ce crédit d'impôt ("avoir fiscal") sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au b) du paragraphe 2.

- ii) Les dispositions du i) s'appliquent :
- aa) aux personnes visées au i) du b) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident), en ce qui concerne les dividendes qu'elles reçoivent au titre de placements de retraite ;
 - bb) aux "trusts" de retraite et aux autres organismes visés au ii) du b) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident) ;
 - cc) aux personnes physiques, en ce qui concerne les dividendes dont elles sont les bénéficiaires effectifs et qu'elles reçoivent au titre de leurs placements dans le cadre d'un régime de retraite dans lequel les cotisations versées ou les revenus capitalisés bénéficient d'un avantage fiscal selon la législation des Etats-Unis.
- f) Les montants bruts des paiements du Trésor français visés aux a), d) et e) sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.
- g) Les dispositions des a), d) et e) ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes établit, lorsque l'administration fiscale française le lui demande, qu'il est le propriétaire des actions ou parts au titre desquels les dividendes sont payés et que la détention de ces actions ou parts n'a pas comme objet principal ou comme un de ses objets principaux de permettre à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, de tirer avantage des dispositions du présent paragraphe.
- h) Lorsqu'un résident des Etats-Unis qui reçoit des dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui sont payés par une société qui est un résident de France n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au a), il peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Lorsque ce résident a droit au paiement du Trésor français visé au e), le remboursement du précompte est diminué du montant de ce paiement du Trésor français. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.
- i) Les autorités compétentes peuvent fixer les règles nécessaires à l'application des dispositions du présent paragraphe et définir et déterminer plus précisément les modalités et les conditions dans lesquelles sont effectués les paiements prévus aux a), d) et e).
5. a) Le terme "dividende" désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident ; et les revenus provenant d'arrangements, y compris les créances, qui donnent droit de participer, ou font référence, aux bénéfices de l'émetteur ou de l'une de ses entreprises associées telles qu'elles sont définies aux a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), dans la mesure où ces revenus sont considérés comme des dividendes par la législation de l'Etat contractant d'où ils proviennent. Le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16 (Jetons de présence).
- b) Les dispositions du présent article s'appliquent lorsqu'un bénéficiaire effectif de dividendes détient des certificats de dépôt attestant la détention des actions ou parts au titre desquelles les dividendes sont payés, au lieu des actions ou parts elles-mêmes.
6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen

d'une base fixe qui y est située, et que les dividendes sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

7. a) Une société qui est un résident d'un Etat contractant et qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, ou qui est soumise à l'impôt sur une base nette dans cet autre Etat à raison d'éléments de revenu qui sont imposables dans cet autre Etat conformément aux dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), est imposable dans cet autre Etat à un impôt qui s'ajoute aux autres impôts que la Convention permet d'appliquer. Toutefois, cet impôt additionnel ne peut excéder 5 pour cent de la part des bénéfices de la société imputable à l'établissement stable – ou de la part des éléments de revenu mentionnés dans la phrase précédente qui sont imposables conformément aux dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 – qui :
- i) en ce qui concerne la France, constitue la base de la retenue à la source française, conformément aux dispositions de l'article 115 quinquiés du code général des impôts ou d'autres dispositions similaires qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article ;
 - ii) en ce qui concerne les Etats-Unis, représente le "montant équivalent à des dividendes" (dividend equivalent amount) de ces bénéfices ou de ces éléments de revenu, conformément aux dispositions de l'"Internal Revenue Code" telles qu'elles peuvent être amendées sans que leur principe général en soit modifié.

- b) Les impôts visés au a) s'appliquent également aux bénéfices, ou aux éléments de revenu imposables conformément aux dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), qui sont visés au a) et qui sont imputables aux activités exercées dans un Etat contractant par un "partnership", ou une entité soumise à un régime fiscal analogue par la législation de cet Etat, pour la part attribuable à une société qui est un associé ou membre de ce "partnership" ou entité et qui est un résident de l'autre Etat contractant.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où les dividendes sont imputables à un établissement stable, ou une base fixe, situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11

INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :
 - a) les intérêts provenant d'un Etat contractant, qui sont déterminés par référence aux bénéfices de l'émetteur ou de l'une de ses entreprises associées telles qu'elles sont définies aux a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées) et qui sont payés à un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat ;

b) toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, le montant brut des intérêts est imposable à un taux qui ne peut excéder le taux prévu au b) du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes).

3. Le terme "intérêts" désigne les revenus des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les autres revenus soumis au régime des revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus définis à l'article 10 (Dividendes). Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les intérêts sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances définies au a) du paragraphe 4, qui proviennent d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme "redevances" désigne :
- a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique ou d'un droit voisin (y compris les droits de reproduction et de représentation), d'un film cinématographique, d'un enregistrement de sons ou d'images ou d'un logiciel ;
 - b) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'un autre droit ou bien similaire, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ; et
 - c) les gains qui proviennent de l'aliénation de biens ou droits mentionnés au présent paragraphe, et qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation ultérieure de ces biens ou droits.
5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les redevances sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Profession indépendantes), suivant les cas, sont applicables.
6. a) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat.
- b) Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- c) Nonobstant les dispositions des a) et b), les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un bien dans un Etat contractant sont considérées comme provenant de cet Etat.
- d) Les redevances sont considérées comme payées au bénéficiaire effectif au plus tard lorsqu'elles sont comptabilisées en charge aux fins d'imposition dans l'Etat contractant d'où elles proviennent.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, l'expression "biens immobiliers situés dans un Etat contractant" désigne :

a) lorsque l'Etat contractant est la France :

i) les biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) qui sont situés en France ; et

ii) les actions, parts ou droits dans une société dont l'actif est constitué pour au moins 50 pour cent de biens immobiliers situés en France, ou tire au moins 50 pour cent de sa valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés en France ; et

iii) les droits dans un "partnership", une société de personnes, un groupement d'intérêt économique, un groupement européen d'intérêt économique (autres qu'un "partnership", une société de personnes, un groupement d'intérêt économique ou un groupement européen d'intérêt économique soumis à l'impôt français sur les sociétés), un "estate" ou un "trust", si et dans la mesure où ces droits tirent leur valeur de biens immobiliers situés en France ;

b) lorsque l'Etat contractant est les Etats-Unis, les biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) qui sont situés aux Etats-Unis ; les droits dénommés "United States real property interest" définis à la section 897 de l'"Internal Revenue Code", telle qu'elle peut être amendée sans que son principe général en soit modifié ; et les droits dans un "partnership", un "trust" ou un "estate", si et dans la mesure où ces droits tirent leur valeur de biens immobiliers situés aux Etats-Unis.

3. a) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe qu'une entreprise ou un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Lorsque le transfert de tels biens mobiliers hors de l'autre Etat est considéré comme une aliénation de ces biens, les gains correspondant à la période écoulée jusqu'à la date de ce transfert sont imposables dans cet autre Etat selon sa législation, et les gains correspondant à la période écoulée après cette date sont imposables dans le premier Etat selon sa législation.

b) Les gains imputables à un établissement stable ou à une base fixe au cours de son existence conformément aux dispositions du a) sont imposables dans l'Etat contractant où cet établissement stable, ou cette base fixe, est situé, même si les paiements sont différés jusqu'à ce que cet établissement stable, ou cette base fixe, ait cessé d'exister.

4. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international tire de l'aliénation de ces navires ou aéronefs ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains mentionnés au c) du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances) sont imposables conformément aux dispositions de l'article 12.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que les biens visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14

PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident n'exerce de telles activités dans l'autre Etat contractant et qu'il n'y dispose de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe, et selon les principes contenus dans l'article 7 (Bénéfices des entreprises).
2. Les revenus imputables à une base fixe au cours de son existence conformément aux dispositions du paragraphe 1 sont imposables dans l'Etat contractant où cette base fixe est située, même si les paiements sont différés jusqu'à ce que cette base fixe ait cessé d'exister.
3. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.
4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) s'appliquent par analogie. En aucun cas, toutefois, il ne peut résulter de cette disposition ni de celles de l'article 4 (Résident) l'exonération par la France en vertu de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de plus de 50 pour cent des revenus gagnés d'un "partnership", attribuables à un résident de France. Le montant, attribuable à un tel associé, des revenus qui, en raison de la phrase précédente seulement, ne bénéficient pas de l'exonération d'impôt résultant de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) est déduit du montant des revenus gagnés du "partnership" provenant de France sur lesquels la France peut imposer les associés qui ne sont pas des résidents de France.

ARTICLE 15

PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Jetons de présence), 18 (Pensions) et 19 (Rémunérations publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée ; et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat ; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé en tant que membre de l'équipage régulier d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 16

JETONS DE PRESENCE

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit pour des services rendus dans l'autre Etat contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de cet autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le montant des recettes brutes tirées de ces activités par cet artiste ou ce sportif, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui sont supportées pour son compte, ne dépasse pas dix mille dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en francs français pour l'année d'imposition considérée.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsqu'il est établi que ni l'artiste ou le sportif ni les personnes qui lui sont associées ou apparentées ne tirent de cet autre personne, directement ou indirectement, au titre de ces activités des revenus dont le total excède pour l'année d'imposition considérée le montant fixé au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste ou sportif, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant si la visite dans cet autre Etat est principalement financée, directement ou indirectement, par des fonds publics du premier Etat ou de l'une de ses subdivisions politiques (dans le cas des Etats-Unis) ou de ses collectivités locales. Dans ce cas, ces revenus ne sont imposables que dans le premier Etat.

ARTICLE 18

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Rémunérations publiques) :

a) à moins que les dispositions du b) ne soient applicables, les pensions et autres rémunérations similaires, comprenant toutes les sommes versées dans le cadre d'un régime de retraite, payées à un résident d'un Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif au titre d'un emploi antérieur, sous la forme de versements périodiques ou d'une somme globale, ne sont imposables que dans cet Etat ;

b) les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat. Les pensions et autres sommes payées en application de la législation française sur la sécurité sociale à un résident de France qui est un citoyen des Etats-Unis ne sont imposables qu'en France. L'expression "législation sur la sécurité sociale" comprend les régimes français de sécurité sociale à caractère obligatoire, et la loi des Etats-Unis intitulée "the Railroad Retirement Act".

2. a) Pour déterminer les revenus imposables d'une personne physique qui exerce une profession indépendante ou dépendante et qui est un résident d'un Etat contractant sans posséder la nationalité de cet Etat, les cotisations payées par cette personne physique ou pour son compte à un régime de retraite constitué, établi et reconnu fiscalement dans l'autre Etat contractant sont traitées de la même façon aux fins d'imposition dans le premier Etat que les cotisations à un régime de retraite constitué, établi et reconnu fiscalement dans ce premier Etat, à condition que le régime de retraite soit accepté par l'autorité compétente du premier Etat comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu fiscalement dans cet Etat.

b) Pour l'application des dispositions du a) :

i) lorsqu'un régime de retraite des Etats-Unis est accepté par l'autorité compétente française comme correspondant de façon générale à un régime de retraite français à caractère obligatoire nonobstant ce caractère obligatoire, il est entendu que les cotisations au régime de retraite des Etats-Unis sont alors traitées aux fins d'imposition en France de la même façon que les cotisations au régime français à caractère obligatoire ; et

ii) lorsqu'un régime de retraite français à caractère obligatoire est accepté par l'autorité compétente des Etats-Unis comme correspondant de façon générale à un régime de retraite des Etats-Unis nonobstant ce caractère obligatoire, il est entendu que les cotisations au régime de retraite français sont alors traitées aux fins d'imposition aux Etats-Unis de la même façon que les cotisations au régime de retraite des Etats-Unis ; et

iii) un régime de retraite est reconnu fiscalement dans un Etat si les cotisations à ce régime donnent droit à un allègement fiscal dans cet Etat.

c) Les paiements reçus par un bénéficiaire au titre d'un régime visé au a) qui remplit les conditions requises au présent paragraphe sont compris dans les revenus de ce bénéficiaire aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont il est un résident, sous réserve des dispositions de l'article 24 (Elimination des doubles impositions), lorsque et dans la mesure où ces paiements sont considérés comme des revenus bruts par l'autre Etat contractant.

ARTICLE 19

REMUNERATIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques (dans le cas des Etats-Unis) ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.
2. a) Les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques (dans le cas des Etats-Unis) ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.
3. Les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes), 15 (Professions dépendantes), 16 (Jetons de présence), 17 (Artistes et sportifs) et 18 (Pensions) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques (dans le cas des Etats-Unis) ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 20

ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du gouvernement de cet autre Etat ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement ou de recherche agréé situé dans cet autre Etat, séjourne dans cet autre Etat principalement afin d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche, ou d'exercer ces deux activités, auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement ou de recherche agréé, n'est imposable que dans le premier Etat à raison des revenus qu'elle reçoit au titre des services personnels rendus dans le cadre de cet enseignement ou de ces travaux de recherche pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans l'autre Etat. Elle ne peut bénéficier qu'une seule fois des avantages du présent paragraphe.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou plusieurs personnes déterminées.

ARTICLE 21

ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. a) Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant est exonérée d'impôt dans cet autre Etat à raison des sommes visées au b) lorsqu'elle séjourne temporairement dans cet autre Etat dans le but principal :
 - i) de poursuivre des études auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement agréé situé dans cet autre Etat, ou
 - ii) d'effectuer un stage destiné à assurer la formation nécessaire à l'exercice d'une profession ou d'une spécialité professionnelle, ou
 - iii) d'étudier ou d'effectuer des travaux de recherche en tant que bénéficiaire d'une bourse, allocation ou récompense reçue d'une organisation sans but lucratif gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, artistique, culturelle ou éducative.
 - b) Les sommes dont il est question au a) sont :
 - i) les dons reçus de l'étranger pour couvrir les frais d'entretien, d'études, de recherche, ou de formation ; et
 - ii) la bourse, l'allocation ou la récompense visées au iii) du a) ; et
 - iii) les revenus provenant de services personnels rendus dans l'autre Etat et n'excédant pas cinq mille dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en francs français au cours de l'année d'imposition considérée.
 - c) Les avantages prévus au présent paragraphe sont limités à la période de temps raisonnablement ou habituellement requise pour réaliser l'objet du séjour, mais une personne physique ne peut en aucun cas bénéficier des avantages du présent article et de l'article 20 (Enseignants et chercheurs) pendant plus de cinq années d'imposition au total.
 - d) Les dispositions du a) ne sont pas applicables aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou plusieurs personnes déterminées.
2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat comme employé ou contractuel d'un résident du premier Etat dans le but principal :
 - a) d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ce résident du premier Etat, ou
 - b) de poursuivre des études auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement agréé situé dans l'autre Etat,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat pendant une période de 12 mois consécutifs à raison des revenus provenant de services personnels rendus par elle et n'excédant pas au total huit mille dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en francs français.

ARTICLE 22**AUTRES REVENUS**

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

ARTICLE 23**FORTUNE**

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans un Etat contractant est imposable dans cet Etat.

b) La fortune constituée par des actions, parts ou droits dans une société dont l'actif est constitué pour au moins 50 pour cent de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, ou tire au moins 50 pour cent de sa valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, est imposable dans cet Etat.

c) Si et dans la mesure où l'actif d'une personne autre qu'une personne physique ou une société est constitué de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, ou tire sa valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, la fortune constituée par des droits dans une telle personne est imposable dans cet Etat.

2. La fortune d'une personne physique constituée par des actions, parts, ou droits (autres que les actions, parts ou droits visés aux b) ou c) du paragraphe 1) qui font partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne physique, seule ou avec des personnes apparentées, détient, directement ou indirectement, des actions, parts ou droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune d'une entreprise d'un Etat contractant qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international, constituée par ces navires ou aéronefs ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation, n'est imposable que dans cet Etat.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, pour l'imposition au titre de l'impôt sur la fortune visé au iv) du a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Impôts visés) d'une personne physique qui est un résident de France et un citoyen des Etats-Unis sans posséder en même temps la nationalité française, les biens situés hors de France que cette personne possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle devient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années. Si cette personne perd la qualité de résident de France pour une durée au moins égale à trois ans, puis redevient un résident de France, les biens situés hors de France qu'elle possède au 1er janvier de chacune des cinq années civiles suivant celle au cours de laquelle elle redevient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt afférent à chacune de ces cinq années.

ARTICLE 24

ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante.

- a) Les revenus qui proviennent des Etats-Unis, et qui sont imposables ou ne sont imposables qu'aux Etats-Unis conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt américain n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :
- i) pour les revenus non mentionnés aux ii) et iii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;
 - ii) pour les revenus visés à l'article 14 (Professions indépendantes), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ; toutefois, pour les revenus visés au paragraphe 4 de l'article 14, ce crédit d'impôt ne peut avoir pour conséquence une exonération excédant la limite fixée dans ce paragraphe 4;
 - iii) pour les revenus visés à l'article 10 (Dividendes), à l'article 11 (Intérêts), à l'article 12 (Redevances), au paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), à l'article 16 (Jetons de présence) et à l'article 17 (Artistes et sportifs), au montant de l'impôt payé aux Etats-Unis conformément aux dispositions de la Convention ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.
- b) Lorsque le bénéficiaire des revenus est une personne physique qui est à la fois un résident de France et un citoyen des Etats-Unis, le crédit d'impôt prévu au i) du a) est aussi accordé pour :
- i) les revenus qui consistent en dividendes payés par une société qui est un résident des Etats-Unis, en intérêts provenant des Etats-Unis au sens du paragraphe 5 de l'article 11 (Intérêts) ou en redevances provenant des Etats-Unis au sens du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances), dont cette personne est le bénéficiaire effectif et qui sont payés par :
 - aa) les Etats-Unis, l'une de leurs subdivisions politiques, ou l'une de leurs collectivités locales ; ou

- bb) une personne constituée conformément à la législation d'un Etat membre des Etats-Unis ou du district de Columbia, dont la principale catégorie d'actions ou parts fait l'objet de transactions importantes et régulières sur un marché boursier réglementé défini au e) du paragraphe 6 de l'article 30 (Limitations des avantages de la Convention) ; ou
- cc) une société qui est un résident des Etats-Unis, à condition que moins de 10 % des droits de vote dans cette société soient détenus – directement ou indirectement – par le résident de France pendant toute la partie de l'exercice de cette société antérieure à la date de paiement du revenu à son bénéficiaire, et pendant l'exercice précédent (s'il a existé), et à condition que moins de 50 % de ces droits de vote soient détenus – directement ou indirectement – par des résidents de France au cours de la même période ; ou
- dd) un résident des Etats-Unis dont au plus 25 % du revenu brut de la période d'imposition précédente (si elle a existé) ont consisté – directement ou indirectement – en revenus ne provenant pas des Etats-Unis ;
- ii) les gains en capital provenant de l'aliénation de biens générant les revenus visés au i) ; toutefois, cette aliénation est prise en compte pour la détermination du seuil d'imposition applicable aux plus-values mobilières en France ;
- iii) les bénéfices ou gains provenant de transactions sur un marché public d'options ou à terme situé aux Etats-Unis ;
- iv) les revenus visés au a) du paragraphe 1 de l'article 18 (Pensions) pour la part qui se rapporte aux services rendus par le bénéficiaire de ces revenus alors que son principal lieu d'emploi se trouvait aux Etats-Unis ;
- v) les revenus qui seraient exonérés de l'impôt américain en application des articles 20 (Enseignants et chercheurs) ou 21 (Etudiants et stagiaires) si la personne physique n'était pas un citoyen des Etats-Unis ; et
- vi) les pensions alimentaires et les rentes viagères provenant des Etats-Unis.

Les dispositions du présent b) sont applicables uniquement si le résident de France qui est un citoyen des Etats-Unis prouve qu'il a satisfait à ses obligations relatives à l'impôt fédéral sur le revenu aux Etats-Unis, et après réception par l'administration fiscale française de toute attestation requise par l'autorité compétente française, ou sur demande en restitution de l'impôt payé formulée auprès de l'administration fiscale française et accompagnée de toute attestation requise par l'autorité compétente française.

- c) Un résident de France qui possède de la fortune imposable aux Etats-Unis conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 23 (Fortune) est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé aux Etats-Unis sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.
- d)
 - i) Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, l'expression "résident de France" comprend les sociétés de personnes, les groupements d'intérêt économique et les groupements européens d'intérêt économique, constitués en France et dont le siège de direction effective est situé en France.
 - ii) L'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée au a) désigne :

- aa) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;
- bb) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.
- iii) L'expression "montant de l'impôt payé aux Etats-Unis" employée au a) désigne le montant de l'impôt américain effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus. Cette expression ne comprend pas le montant de l'impôt que les Etats-Unis peuvent prélever conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 (Dispositions diverses).
- iv) Les dispositions interprétatives des ii) et iii) s'appliquent par analogie aux expressions "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" et "montant de l'impôt payé aux Etats-Unis", employées au c).
- e)
 - i) Si la législation interne française autorise des sociétés qui sont des résidents de France à déterminer leurs bénéfices imposables en fonction d'une consolidation englobant notamment les résultats de filiales qui sont des résidents des Etats-Unis ou d'établissements stables situés aux Etats-Unis, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.
 - ii) Si, conformément à sa législation interne, la France détermine les bénéfices imposables de résidents de France en déduisant les déficits de filiales qui sont des résidents des Etats-Unis ou d'établissements stables situés aux Etats-Unis, et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits déduits, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.
 - iii) Les dispositions de la Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 209 B de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amèneraient ou remplaceraient celles de cet article.
- 2. a) En conformité avec les dispositions de la législation des Etats-Unis et sous réserve des limites qu'elle prévoit (telle que cette législation peut être amendée sans affecter les principes généraux ici posés), les Etats-Unis accordent aux citoyens ou aux résidents des Etats-Unis, comme crédit déductible de l'impôt américain sur le revenu :
 - i) l'impôt français sur le revenu payé par ces citoyens ou résidents ou pour leur compte, et
 - ii) dans le cas d'une société des Etats-Unis qui détient au moins 10 % des droits de vote dans une société qui est un résident de France et dont la société des Etats-Unis reçoit des dividendes, l'impôt français sur le revenu payé par la société distributrice ou pour son compte au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
- b) Dans le cas d'une personne physique qui est à la fois un résident de France et un citoyen des Etats-Unis :
 - i) les Etats-Unis accordent, comme crédit déductible de l'impôt américain sur le revenu, l'impôt français sur le revenu payé après l'octroi du crédit mentionné au iii) du a) du

paragraphe 1. Toutefois, le crédit ainsi déductible de l'impôt américain sur le revenu ne peut réduire la part de l'impôt américain sur le revenu qui est imputable sur l'impôt français sur le revenu conformément aux dispositions du iii) du a) du paragraphe 1 ;

- ii) les revenus visés au paragraphe 1 et ceux qui, si le contribuable n'était pas un citoyen des Etats-Unis, seraient exonérés de l'impôt américain sur le revenu en application de la Convention, sont considérés comme des revenus de source française dans la mesure nécessaire pour donner effet aux dispositions du i). Les dispositions du présent ii) ne s'appliquent à un revenu que dans la mesure où celui-ci est compris dans les revenus bruts pour le calcul de l'impôt français. Aucune disposition du présent b) relative à la source des revenus n'est applicable pour déterminer les crédits déductibles de l'impôt américain sur le revenu au titre d'impôts étrangers autres que l'impôt français sur le revenu tel qu'il est défini au e).
- c) Dans le cas d'une personne physique qui est un résident et un citoyen des Etats-Unis et qui possède la nationalité française, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 (Dispositions diverses) s'appliquent aux rémunérations et pensions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 19 (Rémunérations publiques), mais ces rémunérations et pensions sont considérées par les Etats-Unis comme des revenus de source française.
- d) Si, au titre d'une année d'imposition, un "partnership" dont un associé personne physique qui est un résident de France en fait le choix pour l'application de l'impôt américain, les revenus qui, en raison du paragraphe 4 de l'article 14, ne bénéficient pas de l'exonération de l'impôt français résultant du présent article sont considérés comme des revenus de source française. Le montant de ces revenus réduit (mais sans le rendre inférieur à zéro) le montant des revenus du "partnership" provenant de sources situées hors des Etats-Unis qui, autrement, aurait été attribué à des associés qui ne sont pas des résidents de France. Pour l'application de ce qui précède, la réduction s'applique d'abord aux revenus de source française puis aux autres revenus de sources situées hors des Etats-Unis. Si l'associé personne physique est à la fois un résident de France et un citoyen des Etats-Unis, les dispositions du présent d) ne peuvent aboutir à réduire l'impôt américain à un montant inférieur à celui dont le contribuable aurait été redevable s'il n'avait pas bénéficié des déductions ou des exonérations d'impôt attachées uniquement à son séjour ou à sa résidence hors des Etats-Unis.
- e) Au sens du présent paragraphe, l'expression "impôt français sur le revenu" désigne les impôts visés aux i) et ii) du a) du paragraphe 1 de l'article 2 (Impôts visés), et les impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

ARTICLE 25

NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques qui sont des nationaux d'un Etat contractant et des résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans cet autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques qui sont des nationaux et des résidents de cet autre Etat, et qui se trouvent dans la même situation.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que

l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent en rien l'application par l'un ou l'autre Etat contractant des impôts mentionnés au paragraphe 7 de l'article 10 (Dividendes).

3. a) A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 7 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.
- b) Les dispositions de la présente Convention n'empêchent en rien l'application de l'article 212 du code général des impôts français tel qu'il peut être amendé sans que son principe général en soit modifié, ou d'autres dispositions analogues qui s'ajouteraient ou se substitueraient à celles de cet article (y compris des dispositions analogues à celles qui sont applicables aux Etats-Unis), si et dans la mesure où cette application est compatible avec les principes contenus dans le paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées).
4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.
5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature ou dénomination d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques (dans le cas des Etats-Unis) ou de ses collectivités locales.

ARTICLE 26

PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais ou les limitations de procédure prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, elles peuvent s'entendre pour :

- a) imputer de manière identique les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ;
- b) attribuer de manière identique les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute entreprise associée visée au paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées) ;
- c) déterminer de manière identique la source d'éléments du revenu ;
- d) régler les questions mentionnées aux a), b) et c) au titre d'années futures aussi bien que d'années passées ; ou
- e) augmenter les montants fixés aux articles 17 (Artistes et sportifs) et 21 (Etudiants et stagiaires) en fonction des évolutions économiques ou monétaires.

Elles peuvent aussi s'entendre pour éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, les autorités compétentes ou leurs représentants peuvent se rencontrer pour de tels échanges de vues.

5. Si les autorités compétentes ne peuvent parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut être soumis à un arbitrage à condition que les deux autorités compétentes ainsi que le contribuable en soient d'accord, et que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. Les autorités compétentes peuvent communiquer à la commission les renseignements nécessaires pour mener à bien l'arbitrage. La décision de cette commission lie les deux Etats contractants ainsi que le contribuable en ce qui concerne le cas soumis. Les procédures, y compris la composition de la commission, sont établies entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques après consultation entre les autorités compétentes. Les dispositions du présent paragraphe ne prendront effet qu'à compter de la date fixée dans cet échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 27

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements permettant d'appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 (Personnes concernées). Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange de renseignements est effectué soit sur demande en ce qui concerne des cas concrets, soit spontanément, soit d'office. Les autorités compétentes des Etats contractants établissent d'un commun accord la liste des renseignements qui sont communiqués d'office.

4. a) Lorsque des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant se procure ces renseignements de la même manière que si l'impôt du premier Etat était son propre impôt, même s'il n'a pas besoin de ces renseignements, à ce moment, pour l'application de son propre impôt.

b) Si l'autorité compétente d'un Etat contractant en fait expressément la demande, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant fournit, si possible, les renseignements prévus au présent article sous la forme de dépositions de témoins ou de copies certifiées conformes de documents originaux non retraités (tels que livres ou registres, papiers, déclarations, enregistrements, comptes et écrits) de la même manière que ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation et dans le cadre de la pratique administrative de cet autre Etat en ce qui concerne ses propres impôts.

c) Chaque Etat contractant permet aux fonctionnaires de l'autre Etat contractant d'intervenir sur son territoire pour s'entretenir avec des contribuables et prendre connaissance et copie de leurs livres et enregistrements, mais seulement après obtention de l'accord du contribuable et de l'autorité compétente du premier Etat (qui peut assister à ces interventions ou s'y faire représenter si elle le souhaite) et seulement si les Etats contractants s'entendent, par échange de notes diplomatiques, pour autoriser ces interventions sur la base de la réciprocité. Ces interventions ne sont pas considérées comme des vérifications au sens de la législation interne française.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2 (impôts visés) tous les impôts perçus pour le compte d'un Etat contractant sont considérés, pour l'application du présent article, comme des impôts visés par la Convention.

ARTICLE 28

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui pour le recouvrement des impôts auxquels s'applique la présente Convention (ainsi que des intérêts, frais, suppléments ou majorations d'impôts et amendes ne présentant pas un caractère pénal) lorsque les impôts sont définitivement dus en application de la législation de l'Etat contractant requérant.

2. Les créances fiscales de chaque Etat contractant qui ont été définitivement déterminées sont acceptées, aux fins de recouvrement, par l'Etat contractant requis et sont recouvrées dans cet Etat conformément à la législation applicable pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.
3. La demande de recouvrement est accompagnée des documents exigés par la législation de l'Etat requérant pour établir que les impôts sont définitivement dus.
4. Si la créance fiscale n'a pas un caractère définitif, l'Etat requis prend les mesures conservatoires autorisées par sa législation pour le recouvrement de ses propres impôts, y compris les mesures concernant les transferts de biens d'étrangers non résidents.
5. L'assistance prévue au présent article n'est pas accordée lorsqu'elle concerne des nationaux, sociétés ou autres entités de l'Etat requis, sauf lorsque les autorités compétentes conviennent d'un commun accord que les exonérations ou réductions d'impôt ou les paiements du Trésor français prévus au paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes) qui ont été accordés sur la base de la Convention à de tels nationaux, sociétés ou autres entités, ont bénéficié à des personnes n'ayant pas droit à ces avantages.

ARTICLE 29

DISPOSITIONS DIVERSES

1. La présente Convention ne réduit en aucune manière les exonérations, abattements, crédits ou autres déductions qui sont ou pourront être accordés par :
 - a) i) la législation française, dans le cas d'un résident des Etats-Unis au sens de l'article 4 (Résident) ou à un citoyen des Etats-Unis. Toutefois, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 6 (Revenus immobiliers), de l'article 19 (Rémunérations publiques), de l'article 20 (Enseignants et chercheurs) et de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) s'appliquent nonobstant la phrase précédente, sans que soient pris en considération les exonérations, abattements, crédits ou autres déductions qui sont ou pourront être accordés par la législation française ;
 - ii) la législation américaine ; ou
 - b) un autre traité entre les Etats contractants.
2. Nonobstant les dispositions de la Convention autres que celles du paragraphe 3, les Etats-Unis peuvent imposer leurs résidents au sens de l'article 4 (Résident) et leurs citoyens comme si la Convention n'existait pas. A cette fin, le terme "citoyen" comprend tout ancien citoyen dont la renonciation à la citoyenneté des Etats-Unis a eu comme un de ses objets principaux celui d'échapper à l'impôt sur le revenu, mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation.
3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas :
 - a) les avantages accordés en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), du b) du paragraphe 1 de l'article 18 (Pensions) et des articles 24 (Elimination des doubles impositions), 25 (Non-discrimination) et 26 (Procédure amiable) ; ni
 - b) les avantages accordés en application des dispositions des articles 19 (Rémunérations publiques), 20 (Enseignants et chercheurs), 21 (Etudiants et stagiaires) et 31 (Fonctionnaires)

diplomatiques et consulaires), à des personnes physiques qui ne sont pas des citoyens des Etats-Unis et n'ont pas, aux Etats-Unis, le statut d'immigrant.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), toute transaction dans laquelle un ordre d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières provenant d'un Etat contractant est exécuté dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'une bourse de valeurs est exonérée dans le premier Etat des droits de timbre ou des droits de même nature.

5. Un résident d'un Etat contractant qui dispose d'une ou plusieurs résidences sur le territoire de l'autre Etat contractant ne peut être soumis dans cet autre Etat à un impôt sur le revenu sur une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de cette ou de ces résidences.

6. Les dispositions de la Convention n'affectent en rien l'imposition par les Etats-Unis du revenu dénommé "excess inclusion", afférent aux droits dits résiduels dans une entité dénommée "Real Estate Mortgage Investment Conduit", qui sont définis à la section 860 G de l'"Internal Revenue Code" telle qu'elle peut être amendée sans que son principe général en soit modifié.

7. Pour l'imposition par la France des résidents de France qui sont des citoyens des Etats-Unis :

a) les avantages, autres que les gains en capital, obtenus en raison de la levée d'une option d'achat d'actions d'une société qui est un résident des Etats-Unis sont considérés comme des revenus lorsque, et dans la mesure où, la levée de l'option ou l'aliénation des actions donne naissance à un revenu ordinaire pour l'application de l'impôt américain ;

b) les impôts sur le revenu perçus par les Etats membres et les collectivités locales des Etats-Unis à raison de revenus provenant de l'exercice d'une profession indépendante ou d'une activité industrielle ou commerciale - à l'exception des revenus exonérés du fait des dispositions des i) et ii) du a) du paragraphe 1 de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) - sont déductibles comme dépenses d'exploitation.

8. Nonobstant les dispositions du b) du paragraphe 1 :

a) nonobstant tout autre accord ou traité auquel les Etats contractants sont parties, un différend portant sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention est uniquement du ressort des autorités compétentes des Etats contractants telles qu'elles sont définies au h) du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales), et seules les procédures prévues par la présente Convention s'appliquent à ce différend ;

b) à moins que les autorités compétentes ne déterminent qu'une mesure fiscale ne relève pas de la présente Convention, seules les dispositions de cette dernière en matière de non-discrimination s'appliquent en ce qui concerne cette mesure, exception faite des dispositions relatives à la non-discrimination ou à la nation la plus favorisée qui s'appliquent au commerce des marchandises en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹. Aucune autre disposition d'un accord ou traité autre que la présente Convention en matière de traitement national non discriminatoire ou de traitement de la nation la plus favorisée n'est applicable en ce qui concerne cette mesure ;

c) pour l'application des dispositions du présent paragraphe, le terme "mesure" désigne les lois, les dispositions réglementaires, les décisions, les actes administratifs et toute autre forme de mesure.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

ARTICLE 30

LIMITATION DES AVANTAGES DE LA CONVENTION

1. Un résident d'un Etat contractant qui bénéficie de revenus provenant de l'autre Etat contractant n'a droit dans cet autre Etat aux avantages de la présente Convention que si ce résident est l'une des personnes suivantes :

- a) une personne physique ;
- b) un Etat contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques (dans le cas des Etats-Unis) ou de ses collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public ;
- c) une société remplissant l'une des conditions suivantes :
 - i) la principale catégorie de ses actions ou parts est cotée sur un marché boursier réglementé situé dans un Etat contractant et est négociée de manière importante et habituelle sur un ou plusieurs marchés boursiers réglementés ; ou
 - ii) plus de 50 pour cent des droits de vote dans cette société et de la valeur de ses actions ou parts sont détenus, directement ou indirectement, par toute combinaison de sociétés résidentes d'un Etat contractant dont la principale catégorie d'actions ou parts est cotée et négociée de la manière indiquée au i), de personnes visées au b), ou de sociétés dont plus de 50 pour cent des droits de vote et de la valeur des actions ou parts sont détenus par des personnes visées au b) ; ou
 - iii) (aa) au moins 30 pour cent des droits de vote dans cette société et de la valeur de ses actions ou parts sont détenus, directement ou indirectement, par toute combinaison de sociétés résidentes du premier Etat contractant dont la principale catégorie d'actions est cotée et négociée de la manière indiquée au i), de personnes visées au b), ou de sociétés dont plus de 50 pour cent des droits de vote et de la valeur des actions ou parts sont détenus par des personnes visées au b) ; et
 - (bb) au moins 70 pour cent des droits de vote dans cette société et de la valeur de ses actions ou parts sont détenus, directement ou indirectement, par toute combinaison de sociétés résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant ou d'un ou plusieurs Etats membres de l'Union européenne dont la principale catégorie d'actions est cotée et négociée de la manière indiquée au i), de personnes visées au b), de sociétés dont plus de 50 pour cent des droits de vote et de la valeur des actions ou parts sont détenus par des personnes visées au b), d'un ou plusieurs Etats membres de l'Union européenne, subdivisions politiques ou collectivités locales de ces Etats, ou personnes morales de droit public de ces Etats, subdivisions ou collectivités, ou de sociétés dont plus de 50 pour cent des droits de vote et de la valeur des actions ou parts sont détenus par ces Etats membres, subdivisions, collectivités ou personnes morales ;
- d) une personne dans laquelle au moins 50 pour cent des droits (ou dont au moins de 50 pour cent des droits de vote et de la valeur des actions ou parts s'il s'agit d'une société) ne sont pas détenus, directement ou indirectement, par des personnes autres que des personnes qualifiées, et à condition que :
 - i) moins de 50 pour cent des revenus bruts de cette personne servent, directement ou indirectement, à effectuer des paiements déductibles au profit de personnes qui ne sont pas des personnes qualifiées ; ou

- ii) moins de 70 pour cent des revenus bruts de cette personne servent, directement ou indirectement, à effectuer des paiements déductibles au profit de personnes qui ne sont pas des personnes qualifiées ; et moins de 30 pour cent de ces revenus bruts servent, directement ou indirectement, à effectuer des paiements déductibles au profit de personnes qui ne sont pas des personnes qualifiées ni des résidents d'Etats membres de l'Union européenne ;
 - e) un "trust" de retraite ou un autre organisme visé au ii) du b) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident), à condition que plus de la moitié de ses bénéficiaires, membres ou participants, s'il y en a, soient des personnes qualifiées ; ou
 - f) une entité d'investissement visée au iii) du b) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident), à condition que plus de la moitié des actions, parts, ou droits dans cette entité soient détenus par des personnes qualifiées.
2. a) Un résident d'un Etat contractant a également droit aux avantages de la Convention à raison de revenus provenant de l'autre Etat contractant si :
- i) ce résident exerce une activité industrielle ou commerciale effective dans le premier Etat (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou d'assurance exercée par une banque ou une société d'assurances) ; et
 - ii) les revenus se rattachent, ou sont accessoires, à l'exercice de cette activité industrielle ou commerciale dans le premier Etat ; et
 - iii) cette activité industrielle ou commerciale est importante par rapport à l'activité génératrice des revenus dans l'autre Etat.
- b) Pour l'application des dispositions du a), le point de savoir si l'activité industrielle ou commerciale du résident dans le premier Etat est importante par rapport à l'activité dans l'autre Etat est déterminé en fonction des circonstances de fait. Toutefois, cette condition est dans tous les cas considérée comme remplie si, pour la période d'imposition précédente, ou pour la moyenne des trois périodes d'imposition précédentes, chacun des rapports suivants est au moins égal à 7,5 pour cent, et la moyenne des rapports suivants est supérieure à 10 pour cent :
- i) le rapport entre la valeur des actifs affectés à l'activité industrielle ou commerciale du résident dans le premier Etat et la valeur des actifs affectés à l'activité dans l'autre Etat ;
 - ii) le rapport entre les revenus bruts réalisés dans le cadre de l'activité industrielle ou commerciale du résident dans le premier Etat et les revenus bruts réalisés dans le cadre de l'activité dans l'autre Etat ;
 - iii) le rapport entre les salaires versés dans le cadre de l'activité industrielle ou commerciale du résident dans le premier Etat pour des services rendus dans ce premier Etat et les salaires versés dans le cadre de l'activité dans l'autre Etat pour des services rendus dans cet autre Etat.

Pour le calcul de ces rapports, les actifs, les revenus bruts et les salaires versés ne sont pris en considération que dans la proportion des droits de participation directe ou indirecte du résident dans l'activité génératrice des revenus dans l'autre Etat. Si ni le résident ni ses entreprises associées n'ont de droits de participation dans cette dernière activité, l'activité industrielle ou commerciale du résident dans le premier Etat est considérée comme importante par rapport à l'activité dans l'autre Etat.

3. Un résident d'un Etat contractant a également droit aux avantages de la Convention s'il remplit les fonctions d'un quartier général pour un groupe d'entreprises multinational.

4. Une société qui est un résident d'un Etat contractant a également droit aux avantages de la Convention à raison des revenus visés aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances) si :

- a) plus de 30 pour cent des droits de vote dans la société et de la valeur de ses actions ou parts sont détenus, directement ou indirectement, par des personnes qualifiées qui sont des résidents de cet Etat ; et
- b) plus de 70 pour cent de ces actions ou parts sont détenues, directement ou indirectement, par toute personne ou combinaison de personnes qui sont des personnes qualifiées ou des résidents d'Etats membres de l'Union Européenne ; et
- c) cette société satisfait au critère de réduction de la base imposable défini aux i) et ii) du d) du paragraphe 1.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant, exemptée d'impôt dans cet Etat à raison des bénéfices de ses établissements stables qui n'y sont pas situés, bénéficie de revenus provenant de l'autre Etat contractant qui sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a dans une tierce juridiction, les avantages fiscaux qui seraient accordés en application des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à un revenu soumis dans le premier Etat et dans la tierce juridiction à une imposition cumulée dont le montant est inférieur à 60 pour cent de l'impôt qui serait perçu dans le premier Etat si le revenu était réalisé ou reçu dans ce premier Etat par l'entreprise et n'était pas imputable à l'établissement stable dans la tierce juridiction. Les dividendes, intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis dans l'autre Etat à un impôt n'excédant pas 15 pour cent de leur montant brut. Les autres revenus auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont soumis à l'impôt selon la législation interne de l'autre Etat, nonobstant toute autre disposition de la Convention. Les dispositions précédentes du présent paragraphe ne s'appliquent pas si :

- a) Les revenus provenant de l'autre Etat se rattachent, ou sont accessoires, à une activité industrielle ou commerciale effective exercée par l'établissement stable dans la tierce juridiction (autre qu'une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou d'assurance exercée par une banque ou une société d'assurance) ; ou
- b) La France étant le premier Etat, les bénéfices de l'établissement stable sont imposés par la France selon les dispositions de sa législation interne visées au iii) du e) du paragraphe 1 de l'article 24 (Elimination des doubles impositions), ou par les Etats-Unis en application des dispositions de la sous-partie F du II du N du chapitre 1 du sous-titre A de l'"Internal Revenue Code" de 1986, telles qu'elles peuvent être amendées sans que leur principe général en soit modifié.

6. Les définitions suivantes s'appliquent pour l'application des dispositions du présent article :

- a) Aux ii) et iii) du c) du paragraphe 1, la référence aux actions ou parts détenues "directement ou indirectement" signifie que toutes les sociétés dans une chaîne de participations doivent être des résidents d'un Etat contractant ou des résidents d'Etats membres de l'Union européenne au sens du d) du présent paragraphe ;
- b) L'expression "revenus bruts" employée au d) du paragraphe 1 désigne les revenus bruts de la période d'imposition précédant la période d'imposition en cours, mais le montant de ces

revenus bruts est considéré comme n'étant pas inférieur à la moyenne des montants des revenus bruts des quatre périodes d'imposition précédant la période d'imposition en cours ;

- c) L'expression "paiements déductibles" employée au d) du paragraphe 1 comprend les paiements d'intérêts ou de redevances, mais ne comprend pas les paiements effectués dans des conditions de pleine concurrence pour l'acquisition ou pour l'usage ou la concession de l'usage de biens corporels dans le cadre normal d'activités industrielles ou commerciales ni la rémunération dans des conditions de pleine concurrence de services rendus dans l'Etat contractant dont le débiteur est un résident. Certains types de paiements peuvent être ajoutés ou retranchés aux exceptions mentionnées dans la présente définition des "paiements déductibles", par commun accord des autorités compétentes ;
- d) L'expression "résident d'un Etat membre de l'Union européenne" employée au paragraphe 1 désigne une personne ayant droit aux avantages d'une convention générale en matière d'impôts sur le revenu en vigueur entre un Etat membre de l'Union européenne et l'Etat contractant auquel il est demandé d'accorder les avantages de la présente Convention, mais seulement dans le cas où, lorsque cette convention ne comporte pas d'article général relatif à la limitation des avantages conventionnels comportant des dispositions similaires à celles des c) et d) du paragraphe 1 et à celles du paragraphe 2 du présent article, cette personne aurait droit aux avantages de la présente Convention en vertu des principes du paragraphe 1 si elle était un résident d'un Etat contractant selon les dispositions de l'article 4 (Résident) ;
- e) L'expression "marché boursier réglementé" employée au paragraphe 1 désigne :
- i) le système de cotation automatisée (NASDAQ) détenu par l'association nationale des agents de change des Etats-Unis, et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la commission des bourses de valeurs des Etats-Unis (Securities and Exchange Commission) comme étant une bourse de valeurs nationale au sens de la loi sur les bourses de valeurs intitulée "Securities Exchange Act" de 1934 ;
 - ii) les bourses de valeurs françaises contrôlées par la Commission des opérations de bourse, et les bourses de valeurs d'Amsterdam, Bruxelles, Francfort, Hambourg, Londres, Madrid, Milan, Sydney, Tokyo et Toronto ; et
 - iii) toutes autres bourses agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants ;
- f) L'expression "personne qualifiée" employée aux paragraphes 1 et 4 désigne toute personne qui a droit aux avantages de la Convention en application des dispositions du paragraphe 1, ou qui est un citoyen des Etats-Unis ;
- g) Une personne visée au paragraphe 2 qui exerce une activité industrielle ou commerciale effective est une personne qui exerce cette activité directement ; ou qui est un associé d'un "partnership" exerçant cette activité ; ou qui exerce cette activité par l'intermédiaire d'une ou plusieurs entreprises associées (où que se situe leur résidence) ;
- h) L'expression "quartier général" employée au paragraphe 3 désigne une personne remplissant l'ensemble des conditions suivantes :
- i) elle assure dans l'Etat contractant dont elle est un résident une part importante de la surveillance et de l'administration d'ensemble d'un groupe d'entreprises multinational, activités qui peuvent comprendre, sans que ce soit à titre principal, le financement du groupe ;
 - ii) le groupe est composé de sociétés qui sont des résidents d'au moins cinq pays où elles exercent une activité industrielle ou commerciale effective, et les activités

- industrielles ou commerciales exercées dans chacun des cinq pays (ou cinq groupements de pays) génèrent au moins 10 pour cent des revenus bruts du groupe ;
- iii) les activités industrielles ou commerciales exercées dans chacun des pays autres que l'Etat contractant dont elle est un résident génèrent moins de 50 pour cent des revenus bruts du groupe ;
- iv) au plus 25 pour cent de ses revenus bruts proviennent de l'autre Etat contractant ;
- v) elle possède, et exerce, un pouvoir discrétionnaire autonome pour l'accomplissement des fonctions mentionnées au i) ;
- vi) elle est soumise dans l'Etat contractant dont elle est un résident aux mêmes règles d'imposition des revenus que les personnes visées au paragraphe 2 ; et
- vii) les revenus provenant de l'autre Etat contractant se rattachent, ou sont accessoires, aux activités industrielles ou commerciales effectives visées au ii).

Si les conditions relatives aux revenus bruts fixées aux ii), iii) ou iv) ne sont pas remplies, elles sont néanmoins considérées comme remplies si les pourcentages requis sont respectés lorsqu'on les calcule à partir des revenus bruts moyens du quartier général et des revenus bruts moyens du groupe au titre des quatre périodes d'imposition précédentes.

7. Un résident d'un Etat contractant qui n'a pas droit aux avantages de la Convention selon les dispositions des paragraphes précédents du présent article peut néanmoins bénéficier de ces avantages si l'autorité compétente de l'autre Etat contractant détermine, à la demande de cette personne :

- a) que l'établissement, l'acquisition ou le maintien de cette personne et la conduite de ses opérations n'ont pas eu comme un de leurs objets principaux l'obtention d'avantages prévus par la Convention ; ou
- b) qu'il ne serait pas approprié, eu égard à l'objet du présent article, de refuser à cette personne les avantages de la Convention.

L'autorité compétente de l'autre Etat consulte l'autorité compétente du premier Etat avant de refuser d'accorder dans le cadre des dispositions du présent paragraphe les avantages de la Convention.

8. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent s'entendre pour élaborer des règles d'application communes des dispositions du présent article.

ARTICLE 31

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 (Résident), toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins

de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'elle y soit soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu et de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un des Etats contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur leur revenu et de leur fortune, que les résidents de cet Etat.

ARTICLE 32

MESURES D'APPLICATION

1. Nonobstant les dispositions du i) du paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes) et du paragraphe 8 de l'article 30 (Limitation des avantages de la Convention), les autorités compétentes des Etats contractants peuvent prescrire, conjointement ou séparément, des règles et formalités pour l'application des dispositions de la présente Convention.

2. Les conditions auxquelles peut être soumis un résident d'un Etat contractant pour l'obtention, dans l'autre Etat contractant, des exonérations ou réductions d'impôt et autres avantages prévus par la Convention comprennent, à moins que les autorités compétentes, conjointement ou séparément, n'en disposent autrement, la présentation d'un formulaire indiquant la nature et le montant ou la valeur des éléments de revenu ou de fortune concernés, la résidence du contribuable et tout autre renseignement approprié. Si les autorités compétentes en conviennent d'un commun accord, le formulaire comprend toute certification de l'administration fiscale du premier Etat que ces autorités compétentes peuvent exiger.

ARTICLE 33

ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution et sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances, et les droits d'accise des Etats-Unis sur les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers, aux sommes payées à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention ;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux périodes d'imposition commençant le premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date ; et

- c) en ce qui concerne les impôts non mentionnés aux a) et b), aux impositions dont le fait générateur interviendra le premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
- a) les dispositions du e) du paragraphe 4 de l'article 10 (Dividendes) et les dispositions de l'article 12 (Redevances) s'appliqueront aux dividendes et aux redevances payés à compter du premier janvier 1991 ;
- b) les dispositions de l'article 26 (Procédure amiable) s'appliqueront aux cas soumis aux autorités compétentes à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.
4. La convention entre la République française et les Etats-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et la fortune signée le 28 juillet 1967¹ et modifiée par les Protocoles des 12 octobre 1970², 24 novembre 1978³, 17 janvier 1984⁴ et 16 juin 1988⁵, y compris les échanges de notes ou lettres annexés, cessera d'avoir effet à compter de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention deviendront effectives conformément aux dispositions du présent article.

ARTICLE 34

DENONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après une période de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

- a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances, et les droits d'accise des Etats-Unis sur les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers, aux sommes payées à compter du premier janvier de l'année suivant l'expiration de la période de préavis ;
- b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux périodes d'imposition commençant le premier janvier de l'année suivant l'expiration de la période de préavis, ou après cette date ;
- c) en ce qui concerne les impôts non mentionnés aux a) et b), aux impositions dont le fait générateur interviendra le premier janvier de l'année suivant l'expiration de la période de préavis, ou après cette date.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 31.

² *Ibid.*, vol. 823, p. 427.

³ *Ibid.*, vol. 1177, p. 362.

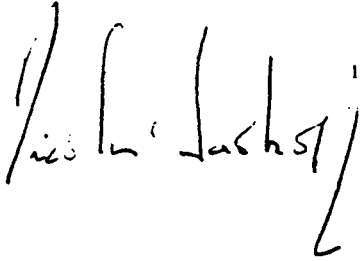
⁴ *Ibid.*, vol. 1435, p. 331.

⁵ *Ibid.*, vol. 1546, p. 348.

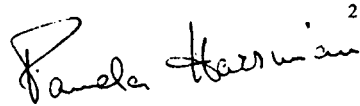
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à ^{Paris} le 31 août 1994, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :



¹ Nicolas Sarkozy.

² Pamela Harriman.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the French Republic and the
Government of the United States of America, desiring to
conclude a new convention for the avoidance of double
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect
to taxes on income and capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply only to persons who are
residents of one or both of the Contracting States, except
as otherwise provided in the Convention.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Convention
are:

(a) in the case of the United States:

(i) the Federal income taxes imposed by the
Internal Revenue Code (but excluding social
security taxes); and

¹ Came into force on 30 December 1995 by notification, in accordance with article 33.

(ii) the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers and with respect to private foundations

(hereinafter referred to as "United States tax"). The Convention, however, shall apply to the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers only to the extent that the risks covered by such premiums are not reinsured with a person not entitled to exemption from such taxes under this or any other income tax convention which applies to these taxes;

(b) in the case of France, all taxes imposed on behalf of the State, irrespective of the manner in which they are levied, on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation, in particular:

(i) the income tax (l'impôt sur le revenu);

(ii) the company tax (l'impôt sur les sociétés);

(iii) the tax on salaries (la taxe sur les salaires) governed by the provisions of the Convention applicable, as the case may be, to business profits or to income from independent personal services; and

(iv) the wealth tax (l'impôt de solidarité sur la fortune)

(hereinafter referred to as "French tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws and of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention:

(a) the term "Contracting State" means the United States or France, as the context requires;

(b) the term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory. When used in a geographical sense, the term "United States" means the states thereof and the District of Columbia and includes the territorial sea adjacent to those States and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the United States has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;

(c) the term "France" means the French Republic and, when used in a geographical sense, means the European and Overseas Departments of the French Republic and includes the territorial sea and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;

(d) the term "person" includes, but is not limited to, an individual and a company;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State;

(h) the term "competent authority" means:

(i) in the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in France, the Minister in charge of the budget or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined herein shall, unless the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the taxation laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State, or of capital situated therein.

2. (a) France shall consider a U.S. citizen or an alien admitted to the United States for permanent residence (a "green card" holder) to be a resident of the United States for the purposes of paragraph 1 only if such individual has a substantial presence in the United States or would be a resident of the United States and not of a third State under the principles of subparagraphs (a) and (b) of paragraph 3.

(b) The term "resident of a Contracting State" includes:

(i) that State, a political subdivision (in the case of the United States) or local authority thereof, and any agency or instrumentality of such State, subdivision, or authority;

(ii) a pension trust and any other organization established in that State and maintained exclusively to administer or provide retirement or employee benefits that is established or sponsored by a person that is a resident of that State under the provisions of this Article; and any not-for-profit organization established and maintained in that State, provided that the laws of such State or (in the case of the United States) a political subdivision thereof limit the use of the organization's assets, both currently and upon the dissolution or liquidation of such organization, to the accomplishment of the purposes that serve as the basis for such organization's exemption from income tax; notwithstanding that all or part of the income of such trust, other organization, or not-for-profit organization may be exempt from income taxation in that State;

(iii) in the case of the United States, a regulated investment company, a real estate investment trust, and a real estate mortgage investment conduit; in the case of France, a

"société d'investissement à capital variable" and a "fonds commun de placement"; and any similar investment entities agreed upon by the competent authorities of both Contracting States;

(iv) a partnership or similar pass-through entity, an estate, and a trust (other than one referred to in subparagraph (ii) or (iii) above), but only to the extent that the income derived by such partnership, similar entity, estate, or trust is subject to tax in the Contracting State as the income of a resident, either in the hands of such partnership, entity, estate, or trust or in the hands of its partners, beneficiaries, or grantors, it being understood that a "société de personnes," a "groupement d'intérêt économique" (economic interest group), or a "groupement européen d'intérêt économique" (European economic interest group) that is constituted in France and has its place of effective management in France and that is not subject to company tax therein shall be treated as a partnership for purposes of United States tax benefits under this Convention.

3. Where, by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2, an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to

him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

(b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where, by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities shall endeavor to settle the question by mutual agreement, having regard to the person's place of effective management, the place where it is incorporated or constituted, and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under this Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also include a building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or to prepare for the extraction of natural resources, but only if such site or project lasts, or such rig or ship is used, for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of

any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business as such.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income From Real Property

1. Income from real property (including income from agriculture or forestry) situated in a Contracting State may be taxed that State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which

the property in question is situated. The term shall in any case include options, promises to sell, and similar rights relating to real property, property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

5. Where the ownership of shares or other rights in a company entitles a resident of a Contracting State to the enjoyment of real property situated in the other Contracting State and held by that company, the income derived by the owner from the direct use, letting, or use in any other form of this right of enjoyment may be taxed in that other State to the extent that it would be taxed under the domestic law of that other State if the owner were a resident of that State. The provisions of this paragraph shall apply, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Independent Personal Services).

6. A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on income from real property situated in the other Contracting State may elect to be taxed on a net basis, if such treatment is not provided under the domestic law of that other State.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits, including

executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. A partner shall be considered to have realized income or incurred deductions to the extent of his share of the profits or losses of a partnership, as provided in the partnership agreement (provided that any special allocations of profits or losses have substantial economic effect). For this purpose, the character (including source and attribution to a permanent establishment) of any item of income or deduction accruing to a partner shall be determined as if it were realized or incurred by the partner in the same manner as realized or incurred by the partnership.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall include only the profits or losses derived from the assets or activities of the permanent establishment and shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Any profit attributable to a permanent establishment, according to the provisions of this Article,

during its existence may be taxed in the Contracting State in which such permanent establishment is situated, even if the payments are deferred until such permanent establishment has ceased to exist.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) profits of the enterprise derived from the rental on a full basis of ships or aircraft operated in international traffic, and profits of the enterprise derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee or such rental profits are accessory to other profits described in paragraph 1; and

(b) profits of the enterprise from the use, maintenance or rental of containers used in

international traffic (including trailers, barges, and related equipment for the transport of such containers) if such profits are accessory to other profits described in paragraph 1.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the other Contracting State agrees that the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall, in accordance with the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure), make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns:

(i) directly, at least 10 percent of the voting power in the company paying the dividends, if such company is a resident of the United States; or

(ii) directly or indirectly, at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends, if such company is a resident of France;

(b) 15 percent of the gross amount of the dividends in other cases.

The provisions of subparagraph (a) shall not apply in the case of dividends paid by a United States regulated investment company or real estate investment trust or by a French "société d'investissement à capital variable." In the case of dividends paid by a United States regulated investment company or a French "société d'investissement à capital variable," the provisions of subparagraph (b) shall apply. In the case of dividends paid by a United States real estate investment trust, the provisions of subparagraph (b) shall apply only if the dividend is beneficially owned by an individual owning a less than 10 percent interest in such real estate investment trust; otherwise, the rate of withholding tax applicable under the domestic law of the United States shall apply.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. (a) A resident of the United States who derives and is the beneficial owner of dividends paid by a company that is a resident of France that, if received by a resident of France, would entitle such a resident to a tax credit ("avoir fiscal") shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such tax credit ("avoir fiscal"), subject to deduction of the tax provided for in subparagraph (b) of paragraph 2.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply only to a resident of the United States that is:

(i) an individual or other person (other than a company); or

(ii) a company that is not a regulated investment company and that does not own, directly or indirectly, 10 percent or more of the capital of the company paying the dividends; or

(iii) a regulated investment company that does not own, directly or indirectly, 10 percent or more of the capital of the company paying the dividends, but only if less than 20 percent of its shares is beneficially owned by persons who are neither citizens nor residents of the United States.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall apply only if the beneficial owner of the dividends is

subject to United States income tax in respect of such dividends and of the payment from the French Treasury.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (b) and (c), the provisions of subparagraph (a) shall also apply to a partnership or trust described in subparagraph (b)(iv) of paragraph 2 of Article 4 (Resident), but only to the extent that the partners, beneficiaries, or grantors would qualify under subparagraph (b)(i) or (b)(ii) and under subparagraph (c) of this paragraph.

(e) (i) A resident of the United States described in subparagraph (ii) that does not own, directly or indirectly, 10 percent or more of the capital of a company that is a resident of France, and that derives and beneficially owns dividends paid by such company that, if derived by a resident of France, would entitle such resident to a tax credit ("avoir fiscal"), shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to 30/85 of the amount of such tax credit ("avoir fiscal"), subject to the deduction of the tax provided for in subparagraph (b) of paragraph 2;

(ii) The provisions of subparagraph (i) shall apply to:

(aa) a person described in subparagraph (b)(i) of paragraph 2 of Article 4 (Resident), with respect to dividends derived

by such person from the investment of retirement assets;

(bb) a pension trust and any other organization described in subparagraph (b)(ii) of paragraph 2 of Article 4 (Resident); and

(cc) an individual, with respect to dividends beneficially owned by such individual and derived from investment in a retirement arrangement under which the contributions or the accumulated earnings receive tax-favored treatment under U.S. law.

(f) The gross amount of a payment made by the French Treasury pursuant to subparagraph (a), (d), or (e) shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention.

(g) The provisions of subparagraphs (a), (d), and (e) shall apply only if the beneficial owner of the dividends shows, where required by the French tax administration, that he is the beneficial owner of the shareholding in respect of which the dividends are paid and that such shareholding does not have as its principal purpose or one of its principal purposes to allow another person to take advantage of the provisions of this paragraph, regardless of whether that person is a resident of a Contracting State.

(h) Where a resident of the United States that derives and beneficially owns dividends paid by a

company that is a resident of France is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in subparagraph (a), such resident may obtain a refund of the prepayment (précompte) to the extent that it was actually paid by the company in respect of such dividends. Where such a resident is entitled to the payment from the French Treasury referred to in subparagraph (e), such refund shall be reduced by the amount of the payment from the French Treasury. The gross amount of the prepayment (précompte) refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of the Convention. It shall be taxable in France according to the provisions of paragraph 2.

(i) The competent authorities may prescribe rules to implement the provisions of this paragraph and further define and determine the terms and conditions under which the payments provided for in subparagraphs (a), (d), and (e) shall be made.

5. (a) The term "dividends" means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income treated as a distribution by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident; and income from arrangements, including debt obligations, that carry

the right to participate in, or are determined with reference to, profits of the issuer or one of its associated enterprises, as defined in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), to the extent that such income is characterized as a dividend under the law of the Contracting State in which the income arises. The term "dividend" shall not include income referred to in Article 16 (Directors' Fees).

(b) The provisions of this Article shall apply where a beneficial owner of dividends holds depository receipts evidencing ownership of the shares in respect of which the dividends are paid, in lieu of the shares themselves.

6. The provisions of paragraphs 1 through 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

7. (a) A company that is a resident of a Contracting State and that has a permanent establishment in the other Contracting State or that is subject to tax on a net basis in that other State on items of income that may be taxed in that other State under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the other taxes allowable under this Convention. Such tax, however, may not exceed 5 percent of that portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment, or of that portion of the income referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 or paragraph 1 of Article 13, that:

(i) in the case of the United States, represents the "dividend equivalent amount" of those profits or income, in accordance with the provisions of the Internal Revenue Code, as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof;

(ii) in the case of France, is included in the base of the French withholding tax in accordance with the provisions of Article 115 "quinquies" of the French tax code (code général

des impôts) or with any similar provisions which amend or replace the provisions of that Article.

(b) The taxes referred to in subparagraph (a) also shall apply to the portion of the business profits, or of the income subject to tax under Article 6 (Real Property) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) that is referred to in subparagraph (a), which is attributable to a trade or business conducted in one Contracting State through a partnership or other entity treated as a pass-through entity or transparent entity under the laws of that State by a company that is a member of such partnership or entity and a resident of the other Contracting State.

8. Subject to the provisions of paragraph 7, where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the dividends are attributable to a permanent establishment or fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:

(a) interest arising in a Contracting State that is determined with reference to the profits of the issuer or of one of its associated enterprises, as defined in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State;

(b) however, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph (b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends).

3. The term "interest" means income from indebtedness of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds, or debentures, as well as other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the

Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10 (Dividends). Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of the Convention.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them

and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties described in subparagraph (a) of paragraph 4 that arise in a Contracting State and are beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" means:

(a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work or any neighboring right (including reproduction rights and performing rights), any cinematographic film, any sound or picture recording, or any software;

(b) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience; and

(c) gains derived from the alienation of any such right or property described in this paragraph that are contingent on the productivity, use, or further alienation thereof.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. (a) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State.

(b) Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(c) Notwithstanding subparagraphs (a) and (b), royalties paid for the use of, or the right to use, property in a Contracting State shall be deemed to arise therein.

(d) Royalties shall be deemed to be paid to the beneficial owner at the latest when they are taken into account as expenses for tax purposes in the Contracting State in which they arise.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply

only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains from the alienation of real property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

2. For purposes of paragraph 1, the term "real property situated in a Contracting State" means:

(a) where the United States is the Contracting State, real property referred to in Article 6 (Real Property) that is situated in the United States, a United States real property interest (as defined in section 897 of the Internal Revenue Code, as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof), and an interest in a partnership, trust, or estate, to the extent attributable to real property situated in the United States; and

(b) where France is the Contracting State,

(i) real property referred to in Article 6 (Real Property) that is situated in France; and

(ii) shares or similar rights in a company the assets of which consist at least 50 percent of real property situated in France or derive at least 50 percent of their value, directly or indirectly, from real property situated in France;

(iii) an interest in a partnership, a "société de personnes", a "groupement d'intérêt économique" (economic interest group), or a "groupement européen d'intérêt économique" (European economic interest group). (other than a partnership, a "société de personnes", a "groupement d'intérêt économique" (economic interest group), or a "groupement européen d'intérêt économique" that is taxed as a company under French domestic law), an estate, or a trust, to the extent attributable to real property situated in France.

3. (a) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment or fixed base that an enterprise or resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. Where the removal of such property from the other Contracting State is deemed to constitute an alienation of such property, the gain that has accrued as of the time that such property is removed from that other State may be taxed by that other State in accordance with its law, and the gain accruing subsequent to that time of removal may be taxed in the first-mentioned Contracting State in accordance with its law.

(b) Any gain attributable to a permanent establishment or a fixed base according to the provisions of subparagraph (a) during its existence may be taxed in the Contracting State in which such permanent establishment or fixed base is situated, even if the payments are deferred until such permanent establishment or fixed base has ceased to exist.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic from the alienation of such ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains described in subparagraph (c) of paragraph 4 of Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.

6. Subject to the provisions of paragraph 5, gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless that resident performs activities in

the other Contracting State and has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities. In such a case, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base, and according to the principles contained in Article 7 (Business Profits).

2. Any income attributable to a fixed base during its existence, according to the provisions of paragraph 1, may be taxed in the Contracting State in which such fixed base is situated, even if the payments are deferred until such fixed base has ceased to exist.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational, or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

4. The provisions of paragraph 4 of Article 7 (Business Profits) shall apply by analogy. In no event, however, shall those provisions or the provisions of Article 4 (Resident) result in France exempting under Article 24 (Relief from Double Taxation) more than 50 percent of the earned income from a partnership accruing to a resident of France. The amount of such a partner's income which is not exempt under Article 24 (Relief from Double Taxation) solely by reason of the preceding sentence shall reduce the amount of partnership earned income from sources within France on which France can tax partners who are not residents of France.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions), and 19 (Public Remuneration), salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the taxable period concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised as a member of

the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting State for services rendered in the other Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio, or television artiste or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. However, the provisions of this paragraph shall not apply where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman from such activities, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, does not exceed 10,000 United States dollars or its equivalent in French francs for the taxable period concerned.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or sportsman in his capacity as

such accrues not to the entertainer or sportsman but to another person, whether or not a resident of a Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services), and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised. However, the provisions of this paragraph shall not apply where it is established that neither the entertainer or sportsman nor persons related to him derive from that other person any income, directly or indirectly, in respect of such activities that in the aggregate exceeds the amount specified in paragraph 1 for the taxable period concerned.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State if the visit to that other State is principally supported, directly or indirectly, by public funds of the first-mentioned State or a political subdivision (in the case of the United States) or local authority thereof. In such case the income shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Public Remuneration):

(a) except as provided in subparagraph (b), pensions and other similar remuneration, including distributions from pension and other retirement arrangements, derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment, whether paid periodically or in a lump sum, shall be taxable only in that State;

(b) pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State. Pensions and other payments made under the social security legislation of France to a resident of France who is a citizen of the United States shall be taxable only in France. The term "social security legislation" includes the Railroad Retirement Act in the case of the United States and the French social security regimes which are of a mandatory character.

2. (a) In determining the taxable income of an individual who renders personal services and who is a resident of a Contracting State but not a national of that State, contributions paid by, or on behalf of, such individual to a pension or other retirement arrangement that is established and maintained and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to

a pension or other retirement arrangement that is established and maintained and recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension or other retirement arrangement generally corresponds to a pension or other retirement arrangement recognized for tax purposes by that State.

(b) For the purposes of subparagraph (a):

(i) where the competent authority of France agrees that a United States pension or other retirement arrangement generally corresponds to a mandatory French pension arrangement (without regard to the mandatory nature of such arrangement), it is understood that contributions to the United States pension or other retirement arrangement shall be treated in France in the same way for tax purposes as contributions to the French mandatory pension arrangement; and

(ii) where the competent authority of the United States agrees that a mandatory French pension or other retirement arrangement generally corresponds to a United States pension or other retirement arrangement (without regard to the mandatory nature of such arrangement), it is understood that contributions to the French pension or other retirement arrangement shall be treated in the United States in the same way for

tax purposes as contributions to the United States pension or other retirement arrangement; and

(iii) a pension or other retirement arrangement is recognized for tax purposes in a State if the contributions to the arrangement would qualify for tax relief in that State.

(c) Payments received by a beneficiary in respect of an arrangement referred to in subparagraph (a) that satisfies the requirements of this paragraph shall be included in income for tax purposes of the Contracting State of which the beneficiary is a resident, subject to the provisions of Article 24 (Relief from Double Taxation), when and to the extent that such payments are considered gross income by the other Contracting State.

ARTICLE 19

Public Remuneration

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a political subdivision (in the case of the United States) or local authority thereof, or an agency or instrumentality of that State, subdivision, or authority to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority, agency, or instrumentality shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident

of and a national of that State and not at the same time a national of the first-mentioned State.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision (in the case of the United States) or local authority thereof, or an agency or instrumentality of that State, subdivision, or authority to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority, agency, or instrumentality shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State and not at the same time a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of Articles 14 (Independent Personal Services), 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors' Fees), 17 (Artistes and Sportsmen), and 18 (Pensions) shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a political subdivision (in the case of the United States) or local authority thereof, or an agency or instrumentality of that State, subdivision, or authority.

ARTICLE 20

Teachers and Researchers

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting

State and who, at the invitation of the Government of that other State or of a university or other recognized educational or research institution situated in that other State, visits that other State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other recognized educational or research institution shall be taxable only in the first-mentioned State on his income from personal services for such teaching or research for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in the other State. An individual shall be entitled to the benefits of this paragraph only once.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21

Students and Trainees

1. (a) An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of:

(i) studying at a university or other recognized educational institution in that other Contracting State;

(ii) securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty; or

(iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a not-for-profit governmental, religious, charitable, scientific, artistic, cultural, or educational organization,

shall be exempt from tax in that other State with respect to amounts referred to in subparagraph (b).

(b) The amounts referred to in subparagraph (a) are:

(i) gifts from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research, or training;

(ii) a grant, allowance, or award described in subparagraph (a)(iii); and

(iii) income from personal services performed in the other Contracting State in an amount not in excess of 5,000 United States dollars or its equivalent in French francs for any taxable period.

(c) The benefits of this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of this Article and Article 20 (Teachers and

Researchers) for more than a total of five taxable periods.

(d) The provisions of subparagraph (a) shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State, and who is temporarily present in that other State as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned State for the primary purpose of:

(a) acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned State, or

(b) studying at a university or other recognized educational institution in the other State,

shall be exempt from tax by that other State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of 8,000 United States dollars or its equivalent in French francs.

ARTICLE 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Real Property), if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23

Capital

1. (a) Capital represented by real property referred to in Article 6 (Income from Real Property) and situated in a Contracting State may be taxed in that State.

(b) Capital represented by shares, rights, or an interest in a company the assets of which consist at least 50 percent of real property situated in a Contracting State, or derive at least 50 percent of their value, directly or indirectly, from real property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

(c) If and to the extent that the assets of a person other than an individual or a company consist of real property situated in a Contracting State, or derive their value, directly or indirectly, from real property situated in a Contracting State, capital represented by an interest in such person may be taxed in that State.

2. Capital of an individual represented by shares, rights, or an interest (other than shares, rights, or an interest referred to in subparagraph (b) or (c) of paragraph 1) forming part of a substantial interest in a company that is a resident of a Contracting State may be taxed in that State. An individual is considered to have a substantial interest if he or she owns, alone or with related persons, directly or indirectly, shares, rights, or interests the total of which gives right to at least 25 percent of the corporate earnings.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base that is available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

4. Capital of an enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic represented by such ships or aircraft and movable property

pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State are taxable only in that State.

6. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, for the purposes of taxation with respect to the wealth tax referred to in subparagraph (b)(iv) of paragraph 1 of Article 2 (Taxes Covered) of an individual resident of France who is a citizen of the United States and not a French national, the assets situated outside of France that such a person owns on the first of January of each of the five years following the calendar year in which he becomes a resident of France shall be excluded from the base of assessment of the above-mentioned wealth tax relating to each of those five years. If such an individual loses the status of resident of France for a duration of at least three years and again becomes a resident of France, the assets situated outside of France that such a person owns on the first of January of each of the five years following the calendar year in which he again becomes a resident of France shall be excluded from the base of assessment of the tax relating to each of those five years.

ARTICLE 24

Relief From Double Taxation

1. (a) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as

it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen or a resident of the United States as a credit against the United States income tax:

(i) the French income tax paid by or on behalf of such citizen or resident; and

(ii) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting power of a company that is a resident of France and from which the United States company receives dividends, the French income tax paid by or on behalf of the distributing corporation with respect to the profits out of which the dividends are paid.

(b) In the case of an individual who is both a resident of France and a citizen of the United States:

(i) the United States shall allow as a credit against the United States income tax the French income tax paid after the credit referred to in subparagraph (a)(iii) of paragraph 2.

However, the credit so allowed against United States income tax shall not reduce that portion of the United States income tax that is creditable against French income tax in accordance with subparagraph (a)(iii) of paragraph 2;

(ii) income referred to in paragraph 2 and income that, but for the citizenship of the

taxpayer, would be exempt from United States income tax under the Convention, shall be considered income from sources within France to the extent necessary to give effect to the provisions of subparagraph (b)(i). The provisions of this subparagraph (b)(ii) shall apply only to the extent that an item of income is included in gross income for purposes of determining French tax. No provision of this subparagraph (b) relating to source of income shall apply in determining credits against United States income tax for foreign taxes other than French income tax as defined in subparagraph (e); and

(c) In the case of an individual who is both a resident and citizen of the United States and a national of France, the provisions of paragraph 2 of Article 29 (Miscellaneous Provisions) shall apply to remuneration and pensions described in paragraph 1 or 2 of Article 19 (Public Remuneration), but such remuneration and pensions shall be treated by the United States as income from sources within France.

(d) If, for any taxable period, a partnership of which an individual member is a resident of France so elects, for United States tax purposes, any income which solely by reason of paragraph 4 of Article 14 is not exempt from French tax under this Article shall be considered income from sources within France. The

amount of such income shall reduce (but not below zero) the amount of partnership earned income from sources outside the United States that would otherwise be allocated to partners who are not residents of France. For this purpose, the reduction shall apply first to income from sources within France and then to other income from sources outside the United States. If the individual member of the partnership is both a resident of France and a citizen of the United States, this provision shall not result in a reduction of United States tax below that which the taxpayer would have incurred without the benefit of deductions or exclusions available solely by reason of his presence or residence outside the United States.

(e) For the purposes of this Article, the term "French income tax" means the taxes referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) of paragraph 1 of Article 2 (Taxes Covered), and any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

2. In the case of France, double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) Income arising in the United States that may be taxed or shall be taxable only in the United States in accordance with the provisions of this Convention shall be taken into account for the computation of the

French tax where the beneficiary of such income is a resident of France and where such income is not exempted from company tax according to French domestic law. In that case, the United States tax shall not be deductible from such income, but the beneficiary shall be entitled to a tax credit against the French tax.

Such credit shall be equal:

(i) in the case of income other than that referred to in subparagraphs (ii) and (iii), to the amount of French tax attributable to such income;

(ii) in the case of income referred to in Article 14 (Independent Personal Services), to the amount of French tax attributable to such income; however, in the case referred to in paragraph 4 of Article 14 (Independent Personal Services), such credit shall not give rise to an exemption that exceeds the limit specified in that paragraph;

(iii) in the case of income referred to in Article 10 (Dividends), Article 11 (Interest), Article 12 (Royalties), paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains), Article 16 (Directors' Fees), and Article 17 (Artistes and Sportsmen), to the amount of tax paid in the United States in accordance with the provisions of the Convention; however, such credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.

(b) In the case where the beneficial owner of the income arising in the United States is an individual who is both a resident of France and a citizen of the United States, the credit provided in paragraph 2

(a)(i) shall also be granted in the case of:

(i) income consisting of dividends paid by a company that is a resident of the United States, interest arising in the United States, as described in paragraph 5 of Article 11 (Interest), or royalties arising in the United States, as described in paragraph 6 of Article 12 (Royalties), that is derived and beneficially owned by such individual and that is paid by:

(aa) the United States or any political subdivision or local authority thereof; or

(bb) a person created or organized under the laws of a state of the United States or the District of Columbia, the principal class of shares of or interests in which is substantially and regularly traded on a recognized stock exchange as defined in subparagraph (e) of paragraph 6 of Article 30 (Limitation on Benefits of the Convention);
or

(cc) a company that is a resident of the United States, provided that less than 10 percent of the outstanding shares of the

voting power in such company was owned (directly or indirectly) by the resident of France at all times during the part of such company's taxable period preceding the date of payment of the income to the owner of the income and during the prior taxable period (if any) of such company, and provided that less than 50 percent of such voting power was owned (either directly or indirectly) by residents of France during the same period;
or

(dd) a resident of the United States, not more than 25 percent of the gross income of which for the prior taxable period (if any) consisted directly or indirectly of income derived from sources outside the United States;

(ii) capital gains derived from the alienation of capital assets generating income described in subparagraph (i); however, such alienation shall be taken into account for the determination of the threshold of taxation applicable in France to capital gains on movable property;

(iii) profits or gains derived from transactions on a public United States options or futures market;

(iv) income dealt with in subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 18 (Pensions) to the extent attributable to services performed by the beneficiary of such income while his principal place of employment was in the United States;

(v) income that would be exempt from United States tax under Articles 20 (Teachers and Researchers) or 21 (Students and Trainees) if the individual were not a citizen of the United States; and

(vi) U.S. source alimony and annuities.

The provisions of this subparagraph (b) shall apply only if the citizen of the United States who is a resident of France demonstrates that he has complied with his United States income tax obligations, and subject to receipt by the French tax administration of such certification as may be prescribed by the competent authority of France, or upon request to the French tax administration for refund of tax withheld together with the presentation of any certification required by the competent authority of France.

(c) A resident of France who owns capital that may be taxed in the United States according to the provisions of paragraph 1, 2, or 3 of Article 23 (Capital) may also be taxed in France in respect of such capital. The French tax shall be computed by allowing a tax credit equal to the amount of tax paid in the United States on such capital. That tax credit

shall not exceed the amount of the French tax attributable to such capital.

(d) (i) For purposes of this paragraph, the term "resident of France" includes a "société de personnes," a "groupement d'intérêt économique" (economic interest group), or a "groupement européen d'intérêt économique" (European economic interest group) that is constituted in France and has its place of effective management in France.

(ii) The term "amount of French tax attributable to such income" as used in subparagraph (a) means:

(aa) where the tax on such income is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income;

(bb) where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the French income tax actually payable on the total net income in accordance with French law to the amount of that total net income.

(iii) The term "amount of tax paid in the United States" as used in subparagraph (a) means the amount of the United States income tax effectively and definitively borne in respect of

the items of income concerned, in accordance with the provisions of the Convention, by the beneficial owner thereof who is a resident of France. But this term shall not include the amount of tax that the United States may levy under the provisions of paragraph 2 of Article 29 (Miscellaneous Provisions).

(iv) The interpretation of subparagraphs (ii) and (iii) shall apply, by analogy, to the terms "amount of the French tax attributable to such capital" and "amount of tax paid in the United States," as used in subparagraph (c).

(e) (i) Where French domestic law allows companies that are residents of France to determine their taxable profits on a consolidation basis, including the profits or losses of subsidiaries that are residents of the United States or of permanent establishments situated in the United States, the provisions of the Convention shall not prevent the application of that law.

(ii) Where in accordance with its domestic law, France, in determining the taxable profits of residents, permits the deduction of the losses of subsidiaries that are residents of the United States or of permanent establishments situated in the United States and includes the profits of

those subsidiaries or of those permanent establishments up to the amount of the losses so deducted, the provisions of the Convention shall not prevent the application of that law.

(iii) Nothing in the Convention shall prevent France from applying the provisions of Article 209B of its tax code (code général des impôts) or any substantially similar provisions which may amend or replace the provisions of that Article.

ARTICLE 25

Non-Discrimination

1. Individuals who are nationals of a Contracting State and residents of the other Contracting State shall not be subjected in that other State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals who are nationals and residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any

personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents. The provisions of this paragraph shall not prevent the application by either Contracting State of the taxes described in paragraph 7 of Article 10 (Dividends).

3. (a) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 11 (Interest), or paragraph 7 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(b) Nothing in this Convention shall prevent the application of Article 212 of the French tax code (code général des impôts) as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof, or of any substantially similar provisions which may be

enacted in addition to or in substitution for that provision (including provisions substantially similar to those applicable in the other Contracting State), to the extent that such application is consistent with the principles of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises).

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision (in the case of the United States) or local authority thereof.

ARTICLE 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies

provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or national. The case must be presented within three years of the notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, they may agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated enterprise described in paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises);

(c) to the same determination of the source of particular items of income;

(d) concerning the matters described in subparagraphs (a), (b), and (c) of this paragraph with respect to past or future years; or

(e) to increase the money amounts referred to in Articles 17 (Artistes and Sportsmen) and 21 (Students and Trainees) to reflect economic or monetary developments.

They may also agree to eliminate double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities or their representatives may meet together for an oral exchange of opinions.

6. If an agreement cannot be reached by the competent authorities pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The competent authorities may release to the arbitration board such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The decision of the arbitration board shall be binding on the

taxpayer and on both States with respect to that case. The procedures, including the composition of the board, shall be established between the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels after consultation between the competent authorities. The provisions of this paragraph shall not have effect until the date specified in the exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is pertinent for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars that are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. The exchange of information shall be on request with reference to particular cases, or spontaneous, or on a routine basis. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

4. (a) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if its own taxation were involved, notwithstanding the fact that the other State may not, at that time, need such information for purposes of its own tax.

(b) If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, if possible, provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

(c) A Contracting State shall allow representatives of the other Contracting State to enter the first-mentioned State to interview taxpayers and look at and copy their books and records, but only after obtaining the consent of those taxpayers and the competent authority of the first-mentioned State (who may be present or represented, if desired), and only if the two Contracting States agree, in an exchange of diplomatic notes, to allow such inquiries on a reciprocal basis. Such inquiries shall not be considered audits for purposes of French domestic law.

5. Notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), all taxes imposed on behalf of a Contracting State shall be considered as taxes covered by the Convention for purposes of this Article.

ARTICLE 28

Assistance in Collection

1. The Contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes to which this Convention applies (together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character) in cases where the taxes are definitively due according to the laws of the State making the application.

2. Revenue claims of each of the Contracting States which have been finally determined will be accepted for enforcement by the State to which application is made and collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes.

3. The application will be accompanied by such documents as are required by the laws of the State making the application to establish that the taxes have been finally determined.

4. If the revenue claim has not been finally determined, the State to which application is made will take such measures of conservancy (including measures with respect to transfer of property of nonresident aliens) as are authorized by its laws for the enforcement of its own taxes.

5. The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to citizens, companies, or

other entities of the Contracting State to which application is made except in cases where the exemption from or reduction of tax or the payment of tax credits provided for in paragraph 4 of Article 10 (Dividends) granted under the Convention to such citizens, companies, or other entities has, according to mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States, been enjoyed by persons not entitled to such benefits.

ARTICLE 29

Miscellaneous Provisions

1. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by

(a) the laws of:

(i) the United States;

(ii) France, in the case of a resident (within the meaning of Article 4 (Resident)) or citizen of the United States. However, notwithstanding the preceding sentence, the provisions of paragraph 5 of Article 6 (Income from Real Property), Article 19 (Public Remuneration), Article 20 (Teachers and Researchers), and Article 24 (Relief from Double Taxation) shall apply, regardless of any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance accorded by the laws of France; or

(b) by any other agreement between the Contracting States.

2. Notwithstanding any provision of the Convention except the provisions of paragraph 3, the United States may tax its residents, as determined under Article 4 (Resident), and its citizens as if the Convention had not come into effect. For this purpose, the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of income tax, but only for a period of 10 years following such loss.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect:

(a) the benefits conferred under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under paragraph 1(b) of Article 18 (Pensions), and under Articles 24 (Relief From Double Taxation), 25 (Non-Discrimination), and 26 (Mutual Agreement Procedure); and

(b) the benefits conferred under Articles 19 (Public Remuneration), 20 (Teachers and Researchers), 21 (Students and Trainees), and 31 (Diplomatic and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, the United States.

4. Notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), any transaction in which an order for the purchase, sale, or exchange of stocks or securities originates in one Contracting State and is executed through a stock exchange in the other Contracting State shall be

exempt in the first-mentioned State from stamp or like tax otherwise arising with respect to such transaction.

5. A resident of a Contracting State that maintains one or several abodes in the other Contracting State shall not be subject in that other State to an income tax according to an "imputed income" based on the rental value of that or those abodes.

6. Nothing in this Convention shall affect the U.S. taxation of an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit under section 860G of the Internal Revenue Code, as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof.

7. For purposes of the taxation by France of residents of France who are citizens of the United States:

(a) benefits other than capital gain received by reason of the exercise of options with respect to shares of companies resident in the United States shall be considered income when and to the extent that the exercise of the option or disposition of the stock gives rise to ordinary income for United States tax purposes;

(b) United States state and local income taxes on income from personal services and any other business income (except income that is exempt under subparagraph 2(a)(i) or (ii) of Article 24 (Relief from Double Taxation)) shall be allowed as business expenses.

8. Notwithstanding the provisions of subparagraph 1(b):

(a) Notwithstanding any other agreement to which the Contracting States may be parties, a dispute concerning whether a measure is within the scope of this Convention shall be considered only by the competent authorities of the Contracting States, as defined in subparagraph 1(h) of Article 3 (General Definitions) of this Convention, and the procedures under this Convention exclusively shall apply to the dispute.

(b) Unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of this Convention, the nondiscrimination obligations of this Convention exclusively shall apply with respect to that measure, except for such national treatment or most-favored-nation obligations as may apply to trade in goods under the General Agreement on Tariffs and Trade.¹ No national treatment or most-favored-nation obligation under any other agreement shall apply with respect to that measure.

(c) For the purpose of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any other form of measure.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ARTICLE 30

Limitation on Benefits of the Convention

1. A resident of a Contracting State that derives income from the other Contracting State shall be entitled in that other State to all of the benefits of this Convention only if such resident is one of the following:

(a) an individual;

(b) a Contracting State, a political subdivision (in the case of the United States) or local authority thereof, or an agency or instrumentality of that State, subdivision, or authority;

(c) a company meeting one of the following conditions:

(i) the principal class of its shares is listed on a recognized securities exchange located in either Contracting State and is substantially and regularly traded on one or more recognized securities exchanges;

(ii) more than 50 percent of the aggregate vote and value of its shares is owned, directly or indirectly, by any combination of companies that are resident in either Contracting State, the principal classes of the shares of which are listed and traded as described in subparagraph (c)(i), persons referred to in subparagraph (b), and companies of which more than 50 percent of the aggregate vote and value is owned by persons referred to in subparagraph (b);

(iii) (aa) at least 30 percent of the aggregate vote and value of its shares is owned, directly or indirectly, by any combination of companies that are resident in the first-mentioned Contracting State, the principal classes of the shares of which are listed and traded as described in subparagraph (c)(i), persons referred to in subparagraph (b), and companies of which more than 50 percent of the aggregate vote and value of their shares is owned by persons referred to in subparagraph (b); and

(bb) at least 70 percent of the aggregate vote and value of its shares is owned, directly or indirectly, by any combination of companies that are residents of either Contracting State or of one or more member states of the European Union, the principal classes of shares of which are listed and substantially and regularly traded on one or more recognized stock exchanges, persons referred to in subparagraph (b), companies of which more than 50 percent of the aggregate vote and value of their shares is owned by persons referred to in subparagraph (b), one or more member states of the European Union, political subdivisions or local authorities thereof, or agencies or

instrumentalities of those member states, subdivisions, or authorities, and companies of which more than 50 percent of the aggregate vote and value of their shares is owned by such member states, subdivisions, authorities, or agencies or instrumentalities;

(d) a person, if 50 percent or more of the beneficial interest in such person (or, in the case of a company, 50 percent or more of the vote and value of the company's shares) is not owned, directly or indirectly, by persons that are not qualified persons, and:

(i) less than 50 percent of the gross income of such person is used, directly or indirectly, to make deductible payments to persons that are not qualified persons; or

(ii) less than 70 percent of such gross income is used, directly or indirectly, to make deductible payments to persons that are not qualified persons and less than 30 percent of such gross income is used, directly or indirectly, to make deductible payments to persons that are neither qualified persons nor residents of member states of the European Union;

(e) a pension trust or an organization referred to in subparagraph (b)(ii) of paragraph 2 of Article 4 (Resident), provided that more than half of its

beneficiaries, members, or participants, if any, are qualified persons; or

(f) an investment entity referred to in subparagraph (b)(iii) of paragraph 2 of Article 4 (Residence), provided that more than half of the shares, rights, or interests in such entity is owned by qualified persons.

2. (a) A resident of a Contracting State shall also be entitled to the benefits of the Convention with respect to income derived from the other Contracting State if:

(i) such resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments, unless the activities are banking or insurance activities carried on by a bank or insurance company);

(ii) the income is connected with or incidental to the trade or business in the first-mentioned State; and

(iii) the trade or business is substantial in relation to the activity in the other State that generated the income.

(b) For purposes of subparagraph (a), whether the trade or business of the resident in the first-mentioned State is substantial in relation to the activity in the other State will be determined based on all of the facts and circumstances. In any case,

however, the trade or business will be deemed substantial if, for the first preceding taxable period or for the average of the three preceding taxable periods, each of the following ratios equals at least 7.5 percent and the average of the ratios exceeds 10 percent:

(i) the ratio of the value of assets used or held for use in the conduct of the trade or business of the resident in the first-mentioned State to the value of assets used or held for use in the conduct of the activity in the other State;

(ii) the ratio of the gross income derived from the conduct of the trade or business of the resident in the first-mentioned State to the gross income derived from the conduct of the activity in the other State;

(iii) the ratio of the payroll expense of the trade or business of the resident in the first-mentioned State for services performed in that State to the payroll expense of the activity in the other State for services performed in that other State.

In determining the above ratios, assets, income, and payroll expense shall be taken into account only to the extent of the resident's direct or indirect ownership interest in the activity in the other State. If neither the resident nor any of its associated enterprises has an ownership interest in the activity

in the other State, the resident's trade or business in the first-mentioned State shall be considered substantial in relation to such activity.

3. A resident of a Contracting State shall also be entitled to the benefits of this Convention if that resident functions as a headquarter company for a multinational corporate group.

4. A company resident in a Contracting State shall also be entitled to the benefits of the Convention in respect of income referred to in Articles 10 (Dividends), 11 (Interest), or 12 (Royalties) if:

(a) more than 30 percent of the aggregate vote and value of all of its shares is owned, directly or indirectly, by qualified persons resident in that State;

(b) more than 70 percent of all such shares is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more qualified persons and persons that are residents of member states of the European Union; and

(c) such company meets the base reduction test described in subparagraphs (d)(i) and (ii) of paragraph 1.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 through 4, where an enterprise of a Contracting State that is exempt from tax in that State on the profits of its permanent establishments which are not situated in that State derives income from the other Contracting State, and that income is attributable to a permanent establishment

which that enterprise has in a third jurisdiction, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to any item of income on which the combined tax in the first-mentioned State and in the third jurisdiction is less than 60 percent of the tax that would be imposed in the first-mentioned State if the income were earned in that State by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third jurisdiction. Any dividends, interest, or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax in the other State at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax under the provisions of the domestic law of the other Contracting State, notwithstanding any other provision of the Convention. The provisions of this paragraph shall not apply if:

(a) the income derived from the other Contracting State is in connection with or incidental to the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third jurisdiction (other than the business of making or managing investments unless these activities are banking or insurance activities carried on by a bank or insurance company); or

(b) when France is the first-mentioned State, France taxes the profits of such permanent establishment according to the provisions of its

domestic law referred to in subparagraph (e)(iii) of paragraph 2 of Article 24 (Relief from Double Taxation) or the United States taxes such profits according to the provisions of subpart F of part II of subchapter N of chapter 1 of subtitle A of the Internal Revenue Code, as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof.

6. The following definitions shall apply for purposes of this Article:

(a) The reference in subparagraphs (c)(ii) and (c)(iii) of paragraph 1 to shares that are owned "directly or indirectly" shall mean that all companies in the chain of ownership must be residents of a Contracting State or of a member state of the European Union, as defined in subparagraph (d) of paragraph 6.

(b) The term "gross income," as used in subparagraph (d) of paragraph 1, means gross income for the first taxable period preceding the current taxable period, provided that the amount of gross income for the first taxable period preceding the current taxable period shall be deemed to be no less than the average of the annual amounts of gross income for the four taxable periods preceding the current taxable period.

(c) The term "deductible payments" as used in subparagraph (d) of paragraph 1 includes payments for interest or royalties, but does not include payments at arm's length for the purchase or use of or the right to use tangible property in the ordinary course of

business or remuneration at arm's length for services performed in the Contracting State in which the person making such payments is a resident. Types of payments may be added to, or eliminated from, the exceptions mentioned in the preceding definition of "deductible payments" by mutual agreement of the competent authorities.

(d) The term "resident of a member state of the European Union," as used in paragraph 1, means a person that would be entitled to the benefits of a comprehensive income tax convention in force between any member state of the European Union and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed, provided that if such convention does not contain a comprehensive Limitation on Benefits article (including provisions similar to those of subparagraphs (c) and (d) of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article), the person would be entitled to the benefits of this Convention under the principles of paragraph 1 if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Resident) of this Convention.

(e) The term "recognized securities exchange" as used in paragraph 1 means:

(i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities

exchange for purposes of the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

(ii) the French stock exchanges controlled by the "Commission des opérations de bourse," and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Frankfurt, Hamburg, London, Madrid, Milan, Sydney, Tokyo, and Toronto;

(iii) any other stock exchanges agreed upon by the competent authorities of both Contracting States.

(f) The term "qualified person" as used in paragraphs 1 and 4 means any person that is entitled to the benefits of the Convention under paragraph 1 or who is a citizen of the United States;

(g) the term "engaged in the active conduct of a trade or business" as used in paragraph 2 applies to a person that is directly so engaged or is a partner in a partnership that is so engaged, or is so engaged through one or more associated enterprises (wherever resident);

(h) the term "headquarter company" as used in paragraph 3 means a person fulfilling the following conditions:

(i) it provides in the Contracting State of which it is a resident a substantial portion of the overall supervision and administration of a

multinational corporate group, which may include, but cannot be principally, group financing;

(ii) the corporate group consists of companies that are resident in, and engaged in an active business in, at least five countries, and the business activities carried on in each of the five countries (or five groupings of countries) generate at least 10 percent of the gross income of the group;

(iii) the business activities carried on in any one country other than the Contracting State of which the headquarter company is a resident generate less than 50 percent of the gross income of the group;

(iv) no more than 25 percent of its gross income is derived from the other State;

(v) it has, and exercises, independent discretionary authority to carry out the functions referred to in subparagraph (i);

(vi) it is subject to the same income taxation rules in the Contracting State of which it is a resident as persons described in paragraph 2; and

(vii) the income derived in the other Contracting State either is derived in connection with, or is incidental to, the active business referred to in subparagraph (ii).

If the gross income requirements of subparagraph (ii), (iii), or (iv) of this paragraph are not fulfilled, they will be deemed to be fulfilled if the required ratios are met when calculated on the basis of the average gross income of the headquarters company and the average gross income of the group for the preceding four taxable periods.

7. A resident of a Contracting State that is not entitled to the benefits of the Convention under the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall, nevertheless, be granted the benefits of the Convention if the competent authority of the other Contracting State determines, upon such person's request,

(a) that the establishment, acquisition, or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention, or

(b) that it would not be appropriate, having regard to the purpose of this Article, to deny the benefits of the Convention to such person.

The competent authority of the other Contracting State shall consult with the competent authority of the first-mentioned State before denying the benefits of the Convention under this paragraph.

8. The competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to developing a

commonly agreed application of the provisions of this Article.

ARTICLE 31

Diplomatic and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4 (Resident), an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post, or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable therein to the same obligations in relation to tax on his total income or capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof, or to persons who are members of a diplomatic mission, consular post, or permanent mission of a third State, who are present in a Contracting State and are not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

ARTICLE 32

Provisions for Implementation

1. Notwithstanding the provisions of subparagraph 4(i) of Article 10 (Dividends) and of paragraph 8 of Article 30 (Limitation on Benefits of the Convention), the competent authorities of the Contracting States may prescribe rules and procedures, jointly or separately, to determine the mode of application of the provisions of this Convention.

2. The requirements to which a resident of a Contracting State may be subjected in order to obtain in the other Contracting State the tax reductions, exemptions, or other advantages provided for by the Convention shall, unless otherwise settled, jointly or separately, by the competent authorities, include the presentation of a form providing the nature and the amount or value of the income or capital concerned, the residence of the taxpayer, and other relevant information. If so agreed by the competent authorities, the form shall include such certification by the tax administration of the first-mentioned State as may be prescribed by them.

ARTICLE 33

Entry Into Force

1. The Contracting States shall notify each other when their respective constitutional and statutory requirements for the entry into force of this Convention have been satisfied. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of such notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect:

(a) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest, and royalties and the U.S. excise tax on insurance premiums paid to foreign insurers, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force;

(b) in respect of other taxes on income, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the year in which the Convention enters into force; and

(c) in respect of taxes not mentioned in subparagraph (a) or (b), for taxes on taxable events occurring on or after the first day of January of the year following the year in which the Convention enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) the provisions of subparagraph (e) of paragraph 4 of Article 10 (Dividends) and of Article 12 (Royalties) shall have effect for dividends and royalties paid or credited on or after the first day of January 1991;

(b) The provisions of Article 26 shall apply in respect of cases presented to the competent authorities on or after the date of entry into force of the Convention.

4. The Convention Between the United States of America and the French Republic with Respect to Taxes on Income and Property, Signed on July 28, 1967¹ and Amended by Protocols of October 12, 1970,² November 24, 1978,³ January 17, 1984⁴ and June 16, 1988⁵ and the exchanges of letters attached thereto shall cease to have effect from the date on which the provisions of this Convention become effective in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 34

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may terminate the Convention by giving notice of termination through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest, and royalties and the U.S. excise tax on insurance premiums paid to foreign insurers, for amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 31.

² *Ibid.*, vol. 823, p. 426.

³ *Ibid.*, vol. 1177, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 1435, p. 338.

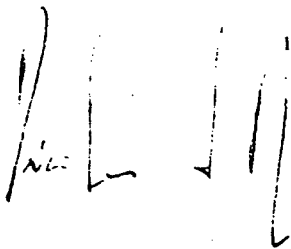
⁵ *Ibid.*, vol. 1546, p. 354.

(b) in respect of other taxes on income, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period; and

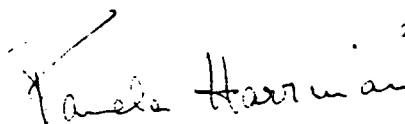
(c) in respect of taxes not described in subparagraph (a) or (b), for taxes on taxable events occurring on or after the first day of January of the year following the expiration of the six-month period.

DONE at Paris, this 31st day of August, 1994, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:



For the Government
of the United States of America:



¹ Nicolas Sarkozy.

² Pamela Harriman.

ÉCHANGES DE NOTES — EXCHANGES OF NOTES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DU BUDGET
LE MINISTRE

Madame l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention fiscale, signée ce jour, entre la France et les Etats-Unis, je souhaite, d'ordre de mon Gouvernement, vous proposer une position commune sur les deux points suivants.

En ce qui concerne le iv) du b) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident), dans la mesure où les associés ou membres d'une société de personnes, d'un groupement d'intérêt économique ou d'un groupement européen d'intérêt économique constitué en France, qui a son siège de direction effective en France et qui n'y est pas soumis à l'impôt sur les sociétés, sont des résidents d'un Etat tiers, l'assujettissement à l'impôt des Etats-Unis dans le cas de cette société de personnes ou de ce groupement est déterminé conformément à la convention fiscale en matière d'impôts sur le revenu, s'il en existe une, entre les Etats-Unis et cet Etat tiers, étant précisé que la société de personnes ou le groupement est traité comme un "partnership" aux fins de l'impôt des Etats-Unis pour l'octroi des avantages de cette convention avec l'Etat tiers.

En ce qui concerne l'application de l'article 8 (Navigation maritime et aérienne), nonobstant l'article 2 selon lequel la Convention ne s'applique qu'aux impôts nationaux des deux Etats, la France accepte que les entreprises des Etats-Unis qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international soient dégrevées d'office de la taxe professionnelle due en France à raison de cette exploitation, à condition que les entreprises de France qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international ne soient pas soumises aux Etats-Unis, à raison de cette exploitation, aux impôts des Etats membres sur le revenu.

Je vous serais obligé de me confirmer que ce qui précède recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord de nos deux Gouvernements sur ces points, accord qui fera partie intégrante de la Convention.

Paris, le 31 août 1994

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF BUDGET
THE MINISTER

Excellency,

In connection with, etc.

[*See note II*]

If this is in accord, etc.

Paris, 31 August 1994

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"In connection with the Income Tax Convention between France and the United States, signed today, I should like, on behalf of my Government, to propose to you a common position with respect to the two following points.

With respect to the provisions of subparagraph 2 (b) (iv) of Article 4 (Resident), to the extent that the members of a "societe de personnes," a "groupement d'interet economique" (economic interest group) or a "groupement europeen d'interet economique" (European economic interest group) that is constituted in France and has its place of effective management in France and that is not subject to company tax therein are residents of a third State, the U.S. income tax liability in the case of such "societe de personnes" or group shall be determined under the U.S. Income Tax Convention, if any, with that third State, it being understood that such

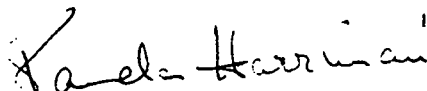
"societe de personnes" or group shall be treated as a partnership for the purposes of U.S. tax benefits under that Convention.

With respect to the application of Article 8 (Shipping and Air Transport), notwithstanding Article 2, under which the Convention applies only to taxes imposed by the national governments, France agrees that enterprises of the United States that operate ships or aircraft in international traffic shall be automatically relieved from the "taxe professionnelle" in France in respect of such operations, provided that enterprises of France that operate ships or aircraft in international traffic are not subject to state income taxes in the United States in respect of such operations.

If this is in accord with your understanding, I would appreciate a confirmation from you to this effect. If so, this understanding and your reply agreeing to its terms shall constitute an integral part of the Convention."

I have the honor to confirm the agreement of my Government on the preceding points.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "Pamela Harriman".

Embassy of the United States of America
Paris

31th August 1994

¹ Pamela Harriman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

PAMELA HARRIMAN

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Paris

31 août 1994

Ia

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Excellency,

I have the honor to refer to the Income Tax Convention between the United States and France, signed today.

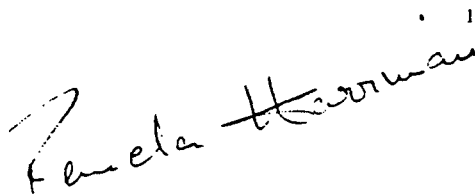
During the course of discussions leading to the development of the Convention, the United States and French delegations agreed that nothing in paragraph 5 of Article 11 (Interest) shall be understood to prevent or limit the application by a Contracting State of its internal law, or of its income tax treaty with a third State, with respect to interest paid by a permanent establishment located in that Contracting State. The provisions of internal law referred to in the preceding sentence are, in the case of the United States, those provisions of the Internal Revenue Code that impose a tax on interest described in section 884(f)(1)(A) of such Code, and in the case of France articles 119 bis and 125 A of the code general des impôts.

The United States and French delegations further agreed that the term "business property," as used in paragraph 3 of Article 13 (Capital Gains) and

paragraph 3 of Article 23 (Capital), has a narrower meaning in some cases than does the term "assets," as used in paragraph 2 of Article 13 and paragraph 1 of Article 23, notwithstanding that the single French term "actif" is used throughout.

If this is in accord with your understanding, I would appreciate a confirmation from you to this effect. If so, this understanding and your reply agreeing to its terms shall constitute an integral part of the Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "Pamela Harriman". The signature is written in dark ink and is slanted upwards from left to right. There are some small marks above the signature, possibly indicating a date or a reference number.

Embassy of the United States of America
Paris

31th August 1994

¹ Pamela Harriman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

J'ai l'honneur de me référer, etc.

[*Voir note II a*]

Je vous prie d'agréer, etc.

PAMELA HARRIMAN

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Paris

31 août 1994

II a

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DU BUDGET
LE MINISTRE

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention fiscale, signée ce jour, entre la France et les Etats-

Au cours des discussions qui ont abouti à la mise au point de cette Convention, les délégations de la France et des Etats-Unis sont convenues que rien dans le paragraphe 5 de son article 11 (intérêts) ne peut être interprété comme empêchant ou limitant l'application par un Etat contractant de sa législation interne ou de sa convention fiscale avec un Etat tiers, en ce qui concerne les intérêts payés par un établissement stable situé dans cet Etat contractant à un résident d'un Etat tiers.

Les dispositions de la législation interne auxquelles se réfère la phrase précédente sont, dans le cas des Etats-Unis, les dispositions de l'"Internal Revenue Code" relatives à l'imposition des intérêts définie à la section 884 (f)(1)(A) de ce code, et, dans le cas de la France, les articles 119 bis et 125 A du code général des impôts.

Les délégations des Etats-Unis et de la France sont convenues en outre que l'expression "business property" employée au paragraphe 3 de l'article 13 (Gains en capital) et au paragraphe 3 de l'article 23 (Fortune) peut avoir un sens plus étroit que le terme "assets" employé au paragraphe 2 de l'article 13 et au paragraphe 1 de l'article 23, bien que le terme français "actif" soit utilisé dans tous les cas.

Je vous serais obligé de me confirmer que ce qui précède recueille votre agrément. Dans l'affirmative, cette lettre et votre réponse constitueront l'accord de nos deux Gouvernements sur ce point, accord qui fera partie intégrante de la Convention."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Paris, le 31 août 1994

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF BUDGET
THE MINISTER

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[*See note I a*]

I have the honor to confirm the agreement of my Government on the preceding points.

Paris, 31 August 1994

No. 33538

**FRANCE
and
CROATIA**

Agreement on the readmission of persons in irregular situation. Signed at Zagreb on 27 January 1995

Authentic texts: French and Croatian.

Registered by France on 23 January 1997.

**FRANCE
et
CROATIE**

Accord relatif à la réadmission des personnes eu situation irrégulière. Signé à Zagreb le 27 janvier 1995

Textes authentiques : français et croate.

Enregistré par la France le 23 janvier 1997.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CROATIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieuses de lutter contre l'immigration irrégulière,

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Croatie, sur une base de réciprocité, sont convenus ce qui suit :

**I - READMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES
CONTRACTANTES -**

ARTICLE 1ER

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne concernée si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Aux fins du présent article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la Partie

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 janvier 1995 par la signature, et à titre définitif le 17 février 1996 par notification, conformément à l'article 15.

contractante dont elles n'ont pas la nationalité. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation de cette Partie.

4. Les autorités chargées du contrôle aux frontières se notifient mutuellement les documents justifiant de la date de l'entrée régulière sur leur territoire.

ARTICLE 2

1. La nationalité de la personne faisant l'objet d'une mesure d'éloignement est considérée comme établie sur la base des documents ci-après en cours de validité :

- carte d'identité ;
- certificat de nationalité ou document d'Etat civil ;
- passeport ou tout autre document de voyage délivré par l'organisme compétent ;
- carte d'immatriculation consulaire ;
- livret ou papiers militaires ;
- carnet de marin.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- document périmé mentionné à l'alinéa précédent ;
- document émanant des autorités officielles de la Partie requise et faisant état de l'identité de l'intéressé (permis de conduire, etc.) ;
- autorisation et titres de séjour périmés ;
- photocopie de l'un des documents précédemment énumérés ;
- déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie requérante ;
- dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

ARTICLE 3

1. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'article 2 alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent sur-le-champ et contre remboursement un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments permettant la présomption de la nationalité, ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie requise procèdent

dans un délai de trois jours à compter de la demande de la partie requérante à l'audition de l'intéressé dans les locaux où il est maintenu. Cette audition est organisée par la Partie requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

ARTICLE 4

Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

II - READMISSION DES RESSORTISSANTS D'ETATS TIERS -

ARTICLE 5

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la partie contractante requérante pour autant qu'il est établi que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité par le territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

ARTICLE 6

L'obligation de réadmission prévue à l'article 5 n'existe pas à l'égard :

a) - des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante ;

b) - des ressortissants des Etats tiers qui, après leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour;

c) - des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante ;

d) - des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967², soit le statut d'apatride par application de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³;

e) - des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers.

ARTICLE 7

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues aux articles 5 et 6 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III - TRANSIT POUR ELOIGNEMENT -

ARTICLE 8

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise l'entrée et le transit par voie aérienne et terrestre sur son territoire des ressortissants d'Etat tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

3. La Partie contractante requérante garantie à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de transport pour le pays de destination.

4. La Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement doit signaler à la Partie contractante requise aux fins de transit s'il est nécessaire d'escorter la personne éloignée. La Partie contractante requise aux fins de transit peut :

- soit décider d'assurer elle-même l'escorte ;
- soit décider d'assurer l'escorte en collaboration avec la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement.

5. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement et sous escorte policière, celle-ci ne peut être assurée que par cette Partie et sans quitter la zone internationale des aéroports dans la Partie requise aux fins de transit.

6. Lorsque le transit est assuré à bord d'appareils appartenant à une compagnie aérienne de la Partie contractante requise aux fins de transit et sous escorte policière, celle-ci est assurée par cette Partie contractante, à charge pour la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement de lui rembourser les frais correspondants.

ARTICLE 9

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heure et lieu d'arrivée dans le pays de transit et aux heure et lieu de départ de celui-ci, au pays de destination, ainsi que, le cas échéant, les renseignements utiles aux fonctionnaires escortant l'étranger.

ARTICLE 10

Le transit pour éloignement peut être refusé :

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ;

- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

ARTICLE 11

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un éventuel retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

IV - DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES -

ARTICLE 12

Les autorités compétentes des deux Parties coopéreront et se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent accord.

La demande de consultations sera présentée par le canal diplomatique.

ARTICLE 13

Les autorités responsables des contrôles aux frontières désignent :

- les aéroports qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers ;

- les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit.

ARTICLE 14

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

ARTICLE 15

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent accord est applicable provisoirement à compter de la date de sa signature.

3. Le présent accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

FAIT à Zagreb, le 27 janvier 1995 dans les langues française et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :



¹ Jean-Jacques Gaillarde.

² Ivan Jarniak.

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR IZMEDU VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE I VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE O PREDAJI I PRIHVATU OSOBA KO-
JIH JE BORAVAK PROTUZAKONIT

Zeleći razvijati suradnju između Vlade Republike Francuske i Vlade Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke), kako bi se osigurala bolja primjena odredbi o kretanju osoba, uz poštivanje prava i jamstava koje predviđaju zakoni i propisi na snazi,

poštujući međunarodne sporazume i konvencije te u nastojanju da se spriječi protuzakonito useljavanje,

ugovorne stranke, temeljem uzajamnosti, dogovorile su se o sljedećem:

I. PRIHVAT DRŽAVLJANA UGOVORNIH STRANAKA

Članak 1.

1. Ugovorne stranke na svoj će teritorij, bez formalnosti, prihvatiti svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata, ukoliko je utvrđeno ili se pretpostavlja da osoba ima državljanstvo države druge ugovorne stranke.
2. Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata preuzet će natrag pod istim uvjetima dotičnu osobu za koju se kasnijom provjerom utvrdi da u trenutku izlaska s teritorija te ugovorne stranke, nije imala državljanstvo druge ugovorne stranke.
3. U smislu ovog članka, osobe iz stavka 1. obvezne su u svakom trenutku pružiti dokaze o datumu ulaska na teritorij ugovorne stranke čije državljanstvo ne posjeduju. U nedostatku dokaza one se vode kao osobe s nezakonitim boravkom prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.
4. Tijela zadužena za kontrolu granica međusobno će se obavješćivati o ispravama kojima se dokazuje datum zakonita ulaska na njihov teritorij.

Članak 2.

1. Državljanstvo osobe koja podliježe mjeri udaljavanja utvrđuje se temeljem sljedećih isprava:
 - osobne iskaznice,
 - domovnice ili isprave s osobnim podacima izdate od nadležnog tijela,
 - putovnice ili drugih putnih isprava koje je izdalo nadležno tijelo,
 - konzularne isprave,
 - vojne knjižice ili vojnih isprava,
 - pomorske isprave.
2. Državljanstvo se smatra pretpostavljenim na temelju jedne od sljedećih isprava:
 - istekle isprave navedene u prethodnom stavku,
 - isprave koju su izdala službena tijela ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, a u kojoj je iskazan identitet dotične osobe (vozačka dozvola itd.),
 - istekla dozvola i isprave boravka,
 - preslika jedne od prethodno navedenih isprava,
 - iskaza dotične osobe pribavljenih prema propisima od strane upravnih ili sudskih tijela ugovorne stranke koja zahtijeva prihvrat
 - zapisnički zabilježeni iskaza vjerodostojnih svjedoka.

Članak 3.

1. Kada se državljanstvo pretpostavlja temeljem navoda iz članka 2. stavka 2., konzularne vlasti ugovorne stranke kojoj se zahtjev podnosi izdaju odmah, uz naplatu, putni list koji omogućuje udaljavanje dotične osobe.
2. U slučaju da postoji sumnja o navodima koji omogućavaju pretpostavljanje državljanstva, ili ako ti navodi ne postoje, konzularna tijela ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev za prihvrat saslušavaju dotičnu osobu u prostorijama u kojima je ona zadržana u roku od tri dana od primitka zahtjeva druge ugovorne stranke. Saslušavanje organizira u najkraćem roku ugovorna stranka koja zahtijeva prihvrat u dogovoru s mjerodavnim konzularnim vlastima.

Ako se nakon saslušavanja utvrdi da dotična osoba ima državljanstvo ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev za prihvrat, konzularno tijelo te stranke odmah će izdati putni list.

Članak 4.

Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev za prihvrat snosi troškove prijevoza osoba čije se prihvaćanje traži do granice druge ugovorne stranke kojoj se zahtjev za prihvrat podnosi.

II. PRIHVAT DRŽAVLJANA TREĆIH DRŽAVA

Članak 5.

1. Ugovorna stranka na traženje druge ugovorne stranke prihvatit će bez formalnosti državljanina treće države koji ne ispunjava ili je prestao ispunjavati uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju ugovorne stranke koja podnosi zahtjev za prihvata, ukoliko se utvrdi da je taj državljanin ušao na teritorij te ugovorne stranke nakon što je zakonito boravio ili proputovao preko teritorija ugovorne stranke kojoj se postavlja zahtjev za prihvata.
2. Ugovorna stranka prihvatit će na svoj teritorij na traženje druge ugovorne stranke bez formalnosti državljanina treće države koji ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji vrijede na teritoriju ugovorne stranke koja postavlja zahtjev za prihvata, kad taj državljanin ima važeću vizu ili dozvolu boravka bilo koje vrste, izdatu od strane ugovorne stranke kojoj je postavljen zahtjev.

Članak 6.

1. Obveza prihvata predviđena člankom 5. ne postoji za:
 - a) državljane trećih država koje imaju zajedničku granicu s ugovornom strankom koja postavlja zahtjev za prihvata;
 - b) državljane trećih država koji su nakon napuštanja teritorija ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev za prihvata ili nakon ulaska na teritorij ugovorne stranke koja podnosi zahtjev za prihvata, dobili od te ugovorne stranke vizu ili dozvolu boravka;
 - c) državljane trećih država koji borave više od šest mjeseci na teritoriju ugovorne stranke koja podnosi zahtjev za prihvata;
 - d) državljane trećih država kojima je ugovorna stranka koja postavlja zahtjev za prihvata priznala status izbjeglica primjenom Ženevske konvencije od 28. srpnja 1951. godine, koja se odnosi na status izbjeglica dopunjena Protokolom iz New York-a od 31. siječnja 1967. godine, ili status osobe bez državljanstva temeljem Konvencije iz New Yorka od 28. rujna 1954. godine, koja se odnosi na status osoba bez državljanstva;
 - e) državljane trećih država koje je ugovorna stranka kojoj se postavlja zahtjev za prihvata već uputila u zemlje podrijetla ili u treću državu.

Članak 7.

Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev za prihvata, primit će natrag osobe za koje ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev za prihvata naknadno provjerom utvrdi da ne ispunjavaju uvjete iz članka 5. i 6. ovog Ugovora u trenutku njihova napuštanja teritorija ugovorne stranke koja podnosi zahtjev za prihvata.

III. PRELAZAK ZBOG UDALJAVANJA

Članak 8.

1. Ugovorna stranka na zahtjev druge ugovorne stranke dopustit će ulazak i prelazak zračnim i kopnenim putem preko svog teritorija državljanima treće države koje udaljava ugovorna stranka koja podnosi zahtjev za prelazak.
2. Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev za prelazak preuzima punu odgovornost za nastavak putovanja državljanina treće države do države odredišta te ponovno preuzima državljanina treće države ukoliko se, iz bilo kojeg razloga, udaljavanje ne može provesti.
3. Ugovorna stranka koja je postavila zahtjev za prelazak jamči drugoj ugovornoj stranci da državljanin treće države kojemu je odobren prelazak, posjeduje putnu ispravu do zemlje odredišta.
4. Ugovorna stranka koja je poduzela mjeru udaljavanja, mora obavijestiti ugovornu stranku kojoj je zahtjev za prelazak upućen, da li osoba koja se udaljava treba pratnju za vrijeme prelaska. Ugovorna stranka kojoj je zahtjev za prelazak upućen u tom slučaju može:
 - odlučiti da sama osigura pratnju,
 - odlučiti da osigura pratnju u suradnji s ugovornom strankom koja je poduzela mjeru udaljavanja.
5. Ukoliko je prelazak osiguran pod policijskom pratnjom, uslugom zračnog prijevoznika ugovorne stranke koja poduzima mjeru udaljavanja, prelazak će osigurati isključivo ta ugovorna stranka na način da ne napušta međunarodnu zonu zračne luke ugovorne stranke kojoj je postavljen zahtjev za prelazak.
6. Kad se prelazak osigurava uslugom zračnog prijevoznika ugovorne stranke kojoj je upućen zahtjev za prelazak pod policijskom pratnjom, prelazak će osigurati ta ugovorna stranka, a troškove će joj nadoknaditi ugovorna stranka koja je poduzela mjeru udaljavanja.

Članak 9.

Zahtjev za prelazak zbog udaljavanja neposredno će uputiti odgovorna tijela ugovornih stranaka. Zahtjev sadrži sve osobne podatke i podatke o državljanstvu dotične osobe, datum putovanja, sat i mjesto ulaska u zemlju, prelaska te sat i mjesto odlaska iz ove zemlje u zemlju odredišta i sve podatke o službenoj pratnji.

Članak 10.

Prelazak zbog udaljavanja može se odbiti:

- ukoliko strancu u državi odredišta prijeti progon zbog rase, vjere, nacionalne pripadnosti, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili radi političkog uvjerenja;
- ukoliko strancu prijeti opasnost da u državi odredišta bude optužen ili osuđen zbog kaznenih djela učinjenih prije prelaska.

Članak 11.

Troškove prijevoza do granice države odredišta, kao i druge troškove u svezi s mogućim povratkom, snosi ugovorna stranka koja je podnijela zahtjev za prelazak.

V. OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 12.

Nadlezna tijela dviju ugovornih stranaka surađivat će i konzultirat će se prema potrebi radi praćenja provedbe ovog Ugovora.

Zahtjev za konzultacijama uručit će se diplomatskim putem.

Članak 13.

Odgovorna tijela granične kontrole označit će:

- zračne luke koje se mogu koristiti za prihvat i ulazak stranaca u prelasku;
- središnja ili lokalna tijela nadležna za prijam zahtjeva za prihvat i prelazak.

Članak 14.

1. Odredbe ovog Ugovora ne utječu na obveze prihvata ili preuzimanja stranih državljana koje za ugovorne stranke proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.
2. Odredbe ovog Ugovora nisu prepreka primjeni odredaba Zenevske konvencije od 28. srpnja 1951. godine o statusu izbjeglica, kao i odredaba u dodatku - Protokolu iz New York-a od 31. siječnja 1967. godine.
3. Odredbe ovog Ugovora nisu zapreka primjeni odredaba dogovora koje su stranke potpisale u području zaštite ljudskih prava.

Članak 15.

1. Ugovorne stranke će se obavijestiti o okončanju postupka predviđenog nacionalnim zakonodavstvom za stupanje ovog Ugovora na snagu, a isti stupa na snagu trideset dana nakon primitka posljednje obavijesti.
2. Ovaj Ugovor primjenjuje se privremeno od dana njegovog potpisivanja.
3. Ovaj Ugovor sklapa se za razdoblje od tri godine i prešutno se produžuje za sljedeće trogodišnje razdoblje. Ugovor se može raskinuti diplomatskim putem s otkaznim rokom od tri mjeseca.

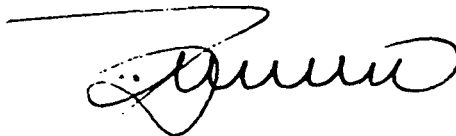
Ovaj Ugovor potpisuju ovlaštene osobe ugovornih stranaka.

Potpisano u _____ dana _____
u dva istovjetna primjerka, svaki od njih na francuskom i
hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Republike Francuske:



Za Vladu
Republike Hrvatske:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CROATIA ON THE READMISSION OF PERSONS IN AN IRREG-
ULAR SITUATION

Desiring to develop the cooperation between the two Contracting Parties in order to improve the implementation of the arrangements for the movement of persons, in compliance with the rights and guarantees contained in the laws and regulations in force,

In compliance with the international treaties and conventions and in a concern to combat irregular immigration,

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Croatia, on a basis of reciprocity, have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any person who does not satisfy or no longer satisfies the conditions of entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting Party although it has been established or presumed that he possesses the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, in the same conditions, readmit the person concerned if subsequent checks reveal that he did not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time of his departure from the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons referred to in paragraph 1 must be able to prove at any time the date on which they entered the territory of the Contracting Party whose nationality they do not possess. They shall otherwise be deemed to be in an irregular situation with regard to the legislation of that Party.

4. The border authorities shall notify each other of documents proving the date of regular entry into their territory.

Article 2

1. The nationality of persons subject to an expulsion order shall be deemed proved by the following currently valid documents:

- Identity card;
- Certificate of nationality or civil-status document;
- Passport or any other travel document issued by a competent organ;
- Consular registration card;

¹ Came into force provisionally on 27 January 1995 by signature, and definitively on 17 February 1996 by notification, in accordance with article 15.

- Military-service record book or military papers;
- Seaman's registration book.

2. Nationality shall be deemed presumed on the basis of one of the following documents:

- A document mentioned in the preceding paragraph which is out of date;
- A document issued by the official authorities of the requested Party and certifying the identity of the person concerned (driving-licence, etc.);
- A residence permit or residence documents which are out of date;
- A photocopy of one of the documents listed above;
- Statements by the person concerned duly recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Party;
- Statements of witnesses given in good faith and set down in an official record.

Article 3

1. When nationality is presumed on the basis of the documents mentioned in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Party shall issue on the spot and in return for payment a laissez-passer authorizing the travel of the person concerned.

2. If any doubt attaches to documents supporting a presumption of nationality, or if such documents are not available, the consular authorities of the requested Party shall give a hearing to the person concerned in the place where he is being kept within three days from receipt of the application of the requesting Party. Such hearings shall be organized by the requesting Party in agreement with the consular authority concerned as promptly as possible.

When it is established following such a hearing that the person concerned is of the nationality of the requested Party, a laissez-passer shall be issued immediately by the consular authority.

Article 4

The costs of transporting persons whose readmission is requested to the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Party.

II. READMISSION OF NATIONALS OF THIRD STATES

Article 5

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, a national of a third State who does not satisfy or no longer satisfies the conditions of entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting Party although it has been established that he entered the territory of that Party after having stayed in or travelled through the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit to its territory, at the request of the other Contracting Party and without formalities, a national of a third State who does not satisfy or no longer satisfies the conditions of entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting Party if he has a visa or residence permit of any kind issued by the requested Contracting Party and currently valid.

Article 6

The obligation to readmit established in article 5 shall not exist with regard to:

(a) Nationals of third States having a common border with the requesting Contracting Party;

(b) Nationals of third States who, after leaving the territory of the requested Contracting Party or after entering the territory of the requesting Contracting Party, have been issued by that Party with a visa or residence permit;

(c) Nationals of third States who have resided for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party;

(d) Nationals of third States to whom the requesting Contracting Party has granted refugee status under the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees,¹ as amended by the New York Protocol of 31 January 1967,² or the status of stateless persons under the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;³

(e) Nationals of third States who have been actually expelled by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third State.

Article 7

The requesting Contracting Party shall readmit to its territory persons who, following checks subsequent to their readmission by the requested Contracting Party, are found not to satisfy the conditions specified in articles 5 and 6 at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

III. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 8

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, authorize the entry into its territory and transit through its territory by air or land of nationals of third States who are subject to an expulsion order of the requesting Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall be fully responsible for the continuation of the journey of the alien to his country of destination and shall reaccept the alien if, for any reason, the expulsion order cannot be enforced.

3. The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Party that the alien whose transit has been authorized has a ticket for the country of destination.

4. The Contracting Party which issued the expulsion order shall inform the requested Contracting Party for the purposes of transit whether the expelled person must be escorted. The requested Contracting Party for the purposes of transit may:

- Either decide to provide the escort itself;
- Or decide to provide the escort in collaboration with the Contracting Party which issued the expulsion order.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

5. When transit is effected on board an aircraft belonging to an airline of the Contracting Party which issued the expulsion order and under police escort, such escort may be provided only by that Party and must not leave the international zone of airports in the requested Party for the purposes of transit.

6. When transit is effected on board an aircraft belonging to an airline of the Contracting Party requested for the purposes of transit and under police escort, such escort shall be provided by that Contracting Party, and the Contracting Party which issued the expulsion order shall reimburse to it the corresponding costs.

Article 9

Requests for transit for the purpose of expulsion shall be handled directly between the competent authorities of the Contracting Parties. They shall contain information concerning the identity and nationality of the alien, the date of the journey, the time and place of arrival in the country of transit and the time and place of departure therefrom, and the country of destination, as well as, where necessary, information of use to the officials escorting the alien.

Article 10

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

- If in the State of destination the alien is in danger of persecution by reason of his race, religion, nationality, membership of a social group, or political opinions;
- If the alien is in danger of being accused or convicted by a criminal court in the State of destination in connection with acts committed prior to the transit.

Article 11

The costs of transport as far as the border of the State of destination and the costs of any subsequent return shall be borne by the requesting Contracting Party.

IV. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 12

The competent authorities of the two Parties shall cooperate and consult with each other as necessary to examine the implementation of this Agreement.

Requests for consultations shall be submitted through the diplomatic channel.

Article 13

The border authorities shall designate:

- The airports which may be used for the readmission and entry in transit of aliens;
- The competent central or local authorities for dealing with requests for readmission and transit.

Article 14

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligations incurred by the Contracting Parties under other international agreements with respect to the admission or readmission of foreign nationals.

2. The provisions of this Agreement shall not impede the application of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not impede the application of the provisions of the agreements signed by the Parties relating to the protection of human rights.

Article 15

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take place 30 days after the receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall be applicable provisionally from the date of its signature.

3. This Agreement shall remain in force for three years and may be extended automatically for periods of the same duration. It may be denounced on three months' notice given through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties, duly authorized for this purpose, have affixed their signatures at the end of this Agreement.

DONE at Zagreb on 27 January 1995 in the French and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-JACQUES GAILLARDE

For the Government
of the Republic of Croatia:

IVAN JARNIAK

No. 33539

**UNITED NATIONS
and
NEPAL**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the ninth United Nations Meeting on Peace and Disarmament in the Asia-Pacific Region, entitled "Nuclear Disarmament in the post-CTBT (Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty) Era", to be held in Kathmandu from 24 to 26 February 1997. New York, 9 and 23 January 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 23 January 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la neuvième Réunion de l'Organisation des Nations Unies sur la paix et le désarmement dans la Région de l'Asie et du Pacifique, intitulée « Désarmement nucléaire dans l'ère postérieure au Traité d'interdiction complète des essais nucléaires », devant avoir lieu à Katmandou du 24 au 26 février 1997. New York, 9 et 23 janvier 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 janvier 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NEPAL CONCERNING THE NINTH UNITED NATIONS MEETING ON PEACE AND DISARMAMENT IN THE ASIA-PACIFIC REGION, ENTITLED “NUCLEAR DISARMAMENT IN THE POST-CTBT (COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY) ERA”, TO BE HELD IN KATHMANDU FROM 24 TO 26 FEBRUARY 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET NÉPAL RELATIF À LA NEUVIÈME RÉUNION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LA PAIX ET LE DÉSARMEMENT DANS LA RÉGION DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE, INTITULÉE « DÉSARMEMENT NUCLÉAIRE DANS L'ÈRE POSTÉRIEURE AU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES, DEVANT AVOIR LIEU À KATMANDOU DU 24 AU 26 FÉVRIER 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 January 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33540

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Cordillera Highland Agricultural Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 6 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 24 January 1997.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Projet de gestion des ressources agricoles des terres hautes de Cordillera* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 6 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 24 janvier 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 December 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33541

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Rural Micro-enterprise Finance Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
19 September 1986). Signed at Manila on 8 May 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
24 January 1997.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PHILIPPINES**

**Accord de prêt — *Projet de financement de la micro-entre-
prise rurale* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en
date du 19 septembre 1986). Signé à Manille le 8 mai
1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 24 jan-
vier 1997.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 December 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33542

**BRAZIL
and
CANADA**

**Memorandum of understanding on environmental and sustainable development consultations and cooperation.
Signed at Brasília on 26 November 1996**

Authentic texts: Portuguese, English and French.

Registered by Brazil on 28 January 1997.

**BRÉSIL
et
CANADA**

Protocole d'entente concernant les consultations et la coopération relativement à l'environnement et au développement durable. Signé à Brasília le 26 novembre 1996

Textes authentiques : portugais, anglais et français.

Enregistré par le Brésil le 28 janvier 1997.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO
CANADÁ SOBRE CONSULTAS COOPERAÇÃO EM MATÉRIA
AMBIENTAL E DE DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Canadá
(doravante designados “as Partes”),

Desejosos de fortalecer as relações amigáveis entre nossos dois países;

Reconhecendo que o interesse comum de todos os países é o de promover políticas visando o desenvolvimento sustentável, tal como articulado na Conferência das Nações Unidas para o Meio Ambiente e Desenvolvimento, Rio de Janeiro, 1992;

Conscientes de que ambos os países compartilham o desafio de alcançar e de preservar a qualidade da vida de seus cidadãos de forma a atender as necessidades das gerações presentes sem comprometer a possibilidade de que as futuras gerações atendam as suas próprias necessidades;

Desejosos de aumentar e de promover o intercâmbio de experiência, conhecimento, tecnologias e metodologias no campo do meio ambiente e do desenvolvimento sustentável;

Chegaram ao seguinte entendimento:

ARTIGO 1

As Partes promoverão consultas bilaterais e cooperação nos temas críticos do meio ambiente e do desenvolvimento sustentável com base na igualdade e no benefício mútuo, levando em consideração suas políticas ambientais nacionais.

ARTIGO 2

Os objetivos deste Memorando de Entendimento (doravante denominado “MDE”) incluem:

- a) cooperação e intercâmbio de informação com relação a tecnologias ambientalmente adequadas e sua aplicação em áreas de interesse mútuo, que podem incluir o controle da poluição e o tratamento da água, o controle da poluição do ar, o controle e o tratamento de resíduos perigosos e sólidos. As Partes desenvolverão um programa de trabalho cooperativo que pode incluir os seguintes itens:
 - i) intercâmbio de peritos e de especialistas;
 - ii) intercâmbio de informações e materiais científicos, técnicos e econômicos;
 - iii) planejamento, desenvolvimento e implementação de projetos e programas conjuntos;
 - iv) outras formas de cooperação mutuamente acordadas;
- b) intercâmbio de experiência sobre instrumentos para a política e o gerenciamento ambiental;
- c) intercâmbio de perspectivas e de posições sobre temas ambientais chave tais como mudança do clima, destruição da camada estratosférica do ozônio, conservação e uso sustentável da diversidade biológica, conservação e gerenciamento sustentável de florestas e outros recursos naturais, desertificação, temas ligados à proteção dos oceanos, o gerenciamento adequado de resíduos perigosos e de substâncias tóxicas, o desenvolvimento da capacidade científica ambiental nacional, bem como quaisquer outros temas que ambas as Partes julguem apropriados;
- d) consultas sobre esforços dos organismos internacionais e regionais que lidam com o meio ambiente e o desenvolvimento sustentável, incluindo a Comissão das Nações Unidas para o Desenvolvimento Sustentável, o Programa das Nações Unidas para o Meio Ambiente, a Organização dos Estados Americanos, o Instituto Interamericano para Pesquisas em Mudanças Globais e outras organizações relevantes, inclusive cúpulas hemisféricas.

ARTIGO 3

A) A fim de promover os objetivos do Artigo 2(a) deste MDE, o Brasil e o Canadá tencionam estabelecer uma Comissão Conjunta para o Meio Ambiente (doravante designada “Comissão”) que consistirá de número igual de representantes do Brasil e do Canadá, representando as Partes. A Comissão:

- i) supervisionará o desenvolvimento e a implementação do programa de trabalho e servirá como um foro para o intercâmbio de informação, para consultas e para facilitar o contato entre as Partes envolvidas;
- ii) poderá determinar as instituições e organizações apropriadas para a implementação das medidas conjuntas de cooperação;
- iii) revisará regularmente os êxitos da cooperação de acordo com este MDE e projetos e programas específicos de cooperação;
- iv) reunir-se-á pelo menos uma vez ao ano, alternadamente no Brasil e no Canadá;
- v) será co-presidida pelo Ministério das Relações Exteriores, pelo lado brasileiro, e pelo “Environment Canada” e “Industry Canada”, pelo lado canadense.

B) A fim de promover os objetivos do Artigo 2(b), (c) e (d), o Brasil e o Canadá tencionam realizar consultas anuais, alternadamente no Brasil e no Canadá, com a participação de altos funcionários dos Ministérios das Relações Exteriores e do Meio Ambiente e de outras agências governamentais relevantes de cada país. As consultas anuais permitirão:

- i) discutir temas prioritários de interesse mútuo na área do meio ambiente e do desenvolvimento sustentável;
- ii) discutir as respectivas posições em temas tratados nos foros multilaterais e nas instituições regionais relativos ao desenvolvimento sustentável e a questões ambientais, inclusive a Comissão para o Desenvolvimento Sustentável das Nações Unidas, o Programa das Nações Unidas para o Meio Ambiente e a Organização dos Estados Americanos;
- iii) revisar a cooperação bilateral sob a Comissão Conjunta para o Meio Ambiente referida no Artigo 3(a).

ARTIGO 4

As atividades de cooperação estabelecidas no quadro do programa de trabalho serão financiadas pelas Partes. As disposições de partilha de custos dessas atividades serão negociadas no momento de estabelecimento do programa de trabalho. A não ser quando decidido de outra maneira pelas Partes, as despesas de viagem ao exterior, inclusive as despesas feitas no país anfitrião (deslocamentos e hospedagem) serão assumidas pela Parte visitante.

ARTIGO 5

Nas atividades cooperativas propostas, onde se pode prever que direitos de propriedade intelectual possam surgir, as Partes, de acordo com suas legislações nacionais, poderão acordar previamente quanto à efetiva proteção e alocação desses direitos de propriedade intelectual.

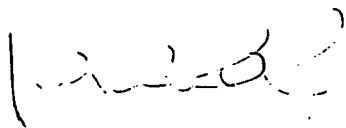
ARTIGO 6

A) O presente MDE entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de 5 (cinco) anos e será prorrogado automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes manifeste, por escrito, sua decisão de não renová-lo, com antecedência de 6 (seis) meses da data de sua expiração.

B) O presente MDE poderá ser alterado, por troca de Notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data de recebimento da Nota de resposta.

Feito em Brasília, em 26 de novembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português, inglês e francês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



JOÃO AUGUSTO DE MÉDICIS

Pelo Governo
do Canadá:



SERGIO MARCHI

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON ENVIRONMENTAL AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT CONSULTATIONS AND COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Canada
(hereafter referred to as “the Parties”),

Willing to strengthen the friendly relations between our two countries;

Recognizing that the common interest of all countries is to pursue policies aimed at sustainable development as articulated at the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro in 1992;

Conscious that both countries share the challenge of achieving and preserving a quality of life for their citizens that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

Wishing to increase and promote the exchange of experience, knowledge, technologies and methodologies in the field of environment and sustainable development;

Have reached the following understanding:

ARTICLE 1

The Parties will pursue bilateral consultations and cooperation on the critical issues of environment and sustainable development on the basis of equality and mutual benefit, taking into consideration their national environmental policies.

¹ Came into force on 26 November 1996 by signature, in accordance with article 6.

ARTICLE 2

The objectives of the Memorandum of Understanding (hereinafter "MOU") include:

- a) cooperation and information exchange related to sound environmental technologies and their application in areas of mutual concern, which may include water pollution control and treatment, air pollution control, and solid and hazardous waste treatment and control. The Parties will develop a cooperative work programme that may include the following:
 - i) exchange of experts and specialists;
 - ii) exchange of scientific, technical and economic information and materials;
 - iii) planning, development and implementation of joint projects and programmes;
 - iv) other forms of cooperation as are mutually agreed;
- b) exchange of experience on instruments for environmental policy and management;
- c) the sharing of perspectives and positions on key environmental issues such as those on climate change, depletion of the stratospheric ozone layer, the conservation and sustainable use of biological diversity, conservation and sustainable management of forests and other natural resources, desertification, ocean protection issues, the sound management of hazardous wastes and toxic substances, the development of national environmental science capacity as well as any other issues that both parties deem appropriate;
- d) consultations on efforts of international and regional bodies dealing with the environment and sustainable development, including the United Nations Commission on Sustainable Development, the United Nations Environment Programme, the Organization of American States, the Interamerican Institute for Global Change Research and other relevant organizations, including hemispheric summits.

ARTICLE 3

A) To further the objectives of Article 2 (a) of this MOU, Brazil and Canada intend to establish a Joint Environment Committee (hereinafter "Committee") which will consist of equal numbers of representatives from Brazil and Canada, representing the Parties. The Committee:

- i) will oversee the development and implementation of the work programme and serve as a forum for the exchange of information, for consultation and facilitating contact between the Parties involved;
- ii) may determine the appropriate institutions and organizations for the implementation of the joint measures of cooperation;
- iii) will regularly review the achievements of cooperation according to this MOU, and specific projects and programmes of cooperation;
- iv) will meet at least once every year, alternately in Brazil and in Canada; and
- v) will be co-chaired by the Ministry of External Relations on behalf of Brazil, and by Environment Canada and Industry Canada, on behalf of Canada.

B) To further the objectives of Article 2 (b), (c) and (d), Brazil and Canada intend to hold annual consultations, alternately in Brazil and in Canada, with the participation of senior officials of each country's Foreign Affairs and Environment Ministries and other relevant government agencies. Annual consultations provide an opportunity to:

- i) discuss priority issues of mutual concern in the area of environment and sustainable development;
- ii) discuss respective positions on issues dealt with in multilateral fora and within regional institutions related to sustainable development and environmental affairs, including the United Nations Commission on Sustainable Development, the United Nations Environment Programme and the Organization of American States; and
- iii) review the bilateral cooperation under the Joint Environment Committee referred to in Article 3 (A).

ARTICLE 4

Cooperative activities under the work programme will be funded by the Parties. Cost sharing arrangements for these activities will be negotiated as part of developing the work programme. Unless otherwise arranged between the Parties, international travel expenses, including in-country expenses (travel and accommodation), will be borne by the sending party.

ARTICLE 5

In proposed cooperative activities where it is foreseeable that intellectual property rights might arise, the Parties in accordance with their national laws will agree in advance as to the effective protection and allocation of those intellectual property rights.

ARTICLE 6

A) This MOU will come into effect on the date on which it is signed. It will stay in effect for five years, being automatically extended for equal periods, unless one of the Parties provides written notice of their intention not to renew it, six months prior to the date of termination.

B) This MOU may be amended by the an exchange of diplomatic notes, through mutual concurrence of both parties. The amendment will come into effect on the date on which the note in reply is received.

Done at Brasilia, on November 26th, 1996, in two original versions, in the Portuguese, English and French languages, each version being equally valid.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:



JOÃO AUGUSTO DE MÉDICIS

For the Government
of Canada:



SERGIO MARCHI

PROTOCOLE¹ D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DU CANADA CONCERNANT LES CONSULTATIONS ET
LA COOPÉRATION RELATIVEMENT À L'ENVIRONNEMENT
ET AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement du Canada
(le, ci-après appelés "les Parties"),

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays;

Reconnaissant qu'en raison du caractère mondial des principaux problèmes environnementaux, tous les pays ont intérêt à souscrire à des politiques qui visent le développement durable, comme il a été défini à la Conférence des Nations unies sur l'environnement et le développement, qui s'est tenue à Rio de Janeiro en 1992;

Constatant qu'il est important pour les deux pays d'assurer à leurs citoyens une qualité de vie qui satisfasse à leurs besoins actuels et de la préserver sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs;

Désireux d'intensifier et de promouvoir les échanges d'expérience, de connaissances, de technologies et de méthodologies dans le domaine de l'environnement et du développement durable;

Ont conclu l'entente suivante:

ARTICLE 1

Les Parties procéderont à des consultations bilatérales portant sur la coopération relativement à des questions clés de l'environnement et du

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1996 par la signature, conformément à l'article 6.

développement durable caractérisée par l'égalité et l'avantage mutuel, dans le respect de leurs politiques nationales en matière d'environnement.

ARTICLE 2

Les objectifs du Protocole d'entente sont, entre autres:

- a) la coopération et l'échange d'information portant sur de saines technologies environnementales et leur application dans des domaines d'intérêt mutuel, qui peuvent comprendre la lutte contre la pollution des eaux et le traitement des eaux polluées, la lutte contre la pollution de l'air, ainsi que la réduction et le traitement des déchets solides et dangereux. Les Parties mettront au point un programme d'action et de coopération qui pourra comprendre ce qui suit:
 - i) l'échange d'experts et de spécialistes;
 - ii) l'échange de renseignements et de matériel scientifique, technique et économique;
 - iii) la planification, l'élaboration et la réalisation de projets et de programmes conjoints;
 - iv) d'autres formes de coopération convenues mutuellement;
- b) un échange d'expériences en matière d'instruments de politique et de gestion de l'environnement;
- c) le partage de points de vue et de positions sur les questions d'importance en environnement comme le changement climatique, la déplétion de la couche d'ozone de la stratosphère, la préservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, la conservation et la gestion durable des forêts et autres ressources naturelles, la désertification, la protection des océans, la gestion saine des déchets dangereux et des substances toxiques, le développement d'une capacité nationale en science de l'environnement, ainsi que toute autre question que les parties jugent pertinentes;
- d) des consultations sur les efforts d'instances internationales et régionales vouées à l'environnement et au développement durable, notamment la Commission du développement durable des Nations

unies, le Programme des Nations unies pour le développement, l'Organisation des États américains, l'Institut interaméricain de recherches sur les changements à l'échelle du globe et d'autres organisations pertinentes, incluant les sommets de l'hémisphère.

ARTICLE 3

A) Pour réaliser les objectifs de l'article 2(a) de ce Protocole d'entente, le Brésil et le Canada ont l'intention d'établir un Comité conjoint sur l'environnement (ci-après appelé le Comité) qui comptera un nombre égal de représentants du Brésil et du Canada. Le Comité:

- i) supervisera l'élaboration et l'exécution du programme de travail et servira de carrefour pour échanger de l'information, tenir des consultations et faciliter les contacts entre les Parties en cause;
- ii) pourra déterminer quelles institutions et organisations sont indiquées pour la mise en oeuvre des mesures de coopération conjointes;
- iii) fera régulièrement le point sur les réalisations de coopération conformément au présent protocole d'entente et sur des projets et programmes précis de coopération;
- iv) se réunira au moins une fois par année, à tour de rôle au Brésil et au Canada; et
- v) sera coprésidé par le Ministère des Relations Extérieures, au nom du Brésil, et par Environnement Canada et Industrie Canada, au nom du Canada.

B) Pour réaliser les objectifs de l'article 2(b), (c) et (d), le Brésil et le Canada ont l'intention de tenir des consultations annuelles au Brésil et au Canada à tour de rôle, auxquelles participeront des hauts fonctionnaires des ministères des Affaires étrangères et de l'Environnement de chaque pays et d'autres organismes gouvernementaux pertinents. Les consultations annuelles fourniront l'occasion de:

- i) discuter des préoccupations prioritaires communes liées au domaine de l'environnement et du développement durable;
- ii) discuter de leurs positions respectives concernant les questions de développement durable et d'environnement débattues au sein d'organisations multilatérales et régionales comme la Commission du

développement durable des Nations unies, le Programme des Nations unies pour l'environnement et l'Organisation des États américains; et

- iii) faire le bilan de la coopération bilatérale dans le cadre du Comité conjoint sur l'environnement mentionné à l'article 3 (A).

ARTICLE 4

Les activités de coopération du programme de travail seront financées par les Parties. Des arrangements concernant le partage des coûts de ces activités seront négociés au moment de l'élaboration du programme de travail. A moins d'entente contraire entre les Parties, les dépenses de voyage à l'étranger, y compris les dépenses dans le pays (voyage et logement) seront assumées par la partie d'où proviennent les visiteurs.

ARTICLE 5

Dans les activités de coopération proposées où sont susceptibles d'intervenir des droits de propriété intellectuelle, les Parties s'entendront à l'avance, conformément à leurs lois nationales, sur la protection qu'il y a lieu d'accorder à ces droits et sur leur attribution.

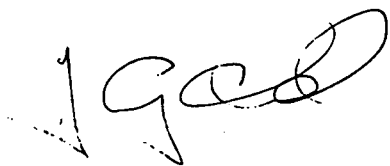
ARTICLE 6

A) Le présent Protocole d'entente prendra effet à la date de sa signature et continuera d'avoir effet pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement renouvelé pour des périodes de même durée, à moins qu'une des Parties donne un avis écrit de son intention de ne pas le renouveler, six mois avant la date où elle prévoit de le faire.

B) Le présent Protocole d'entente pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques, lorsque les deux Parties en conviennent. Les modifications prennent effet à la date à laquelle la note de réponse aura été reçue.

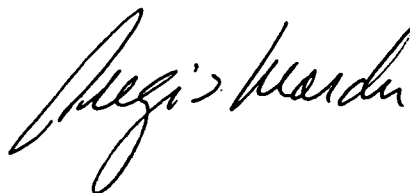
Fait à Brasília, le 26 novembre de 1996, en double exemplaire, dans les langues portugaise, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :



JOÃO AUGUSTO DE MÉDICIS

Pour le Gouvernement
du Canada :



SERGIO MARCHI

No. 33543

**GUATEMALA
and
EL SALVADOR**

**Agreement on free trade and economic integration. Signed at
Guatemala City on 17 March 1992**

**Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Gua-
temala City on 17 March 1992**

Authentic text: Spanish.

*Registered by the General Secretariat of the Central-American Integration
System on 29 January 1997.*

**GUATEMALA
et
EL SALVADOR**

**Accord de libre échange et d'intégration économique. Signé à
Guatemala le 17 mars 1992**

**Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Guatemala le
17 mars 1992**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par le Secrétariat général du système centroaméricain d'intégra-
tion le 29 janvier 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE LIBRE COMERCIO E INTEGRACIÓN ECONÓMICA ENTRE LAS REPÚBLICAS DE GUATEMALA Y EL SALVADOR

CONSIDERANDO: Que los Presidentes de las dos Repúblicas, en Declaración emitida en San Salvador, El Salvador, el dieciséis de julio de mil novecientos noventa y uno, acordaron que es necesario establecer una Zona de Libre Comercio Total entre ellos;

TENIENDO EN CUENTA: Que es necesario impulsar el desarrollo económico de sus respectivos países, a fin de mejorar las condiciones de vida de sus habitantes;
y

CONVENCIDOS: De la necesidad de adoptar disposiciones de proyección económica y social para alcanzar y consolidar mayores niveles de integración entre los dos países;

HAN DECIDIDO Promover un Acuerdo de Libre Comercio e Integración Económica con base en los siguientes lineamientos:

ARTICULO 1o.- Los Gobiernos ratifican en admitir en sus respectivos territorios, en régimen de libre comercio irrestricto, las mercancías para las que se otorga dicho tratamiento de conformidad con el Artículo III del Tratado General de Integración Económica Centroamericana. Los productos objeto de regímenes especiales transitorios comprendidos en la Lista I, Guatemala-El Salvador del Anexo "A" de dicho Tratado, se analizarán por una Comisión Bilateral que deberá realizar las acciones pertinentes a fin de formular un Programa de Liberación Comercial de cada producto.

ARTICULO 2o.- Los Gobiernos se comprometen a eliminar, de inmediato, toda medida que limite, restrinja o se oponga de cualquier forma el libre comercio entre ellos.

ARTICULO 3o.- Los Gobiernos de ambos países se comprometen, igualmente, a formalizar una Unión Aduanera, dentro de un plazo máximo de dos años, contados a partir de la fecha de suscripción del presente Acuerdo. Para tal efecto, procederán de inmediato a adoptar, entre otras, las siguientes medidas:

- a) Establecer un arancel externo común a las importaciones y exportaciones, en su caso;
- b) Determinar las bases de una administración aduanera común, cuyas recaudaciones serán distribuidas equitativamente entre ambos países; y

c) Efectuar los estudios necesarios para armonizar o uniformar, en su caso, las políticas macroeconómicas.

Para tal efecto, ambos Gobiernos establecerán comisiones bilaterales de estudio y negociación. Asimismo, podrán solicitar el apoyo técnico y financiero de instituciones regionales e internacionales y del sector privado.

ARTICULO 4o.- La organización de la administración aduanera común, así como la forma en que se distribuirán las recaudaciones, serán objeto de un Protocolo Especial.

También será objeto de un Protocolo Especial el Programa de Liberación a que se refiere el Artículo 1o. de este Acuerdo.

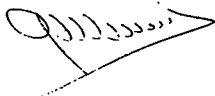
ARTICULO 5o.- Los dos Presidentes deciden comunicar este Acuerdo a los Presidentes de los Gobiernos de los demás países del istmo centroamericano e instarlos a que se unan en este esfuerzo integrador.

En testimonio de lo cual se firma el presente Acuerdo en la Ciudad de Guatemala, Guatemala, el día diecisiete de marzo de mil novecientos noventa y dos.

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:



Presidente de la República
de Guatemala



Ministro de Relaciones Exteriores



Ministro de Economía

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:



Presidente de la República
de El Salvador



Ministro de Relaciones Exteriores



Ministro de Economía

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República de El Salvador.

CONSIDERANDO:

Que con fecha 17 de marzo de 1992, se suscribió el Acuerdo de Libre Comercio e Integración Económica entre las Repúblicas de Guatemala y El Salvador.

TENIENDO EN CUENTA: Que en dicho Acuerdo se ratifica la voluntad de ambos Gobiernos de alcanzar y consolidar mayores niveles de integración entre los dos países.

CONSIDERANDO:

Que en el referido Acuerdo convinieron en establecer un Programa de Liberación Comercial para cada uno de los productos comprendidos en la Lista I, Guatemala-El Salvador del Anexo "A", del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

CONVENCIDOS: Que es conveniente otorgar libre comercio de inmediato para algunos de los productos comprendidos en dichos regímenes especiales: han decidido suscribir el siguiente Protocolo:

ARTICULO 1o.- Los Estados contratantes se otorgan el Libre Comercio para todos los productos originarios de sus respectivos territorios con las siguientes excepciones:

CLASIFICACION	DESCRIPCION
NAUCA II	
09.01.01.01	Café en uva, pergamino y
09.01.01.02	oro-sin tostar
11.01.01.00	Harina de trigo.
17.01.00.00	Azúcar de caña refinada o sin refinar.
Capítulo 27	Productos derivados del Petróleo.

ARTICULO 2o.- Las cuestiones o aspectos relacionados con la materia objeto del presente Protocolo que no aparecen expresamente regulados en el mismo, se regirán por lo dispuesto en los Tratados, Convenios, Acuerdos y demás instrumentos vigentes entre los Estados contratantes.

ARTICULO 3o.- El presente Protocolo será de duración indefinida, salvo su denuncia con preaviso de cinco (5) años.

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales internas. Asimismo, entrará en vigor en la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación.

ARTICULO 4o.- La Secretaría General de la Organización de los Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a la Cancillería de cada uno de los Estados contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana. Asimismo, les notificará inmediatamente el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación y al entrar en vigor el Acuerdo procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, se firma el presente Protocolo en la Ciudad de Guatemala, Guatemala el día diecisiete de marzo de mil novecientos noventa y dos.

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

JORGE SERRANO ELÍAS
Presidente de la República
de Guatemala

GONZALO MENÉNDEZ PARK
Ministro de Relaciones Exteriores

JUAN LUÍS MIRÓN
Ministro de Economía

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
Presidente de la República
de El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones Exteriores

ARTURO ZABLAH CURY
Ministro de Economía

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON FREE TRADE AND ECONOMIC INTEGRATION
BETWEEN THE REPUBLICS OF GUATEMALA AND EL SALVADOR

Considering that the Presidents of the two Republics agreed in a declaration issued in San Salvador, El Salvador, on 16 July 1991 that a total free trade zone should be established between them,

Recognizing that the economic development of their respective countries must be encouraged with a view to improving the standard of living of their citizens, and

Convinced of the need to adopt economic and social measures in order to achieve and consolidate higher levels of integration between the two countries,

Have decided to conclude the following Agreement on free trade and economic integration.

Article I

The Governments shall admit to their respective territories, under an unrestricted free trade regime, goods for which such treatment is granted in article III of the General Treaty on Central American Economic Integration.² Products subject to special transition regimes listed in schedule I (Guatemala-El Salvador) of annex A of that Treaty shall be studied by a bilateral commission which shall take any necessary actions with a view to developing a free trade programme for each product.

Article II

The Governments undertake to eliminate immediately any measure which limits, constrains or in any way hinders free trade between them.

Article III

The Governments of the two countries also undertake to enter into a formal customs union within a period of not more than two years from the date of signature of this Agreement. To that end, they shall immediately adopt, *inter alia*, the following measures:

- (a) Establish a common external tariff for imports and exports as needed;
- (b) Develop the bases for a common customs administration, with revenues to be shared fairly between the two countries; and
- (c) Undertake any necessary studies to harmonize or standardize as necessary their macroeconomic policies.

To that end, the two Governments shall create bilateral study and negotiation commissions. They may also request the technical and financial support of regional and international institutions as well as of the private sector.

¹ Came into force on 8 November 1996 by ratification, in accordance with article IV of the Guatemala Protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

Article IV

The organization of the common customs administration as well as the method by which revenues are to be distributed, shall be the subject of a Special Protocol.

The free trade programme referred to in article I of this Agreement shall also be the subject of a Special Protocol.

Article V

The two Presidents agree to transmit this Agreement to the Presidents of the Governments of the other countries of the Central American isthmus and to encourage them to join in this integration effort.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed in Guatemala City, Guatemala, on 17 March 1992.

For the Government
of the Republic of Guatemala:

JORGE SERRANO ELÍAS
President of the Republic
of Guatemala

GONZALO MENÉNDEZ PARK
Minister for Foreign Affairs

JUAN LUÍS MIRÓN
Minister of the Economy

For the Government
of the Republic of El Salvador:

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
President of the Republic
of El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs

ARTURO ZABLAH CURY
Minister of the Economy

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GUATEMALA PROTOCOL¹

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of El Salvador,

Considering that on 17 March 1992 a free trade and economic integration Agreement was concluded between the Republics of Guatemala and El Salvador,

Recognizing that in that Agreement the two Governments express a desire to achieve and consolidate greater levels of integration between the two countries,

Considering that in that Agreement they undertook to establish a free trade programme for each of the products listed in schedule I (Guatemala-El Salvador) of annex A of the General Treaty on Central American Economic Integration,

Convinced that it would be opportune to grant free trade conditions immediately for some of the products included in those special regimes,

Have decided to enter into the following Protocol:

Article I

The Contracting States shall grant free trade status to all products originating in their respective territories with the following exceptions:

<i>Classification</i>	<i>Description</i>
NAUCA II 09.01.01 and 09.01.01.02	Coffee in beans, parchment and golden, not roasted
11.01.01.00	Flour of wheat
17.01.00.00	Cane sugar, refined or not
Chapter 27	Petroleum products

Article II

Any questions or matters relating to the subject of the present Protocol which are not expressly mentioned therein shall be governed by the provisions of the treaties, conventions, agreements and other instruments in force between the Contracting States.

Article III

The present Protocol shall be of indefinite duration, except when denounced with five years' advance notice.

This Protocol shall be subject to ratification in each State in accordance with its respective domestic constitutional or legal norms. It shall enter into force on the date of deposit of the second instrument of ratification.

¹ Came into force on 8 November 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article III.

Article IV

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depository of this Protocol and shall send certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration. It shall also notify them immediately of the deposit of each instrument of ratification and, when the Agreement enters into force, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations for the purposes of registration as set forth in Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the present Protocol is signed in Guatemala City, Guatemala, on 16 March 1992.

For the Government
of the Republic of Guatemala:

JORGE SERRANO ELÍAS
President of the Republic
of Guatemala

GONZALO MENÉNDEZ PARK
Minister for Foreign Affairs

JUAN LUÍS MIRÓN
Minister of the Economy

For the Government
of the Republic of El Salvador:

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
President of the Republic
of El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs

ARTURO ZABLAH CURY
Minister of the Economy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE LIBRE ÉCHANGE ET D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR

Considérant que les Présidents des deux Républiques, dans une déclaration émise à San Salvador, El Salvador, le dix-sept juillet mille neuf cent quatre-vingt-onze, sont convenus qu'il est nécessaire d'établir une zone de libre échange total entre elles;

Tenant compte qu'il est nécessaire de donner une impulsion au développement économique de leurs pays respectifs afin d'améliorer les conditions de vie de leurs habitants; et

Convaincus de la nécessité d'adopter des dispositions de projection économique et sociale pour atteindre et consolider de meilleurs niveaux d'intégration entre les deux pays;

Ont décidé de conclure un Accord de libre échange et d'intégration économique fondé sur les principes suivants.

Article premier

Les gouvernants ratifient l'admission dans leurs territoires respectifs d'un régime de libre échange sans restriction, des marchandises pour lesquelles est octroyé un traitement conforme à l'article III du Traité général d'intégration économique centraméricaine². Les produits objets de régimes spéciaux transitoires figurant sur la liste I, Guatemala-El Salvador de l'annexe A du dit traité seront analysés par une Commission bilatérale qui devra réaliser des actions pertinentes afin de formuler un programme de libération commerciale de chaque produit.

Article 2

Les Gouvernements s'engagent à éliminer immédiatement toutes mesures qui limitent, restreignent de quelque forme que ce soit le libre commerce entre elles ou qui s'y opposent.

Article 3

Les Gouvernements des deux pays s'engagent également à constituer une union douanière dans un délai maximal de deux ans à compter de la date de signature du présent Accord. Pour aboutir à un tel résultat, ils adopteront sans tarder entre autres les mesures suivantes:

a) Etablir un tarif douanier externe commun aux importations et exportations dans leur cas;

b) Déterminer les bases de l'administration douanière commune, dont les recettes seront réparties équitablement entre les deux pays; et

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1996 par ratification, conformément à l'article 4 du Protocole de Guatemala.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

c) Effectuer les études nécessaires pour harmoniser ou uniformiser selon le cas les politiques macroéconomiques.

A cet effet, les deux Gouvernements établiront des commissions bilatérales d'étude et de négociation. Ils pourront également demander l'appui technique et financier d'institutions régionales et internationales ainsi que du secteur privé.

Article 4

L'organisation de l'administration douanière commune et la manière dont se répartiront les recettes feront l'objet d'un Protocole spécial.

Fera également l'objet d'un Protocole spécial, le Programme de libération visé à l'article 1 du présent Accord.

Article 5

Les deux Présidents décident de communiquer le présent accord aux présidents des gouvernements des autres pays de l'isthme centraméricain et de les inciter à s'unir dans un effort d'intégration.

EN FOI DE QUOI est signé le présent Accord dans la ville de Guatemala, Guatemala, le dix-sept mars mille neuf cent quatre-vingt-douze.

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :

JORGE SERRANO ELÍAS
Président de la République
du Guatemala

GONZALO HENÉNDEZ PARK
Ministre des relations extérieures

JUAN LUÍS MIRÓN
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
Président de la République
d'El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des affaires extérieures

ARTURO ZABLAH CURY
Ministre de l'économie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE GUATEMALA

Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République d'El Salvador.

Considérant qu'à la date du 17 mars 1992, a été signé un accord de libre échange et d'intégration économique entre les Républiques du Guatemala et d'El Salvador.

Tenant compte que dans ledit Accord est confirmée la volonté des deux Gouvernements d'atteindre et de consolider de meilleurs niveaux d'intégration entre les deux pays.

Considérant que dans ledit Accord ils sont convenus d'établir un programme de libération commerciale pour chacun des produits figurant sur la liste I, Guatemala-El Salvador de l'annexe A, du Traité général d'intégration économique centraméricain.

Convaincus qu'il convient d'autoriser le libre échange dans l'immédiat pour certains des produits compris dans les régimes spéciaux: ont décidé de conclure le Protocole suivant:

Article 1

Les Etats contractants s'octroient le libre échange pour tous les produits originaires de leurs territoires respectifs avec les exceptions suivantes:

<i>Classification</i>	<i>Description</i>
NAUCA II	
09.01.01.01	Café en grain, café non grillé
09.01.01.02	
11.01.01.00	Farine de blé
17.01.00.00	Sucre de cane raffiné ou non
Chapitre 27	Produits dérivés du pétrole

Article 2

Les questions ou aspects liés à la matière qui fait l'objet du présent Protocole et qui n'apparaissent pas expressément réglementés dans ledit Protocole, seront régis par les dispositions figurant dans les traités, conventions, accords et autres instruments en vigueur entre les Etats contractants.

Article 3

Le présent Protocole sera de durée indéfinie sauf s'il est dénoncé avec préavis de 5 (cinq) ans.

Le présent Protocole sera soumis à ratification par chaque Etat conformément aux normes constitutionnelles ou légales internes respectives. Il entrera donc en vigueur à la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 3.

Article 4

Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats centraméricains sera le dépositaire du présent Protocole dont il enverra des copies certifiées à la chancellerie de chacun des Etats contractants et au Secrétaire permanent du Traité général d'intégration économique centraméricain. Il notifiera immédiatement le dépôt de chacun des instruments de ratification et l'entrée en vigueur de l'accord et procédera également à l'envoi d'une copie certifiée dudit Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, est signé le présent Protocole dans la ville de Guatemala, Guatemala, le dix-sept mars mille neuf cent quatre-vingt-douze.

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :

JORGE SERRANO ELÍAS
Président de la République
du Guatemala

GONZALO HENÉNDEZ PARK
Ministre des relations extérieures

JUAN LUÍS MIRÓN
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
Président de la République
d'El Salvador

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des affaires extérieures

ARTURO ZABLAH CURY
Ministre de l'économie

No. 33544

**LITHUANIA
and
POLAND**

**Agreement on cooperation and mutual assistance in customs
matters. Signed at Vilnius on 30 January 1995**

Authentic texts: Lithuanian and Polish.

Registered by Lithuania on 1 February 1997.

**LITUANIE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière
douanière. Signé à Vilnius le 30 janvier 1995**

Textes authentiques : lituanien et polonais.

Enregistré par la Lituanie le 1^{er} février 1997.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO IR TARPUSAVIO PAGALBOS MUITINĖS VEIKLOS SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

norėdamos plėsti bendradarbiavimą muitinės veiklos srityje,

siekdamos plėsti keleivių ir krovinių judėjimą tarp abiejų valstybių,

pripažindamos, kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą abiejų valstybių ekonominiams interesams,

būdamos įsitikinusios, kad muitinės įstatymų įgyvendinimas bei kova su muitinės įstatymų pažeidimais būtų efektyvesni bendradarbiaujant abiejų valstybių muitinės administracijoms,

atsižvelgdamos į Muitinių Bendradarbiavimo Tarybos 1953 m. gruodžio 5 d. rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

APIBRĖŽIMAI

Šiame Susitarime naudojami šie terminai:

1. "Muitinės įstatymai" – Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos teritorijose galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai, susiję su prekių įvežimu, išvežimu ir tranzitu, taip pat jų pateikimu įvairioms muitinės procedūroms, įskaitant Susitariančiųjų Šalių taikomas draudimo, kontrolės ir apribojimo priemones;
2. "Muitinės administracijos" – Lietuvos Respublikoje: Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos, Lenkijos Respublikoje: Vyriausiosios Muitinės Valdybos Pirmininkas (Prezes Głównego Urzędu Celnego);
3. "Muitinės įstatymų pažeidimai" – įvykdyti muitinės įstatymų pažeidimai ar kėsಿನimasis juos įvykdyti.

2 straipsnis

SUSITARIMO TAIKYMO SRITIS

1. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos teiks viena kitai pagalbą, siekdamos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, atlikdamos

pažeidimų tyrimą ir persekiojimą. Šis Susitarimas netaikomas bendradarbiavimo sritims, numatytoms kituose Susitariančiųjų Šalių tarptautiniuose įsipareigojimuose, visų pirma susijusioms su teisinės pagalbos teikimu baudžiamosiose bylose.

2. Pagalba pagal šį Susitarimą bus teikiama įvertinant prašyme nurodytų muitų, mokesčių, rinkliavų ir visų kitų mokėjimo prievolių, nustatomų ir renkamų vadovaujantis muitinės įstatymais, dydį.
3. Pagalba, minima šio straipsnio 1 ir 2 punktuose, bus teikiama nagrinėjant bylas valstybinėse institucijose ir teismuose, įskaitant bylas, nagrinėjamas prokuratūros arba jai prižiūrint.
4. Vykdamas šį Susitarimą, pagalba bus teikiama vadovaujantis prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies valstybės įstatymais, neviršijant jos muitinės administracijos kompetencijos ir galimybių.
5. Muitinės administracijos teiks viena kitai techninę pagalbą, visų pirma:
 - keisdamosi muitinės pareigūnų vizitais, siekdamos susipažinti su abi puses dominančiu techninių priemonių panaudojimu;
 - rengdamos kursus ir teikdamos pagalbą keliant muitinės pareigūnų profesinę kvalifikaciją;
 - keisdamosi muitinės ekspertų vizitais;
 - keisdamosi su muitinės veikla susijusia profesine, moksline ir technine informacija.

3 straipsnis

INFORMACIJOS PERDAVIMAS

1. Muitinės administracijos, savo iniciatyva ar paprašius, pateiks viena kitai visą turimą informaciją, susijusią su asmenimis, prekėmis, transporto priemonėmis, apie kuriuos žinoma ar įtariama, jog jie sąlygojo ar gali sąlygoti kitos Susitariančiosios Šalies muitinės įstatymų pažeidimą.
2. Muitinės administracijos paprašius informuos viena kitą, ar prekės, išvežtos iš vienos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijos į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, buvo įvežtos teisėtai ar neteisėtai. Šioje informacijoje, jei to prašoma, bus pateikti duomenys apie tų prekių muitinį įforminimą, jų atžvilgiu taikytas tikrinimo priemones, taip pat apie pačias prekes.
3. Muitinės administracijos paprašius perduos viena kitai susijusius su prekių transportavimu ir pakrovimu dokumentus, kuriuose pateikta informacija apie prekių vertę, disponavimą jomis ir jų paskirtį.
4. Jeigu prašymą suteikti pagalbą gavusi muitinės administracija neturi prašomos informacijos, ji, vadovaudamasi savo muitinės įstatymų nuostatomis, imsis priemonių tą informaciją gauti.
5. Informaciją, dokumentus ir kitas žinias prašymą suteikti pagalbą gavusi muitinės administracija pateiks savo kalba, kartu pridėdama vertimą į prašymą pateikusiai muitinės administracijai priimtina kalbą.

4 straipsnis

AKTAI IR DOKUMENTAI

1. Muitinės administracijos paprašius perduos viena kitai pranešimus, įrodymus ar patvirtintas kopijas dokumentų, kuriuose yra visa įmanoma gauti informacija apie sudarytus ar planuojamus sudaryti sandorius, kurie pažeidžia ar gali pažeisti muitinės įstatymus.
2. Jei tai tiesiogiai nurodyta prašyme, aktų, dokumentų ir kitos medžiagos kopijos bus atitinkamai patvirtintos.
3. Šio straipsnio 1 punkte nurodyti dokumentai gali būti pakeisti bet kuriuo pavidalu pateikta kompiuterine informacija. Paaiškinimai, susiję su dokumentų arba kompiuterinės informacijos panaudojimu, turi būti pateikti tuo pat metu.

5 straipsnis

**ASMENŲ, PREKIŲ IR TRANSPORTO
PRIEMONIŲ PRIEŽIŪRA**

Muitinės administracijos, gavusios prašymą, pagal savo galimybes specialiai prižiūrės:

- nurodytus asmenis, apie kuriuos žinoma arba kurie yra įtariami dalyvavus įvykdant muitinės įstatymų pažeidimus,

- transporto priemonės, kurios žinomos ar įtariamos buvus naudotomis pažeidžiant muitinės įstatymus,
- prekes, muitinės administracijos nurodytas kaip reikšmingą kontrabandos į jos valstybės teritoriją ar iš jos objektą.

6 straipsnis

TYRIMAI

1. Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai paprašius, kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija imsis visų oficialių priemonių tirti veiksmus, kurie pažeidžia ar gali pažeisti muitinės įstatymus. Apie tokių tyrimų rezultatus ji praneš prašymą pateikusiai muitinės administracijai.
2. Jei prašymą suteikti pagalbą gavusi muitinės administracija laikys, kad prašymą pateikusios muitinės administracijos atstovas turėtų dalyvauti atliekant tyrimus, ji apie tai praneš prašymą pateikusiai muitinės administracijai.
3. Jeigu prašymą pateikusios muitinės administracijos atstovas turės dalyvauti atliekant tyrimus, prašymą pateikusiai muitinės administracijai turi būti pranešta apie priemonių, kurių bus imtasi prašymą įgyvendinant, atlikimo laiką ir vietą.

4. Jeigu šiame Susitarime numatytomis aplinkybėmis vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos atstovai lankosi kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, jie turi būti pasirengę pateikti savo oficialių įgaliojimų įrodymus. Jie negali būti uniformuoti ir ginkluoti.

7 straipsnis

INFORMACIJOS IR DOKUMENTŲ NAUDOJIMAS

1. Teikiant tarpusavio pagalbą gauta informacija, dokumentai ir kitos žinios gali būti naudojamos siekiant šiame Susitarime nustatytų tikslų, įskaitant jų panaudojimą nagrinėjant bylas valstybinėse institucijose ir teismuose, taip pat bylas, nagrinėjamas prokuratūros arba jai prižiūrint. Informacija, dokumentai ir kitos žinios, gautos teikiant tarpusavio pagalbą, gali būti naudojamos kitiems tikslams tik tai gavus jas pateikusios muitinės administracijos raštišką sutikimą.
2. Bet kuriai informacijai, dokumentams ar kitoms žinioms, perduotoms arba gautoms pagal šį Susitarimą, jas gavusioje valstybėje bus taikoma tokia pati apsauga konfidencialumo ir tarnybinės paslapties požiūriu, kokia taikoma tos valstybės teritorijoje surinktai tokio paties pobūdžio informacijai, dokumentams ir kitoms žinioms.
3. Tokios informacijos ir dokumentų panaudojimas įrodymams teismuose bei jiems suteikiamas reikšmingumas turi būti nustatyti vadovaujantis juos gavusios valstybės įstatymais.

8 straipsnis

EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI

Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos prašymu kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija gali įgalioti muitinės pareigūnus dalyvauti kaip liudytojus arba ekspertus, neviršijant muitinės administracijos jiems suteiktų įgaliojimų, nagrinėjant bylas šio Susitarimo taikymo srities klausimais.

Prašyme turi būti pateikti detalūs duomenys apie nagrinėjamos bylos objektą ir reikalingų pateikti liudytojų arba ekspertų paaiškinimų pobūdį.

Prašyme būtina nurodyti, kokius daiktus, dokumentus ar dokumentų patvirtintas kopijas gali būti reikalinga pateikti bylos nagrinėjimo metu.

9 straipsnis

PRAŠYMŲ SUTEIKTI PAGALBĄ FORMA IR TURINYS

1. Šiame Susitarime minimi prašymai suteikti pagalbą bus pateikiami raštu. Kartu su jais bus pateikiami dokumentai, būtini prašymams įgyvendinti.

Jeigu susidarius atitinkamai situacijai būtinas skubumas, gali būti priimami ir žodiniai prašymai, tačiau jie nedelsiant turi būti patvirtinami raštu.

2. Prašymuose, minimuose šio straipsnio 1 punkte, turi būti pateikta ši informacija:

- a) prašymą pateikiančios muitinės administracijos pavadinimas,
- b) bylos pobūdis,
- c) bylos objektas,
- d) pavadinimai ir adresai šalių, susijusių su nagrinėjama byla, jeigu jie yra žinomi, taip pat
- e) trumpas nagrinėjamos bylos aprašymas bei su ja susiję teisiniai klausimai.

10 straipsnis

ĮSIPAREIGOJIMŲ TEIKTI PAGALBĄ IŠIMTYS

1. Jeigu prašymą gavusi muitinės administracija nuspręstų, kad prašymo įgyvendinimas pakenktų jos valstybės suverenitetui, saugumui, viešajai tvarkai, ekonominiams ar kitiems gyvybiniais interesams, ji gali visiškai ar iš dalies atsisakyti teikti pagalbą arba įgyvendinti prašymą tikrai įvykdžius tam tikras sąlygas.
2. Jeigu prašymas suteikti pagalbą negali būti patenkintas, prašymą pateikusiai muitinės administracijai turi būti nedelsiant apie tai pranešta, nurodant atsisakymo teikti pagalbą priežastis.

11 straipsnis

IŠLAIDOS

Susitariančiosios Šalys atsisakys visų pretenzijų padengti išlaidas, padarytas įgyvendinant šį Susitarimą, išskyrus išlaidas, susijusias su liudytojais, ekspertais, vertėjais, kurie nėra valstybės tarnautojai.

Išlaidų, susijusių su 2 straipsnio 5 punkto nuostatų įgyvendinimu, grąžinimas gali būti atskiru Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijų susitarimų objektu.

12 straipsnis

PAGALBA

1. Bendradarbiavimas ir tarpusavio pagalba, numatyti šiame Susitarime, bus įgyvendinami tiesiogiai bendraujant muitinės administracijoms. Šios administracijos tarpusavyje susitars dėl šios pagalbos ir bendradarbiavimo įgyvendinimo detalių.
2. Bet kuris vietinių muitinės įstaigų bendradarbiavimas turi būti vykdomas vadovaujantis jų centrinių muitinės administracijų tarpusavyje suderintais principais.
3. Jeigu prašymą suteikti pagalbą gavusi muitinės administracija nėra institucija, galinti jį įgyvendinti, ji perduos prašymą atitinkamai

institucijai. Visa tokiu būdu teikiama pagalba bus perduodama tarpininkaujant prašymą suteikti pagalbą gavusiai muitinės administracijai.

13 straipsnis

SUSITARIMO TAIKYMAS

1. Šis Susitarimas bus taikomas Lietuvos Respublikos teritorijoje ir Lenkijos Respublikos teritorijoje.
2. Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos ir Lenkijos Respublikos Vyriausiosios Muitinės Valdybos Pirmininkas pagal savo kompetenciją palaikys tiesioginius ryšius, siekdami išnagrinėti su šio Susitarimo vykdymu susijusius klausimus.

14 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

1. Susitariančiosios Šalys diplomatinėmis notomis praneš viena kitai, kad visi Susitariančiųjų Šalių valstybių teisiniai reikalavimai, būtini šiam Susitarimui įsigaliooti, įvykdyti. Susitarimas įsigalios praėjus trisdešimčiai dienų nuo atsakomosios notos gavimo.

2. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui. Jis gali būti nutrauktas diplomatiniais kanalais perdavus notą ir nustos galioti praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gavo tokią notą.
3. Šio Susitarimo nuostatos gali būti pakeistos ar papildytos Susitariančiosioms Šalims susitarus.

Sudaryta *Vilniuje* 1995 m. *sausio 30* d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Lenkijos Respublikos Vyriausybės
vardu:



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓLPRACY I
POMOCY WZAJEMNEJ W SPRAWACH CELNYCH

RZĄD REPUBLIKI LITEWSKIEJ I RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
ZWANE DALEJ "UMAWIAJĄCYMI SIĘ STRONAMI",

PRAGNĄC ROZWIJAĆ WSPÓLPRACĘ W DZIEDZINIE CŁA,

DAŻĄC DO ROZWOJU RUCHU OSOBOWEGO I TOWAROWEGO MIĘDZY
OBYDWOMA PAŃSTWAMI.

BIORĄC POD UWAGĘ, ŻE DZIAŁANIA SPRZECZNE Z PRZEPISAMI CELNYMI
PRZYNOSZA SZKODĘ EKONOMICZNYM INTERESOM OBYDWU PAŃSTW.

PRZEKONANE O TYM, ŻE PRZESTRZEGANIE PRZEPISÓW W SPRAWACH
CELNYCH ORAZ WALKA Z DZIAŁANAMI SPRZECZNYMI Z PRZEPISAMI
CELNYMI MOGĄ BYĆ BARDZIEJ SKUTECZNIE REALIZOWANE PRZY
WSPÓLPRACY ORGANÓW CELNYCH OBU PAŃSTW.

MAJĄC NA UWADZE ZALECENIE RADY WSPÓLPRACY CELNEJ Z DNIA 5
GRUDNIA 1953 ROKU, DOTYCZĄCE WZAJEMNEJ POMOCY
ADMINISTRACYJNEJ.

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

DEFINICJE

DLA CELÓW NINIEJSZEGO POROZUMIENIA STOSUJE SIĘ NASTĘPUJĄCE
TERMINY:

1. "PRZEPISY CELNE" - PRZEPISY PRAWNE OBOWIAZUJĄCE NA TERYTORIACH REPUBLIKI LITEWSKIEJ I RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, DOTYCZĄCE PRZYWOZU, WYWOZU I TRANZYTU TOWARÓW, JAK RÓWNIEŻ Poddanie ich wszelkim procedurom celnym, łącznie ze środkami zakazu, kontroli i ograniczeniami stosowanymi przez umawiające się strony;

2. "ORGANY CELNE" - W REPUBLICIE LITEWSKIEJ: DEPARTAMENT CEŁ PRZY MINISTERSTWIE FINANSÓW (MUITINĖS DEPARTAMENTAS PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJOS); A W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ: PREZES GŁÓWNEGO URZĘDU CEŁ;

3. "DZIAŁANIA SPRZECZNE Z PRZEPISAMI CELNYMI" - ZARÓWNO DOKONANE JAK I USIŁOWANE CZYNY NARUSZAJĄCE PRZEPISY CELNE.

ARTYKUŁ 2

ZAKRES POROZUMIENIA

1. ORGANY CELNE BĘDĄ WZAJEMNIE SOBIE POMAGAĆ W ZAPOBIEGANIU, PROWADZENIU DOCHODZEŃ I ZWALCZANIU WSZELKICH DZIAŁAŃ SPRZECZNYCH Z PRZEPISAMI CELNYMI. NINIEJSZE POROZUMIENIE NIE NARUSZA SFER WSPÓŁPRACY PRZEWIDZIANYCH PRZEZ INNE MIĘDZYNARODOWE ZOBOWIĄZANIA UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON, A W SZCZEGÓLNOŚCI DOTYCZĄCYCH POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH KARNYCH.

2. POMOC W RAMACH NINIEJSZEGO POROZUMIENIA BĘDZIE OBEJMOWAŁA, NA WNIOSEK, WYMIAR CEŁ, PODATKÓW, OPŁAT I WSZELKICH INNYCH NALEŻNOŚCI, USTALANYCH I POBIERANYCH ZGODNIE Z PRZEPISAMI CELNYMI.

3. POMOC, O KTÓREJ MOWA W USTĘPACH 1 I 2 NINIEJSZEGO ARTYKUŁU, BĘDZIE UDZIELANA W POSTĘPOWANIU ADMINISTRACYJNYM ORAZ SĄDOWYM, WŁĄCZAJĄC W TO POSTĘPOWANIE PROWADZONE PRZEZ LUB POD NADZOREM PROKURATURY.

4. POMOC W RAMACH NINIEJSZEGO POROZUMIENIA UDZIELANA BĘDZIE ZGODNIE Z PRZEPISAMI PRAWNYMI PAŃSTWA UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY PROSZONEJ O POMOC I W RAMACH KOMPETENCJI ORAZ MOŻLIWOŚCI ORGANÓW CELNYCH.

5. ORGANY CELNE BĘDĄ UDZIELAĆ SOBIE WZAJEMNIE POMOCY TECHNICZNEJ W SZCZEGÓLNOŚCI POPRZEZ:

- WYMIANĘ FUNKCJONARIUSZY CELNYCH W CELU ZAPOZNANIA SIĘ Z WYKORZYSTYWANYMI ŚRODKAMI TECHNICZNYMI, BĘDĄCYMI PRZEDMIOTEM WZAJEMNEGO ZAINTERESOWANIA;
- SZKOLENIE I POMOC W DOSKONALENIU ZAWODOWYCH UMIEJĘTNOŚCI FUNKCJONARIUSZY CELNYCH;
- WYMIANĘ EKSPERTÓW W SPRAWACH CELNYCH;
- WYMIANĘ INFORMACJI ZAWODOWYCH, NAUKOWYCH I TECHNICZNYCH DOTYCZĄCYCH SPRAW CELNYCH.

ARTYKUŁ 3

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI

1. ORGANY CELNE BĘDĄ, Z WŁASNEJ INICJATYWY LUB NA WNIOSEK, UDZIELAĆ SOBIE WZAJEMNIE WSZELKICH DOSTĘPNYCH INFORMACJI DOTYCZĄCYCH OSÓB, TOWARÓW, ŚRODKÓW TRANSPORTU, O KTÓRYCH WIADOMO LUB PODEJRZEWA SIĘ, ŻE SPOWODOWAŁY LUB MOGA SPOWODOWAĆ NARUSZENIE PRZEPISÓW CELNYCH DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY.

2. ORGANY CELNE BĘDĄ, NA WNIOSK, INFORMOWAĆ SIĘ WZAJEMNIE, CZY TOWARY WYWEZIONE Z TERYTORIUM PAŃSTWA JEDNEJ Z UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON ZOSTAŁY WPROWADZONE NA TERYTORIUM PAŃSTWA DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY ZGODNIE Z PRAWEM, CZY TEŻ NIELEGALNIE. INFORMACJA TA, NA WNIOSK, BĘDZIE ZAWERAĆ SZCZEGÓŁY NA TEMAT ODPRawy CELNEJ LUB CZYNNOŚCI KONTROLNYCH ZASTOSOWANYCH W ODNIESIENIU DO TYCH TOWARÓW ORAZ SZCZEGÓŁY DOTYCZĄCE TYCH TOWARÓW.

3. ORGANY CELNE, NA WNIOSK, PRZEKAZUJĄ SOBIE DOKUMENTACJĘ ZWIĄZANĄ Z TRANSPORTEM I ZAŁADUNKIEM TOWARÓW, ZAWIERAJĄCĄ INFORMACJĘ O WARTOŚCI, DYSPONOWANIU TOWAREM I JEGO PRZEZNACZENIU.

4. JEŻELI ORGANY CELNE PROSZONE O POMOC NIE POSIADAJĄ INFORMACJI, O KTÓRE POPROSZONO ZGODNIE Z POSTANOWIENIAMI SWOICH PRZEPISÓW CELNYCH, PODEJMĄ DZIAŁANIA W CELU UZYSKANIA TYCH INFORMACJI.

5. ORGANY CELNE PROSZONE O POMOC PRZEKAZUJĄ DOKUMENTY, INFORMACJE I INNE WIADOMOŚCI WE WŁASNYM JĘZYKU Z DOŁĄCZONYM TŁUMACZENIEM W JĘZYKU MOŻLIWYM DO PRZYJĘCIA PRZEZ ORGAN CELNY PROSZĄCY O POMÓC.

ARTYKUŁ 4

AKTA I DOKUMENTY

1. ORGANY CELNE PRZEKAZUJĄ SOBIE WZAJEMNIE, NA WNIOSK, RAPORTY, DOWODY LUB POŚWIADCZONE KOPIE DOKUMENTÓW, ZAWIERAJĄCE WSZELKIE DOSTĘPNE INFORMACJE DOTYCZĄCE UJAWNIONYCH LUB PLANOWANYCH TRANSAKCJI, BĘDĄCYCH LUB MOGĄCYCH BYĆ DZIAŁANAMI SPRZECZNYMI Z PRZEPISAMI CELNYMI.

2. NA WYRAŹNY WNIOSEK, KOPIE TAKICH AKT, DOKUMENTÓW I INNYCH MATERIAŁÓW, BĘDĄ ODPOWIEDNIO POŚWIADCZANE.

3. DOKUMENTY, O KTÓRYCH MOWA W USTĘPIE 1 NINIEJSZEGO ARTYKUŁU MOGĄ BYĆ ZASTĄPIONE INFORMACJAMI KOMPUTEROWYMI SPORZĄDZONYMI W DOWOLNEJ FORMIE. WYJAŚNIENIA DOTYCZĄCE STOSOWANIA DOKUMENTÓW LUB INFORMACJI KOMPUTEROWYCH POWINNY BYĆ PRZEKAZYWANE JEDNOCZEŚNIE.

ARTYKUŁ 5

NADZÓR NAD OSOBAMI, TOWARAMI I ŚRODKAMI TRANSPORTU

W RAMACH SWOICH MOŻLIWOŚCI ORGANY CELNE BĘDĄ, NA WNIOSEK, SPRAWOWAĆ SZCZEGÓLNY NADZÓR NAD:

- OKREŚLONYMI OSOBAMI, O KTÓRYCH WIADOMO LUB KTÓRE PODEJRZEWA SIĘ, ŻE BIORĄ UDZIAŁ W DZIAŁANIACH SPRZECZNYCH Z PRZEPISAMI CELNYMI.
- ŚRODKAMI TRANSPORTU, O KTÓRYCH WIADOMO LUB PODEJRZEWA SIĘ, ŻE SĄ WYKORZYSTYWANE DO DZIAŁAŃ SPRZECZNYCH Z PRZEPISAMI CELNYMI.
- TOWARAMI WSKAZANYMI PRZEZ ORGANY CELNE JAKO PRZEDMIOT ZNACZĄCEGO PRZEMYTU DO LUB Z TERYTORIUM ICH PAŃSTWA.

ARTYKUŁ 6

DOCHODZENIA

1. JEZELI ORGANY CELNE JEDNEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY WYSTĄPIĄ Z WNIOSEM, ORGANY CELNE DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY PODEJMĄ WSZELKIE OFICJALNE CZYNNOŚCI WYJAŚNIAJĄCE.

DOTYCZĄCE DZIAŁAŃ, KTÓRE NARUSZAJĄ LUB MOGĄ NARUSZAĆ PRZEPISY CELNE. WYNIKI CZYNNOŚCI WYJAŚNIAJĄCYCH PRZEKAŻĄ ONE ORGANOM CELNYM WYSTĘPUJĄCYM Z WNIOSEM.

2. JEŻELI ORGANY CELNE PROSZONE O POMOC UZNAJĄ, ŻE PRZEDSTAWICIEL ORGANÓW CELNYCH WYSTĘPUJĄCYCH Z WNIOSEM POWINIEN BYĆ OBECNY PODCZAS PROWADZENIA DOCHODZENIA, POWIADOMIĄ O TYM ORGANY CELNE WYSTĘPUJĄCE Z WNIOSEM.

3. JEŻELI PRZEDSTAWICIEL ORGANÓW CELNYCH WYSTĘPUJĄCYCH Z WNIOSEM MA BYĆ OBECNY PODCZAS PROWADZENIA DOCHODZENIA, ORGANY CELNE WYSTĘPUJĄCE Z WNIOSEM POWINNY BYĆ POWIADOMIONE O CZASIE I MIEJSCU DZIAŁAŃ PODJĘTYCH DLA REALIZACJI WNIOSKU.

4. JEŻELI W OKOLICZNOŚCIACH PRZEWIDZIANYCH NINIEJSZYM POROZUMIENIEM, PRZEDSTAWICIELE ORGANÓW CELNYCH JEDNEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY ZNAJDUJĄ SIĘ NA TERYTORIUM PANSTWA DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY, POWINNI ONI BYĆ ZDOLNI DO PRZEDSTAWIENIA ZAKRESU SWOICH UPRAWNIEN URZĘDOWYCH. NIE MOGĄ BYĆ UMUNDUROWANI I UZBROJENI.

ARTYKUŁ 7

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

1. INFORMACJE, DOKUMENTY ORAZ INNE WIADOMOŚCI OTRZYMANE W RAMACH WZAJEMNEJ POMOCY MOGĄ BYĆ WYKORZYSTANE DLA CELÓW WYMIENIONYCH W NINIEJSZYM POROZUMIENIU, ŁĄCZNIE Z WYKORZYSTANIEM W POSTĘPOWANIU ADMINISTRACYJNYM I SĄDOWYM, WŁĄCZAJĄC W TO POSTĘPOWANIE PROWADZONE PRZEZ LUB POD NADZOREM PROKURATURY. INFORMACJE, DOKUMENTY ORAZ INNE WIADOMOŚCI OTRZYMANE W RAMACH WZAJEMNEJ POMOCY MOGĄ BYĆ UŻYTE DO INNYCH CELÓW TYLKO WÓWCZAS, GDY ORGANY CELNE PRZEKAZUJĄCE WYRAŻĄ NA TO ZGODĘ NA PIŚMIE.

2. WSZELKIE INFORMACJE, DOKUMENTY LUB INNE WIADOMOŚCI PRZEKAZANE ALBO OTRZYMANE ZGODNIE Z NINIEJSZYM POROZUMIENIEM, BĘDĄ PODLEGAŁY W PAŃSTWIE JE OTRZYMUJĄCYM TAKIEJ SAMEJ OCHRONIE W ZAKRESIE POUFNOŚCI I TAJEMNICY SŁUŻBOWEJ, JAKIEJ W TYM PAŃSTWIE PODLEGAJĄ TEGO SAMEGO RODZAJU INFORMACJE, DOKUMENTY I INNE WIADOMOŚCI UZYSKANE NA JEGO TERYTORIUM.

3. WYKORZYSTANIE TAKICH INFORMACJI I DOKUMENTÓW, JAKO DOWODU W SĄDACH ORAZ ZNACZENIE JAKIE MA IM BYĆ NADANE, POWINNO BYĆ OKREŚLONE ZGODNIE Z PRZEPISAMI PRAWNYMI PAŃSTWA JE OTRZYMUJĄCEGO.

ARTYKUŁ 8

EKSPERCI I ŚWIADKOWIE

NA WNIOSEK ORGANÓW CELNYCH JEDNEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY ORGANY CELNE DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY MOGĄ UPOWAŻNIĆ FUNKCJONARIUSZY CELNYCH DO WYSTĘPOWANIA W CHARAKTERZE ŚWIADKA LUB EKSPERTA W RAMACH UDZIELONEGO PRZEZ ORGANY CELNE PEŁNOMOCNICTWA W POSTĘPOWANIACH OBJĘTYCH NINIEJSZYM POROZUMIENIEM.

WNIOSEK MUSI ZAWIERAĆ SZCZEGÓŁOWE DANE DOTYCZĄCE PRZEDMIOTU PROWADZONEGO POSTĘPOWANIA I ZAKRESU WYJAŚNIEN, KTÓRE ŚWIADKOWIE LUB EKSPERCI POWINNI PRZEDSTAWIĆ.

WE WNIOSKU NALEŻY PODAĆ JAKIE PRZEDMIOTY, DOKUMENTY LUB POŚWIADCZONE KOPIE DOKUMENTÓW MOGĄ BYĆ POTRZEBNE DO PRZEDSTAWIENIA W TOCZĄCYM SIĘ POSTĘPOWANIU.

ARTYKUŁ 9

FORMA I TREŚĆ WNIOSKU O POMOC

1. WNIOSKI O POMOC, STOSOWNIE DO NINIEJSZEGO POROZUMIENIA, PRZEKAZYWANE BĘDĄ W FORMIE PISEMNEJ. DO WNIOSKÓW BĘDĄ ZAŁĄCZANE DOKUMENTY NIEZBĘDNE DO ICH REALIZACJI.

JEŚLI WYMAGAĆ TEGO BĘDZIE PILNOŚĆ SYTUACJI, MOGĄ BYĆ PRZYJMOWANE TAKŻE WNIOSKI W FORMIE USTNEJ. MUSZĄ BYĆ ONE POTWIERDZONE NA PIŚMIE TAK SZYBKO JAK TO MOŻLIWE.

2. WNIOSKI, O KTÓRYCH MOWA W USTĘPIE 1 NINIEJSZEGO ARTYKUŁU, BĘDĄ ZAWIERAĆ NASTĘPUJĄCE INFORMACJE:

A) OKREŚLENIE ORGANÓW CELNYCH WYSTĘPUJĄCYCH Z WNIOSKIEM.

B) CHARAKTER POSTĘPOWANIA.

C) PRZEDMIOT POSTĘPOWANIA.

D) NAZWY I ADRESY STRON, KTÓRYCH DOTYCZY POSTĘPOWANIE, JEŚLI SĄ ZNANE, ORAZ

E) KRÓTKI OPIS SPRAWY, KTÓRA JEST ROZPATRYWANA ORAZ KWESTIE PRAWNE Z NIĄ ZWIĄZANE.

ARTYKUŁ 10

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELANIA POMOCY

1. JEŻELI ORGANY CELNE PROSZONE O POMOC UZNAJĄ, ŻE REALIZACJA WNIOSKU MOŻE PRZYNIEŚĆ SZKODĘ SUWERENNOŚCI.

BEZPIECZENSTWU, PORZĄDKOWI PUBLICZNEMU, INTERESOM GOSPODARCZYM LUB INNYM ISTOTNYM INTERESOM ICH PAŃSTWA, TO MOGĄ ONE ODMÓWIĆ UDZIELENIA POMOCY CAŁKOWICIE LUB CZĘŚCIOWO, ALBO UZALEŻNIĆ REALIZACJĘ WNIOSKU OD SPEŁNIENIA OKREŚLONYCH WARUNKÓW.

2. JEŻELI PROŚBA O POMOC NIE MOŻE BYĆ SPEŁNIONA, ORGANY CELNE WYSTĘPUJĄCE Z WNIOSEM BĘDĄ O TYM NIEZWŁÓCZNIE POWIADOMIONE I POINFORMOWANE O PRZYCZYNACH ODMOWY UDZIELENIA POMOCY.

ARTYKUŁ 11

KOSZTY

UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY ZRZEKNĄ SIĘ WSZELKICH ROSZCZEN O ZWROT KOSZTÓW PONIESIONYCH PRZY WYKONYWANIU NINIEJSZEGO POROZUMIENIA, Z WYJĄTKIEM WYDATKÓW PONIESIONYCH NA ŚWIADKÓW, EKSPERTÓW I TŁUMACZY INNYCH NIŻ URZĘDNIKY PAŃSTWOWI.

ZWROT KOSZTÓW ZWIĄZANYCH Z REALIZACJĄ POSTANOWIENI USTĘPU 5 ARTYKUŁU 2 MOŻE BYĆ PRZEDMIOTEM ODRĘBNYCH UZGODNIENI MIĘDZY ORGANAMI CELNYMI UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON.

ARTYKUŁ 12

POMOC

1. WSPÓLPRACA I POMOC WZAJEMNA PRZEWIDZIANA NINIEJSZYM POROZUMIENIEM BĘDĄ REALIZOWANE BEZPOŚREDNIO MIĘDZY ORGANAMI CELNYMI. ORGANY TE DOKONAJĄ WZAJEMNIE SZCZEGÓŁOWYCH USTALEŃ CO DO JEJ STOSOWANIA.

2. WSZELKA WSPÓŁPRACA MIĘDZY LOKALNYMI ORGANAMI CELNYMI POWINNA BYĆ PODEJMOWANA ZGODNIE Z ZASADAMI UZGODNIONYMI PRZEZ ICH CENTRALNE ORGANY CELNE.

3. JEŚLI ORGAN CELNY PROSZONY O POMOC NIE JEST WŁAŚCIWYM ORGANEM DO REALIZACJI WNIOSKU, PRZEKAŻE ON WNIOSK DO WŁAŚCIWEGO ORGANU. WSZELKA POMOC UDZIELANA W TEN SPOSÓB BĘDZIE PRZEKAZYWANA ZA POŚREDNICTWEM ORGANU CELNEGO PROSZONEGO O POMOC.

ARTYKUŁ 13

STOSOWANIE POROZUMIENIA

1. POROZUMIENIE NINIEJSZE BĘDZIE MIAŁO ZASTOSOWANIE NA TERYTORIUM REPUBLIKI LITEWSKIEJ I TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

2. DEPARTAMENT CEŁ PRZY MINISTERSTWIE FINANSÓW REPUBLIKI LITEWSKIEJ I PREZES GŁÓWNEGO URZĘDU CEŁ RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ BĘDĄ KONTAKTOWAĆ SIĘ BEZPOŚREDNIO W CELU ROZPATRYWANIA SPRAW, WYNIKAJĄCYCH Z REALIZACJI NINIEJSZEGO POROZUMIENIA W RAMACH ICH KOMPETENCJI.

ARTYKUŁ 14

WEJSCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE

1. UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY NOTYFIKUJĄ WZAJEMNIE W DRODZE NOT DYPLOMATYCZNYCH SPEŁNIENIE WSZELKICH KONIECZNYCH DO WEJŚCIA W ŻYCIE POROZUMIENIA WYMOGÓW PRAWNYCH PAŃSTW UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON.

POROZUMIENIE WEJDZIE W ŻYCIE PO UPŁYWE TRZYDZIESTU DNI OD DNIA OTRZYMANIA NOTY PÓŹNIEJSZEJ.

2. POROZUMIENIE NINIEJSZE ZAWARTE JEST NA CZAS NIEOKREŚLONY. MOŻE BYĆ WYPOWIEDZIANE W FORMIE NOTYFIKACJI W DRODZE DYPLMATYCZNEJ I UTRACI MOC PO UPŁYWE SZEŚCIU MIESIĘCY OD DNIA OTRZYMANIA TAKIEJ NOTY PRZEZ DRUGĄ UMAWIAJĄCĄ SIĘ STRONĘ.

3. POSTANOWIENIA NINIEJSZEGO POROZUMIENIA MOGĄ BYĆ ZMIENIONE LUB UZUPEŁNIONE ZA ZGODĄ UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON.

SPORZĄDZONO W *Wilnie* DNIA 30 *stycznia* 1995 ROKU W DWÓCH EGZEMPLARZACH, KAŻDY W JĘZYKACH LITEWSKIM I POLSKIM. PRZY CZYM OBYDWA TEKSTY MAJĄ JEDNAKOWĄ MOC OBOWIAZUJĄCĄ.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej:



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to expand cooperation in the field of customs,

Seeking to increase the movement of people and goods between the two States,

Considering that the violation of customs laws is detrimental to the economic interests of the two States,

Convinced that compliance with customs laws and efforts to combat the violation of customs laws would be made more effective through cooperation between the customs authorities of the two States,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following terms shall be used:

1. “Customs laws” means the laws in force in the territories of the Republic of Lithuania and the Republic of Poland concerning the import, export and transit of goods as well as the application to such goods of all customs procedures, including measures of prohibition, control and restriction taken by the Contracting Parties;

2. “Customs authority” means, for the Republic of Lithuania, the Customs Department of the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania (*Muitinės Departamentas prie Lietuvos Respublikos Finansų Ministerijos*), and, for the Republic of Poland, the Chairman of the Central Customs Office (*Prezes Głównego Urzędu Cel*);

3. “Violation of customs laws” means any violation or attempted violation of customs laws.

Article 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The customs authorities shall assist each other in preventing, investigating and combating any violation of customs laws. This Agreement shall not apply to

¹ Came into force on 13 July 1995 by notification, in accordance with article 14.

areas of cooperation covered by other international obligations of the Contracting Parties, in particular those relating to legal assistance in criminal cases.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall cover, on request, the amount of customs duties, taxes, fees and any other charges levied and collected in accordance with customs laws.

3. The assistance referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be rendered through the examination of cases in State institutions and courts, including cases examined by, or under the supervision of, the office of the public prosecutor.

4. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the State of the requested Contracting Party and within the competence and means of the customs authorities.

5. The customs authorities shall afford each other technical assistance, in particular through:

- The exchange of customs officers in order to acquaint them with the use of technical means of mutual interest;
- Training and assistance to improve the professional skills of customs officers;
- The exchange of experts in customs matters;
- The exchange of professional, scientific and technical information concerning customs matters.

Article 3

TRANSMITTAL OF INFORMATION

1. The customs authorities shall, on their own initiative or on request, provide each other with all available information relating to persons, goods and means of transport which are known to violate, suspected of violating, or which may violate the customs laws of the other Contracting Party.

2. The customs authorities shall, on request, inform each other whether goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully or unlawfully imported into the territory of the State of the other Contracting Party. Such information shall, on request, contain details concerning customs clearance or control measures applied to those goods, and particulars concerning said goods.

3. The customs authorities shall, on request, transmit to each other documents relating to the transport and loading of goods, which contain information about the value and control of the item, and its purpose.

4. If the requested customs authority does not have the information requested, it shall, in accordance with the provisions of its customs laws, take measures to obtain such information.

5. The requested customs authority shall transmit the documents, information and other particulars in its own language together with a translation into a language acceptable to the requesting customs authority.

Article 4

ACTS AND DOCUMENTS

1. The customs authorities shall transmit to each other, on request, reports, evidence, or certified copies of documents containing all available information relating to concluded or planned transactions which violate or may violate customs laws.
2. On express request, copies of such acts, documents or other materials shall be certified accordingly.
3. The documents referred to in paragraph 1 of this article may be replaced by computerized information produced in any form. Instructions concerning the use of documents or computerized information shall be transmitted at the same time.

Article 5

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

To the extent possible, the customs authorities shall, on request, maintain special surveillance over:

- Persons known to be violating, or suspected of violating, customs laws;
- Means of transport known to be, or suspected of being, used to violate customs laws;
- Goods reported by customs authorities to be the object of significant contraband to or from the territory of their State.

Article 6

INVESTIGATIONS

1. If the customs authority of one Contracting Party so requests, the customs authority of the other Contracting Party shall initiate all official enquiries concerning operations which violate or may violate customs regulations. It shall communicate the results of such enquiries to the requesting customs authority.
2. If the requested customs authority deems that a representative of the requesting customs authority should be present during the investigation, it shall notify the requesting customs authority accordingly.
3. If a representative of the requesting customs authority must be present during an investigation, the requesting customs authority shall be notified of the time and place of the measures taken to comply with the request.
4. If, in the cases provided for in this Agreement, the representatives of the customs authority of one Contracting Party are in the territory of the State of the other Contracting Party, they shall be entitled to act in their official capacity. They shall not be uniformed or armed.

Article 7

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Information, documents and other particulars received within the framework of mutual assistance may be used for the purposes specified in this Agreement, which includes their use in the examination of cases in State institutions and courts, and cases examined by, or under the supervision of, the office of the public prosecutor. The information, documents and other particulars received within the framework of mutual assistance may be used for other purposes only with the written consent of the customs authority transmitting such material.

2. All information, documents or other particulars transmitted or received in accordance with this Agreement shall be subject in the receiving State to the same protection with respect to confidentiality and official secrecy as is afforded to the information, documents and other particulars obtained in the territory of that State.

3. The use of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the laws of the receiving State.

Article 8

EXPERTS AND WITNESSES

At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party may authorize customs officers to appear as witnesses or experts within the scope of the powers invested in them by the customs authorities to examine cases covered by this Agreement.

The request must contain detailed information about the subject of the case under examination and the nature of the explanations to be provided by the witnesses or experts.

The request must indicate what articles, documents or certified copies of documents it may be necessary to submit in the case under examination.

Article 9

FORM AND CONTENT OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests for assistance under this Agreement shall be transmitted in writing. The requests shall include the documents needed for their implementation.

If the urgency of the situation so requires, oral requests may also be accepted but they must be confirmed in writing without delay.

2. The requests referred to in paragraph 1 of this article shall contain the following information:

- (a) The name of the customs authority making the request;
- (b) The nature of the case;
- (c) The subject of the case;
- (d) The names and addresses of the parties involved in the case, if known; and

(e) A short description of the case and related legal questions.

Article 10

EXEMPTIONS FROM THE OBLIGATION TO RENDER ASSISTANCE

1. If the requested customs authority considers that compliance with the request might be prejudicial to the sovereignty, security, public order, State interests or other vital interests, it may refuse to provide assistance in full or in part, or comply with the request only if certain conditions are fulfilled.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting customs authority shall be notified immediately thereof and informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

Article 11

COSTS

The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of witnesses, experts and translators who are not State employees.

The reimbursement of costs related to the implementation of article 2, paragraph 5, may be the subject of separate agreements between the customs authorities of the Contracting Parties.

Article 12

ASSISTANCE

1. The cooperation and mutual assistance provided for in this Agreement shall be carried out directly between the customs authorities. The said authorities shall mutually agree on the particulars concerning the implementation of such assistance and cooperation.

2. All cooperation between local customs authorities shall be carried out in accordance with the principles agreed between their central customs authorities.

3. If a requested customs authority is not the authority responsible for dealing with the request, it shall transmit the request to the competent authority. All assistance afforded in this manner shall be transmitted through the intermediary of the requested customs authority.

Article 13

APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be applicable to the territory of the Republic of Lithuania and to the territory of the Republic of Poland.

2. The Customs Department of the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania and the Chairman of the Central Customs Office of the Republic of Poland shall, within their competence, maintain direct contacts with a view to considering questions relating to the implementation of this Agreement.

Article 14

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic notes that all the legal requirements of the States of the Contracting Parties necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the later note.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by notification through the diplomatic channel and shall cease to have effect six months after the date on which the other Contracting Party receives said notification.

3. The provisions of this Agreement may be amended or supplemented with the consent of the Contracting Parties.

DONE at Vilnius on 30 January 1995 in duplicate, each in the Lithuanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

VITALIJUS GERŽONAS

For the Government
of the Republic of Poland:

IRENEUSZ SEKUŁA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSIS-
TANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'élargir la coopération dans le domaine douanier,

Recherchant les moyens d'accroître la circulation des personnes et des biens entre les deux Etats,

Considérant que les infractions à la législation douanière nuisent aux intérêts économiques des deux Etats,

Convaincus que l'efficacité des lois douanières et des efforts déployés pour empêcher les infractions à la législation douanière serait augmentée grâce à une coopération entre les administrations douanières des deux Etats,

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les termes ci-après seront utilisés:

1. L'expression « Législation douanière » désigne les lois en vigueur sur les territoires de la République de Lituanie et de la République de Pologne concernant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises ainsi que de l'application auxdits biens de toutes les procédures douanières, notamment les mesures d'interdiction, de contrôle et de restriction adoptées par les Parties contractantes;

2. L'expression « Administration douanière » s'entend, pour la République de Lituanie, du Département des douanes du Ministère des finances de la République de Lituanie (*Muitinės Departamentas prie Lietuvos Respublikos Finansų Ministerijos*), et, pour la République de Pologne, du Président du Bureau central des douanes (*Prezes Głównego Urzędu Cel*);

3. L'expression « Infraction à la législation douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 14.

Article 2

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Les administrations douanières se fourniront mutuellement assistance pour prévenir, examiner et poursuivre les infractions à la législation douanière. Le présent Accord ne s'applique pas aux domaines de coopération couverts par d'autres obligations internationales des Parties contractantes, en particulier celles ayant trait à l'assistance juridique en matière pénale.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord couvre, sur demande, le montant des droits de douane, impôts, redevances et autres taxes appliqués et perçus conformément à la législation douanière.

3. L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera fournie dans le cadre de l'examen des instances dans les institutions et tribunaux de l'Etat, notamment les instances instruites par le Parquet sous la supervision de ce dernier.

4. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière.

5. Les administrations douanières se porteront mutuellement une assistance technique, notamment dans le cadre:

- De l'échange de personnel en vue de les familiariser avec l'utilisation des moyens techniques d'intérêt mutuel;
- D'une formation et d'une assistance visant à améliorer les aptitudes professionnelles du personnel de l'administration douanière;
- De l'échange d'experts en matière de douanes;
- De l'échange d'informations professionnelles, scientifiques et techniques concernant les questions douanières.

Article 3

ECHANGE D'INFORMATION

1. Les administrations douanières, de leur propre initiative ou sur demande, se fournissent réciproquement tous les renseignements disponibles concernant les personnes, biens et moyens de transport dont on sait qu'ils sont en infraction de la législation douanière de l'autre Partie contractante, ou qui sont soupçonnés ou susceptibles d'être en infraction de la législation douanière de l'autre Partie contractante.

2. Sur demande, l'administration douanière d'une Partie contractante fera savoir à l'administration douanière de l'autre Partie contractante si les biens exportés du territoire d'une Partie contractante ont été importés légalement ou illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante. Cette information contiendra, sur demande, des renseignements détaillés concernant des mesures de dédouanement ou de contrôle appliquées auxdits biens, ainsi que les spécifications desdits biens.

3. Les administrations douanières, sur demande, se transmettront mutuellement les documents relatifs au transport et au déchargement des biens, et contenant

des renseignements quant à la valeur et au contrôle de chaque article, ainsi que son objectif.

4. Dans le cas où l'administration douanière requise ne possède pas les renseignements demandés, elle prendra, conformément aux dispositions de sa législation douanière, les mesures nécessaires pour obtenir lesdits renseignements.

5. L'administration douanière requise transmettra les documents, renseignements et autres détails dans sa langue, accompagnés d'une traduction dans la langue jugée acceptable par l'administration douanière requérante.

Article 4

DOCUMENTS

1. Les administrations douanières se fourniront mutuellement, sur demande, les rapports, pièces justificatives, ou copies certifiées conformes des documents contenant tous les renseignements disponibles concernant les transactions effectuées ou envisagées qui sont ou pourraient être en infraction de la législation douanière.

2. Sur demande express, les copies desdits documents et évidences seront certifiées comme il convient.

3. Les documents visés au paragraphe 1 du présent article pourront être remplacés par n'importe quelle forme d'information informatisée, et les instructions pertinentes pour l'utilisation de la documentation seront fournies au même moment.

Article 5

SURVEILLANCE DES PERSONNES, BIENS ET MOYENS DE TRANSPORT

Toutes les fois que possible, les autorités douanières, sur demande, exerceront une surveillance spéciale s'agissant:

- Des personnes dont on sait qu'elles sont en infraction de la législation douanière ou qui sont soupçonnées de l'être;
- Des moyens de transport dont on sait qu'ils sont utilisés pour contrevenir à la législation douanière ou que l'on soupçonne d'être en contravention avec cette dernière;
- Des biens qui, selon les indications des administrations douanières sont l'objet d'une contrebande extensive à l'entrée ou à la sortie de leur territoire.

Article 6

ENQUÊTES

1. Si l'administration douanière d'une Partie contractante le demande, celle de l'autre Partie contractante doit ouvrir toutes les enquêtes officielles concernant les opérations qui sont ou semblent être en contravention avec la législation douanière. Ladite administration communiquera les résultats de ces enquêtes à l'administration douanière requérante.

2. Si l'administration douanière requise estime qu'un représentant de l'administration douanière requérante doit être présent au cours des enquêtes, elle en avisera l'administration douanière requérante.

3. Dans le cas où un représentant de l'administration douanière requérante doit être présent au cours d'une enquête, l'administration douanière requérante sera informée de l'heure et du lieu de l'enquête.

4. Si, dans les cas prévus dans le présent Accord, les représentants de l'administration douanière d'une Partie contractante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils seront autorisés à agir dans leur capacité officielle. Lesdits représentants ne porteront pas d'uniforme et ne seront pas armés.

Article 7

UTILISATION DES INFORMATIONS ET DOCUMENTS

1. Les informations et documents et autres renseignements spécifiques reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle peuvent être utilisés aux fins précisées dans le présent Accord, notamment dans l'examen des instances dans les institutions et tribunaux de l'Etat, ainsi que l'examen des instances par le Parquet ou sous la supervision de ce dernier. Les informations, documents et autres renseignements spécifiques reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés à d'autres fins à moins de l'accord écrit de l'administration douanière qui les fournit.

2. Toutes informations et tous documents et autres renseignements spécifiques transmis ou reçus dans le cadre du présent Accord bénéficieront dans le pays hôte de la même protection en ce qui concerne leur caractère confidentiel que celle qui est accordée aux informations, documents et autres renseignements spécifiques obtenus dans le territoire dudit Etat.

3. L'utilisation faite de ces informations et documents en tant qu'éléments de preuve devant les tribunaux et le poids devant leur être accordé sont régis par la législation du pays hôte.

Article 8

EXPERTS ET TÉMOINS

A la demande l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à se présenter comme témoins ou experts dans la limite des pouvoirs que les autorités douanières leur ont attribués dans le but d'examiner les instances couvertes par le présent Accord.

La demande indiquera de façon détaillée pour quelle affaire et à quel titre le fonctionnaire doit témoigner.

La demande indiquera les articles, documents ou copies certifiées conformes des documents à présenter pour l'affaire en question.

Article 9

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord seront transmises par écrit et devront indiquer les documents nécessaires afin d'y donner suite.

En cas d'urgence, des demandes verbales pourront également être acceptées, mais elles devront être confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article contiendront les renseignements ci-après;

- a) Le nom de l'administration douanière présentant la demande;
- b) La nature de l'affaire;
- c) L'objet de l'affaire;
- d) Les noms et adresses des parties impliquées, si ces renseignements sont connus; et
- e) Une brève description de l'affaire et des questions juridiques connexes.

Article 10

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

1. Si l'administration douanière requise estime que donner suite à la demande d'assistance porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public et à d'autres intérêts essentiels de l'Etat, elle peut refuser de fournir l'assistance demandée en tout ou en partie, ou ne la fournir que si certaines conditions sont satisfaites.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons de ce refus doivent être notifiées sans délai à l'administration douanière requérante.

Article 11

COÛTS

Les Parties contractantes renoncent à toute prétention aux remboursements des dépenses résultant de l'application du présent Accord, à l'exception de celles encourues au sujet des témoins, des experts et des traducteurs qui ne sont pas des fonctionnaires.

Le remboursement des coûts découlant de la mise en œuvre de l'article 2, paragraphe 5, pourra faire l'objet d'accords distincts entre les autorités douanières des Parties contractantes.

Article 12

ASSISTANCE

1. La coopération et l'assistance mutuelle fournies en application du présent Accord seront échangées directement entre les administrations douanières des Par-

ties contractantes. Ces dernières s'entendront sur les dispositions spécifiques concernant la mise en œuvre de ladite assistance et coopération.

2. Toute coopération entre les administrations douanières locales sera conforme aux principes convenus entre leurs administrations douanières centrales.

3. Si une administration douanière requise ne représente pas l'autorité compétente s'agissant de traiter de la requête, elle transmettra cette dernière à l'autorité compétente. Toute assistance fournie de cette manière sera transmise par l'intermédiaire de l'administration douanière requise.

Article 13

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'applique au territoire de la République de Lituanie et au territoire de la République de Pologne.

2. Le Service des douanes du Ministère des finances de la République de Lituanie et le Président du Bureau central des douanes de la République de Pologne maintiendront, dans la limite de leur compétence, des contacts directs dans le but d'examiner les questions ayant trait à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Les Parties contractantes se notifieront par l'entremise de notes diplomatiques que les formalités juridiques des Etats des Parties contractantes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont achevées. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière en date de ces notes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il peut être dénoncé par notification donnée par la voie diplomatique et il cesse d'être valide six mois après la réception de ladite notification.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou des avenants peuvent leur être ajoutés avec l'assentiment des Parties contractantes.

FAIT à Vilnius le 30 janvier 1995 en double exemplaire, en langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

VITALIJUS GERŽONAS

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

IRENEUSZ SEKUŁA

No. 33545

MULTILATERAL

**Convention on nuclear safety. Concluded at Vienna on
20 September 1994**

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 February 1997.

MULTILATÉRAL

**Convention sur la sûreté nucléaire. Conclue à Vienne le
20 septembre 1994**

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

*Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 février
1997.*

٢- يقوم الوديع بإبلاغ الأطراف المتعاقدة بما يلي:

١٠- توقيع هذه الاتفاقية وإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، وفقا للمادة ٣٠؛

١١- تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية، وفقا للمادة ٣١؛

١٢- أخطارات نفي الاتفاقية وتواريخها، المقدمة وفقا للمادة ٣٢؛

١٣- التعديلات التي تقترح أطراف متعاقدة إدخالها على هذه الاتفاقية، والتعديلات التي يعتمدها المؤتمر الدبلوماسي ذو الصلة أو يعتمدها اجتماع الأطراف المتعاقدة، وتاريخ بدء نفاذ تلك التعديلات، وفقا للمادة ٣٧.

المادة ٣٥- النصوص الموثقة

يودع أصل هذه الاتفاقية -التي تتساوى في الحجية نصوصها الأسبانية والانجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية- لدى الوديع الذي يرسل نسخا مصدقة منها إلى الأطراف المتعاقدة.

وأثباتا لذلك فإن الموقعين أدناه، المخولين ذلك حسب الأصول، قد وقعوا على هذه الاتفاقية.

حررت في فيينا يوم ٢٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٤.

[For the signatures, see p. 372 of this volume — Pour les signatures, voir p. 372 du présent volume.]

المادة ٢٢- ادخال تعديلات على الاتفاقية

١- يجوز لأي طرف متعاقد أن يقترح ادخال تعديل على هذه الاتفاقية. وينظر في التعديلات المقترحة في اجتماع استعراضي أو في اجتماع استثنائي.

٢- يتقدم نص أي تعديل مقترح وأسبابه إلى الوديع الذي يهادر على النور بإرسال الاقتراح إلى الأطراف المتعاقدة قبل موعد الاجتماع الذي سينظر خلاله في التعديل المقترح بتسعين يوماً على الأقل. ويرسل الوديع أي تعليقات ترد بشأن هذا الاقتراح إلى الأطراف المتعاقدة.

٣- تقرر الأطراف المتعاقدة بعد النظر في التعديل المقترح ما إذا كانت تعتمد مثل هذا التعديل بتوافق الآراء، أم تعرضه على مؤتمر دبلوماسي في حالة غياب مثل هذا التوافق. ويتخذ قرار عرض التعديل المقترح على مؤتمر دبلوماسي بأغلبية ثلثي الأطراف المتعاقدة الحاضرة والمصوتة في الاجتماع. شريطة أن يتواجد نصف الأطراف المتعاقدة على الأقل وقت التصويت. ويعتبر الامتناع عن التصويت بمثابة تصويت.

٤- يدعو الوديع إلى عقد المؤتمر الدبلوماسي الذي يتولى النظر في التعديلات المقترحة ادخالها على الاتفاقية واعتمادها، في موعد لا يتجاوز سنة واحدة من تاريخ اتخاذ القرار المناسب وفقاً للفقرة ٣ من هذه المادة. ويبدل المؤتمر الدبلوماسي قصارى جهده من أجل ضمان أن يكون اعتماد التعديلات بتوافق الآراء. فإذا تعذر ذلك، فإن اعتماد التعديلات يكون بأغلبية ثلثي جميع الأطراف المتعاقدة.

٥- تخضع التعديلات التي اعتمدها ادخالها على هذه الاتفاقية، بمقتضى الفقرتين ٢ و ٤ أعلاه، للتصديق أو القبول أو الموافقة أو التأكيد من جانب الأطراف المتعاقدة. ويبدأ نفاذها بالنسبة للأطراف المتعاقدة التي صدقت عليها أو قبلتها أو وافقت عليها أو أكدت في اليوم التسعين من تاريخ تلقي الوديع للصوصك ذات الصلة من ثلاثة أرباع الأطراف المتعاقدة على الأقل. ويبدأ نفاذ التعديلات بالنسبة للطرف المتعاقد الذي يقوم بعد ذلك بالتصديق على تلك التعديلات أو قبولها أو الموافقة عليها أو تأكيدها في اليوم التسعين من تاريخ ابداع ذلك الطرف المتعاقد للصوصك ذي الصلة.

المادة ٢٣- النقض

١- يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه الاتفاقية باخطار كتابي موجه إلى الوديع.

٢- يبدأ سريان النقض بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للاخطار، أو في أي تاريخ لاحق يحدده الاخطار.

المادة ٢٤- الوديع

١- يكون المدير العام للوكالة هو الوديع لهذه الاتفاقية.

المادة ٢٠- التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام

- ١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول في المتر الرئيسي للوكالة في فيينا اعتباراً من ٢٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٤ وحتى بدء نفاذها.
- ٢- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب الدول الموقعة.
- ٣- بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية، يفتح باب الانضمام إليها أمام جميع الدول.
- ٤- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها أمام المنظمات الإقليمية ذات الطبيعة التكاملية أو غيرها، بشرط أن تكون مثل هذه المنظمات من دول ذات سيادة، وأن تكون مختصة بالتفاوض بشأن اتفاقات دولية تتعلق بأمور تشملها هذه الاتفاقية، وتوقيع مثل هذه الاتفاقات وتطبيقها.
- ٥- تقوم مثل هذه المنظمات بالأصالة عن نفسها- في الأمور التي تدخل ضمن اختصاصها، بممارسة الحقوق وتنفيذ المسؤوليات التي تسندها هذه الاتفاقية إلى الدول الأطراف.
- ٦- عندما تصبح مثل هذه المنظمات طرفاً في الاتفاقية، ترسل إلى الوديع إعلاناً يبين أي الدول أعضاء فيها، وأي مواد هذه الاتفاقية تنطبق عليها، ومدى اختصاصها في المجال الذي تشمله تلك المواد.
- ٧- لا يكون لمثل هذه المنظمات أي صوت بالإضافة إلى أصوات دولها الأعضاء.
- ٨- تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

المادة ٢١- بدء النفاذ

- ١- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ ايداع الوثيقة الثانية والمشرين من وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الوديع، بما في ذلك وثائق سبع عشرة دولة لدى كل منها منشأة ثوية واحدة على الأقل دخل قلب أحد مفاعليها في مرحلة الحرجية.
- ٢- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية ذات طبيعة تكاملية أو غيرها، تصدق على هذه الاتفاقية أو قبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها بعد تاريخ ايداع آخر وثيقة مطلوبة لاستيفاء الشروط الواردة في الفقرة ١، في اليوم التسعين من تاريخ ايداع تلك الدولة أو المنظمة للوثيقة الملزمة لدى الوديع.

٢٠ والمعلومات التي تحميها حقوق الملكية الفكرية أو مقتضيات السرية الصناعية أو التجارية؛
٢١ والمعلومات المتعلقة بالأمن القومي وبالحماية المادية للمواد النووية والمنشآت النووية.

٢- إذا قدم طرف متعاقد، في سياق هذه الاتفاقية، معلومات يعتبرها سرية على النحو المبين في
الفترة ١، لا تستخدم هذه المعلومات إلا في الأغراض التي قدمت من أجلها، وتحترم سريتها.

٣- تراعى سرية مضمون المناقشات التي تدور في كل اجتماع أثناء استعراض الأطراف المتعاقدة
للتدابير.

المادة ٢٨- الأمانة

١- توفر الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي ستدعى فيما يلي "الوكالة") خدمات الأمانة لاجتماعات
الأطراف المتعاقدة.

٢- تقوم الأمانة بما يلي:

١٠ الدعوة لاجتماعات الأطراف المتعاقدة والاعداد لها وخدمتها؛

٢٠ إحالة المعلومات الواردة أو المعدة وفقا لأحكام هذه الاتفاقية الى الأطراف المتعاقدة.

وتتحمل الوكالة، ضمن ميزانيتها العادية، ما تكبده من تكاليف عند تنفيذها المهام المشار إليها في
الفترتين الفرعيتين ١٠ و٢٠ أعلاه.

٣- يجوز للأطراف المتعاقدة، بتوافق الآراء، أن تطلب من الوكالة تقديم خدمات أخرى لدعوة اجتماعات
الأطراف المتعاقدة. ويجوز للوكالة تقديم مثل هذه الخدمات إذا أمكن الاضطلاع بها ضمن برنامجها
وميزانيتها العادية. وإذا تعذر ذلك، يجوز للوكالة تقديم مثل هذه الخدمات إذا ما توفر تمويل طوعي من
مصدر آخر.

الفصل ٤- الأحكام الختامية وأحكام أخرى

المادة ٢٩- حل الخلافات

في حالة نشوء خلاف بين طرفين متعاقدين أو أكثر بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تتشاور
الأطراف المتعاقدة في إطار اجتماع الأطراف المتعاقدة بغية حل هذا الخلاف.

١١٠ إذا وافق على ذلك أغلبية الأطراف المتعاقدة الحاضرة والمصوتة في الاجتماع، ويعتبر الامتناع عن التصويت بمثابة تصويت؛

١١١ أو بناء على طلب كتابي من أحد الأطراف المتعاقدة، وفي غضون ستة أشهر من ابلاغ هذا الطلب للأطراف المتعاقدة وتلقي الأمانة للاخطار المشار اليه في المادة ٢٨ والذي ينشد بأن هذا الطلب نال تأييد أغلبية الأطراف المتعاقدة.

المادة ٢٤- الحضور

١- يحضر كل طرف متعاقد اجتماعات الأطراف المتعاقدة ويمثله في هذه الاجتماعات مندوب واحد، ومن يَرى ضرورة حضورهم من المناوبين والخبراء والمستشارين.

٢- يجوز للأطراف المتعاقدة أن تدعو، بتوافق الآراء، أي منظمة دولية حكومية مختصة بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية، لحضور أي اجتماع أو جلسات خاصة منه بصنفة مراقب. وعلى المراقبين أن يتقبلوا كتابةً مسبقاً أحكام المادة ٢٧.

المادة ٢٥- التقارير الموجزة

تمتد الأطراف المتعاقدة، بتوافق الآراء، وثيقة تتناول القضايا التي توفقت والاستنتاجات التي تم التوصل إليها أثناء الاجتماع، وتتيح تلك الوثيقة للجمهور.

المادة ٢٦- اللغات

١- اللغات المستخدمة في اجتماعات الأطراف المتعاقدة هي الأسبانية والانجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، ما لم ينص النظام الداخلي على خلاف ذلك.

٢- تعد التقارير المقدمة عملاً بالمادة ٥ باللغة الوطنية للطرف المتعاقد الذي يقدمها أو بلغة معينة واحدة يتفق عليها في النظام الداخلي. وفي حالة تقديم التقرير بلغة وطنية خلاف اللغة المعينة، يقدم الطرف المتعاقد ترجمة للتقرير باللغة المعينة.

٣- على الرغم من أحكام الفقرة ٢، تتولى الأمانة -في حالة تمويهها- مهمة ترجمة التقارير المقدمة بأي لغة من اللغات المستخدمة في الاجتماع إلى اللغة المعينة.

المادة ٢٧- السرية

١- لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة بمتنص قوانينها الخاصة بمنع افشاء المعلومات. ولاغراض هذه المادة، تشمل "المعلومات"، ضمن ما تشمل، "البيانات الشخصية؛

٢- رهنا بأحكام المادة ٢٤ يجوز إنشاء أفرقة فرعية تضم ممثلين عن الأطراف المتعاقدة، ويجوز لهذه الأفرقة أن تعمل أثناء الاجتماعات الاستمرارية إذا كان ذلك ضروريا لفرض استعراض مواضيع محددة تضمنتها التقارير.

٣- تتاح لكل طرف متعاقد فرصة معقولة لمناقشة ما تقدمه أطراف متعاقدة أخرى من تقارير وطلب إيضاحات بشأن هذه التقارير.

المادة ٢١- الجدول الزمني

١- يُعقد اجتماع تحضيري للأطراف المتعاقدة في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية.

٢- تحدد الأطراف المتعاقدة في هذا الاجتماع التحضيري موعد أول اجتماع استمراري. ويعقد هذا الاجتماع الاستمراري في أقرب وقت ممكن على ألا يتجاوز ثلاثين شهرا من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية.

٣- تحدد الأطراف المتعاقدة في كل اجتماع استمراري موعد الاجتماع الاستمراري التالي. ولا تتجاوز الفترة الفاصلة بين الاجتماعات الاستمرارية ثلاث سنوات.

المادة ٢٢- الترتيبات الاجرائية

١- تقوم الأطراف المتعاقدة، في الاجتماع التحضيري المعقود وفقا للمادة ٢١، باعداد النظام الداخلي واللائحة المالية واعتمادهما بتوافق الآراء، وبصنعة خاصة تقوم الأطراف المتعاقدة، وفقا للنظام الداخلي، بما يلي:

١١- وضع مبادئ توجيهية فيما يتعلق بشكل وهيكل التقارير التي تقدم عملا بالمادة ٥؛

٢١- تحديد موعد تقديم هذه التقارير؛

٣١- تحديد عملية استعراض هذه التقارير.

٢- يجوز للأطراف المتعاقدة كلما اقتضت الضرورة، أن تستعرض في الاجتماعات الاستمرارية الترتيبات الموضوعية بملئى الفقرتين الفرعيتين ١١ و ٣١ أعلاه، وأن تعتمد تنقيحات بتوافق الآراء ما لم ينص النظام الداخلي على خلاف ذلك. كما يجوز لها أن تعدل النظام الداخلي واللائحة المالية بتوافق الآراء.

المادة ٢٣- الاجتماعات الاستثنائية

يعقد اجتماع استثنائي للأطراف المتعاقدة:

٣٠ أن يحقق تصميم المنشآت النووية عولية التشغيل واستقراره وسهولة ادارته. على أن تراعى على وجه التحديد العوامل البشرية والعلاقة بين الانسان والآلة.

المادة ١٩ - التشغيل

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

٣١ أن يستند الاذن المبدي بتشغيل المنشأة النووية الى تحليل ملائم للأمان، والى برنامج لبدء التشغيل يهرمن على أن المنشأة، على النحو الذي شيدت به، مطابقة لمتطلبات التصميم والأمان؛

٣٢ أن تعرف الحدود والشروط التشغيلية المشتقة من تحليل الأمان والاختبارات والخبرة التشغيلية، وتنفذ هذه الحدود والشروط حسب الاقتضاء لتعيين حدود التشغيل الآمنة؛

٣٣ أن يتم تشغيل المنشأة النووية وصيانتها وتفتيشها واختبارها وفقا للاجراءات المعتمدة؛

٣٤ أن تتخذ اجراءات تكفل التصدي لمصادقات التشغيل المتوقعة وللحوادث؛

٣٥ أن يتوفر الدعم الهندسي والتقني الضروري في جميع المجالات المتصلة بالأمان طوال عمر تشغيل المنشأة النووية؛

٣٦ أن يقوم حامل الرخصة ذات الصلة بتبليغ الهيئة الرقابية على وجه السرعة بالحوادث المؤثرة من حيث الأمان؛

٣٧ أن توضع برامج لتجميع الخبرة التشغيلية وتحليلها، وأن يتم العمل وفق النتائج المحرزة والاستنتاجات المستخلصة، وأن تستخدم الآليات القائمة لتقاسم الخبرات الهامة مع الهيئات الدولية ومع المؤسسات المشغلة والهيئات الرقابية الأخرى؛

٣٨ أن يتم حصر توليد النفايات المشعة الناجمة عن تشغيل المنشأة النووية ضمن أذى حد يمكن تحقيقه عمليا بالنسبة للعملية المعنية، سواء فيما يتعلق بالنشاط أو الحجم، وأن تراعى مقتضيات التكييف والتخلص في أي عملية معالجة وتخزين تقتضي الضرورة اجراءها للوقود المستهلك والنفايات وترتبط ارتباطا مباشرا بالتشغيل. تتم في نفس موقع المنشأة النووية.

الفصل ٣ - اجتماعات الأطراف المتعاقدة

المادة ٢٠ - الاجتماعات الاستعراضية

١ - تمتد الأطراف المتعاقدة اجتماعات (ستدعى فيما يلي "الاجتماعات الاستعراضية"). لغرض استعراض التقارير المقدمة عملا بالمادة ٥، وفقا للاجراءات المعتمدة بموجب المادة ٢٢.

٢- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل تزويد سكانه والسلطات المختصة في الدول الواقعة في مناطق مجاورة للمنشأة النووية بمعلومات مناسبة عن التخطيط والتصدي لحالات الطوارئ، بقدر ترجيح احتمال تأثرهم بأي طارئ إشعاعي.

٣- تتخذ الأطراف المتعاقدة التي لا توجد في أراضيها أي منشأة نووية، الخطوات المناسبة التي تكفل وضع واختيار خطط للطوارئ في أراضيها تشمل الأنشطة التي يتم الاضطلاع بها في حالة وقوع طارئ إشعاعي، بقدر ترجيح احتمال تأثرها في حالة وقوع مثل هذا الطارئ في منشأة نووية مجاورة.

(د) أمان المنشآت

المادة ١٧- اختيار المواقع

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل وضع وتنفيذ اجراءات ملائمة تستهدف ما يلي:

١١- تقييم جميع العوامل ذات الصلة المتعلقة بالموقع، والتي يرجح أن تؤثر على أمان المنشأة النووية خلال عمر تشغيلها المنظور؛

١٢- تقييم ما يرجح أن يترتب على المنشأة النووية المقترحة من أثر على أمان الأفراد والمجتمع والبيئة؛

١٣- إعادة تقييم جميع العوامل ذات الصلة المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين ١١ و ١٢ عند الضرورة، ضماناً لاستمرار صلاحية موقع المنشأة النووية من حيث الأمان؛

١٤- التشاور مع الأطراف المتعاقدة الواقعة في مناطق مجاورة للمنشأة النووية المقترحة، بقدر ترجيح احتمال تأثر هذه الأطراف بتلك المنشأة، وتزويدها بالمعلومات اللازمة بناءً على طلبها لتكفيها من تقييم الأثر المرجح لهذه المنشأة النووية من حيث الأمان في أراضي تلك الأطراف وتكوين رأيها الخاص عنه.

المادة ١٨- التصميم والتشييد

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

١١- أن يوفر تصميم وتشبيد المنشأة النووية عدة مستويات وطرق يعول عليها في الحماية (الدفاع المتعمق) من انطلاق مواد مشعة بغية الحيلولة دون وقوع حوادث، والتخفيف من عواقبها الإشعاعية في حالة وقوعها؛

١٢- أن تكون التكنولوجيات المستخدمة في تصميم وتشبيد المنشأة النووية قد ثبتت صلاحيتها عن طريق التجربة، أو تأكدت صلاحيتها عن طريق الاختبار أو التحليل؛

المادة ١٢- العوامل البشرية

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل مراعاة قدرات وحدود الأداء البشري طوال عمر تشغيل المنشأة النووية.

المادة ١٣- ضمان الجودة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل وضع وتنفيذ برامج ضمان الجودة بغية اجراء الثقة في الوفاء بالمتطلبات المحددة لجميع الأنشطة الهامة من حيث الأمان النووي طوال عمر تشغيل المنشأة النووية.

المادة ١٤- تقييم الأمان والتحقق منه

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

١١- إجراء تقييمات شاملة ومنهجية للأمان قبل تشييد المنشأة النووية واعدادها للتشغيل وطوال عمر تشغيلها. وتدعم هذه التقييمات بالوثائق على نحو جيد، ويتم استنساخها فيما بعد على ضوء الخبرة التشغيلية والمعلومات الهامة الجديدة المتعلقة بالأمان، واستعراضها بموجب السلطة المخولة للهيئة الرقابية:

١٢- إجراء تحقق، عن طريق التحليل والمراقبة والاختبار والتنشيط، يكفل استمرار التطابق بين الحالة المادية للمنشأة النووية، وتشغيل هذه المنشأة، وبين تصميمها ومتطلبات الأمان الوطنية المارية والحدود والشروط التشغيلية.

المادة ١٥- الحماية من الاشعاعات

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل، في جميع الحالات التشغيلية، حصر تعرض العاملين والجمهور للاشعاعات الناجمة عن المنشأة النووية في أقل مستوى يمكن بلوغه بصورة معقولة، وعدم تعرض أي فرد لجرعات اشعاعية تتجاوز حدود الجرعات الوطنية المقررة.

المادة ١٦- التأهب للطوارئ

١- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل وضع خطط للطوارئ داخل المواقع وخارجه، يتم اختبارها بصورة دورية بالنسبة للمنشآت النووية وتشمل الأنشطة المقرر الاضطلاع بها في حالة الطوارئ.

وبالنسبة لأي منشأة نووية جديدة، يتم اعداد هذه الخطط واختبارها، قبل أن يتجاوز تشغيلها مستوى قدرة منخفضا تقره الهيئة الرقابية.

- ٢٢ وضع نظام للترخيص فيما يتعلق بالمنشآت النووية، وحظر تشغيل أي منشأة نووية بدون رخصة؛
- ٢٣ وضع نظام تفتيشي رقابي وتقييمي للمنشآت النووية للتأكد من الامتثال للوائح السارية وشروط أي رخص؛
- ٢٤ انفاذ اللوائح السارية وشروط الرخص، بما في ذلك التعليق، أو التعديل، أو الإلغاء.

المادة ٨- الهيئة الرقابية

- ١- ينشئ كل طرف متعاقد أو يعين هيئة رقابية تكلف بتنفيذ الاطار التشريعي والرقابي المشار اليه في المادة ٧، وتمنح السلطة والاختصاصات والموارد المالية والبشرية اللازمة للاضطلاع بالمسؤوليات المكلفة بها.
- ٢- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل الفصل الفعال بين الوظائف التي تضطلع بها الهيئة الرقابية، وتلك التي تضطلع بها أي هيئة أو منظمة أخرى معنية بترويج الطاقة النووية أو استخدامها.
- المادة ٩- مسؤولية حامل الرخصة

يكفل كل طرف متعاقد اسناد المسؤولية الأساسية عن أمان المنشأة النووية الى حامل الرخصة ذات الصلة، ويتخذ الخطوات المناسبة التي تكفل اضطلاع كل من يحمل مثل هذه الرخصة بمسؤوليته.

(ج) اعتبارات الأمان العامة

المادة ١٠- أولوية الأمان

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل قيام جميع المنظمات التي تمارس أنشطة ترتبط ارتباطاً مباشراً بالمنشآت النووية بوضع سياسات تعطي الأولوية الواجبة للأمان النووي.

المادة ١١- الموارد المالية والبشرية

- ١- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل توفير موارد مالية وافية لدعم أمان كل منشأة نووية طوال عمر تشغيلها.
- ٢- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل توافر أعداد كافية من الموظفين المؤهلين الحاصلين على قسط ملائم من التعليم والتدريب وإعادة التدريب، لجمع الأنشطة المتصلة بالأمان المضطلع بها داخل -أو من أجل- كل منشأة نووية طوال عمر تشغيلها.

المادة ٢- نطاق التطبيق

تنطبق هذه الاتفاقية على أمان المنشآت النووية.

الفصل ٢- الالتزامات

(أ) أحكام عامة

المادة ٤- تدابير التنفيذ

يتخذ كل طرف متعاقد، في إطار قانونه الوطني، ما يلزم من تدابير تشريعية ورقابية وإدارية وغير ذلك من خطوات ضرورية لتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

المادة ٥- تقديم التقارير

يقدم كل طرف متعاقد، قبل كل اجتماع من الاجتماعات المشار إليها في المادة ٢٠، تقريراً عما اتخذته من تدابير لتنفيذ كل من الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية بفرض استعراضه.

المادة ٦- المنشآت النووية القائمة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل الاسراع قدر الامكان باستعراض أمان منشآته النووية القائمة عند بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف المتعاقد. وبمثل الطرف المتعاقد، عندما يقتضي سياق الاتفاقية ذلك، التعجيل بإجراء جميع التحسينات المعقولة من الناحية العملية لرفع مستوى أمان المنشأة النووية. فإذا تعذر رفع مستوى الأمان على هذا النحو، ينبغي تنفيذ الخطط الموضوعة لإغلاق المنشأة النووية في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية. ويجوز أن يراعى في توقيت الإغلاق سياق الطاقة بمرته والبدائل الممكنة، وكذلك الآثار الاجتماعية والبيئية والاقتصادية.

(ب) التشريع والرقابة

المادة ٧- الاطار التشريعي والرقابي

١- يضع كل طرف متعاقد اطاراً تشريعياً ورقابياً، ويحافظ على هذا الاطار، لتنظيم أمان المنشآت النووية.

٢- ينص الاطار التشريعي والرقابي على ما يلي:

١١' وضع متطلبات ولوائح وطنية تسري على الأمان:

قد اتفقت على ما يلي:

الفصل ١ - الأهداف والتعاريف ونطاق التطبيق

المادة ١ - الأهداف

تمثل أهداف هذه الاتفاقية فيما يلي:

- ١١- بلوغ مستوى عال من الأمان النووي على نطاق العالم، والحفاظ على ذلك المستوى، من خلال تعزيز التدابير الوطنية والتعاون الدولي على نحو يشمل -عند الاقتضاء- التعاون التقني فيما يتعلق بالأمان؛
- ١٢- إنشاء دفاعات فعالة في المنشآت النووية ضد الأخطار الإشعاعية المحتملة، والحفاظ على تلك الدفاعات، لحماية الأفراد والمجتمع والبيئة من الآثار الضارة للإشعاعات المؤينة الناتجة عن مثل هذه المنشآت؛
- ١٣- الحيلولة دون وقوع حوادث ذات عواقب إشعاعية، وتخفيف حدة هذه العواقب في حالة وقوعها.

المادة ٢ - التعاريف

أغراض هذه الاتفاقية:

- ١١- تعني "المنشأة النووية" بالنسبة لكل طرف متعاقد أي محطة أرضية مدنية للقوى النووية تخضع لولايته بما في ذلك ما قد يوجد في نفس الموقع من مرافق لتخزين ومناولة ومعالجة المواد المشعة، ترتبط ارتباطاً مباشراً بتشغيل محطة القوى النووية. ولا تعتبر مثل هذه المحطة منشأة نووية عندما يتم سحب جميع عناصر الوقود النووي بصنفة دائمة من قلب المفاعل، ويتم تخزينها بأمان وفقاً لإجراءات متفق عليها، وتوافق الهيئة الرقابية على برنامج لوقف التشغيل نهائياً.
- ١٢- تعني "الهيئة الرقابية" بالنسبة لكل طرف متعاقد أي هيئة أو هيئات خولت السلطة القانونية من قبل ذلك الطرف المتعاقد لإصدار رخص للمنشآت النووية، ولتنظيم عملية اختيار مواقعها، وتصميمها، وتشبيدها، وإعدادها للتشغيل، وتشغيلها، ووقف تشغيلها نهائياً.
- ١٣- تعني "الرخصة" أي إذن تصدره الهيئة الرقابية لمقدم الطلب لكي يسطع بالمسؤولية عن اختيار الموقع الخاص بمنشأة نووية، وتصميمها، وتشبيدها، وإعدادها للتشغيل، وتشغيلها، ووقف تشغيلها نهائياً.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق ١

اتفاقية الأمان النووي

الديباجة:

ان الأطراف المتعاقدة

- ١١* إذ تدرك الأهمية التي يمثلها للمجتمع الدولي ضمان استخدام الطاقة النووية على نحو مأمون وجيد التنظيم وسلمي بهيئاً؛
- ١٢* واذ تؤكد من جديد ضرورة الاستمرار في العمل على رفع مستوى الأمان النووي على نطاق العالم؛
- ١٣* واذ تؤكد من جديد أن مسؤولية الأمان النووي تقع على عاتق الدولة التي تخضع لولايتها منشأة نووية؛
- ١٤* ورغبة منها في نشر ثقافة فعالة عن الأمان النووي؛
- ١٥* وادراكاً منها بأن الحوادث التي تقع في المنشآت النووية يمكن أن تكون لها آثار عابرة للحدود؛
- ١٦* واذ تضع في اعتبارها اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية (١٩٧٩)، واتفاقية التبليغ المبكر عن وقوع حادث نووي (١٩٨٦)، واتفاقية تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ إشعاعي (١٩٨٦)؛
- ١٧* واذ تؤكد على أهمية التعاون الدولي لتعزيز الأمان النووي من خلال الآليات القائمة الناشئة والمتعددة الأطراف، ومن خلال وضع هذه الاتفاقية المشجعة؛
- ١٨* واذ تسلم بأن هذه الاتفاقية تنطوي على التزام بتطبيق مبادئ أساسية لأمان المنشآت النووية لا معايير منصلة للأمان، وبأن هناك مبادئ توجيهية للأمان صيغت على نطاق دولي ويتم استنساؤها من حين لآخر، وبذلك يمكن أن تقدم توجيهات بشأن الوسائل الحديثة لبلوغ مستوى عال من الأمان؛
- ١٩* واذ تؤكد على ضرورة البدء فوراً بوضع اتفاقية دولية بشأن أمان تصريف النفايات المشعة بمجرد أن تسفر العملية الجارية لوضع أساسيات لأمان تصريف النفايات، عن اتفاق دولي واسع النطاق؛
- ٢٠* واذ تسلم بجدوى القيام بمزيد من الأعمال التقنية المتعلقة بأمان الأجزاء الأخرى لدورة الوقود النووي، وبأن هذه الأعمال يمكن أن تبسر في الوقت الملائم تطوير الصكوك الدولية الرامنة أو استحداث صكوك دولية لاحقة؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

核安全公约

序 言

缔约各方

- (i) 认识到确保核能利用安全、受良好监督管理和与环境相容对国际社会的重要性；
- (ii) 重申继续促进世界范围内的核安全高水平的必要性；
- (iii) 重申核安全的责任由对核设施有管辖权的国家承担；
- (iv) 希望促进有效的核安全文化；
- (v) 认识到核设施事故有超越国界影响的可能性；
- (vi) 铭记《核材料实物保护公约》(1979年)、《及早通报核事故公约》(1986年)和《核事故或辐射紧急情况援助公约》(1986年)；
- (vii) 确认通过现有的双边和多边机制和制订这一鼓励性公约开展国际合作以提高核安全的重要性；
- (viii) 承认本公约仅要求承诺适用核设施的安全基本原则，而非详细的安全标准；并承认存在着国际编制的各种安全指导文件，这些指导文件不时更新因而能提供实现高水平安全的最新方法方面的指导；
- (ix) 确认一旦正在进行的制订放射性废物管理安全基本原则的工作达成国际广泛一致，便立即开始制订有关放射性废物安全管理的国际公约的必要性；
- (x) 承认进一步开展与核燃料循环其他部分的安全有关的技术工作十分有益，并承认这一工作迟早会有利于当前或未来的国际文件的制订；

兹协议如下：

第 1 章 目的、定义和适用范围

第 1 条 目的

本公约的目的是：

- (i) 通过加强本国措施与国际合作，包括适当情况下与安全有关的技术合作，以在世界范围内实现和维持高水平的核安全；
- (ii) 在核设施内建立和维持防止潜在辐射危害的有效防御措施，以保护个人、社会和环境免受来自此类设施的电离辐射的有害影响；
- (iii) 防止带有放射后果的事故发生和一旦发生事故时减轻此种后果。

第 2 条 定义

就本公约而言：

- (i) “核设施”：对每一缔约方而言，系指在其管辖下的任何陆基民用核动力厂，包括设在同一场址并与该核动力厂的运行直接有关的设施，如贮存、装卸和处理放射性材料的设施。当按照批准的程序永久地从堆芯卸出所有核燃料元件和安全贮存以及其退役计划经监管机构同意后，该厂即不再为核设施。
- (ii) “监管机构”：对每一缔约方而言，系指由该缔约方授予法定权力，颁发许可证，并对核设施的选址、设计、建造、调试、运行或退役进行监管的任何一个或几个机构。
- (iii) “许可证”系指由监管机构颁发给申请者使其对核设施的选址、设计、建造、调试、运行或退役承担责任的任何批准文件。

第 3 条 适用范围

本公约应适用于核设施的安全。

第 2 章 义务

(a) 一般规定

第 4 条 履约措施

每一缔约方应在其本国法律的框架内采取为履行本公约规定义务所必需的立法、监管和行政措施及其他步骤。

第 5 条 提交报告

每一缔约方应在召开第20条所述的每次会议之前，就它为履行本公约的每项义务已采取的措施提出报告，以供审议。

第 6 条 已有的核设施

每一缔约方应采取适当步骤，以确保本公约对该缔约方生效时已有的核设施的安全状况能尽快得到审查。就本公约而言，必要时该缔约方应确保作为紧急事项采取一切合理可行的改进措施，以提高核设施的安全性。如果此种提高无法实

现，则应尽可能快地执行使这一核设施停止运行的计划。确定停止运行的日期时得考虑整个能源状况和可能的替代方案以及社会、环境和经济影响。

(b) 立法和监督管理

第 7 条 立法和监管框架

1. 每一缔约方应建立并维持一个管理核设施安全的立法和监管框架。
2. 该立法和监管框架应包括：
 - (i) 可适用的本国安全要求和安全法规的制订；
 - (ii) 对核设施实行许可证制度和禁止无许可证的核设施运行的制度；
 - (iii) 对核设施进行监管性检查和评价以查明是否遵守可适用的法规和许可证条款的制度；
 - (iv) 对可适用的法规和许可证条款的强制执行，包括中止、修改和吊销许可证。

第 8 条 监管机构

1. 每一缔约方应建立或指定一个监管机构，委托其实施第7条中所述的立法和监督管理框架，并给予履行其规定责任所需的适当的权力、职能和财政与人力资源。
2. 每一缔约方应采取适当步骤确保将监管机构的职能与参与促进或利用核能的其他机构或组织的职能有效地分开。

第 9 条 许可证持有者的责任

每一缔约方应确保核设施安全的首要责任由有关许可证的持有者承担，并应采取适当步骤确保此种许可证的每一持有者履行其责任。

(c) 一般安全考虑

第 10 条 安全优先

每一缔约方应采取适当步骤确保从事与核设施直接有关活动的一切组织为核安全制定应有的优先政策。

第 11 条 财政与人力资源

1. 每一缔约方应采取适当步骤，以确保有充足的财政资源可用于支持每座核设施在其整个寿期内的安全。

2. 每一缔约方应采取适当步骤, 以确保备有数量足够、受过相应教育、培训和再培训的合格人员, 在每个核设施整个寿期内在该设施中或为该设施从事一切有关安全的活动。

第 12 条 人的因素

每一缔约方应采取适当步骤, 以确保在核设施的整个寿期内都要考虑到人的工作能力和局限性。

第 13 条 质量保证

每一缔约方应采取适当步骤, 以确保制定和执行质量保证计划, 以便使人相信一切核安全重要活动的具体要求在核设施的整个寿期内都得到满足。

第 14 条 安全的评价和核实

每一缔约方应采取适当步骤以确保:

- (i) 在核设施建造和调试之前及在其整个寿期内进行全面而系统的安全评价。此类评价应形成文件并妥善归档, 随后根据运行经验和新的重要安全资料不断更新, 并在监管机构的主管下进行审查;
- (ii) 利用分析、监视、试验和检查进行核实, 以确保核设施的实际状况和运行始终符合其设计、可适用的本国安全要求以及运行限值和条件。

第 15 条 辐射防护

每一缔约方应采取适当步骤, 以确保由核设施引起的对工作人员和公众的辐射照射量在各种运行状态下保持在合理可行尽量低的水平, 并确保任何个人受到的辐照剂量不超过本国规定的剂量限值。

第 16 条 应急准备

1. 每一缔约方应采取适当步骤, 以确保核设施备有厂内和厂外应急计划, 并定期进行演习, 并且此类计划应涵盖一旦发生紧急情况将要进行的活动。

对于任何新的核设施, 此类计划应在该核设施以监管机构同意的高于某个低功率水平开始运行前编制好并作过演习。

2. 每一缔约方应采取适当步骤, 以确保可能受到辐射紧急情况影响的本国居民以及邻近该设施的國家的主管部门得到制订应急计划和作出应急响应所需的适当信息。

3. 在本国领土上没有核设施但很可能受到邻近核设施一旦发生的辐射紧急情况影响的缔约方, 应采取适当步骤以编制和演习其领土上的、涵盖一旦发生此类紧急情况将要进行的活动应急计划。

(d) 设施的安全

第 17 条 选址

每一缔约方应采取适当步骤，以确保制定和执行相应的程序，以便：

- (i) 评价在该核设施的预定寿期内可能影响其安全的与厂址有关的一切有关因素；
- (ii) 评价拟议中的核设施对个人、社会和环境的安全可能造成的影响；
- (iii) 必要时重新评价(i)和(ii)分款中提及的一切有关因素，以确保该核设施在安全方面仍然是可以接受的。
- (iv) 在邻近拟议中的核设施的缔约方可能受到此设施影响的情况下与其磋商，并应其要求向这些缔约方提供必要的信息，以便它们能就核设施很可能对其自己领土的安全影响进行评价和作出自己的估计。

第 18 条 设计和建造

每一缔约方应采取适当步骤以确保：

- (i) 核设施的设计和建造能提供防止放射性物质释放的若干可靠的保护层和保护方法(纵深防御)，以防止事故发生和一旦事故发生时能减轻其放射后果；
- (ii) 设计和建造核设施时采用的工艺技术是经过实践证明可靠的，或经过试验或分析证明合格的；
- (iii) 核设施的设计考虑到运行可靠、稳定和容易管理，并特别注意人的因素和人机接口。

第 19 条 运行

每一缔约方应采取适当步骤以确保：

- (i) 初始批准核设施的运行是基于能证明所建造的该设施符合设计要求和安全要求的相应的安全分析和调试计划；
- (ii) 对于由安全分析、试验和运行经验导出的运行限值和条件有明确的规定并在必要时加以修订，以便确定运行的安全界限；
- (iii) 核设施的运行、维护、检查和试验按照经批准的程序进行；
- (iv) 制订对预计的运行事件和事故的响应程序；
- (v) 在核设施的整个寿期内，在安全有关的一切领域备有必要的工程和技术支援；
- (vi) 有关许可证的持有者及时向监管机构报告安全重要事件；

- (vii) 制定收集和分析运行经验的计划,以便根据获得的结果和得出的结论采取行动,并利用现有的机制与国际机构、其他运营单位和监管机构分享重要的经验;
- (viii) 就有关的过程而言,由核设施运行所导致的放射性废物的生成应在活度和数量两方面都保持在实际可行的最低水平;与运行直接有关并在核设施所在的同一厂址进行的乏燃料和废物的任何必要的处理和贮存,要顾及形态调整和处置。

第 3 章 缔约方会议

第 20 条 审议会议

1. 缔约方应举行会议(下称“审议会议”)以便按照根据第22条通过的程序审议依据第5条提交的报告。
2. 在第24条的规定之下,为审议报告所载的特定课题,在认为有必要时得设立由缔约方代表组成的分组,并在审议会议期间发挥作用。
3. 每一缔约方应有合理的机会讨论其他缔约方提交的报告和要求解释这些报告。

第 21 条 时间表

1. 应于不迟于本公约生效之日后六个月内举行缔约方筹备会议。
2. 在筹备会议上,缔约方应确定第一次审议会议的日期。这一审议会议应尽快举行,最晚不得迟于本公约生效之日后三十个月。
3. 缔约方在每次审议会议上应确定下次审议会议的日期。两次审议会议の間隔不得超过三年。

第 22 条 程序安排

1. 在依照第21条召开的筹备会议上,缔约方应起草并经协商一致通过《议事规则》和《财务规则》。缔约方应尤其和依照《议事规则》规定:
 - (i) 依据第5条将提交的报告的格式和结构的细则;
 - (ii) 提交此种报告的日期;
 - (iii) 审议此种报告的程序。
2. 必要时,缔约方得在审议会议上审议根据上述(i)-(iii)分款所做的安排,并且除非《议事规则》中另有规定得经协商一致通过修订。缔约方也得经协商一致修正《议事规则》和《财务规则》。

第 23 条 特别会议

在下列条件下，应召开缔约方特别会议：

- (i) 经出席会议和参加表决的缔约方过半数同意(弃权被视为参加表决)；
或
- (ii) 一缔约方提出书面请求，且第28条中所述秘书处将这一请求分送各缔约方并收到过半数缔约方赞成这一请求的通知后六个月之内。

第 24 条 出席会议

1. 每一缔约方应出席缔约方会议，并由一名代表及由该缔约方认为必要时随带的副代表、专家和顾问出席此类会议。

2. 缔约方经协商一致得邀请在本公约所规定的事务方面有能力的政府间组织以观察员身份出席任何会议或任何会议的特定会议。应要求观察员以书面方式事先接受第27条的规定。

第 25 条 简要报告

缔约方应经协商一致通过并向公众提供一个文件，介绍会议期间讨论过的问题和所得出的结论。

第 26 条 语文

1. 缔约方会议的语文为阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文，《议事规则》另有规定者除外。

2. 缔约方依照第5条提交的报告，应以提交报告的缔约方的本国语文或以将在《议事规则》中商定的一种指定语文书写。如果提交的报告系以指定语文之外的本国语文书写，则该缔约方应提供该报告的指定语文的译本。

3. 虽有第2款的规定，如果提供报酬，秘书处将负责把以会议的任何其他语文提交的报告译成指定语文的译本。

第 27 条 保密

1. 本公约的规定不得影响缔约方按照其本国法律防止情报泄密的权利和义务。就本条而言，“情报”尤其包括：(i) 人事资料；(ii) 受知识产权保护的或受工商保密规定保护的资料；(iii) 有关国家安全或有关核材料或核设施实物保护的资料。

2. 就本公约而言，当缔约方提供了它所确定的应受到第1款所述那种保护的情报时，此种情报应仅用于指定目的，其机密性应受到尊重。

3. 每次会议上审议缔约方提交的报告期间辩论的内容应予保密。

第 28 条 秘书处

1. 国际原子能机构（以下简称“机构”）应为缔约方会议提供秘书处。

2. 秘书处应：

(i) 召集和筹备缔约方会议，并为会议提供服务；

(ii) 向各缔约方发送按照本公约的规定收到或准备的情报。

机构在履行(i)和(ii)分款提及的职能时需要的费用应由机构承担，并作为其经常预算的一部分。

3. 缔约方经协商一致得请求机构提供帮助缔约方会议的其他服务。如果能够在机构计划和经常预算内承担，机构可提供此类服务。如果此事为不可能，但有其他自愿提供的资金来源，机构也可提供此类服务。

第 4 章 最后条款和其他规定

第 29 条 分歧的解决

在两个或多个缔约方之间对本公约的解释或适用发生分歧时，缔约方应在缔约方会议的范围磋商解决此种分歧。

第 30 条 签署、批准、接受、核准和加入

1. 本公约从1994年9月20日起在维也纳机构总部开放供所有国家签署，直至其生效之日为止。

2. 本公约需经签署国批准、接受或核准。

3. 本公约生效后应开放供所有国家加入。

4. (i) 本公约应开放供一体化或其他性质的区域性组织签署或加入，条件是任何此类组织系由主权国家组成并具有就本公约所涉事项谈判、缔结和适用国际协定的能力。

(ii) 对其能力范围内的事项，此类组织应能代表其本身行使和履行本公约赋予各缔约国的权利和义务。

(iii) 一个组织成为本公约缔约方时，该组织应向第34条中所述的保存人提交一份声明，说明哪些国家是其成员国，哪些本公约条款对其适用及其在这些条款所涉事项上所具有的能力。

(iv) 这一组织除其成员国以外，不得享有任何表决权。

5. 批准书、接受书、核准书或加入书应交存保存人。

第 31 条 生效

1. 本公约应在保存人收到第二十二份批准书、接受书或核准书之日起第九十天生效，其中应包括十七个每个至少有一座其一个堆芯已达到临界的核设施的国家的此类文书。

2. 对于在满足第 1 款中规定的条件所要求的最后一份文书交存之日以后批准、接受、核准或加入本公约的每一国家或每一区域性一体化或其他性质的组织，本公约在该国家或组织向保存人交存相应文书之日后第九十天生效。

第 32 条 公约的修正

1. 任一缔约方得对本公约提出修正案。提出的修正案应在审议会议或特别会议上审议。

2. 提出的任何修正条文及修正理由应提交保存人，保存人应在该提案被提交其审议的会议召开至少九十天前将该提案尽快分送各缔约方。保存人应将收到的有关该提案的任何意见通报各缔约方。

3. 缔约方应在审议所提出的修正案后决定是否以协商一致方式通过此修正案，或在不能协商一致时是否将其提交外交会议。将所提出的修正案提交外交会议的决定应需出席会议并参加表决的缔约方三分之二多数票作出，条件是表决时至少一半缔约方在场。弃权应被视为参加表决。

4. 审议和通过对本公约的修正的外交会议应由保存人召集并不迟于按照本条第 3 款作出适当决定后一年内召开。外交会议应尽一切努力确保协商一致通过修正。如果此事为不可能，应以所有缔约方的三分之二多数通过修正。

5. 根据上述第 3 款和第 4 款通过的对本公约的修正，应经由缔约方批准、接受、核准或确认，并应在保存人收到至少四分之三缔约方的批准、接受、核准或确认文书后第九十天，对已批准、接受、核准或确认这些修正的缔约方生效。对于在其后批准、接受、核准或确认所述修正的缔约方，此种修正将在该缔约方交存其有关文书之后第九十天生效。

第 33 条 退约

1. 任何缔约方得以书面通知保存人退出本公约。

2. 退约于保存人收到此通知书之日后一年或通知书中可能标明的更晚的日期生效。

第 34 条 保存人

1. 机构总干事应为本公约保存人。

2. 保存人应向缔约方通报：

- (i) 根据第30条签署本公约和交存批准书、接受书、核准书或加入书的情况；
- (ii) 本公约按照第31条生效的日期；
- (iii) 根据第33条提出的退出本公约的通知和通知的日期；
- (iv) 根据第32条缔约方提出的对本公约的提议的修正案，有关外交会议或缔约方会议通过的修正以及所述修正的生效日期。

第 35 条 作准文本

本公约的原本交保存人保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；保存人应将经认证的副本分送各缔约方。

经正式授权的下列签字人已签署本公约，以昭信守。

1994年9月20日

于维也纳签署

[For the signatures, see p. 372 of this volume — Pour les signatures, voir p. 372 du présent volume.]

CONVENTION¹ ON NUCLEAR SAFETY

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES

- (i) Aware of the importance to the international community of ensuring that the use of nuclear energy is safe, well regulated and environmentally sound;
- (ii) Reaffirming the necessity of continuing to promote a high level of nuclear safety worldwide;
- (iii) Reaffirming that responsibility for nuclear safety rests with the State having jurisdiction over a nuclear installation;
- (iv) Desiring to promote an effective nuclear safety culture;
- (v) Aware that accidents at nuclear installations have the potential for transboundary impacts;

¹ Came into force on 24 October 1996, in accordance with article 31:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Bangladesh	21 September 1995 A
Bulgaria	8 November 1995
Canada	12 December 1995
China	9 April 1996
Croatia	18 April 1996 AA
Czech Republic	18 September 1995 AA
Finland	22 January 1996 A
France	13 September 1995 AA
Hungary	18 March 1996
Ireland	11 July 1996
Japan	12 May 1995 A
Lebanon	5 June 1996
Lithuania	12 June 1996
Mali	13 May 1996
Mexico	26 July 1996
Norway	29 September 1994
Poland	14 June 1995
Republic of Korea	19 September 1995
Romania	1 June 1995
Russian Federation	12 July 1996 A
Slovakia	7 March 1995
Spain	4 July 1995
Sweden	11 September 1995
Turkey	8 March 1995
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 January 1996
(Also in respect of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man.) ¹	

(Continued on page 318)

- (vi) Keeping in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1979),² the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986),³ and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986);⁴
- (vii) Affirming the importance of international cooperation for the enhancement of nuclear safety —through existing bilateral and multilateral mechanisms and the establishment of this incentive Convention;
- (viii) Recognizing that this Convention entails a commitment to the application of fundamental safety principles for nuclear installations rather than of detailed safety standards and that there are internationally formulated safety guidelines which are updated from time to time and so can provide guidance on contemporary means of achieving a high level of safety;
- (ix) Affirming the need to begin promptly the development of an international convention on the safety of radioactive waste management as soon as the ongoing process to develop waste management safety fundamentals has resulted in broad international agreement;

(Footnote 1 continued from page 317)

In addition, and prior to the entry into force of the Convention, the following States also deposited instruments of ratification or acceptance (A):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Switzerland..... (With effect from 11 December 1996.)	12 September 1996
Netherlands..... (With effect from 13 January 1997. For the Kingdom in Europe.)	15 October 1996 A

Furthermore, after the entry into force of the Convention the following States deposited instruments of ratification and accession (a):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Latvia..... (With effect from 23 January 1997.)	25 October 1996 a
Slovenia..... (With effect from 18 February 1997.)	20 November 1996
Chile..... (With effect from 20 March 1997.)	20 December 1996
Australia..... (With effect from 24 March 1997.)	24 December 1996
South Africa..... (With effect from 24 March 1997.)	24 December 1996
Belgium..... (With effect from 13 April 1997.)	13 January 1997
Germany..... (With effect from 20 April 1997.)	20 January 1997

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 1439, p. 275.

⁴ *Ibid.*, vol. 1457, p. 133.

- (x) Recognizing the usefulness of further technical work in connection with the safety of other parts of the nuclear fuel cycle, and that this work may, in time, facilitate the development of current or future international instruments;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER 1. OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

ARTICLE 1. OBJECTIVES

The objectives of this Convention are:

- (i) to achieve and maintain a high level of nuclear safety worldwide through the enhancement of national measures and international co-operation including, where appropriate, safety-related technical co-operation;
- (ii) to establish and maintain effective defences in nuclear installations against potential radiological hazards in order to protect individuals, society and the environment from harmful effects of ionizing radiation from such installations;
- (iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate such consequences should they occur.

ARTICLE 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Convention:

- (i) "nuclear installation" means for each Contracting Party any land-based civil nuclear power plant under its jurisdiction including such storage, handling and treatment facilities for radioactive materials as are on the same site and are directly related to the operation of the nuclear power plant. Such a plant ceases to be a nuclear installation when all nuclear fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures, and a decommissioning programme has been agreed to by the regulatory body.
- (ii) "regulatory body" means for each Contracting Party any body or bodies given the legal authority by that Contracting Party to grant licences and to regulate the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of nuclear installations.
- (iii) "licence" means any authorization granted by the regulatory body to the applicant to have the

responsibility for the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of a nuclear installation.

ARTICLE 3. SCOPE OF APPLICATION

This Convention shall apply to the safety of nuclear installations.

CHAPTER 2. OBLIGATIONS

(a) General Provisions

ARTICLE 4. IMPLEMENTING MEASURES

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

ARTICLE 5. REPORTING

Each Contracting Party shall submit for review, prior to each meeting referred to in Article 20, a report on the measures it has taken to implement each of the obligations of this Convention.

ARTICLE 6. EXISTING NUCLEAR INSTALLATIONS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the safety of nuclear installations existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party is reviewed as soon as possible. When necessary in the context of this Convention, the Contracting Party shall ensure that all reasonably practicable improvements are made as a matter of urgency to upgrade the safety of the nuclear installation. If such upgrading cannot be achieved, plans should be implemented to shut down the nuclear installation as soon as practically possible. The timing of the shut-down may take into account the whole energy context and possible alternatives as well as the social, environmental and economic impact.

(b) Legislation and regulation

ARTICLE 7. LEGISLATIVE AND REGULATORY FRAMEWORK

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of nuclear installations.

2. The legislative and regulatory framework shall provide for:

- (i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations;
- (ii) a system of licensing with regard to nuclear installations and the prohibition of the operation of a nuclear installation without a licence;
- (iii) a system of regulatory inspection and assessment of nuclear installations to ascertain compliance with applicable regulations and the terms of licences;
- (iv) the enforcement of applicable regulations and of the terms of licences, including suspension, modification or revocation.

ARTICLE 8. REGULATORY BODY

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 7, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfil its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure an effective separation between the functions of the regulatory body and those of any other body or organization concerned with the promotion or utilization of nuclear energy.

ARTICLE 9. RESPONSIBILITY OF THE LICENCE HOLDER

Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of a nuclear installation rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

(c) General Safety Considerations

ARTICLE 10. PRIORITY TO SAFETY

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that all organizations engaged in activities directly related to nuclear installations shall establish policies that give due priority to nuclear safety.

ARTICLE 11. FINANCIAL AND HUMAN RESOURCES

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that adequate financial resources are available to

support the safety of each nuclear installation throughout its life.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that sufficient numbers of qualified staff with appropriate education, training and retraining are available for all safety-related activities in or for each nuclear installation, throughout its life.

ARTICLE 12. HUMAN FACTORS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the capabilities and limitations of human performance are taken into account throughout the life of a nuclear installation.

ARTICLE 13. QUALITY ASSURANCE

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that quality assurance programmes are established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to nuclear safety are satisfied throughout the life of a nuclear installation.

ARTICLE 14. ASSESSMENT AND VERIFICATION OF SAFETY

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) comprehensive and systematic safety assessments are carried out before the construction and commissioning of a nuclear installation and throughout its life. Such assessments shall be well documented, subsequently updated in the light of operating experience and significant new safety information, and reviewed under the authority of the regulatory body;
- (ii) verification by analysis, surveillance, testing and inspection is carried out to ensure that the physical state and the operation of a nuclear installation continue to be in accordance with its design, applicable national safety requirements, and operational limits and conditions.

ARTICLE 15. RADIATION PROTECTION

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that in all operational states the radiation exposure to the workers and the public caused by a nuclear installation shall be kept as low as reasonably achievable and that no individual shall be exposed to radiation doses which exceed prescribed national dose limits.

ARTICLE 16. EMERGENCY PREPAREDNESS

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that there are on-site and off-site emergency plans that are routinely tested for nuclear installations and cover the activities to be carried out in the event of an emergency.

For any new nuclear installation, such plans shall be prepared and tested before it commences operation above a low power level agreed by the regulatory body.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that, insofar as they are likely to be affected by a radiological emergency, its own population and the competent authorities of the States in the vicinity of the nuclear installation are provided with appropriate information for emergency planning and response.

3. Contracting Parties which do not have a nuclear installation on their territory, insofar as they are likely to be affected in the event of a radiological emergency at a nuclear installation in the vicinity, shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for their territory that cover the activities to be carried out in the event of such an emergency.

(d) Safety of Installations**ARTICLE 17. SITING**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that appropriate procedures are established and implemented:

- (i) for evaluating all relevant site-related factors likely to affect the safety of a nuclear installation for its projected lifetime;
- (ii) for evaluating the likely safety impact of a proposed nuclear installation on individuals, society and the environment;
- (iii) for re-evaluating as necessary all relevant factors referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) so as to ensure the continued safety acceptability of the nuclear installation;
- (iv) for consulting Contracting Parties in the vicinity of a proposed nuclear installation, insofar as they are likely to be affected by that installation and, upon request providing the necessary information to such Contracting Parties, in order to enable them to evaluate and make their own assessment of the likely safety impact on their own territory of the nuclear installation.

ARTICLE 18. DESIGN AND CONSTRUCTION

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a nuclear installation provides for several reliable levels and methods of protection (defense in depth) against the release of radioactive materials, with a view to preventing the occurrence of accidents and to mitigating their radiological consequences should they occur;
- (ii) the technologies incorporated in the design and construction of a nuclear installation are proven by experience or qualified by testing or analysis;
- (iii) the design of a nuclear installation allows for reliable, stable and easily manageable operation, with specific consideration of human factors and the man-machine interface.

ARTICLE 19. OPERATION

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the initial authorization to operate a nuclear installation is based upon an appropriate safety analysis and a commissioning programme demonstrating that the installation, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from the safety analysis, tests and operational experience are defined and revised as necessary for identifying safe boundaries for operation;
- (iii) operation, maintenance, inspection and testing of a nuclear installation are conducted in accordance with approved procedures;
- (iv) procedures are established for responding to anticipated operational occurrences and to accidents;
- (v) necessary engineering and technical support in all safety related fields is available throughout the lifetime of a nuclear installation;
- (vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the relevant licence to the regulatory body;

- (vii) programmes to collect and analyse operating experience are established, the results obtained and the conclusions drawn are acted upon and that existing mechanisms are used to share important experience with international bodies and with other operating organizations and regulatory bodies;
- (viii) the generation of radioactive waste resulting from the operation of a nuclear installation is kept to the minimum practicable for the process concerned, both in activity and in volume, and any necessary treatment and storage of spent fuel and waste directly related to the operation and on the same site as that of the nuclear installation take into consideration conditioning and disposal.

CHAPTER 3. MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 20. REVIEW MEETINGS

1. The Contracting Parties shall hold meetings (hereinafter referred to as "review meetings") for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 5 in accordance with the procedures adopted under Article 22.
2. Subject to the provisions of Article 24 sub-groups comprised of representatives of Contracting Parties may be established and may function during the review meetings as deemed necessary for the purpose of reviewing specific subjects contained in the reports.
3. Each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

ARTICLE 21. TIMETABLE

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.
2. At this preparatory meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the first review meeting. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention.
3. At each review meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the next such meeting. The interval between review meetings shall not exceed three years.

ARTICLE 22. PROCEDURAL ARRANGEMENTS

1. At the preparatory meeting held pursuant to Article 21 the Contracting Parties shall prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules. The Contracting Parties shall establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:

- (i) guidelines regarding the form and structure of the reports to be submitted pursuant to Article 5;
- (ii) a date for the submission of such reports;
- (iii) the process for reviewing such reports;

2. At review meetings the Contracting Parties may, if necessary, review the arrangements established pursuant to subparagraphs (i)-(iii) above, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and the Financial Rules, by consensus.

ARTICLE 23. EXTRAORDINARY MEETINGS

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting, abstentions being considered as voting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 28, that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

ARTICLE 24. ATTENDANCE

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 27.

ARTICLE 25. SUMMARY REPORTS

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during a meeting.

ARTICLE 26. LANGUAGES

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.

2. Reports submitted pursuant to Article 5 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if compensated, the secretariat will assume the translation into the designated language of reports submitted in any other language of the meeting.

ARTICLE 27. CONFIDENTIALITY

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their law to protect information from disclosure. For the purposes of this Article, "information" includes, inter alia, (i) personal data; (ii) information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality; and (iii) information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials or nuclear installations.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

3. The content of the debates during the reviewing of the reports by the Contracting Parties at each meeting shall be confidential.

ARTICLE 28. SECRETARIAT

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as the "Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:
- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties;
 - (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

CHAPTER 4. FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

ARTICLE 29. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement.

ARTICLE 30. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 20 September 1994 until its entry into force.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.
4. (i) This Convention shall be open for signature or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and

fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

- (iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 34, a declaration indicating which States are members thereof, which articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.
- (iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 31. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of seventeen States, each having at least one nuclear installation which has achieved criticality in a reactor core.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

ARTICLE 32. AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or an extraordinary meeting.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties promptly and at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are

present at the time of voting. Abstentions shall be considered as voting.

4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this Article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of the relevant instruments by at least three fourths of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

ARTICLE 33. DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

ARTICLE 34. DEPOSITARY

1. The Director General of the Agency shall be the Depositary of this Convention.

2. The Depositary shall inform the Contracting Parties of:

- (i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Article 30;
- (ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 31;
- (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 33;
- (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the

Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 32.

ARTICLE 35. AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED TO THAT EFFECT, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna on the 20th day of September 1994.

[For the signatures, see p. 372 of this volume.]

CONVENTION¹ SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

PREAMBULE

LES PARTIES CONTRACTANTES

- i) Conscientes de l'importance pour la communauté internationale qu'il soit fait en sorte que l'utilisation de l'énergie nucléaire soit sûre, bien réglementée et écologiquement rationnelle;
- ii) Réaffirmant la nécessité de continuer à promouvoir un haut niveau de sûreté nucléaire dans le monde entier;
- iii) Réaffirmant que la responsabilité de la sûreté nucléaire incombe à l'Etat sous la juridiction duquel se trouve une installation nucléaire;
- iv) Désireuses de promouvoir une véritable culture de sûreté nucléaire;
- v) Conscientes que les accidents survenant dans les installations nucléaires peuvent avoir des incidences transfrontières;

¹ Entrée en vigueur le 24 octobre 1996, conformément à l'article 31 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Bangladesh	21 septembre 1995 A
Bulgarie	8 novembre 1995
Canada	12 décembre 1995
Chine	9 avril 1996
Croatie	18 avril 1996 AA
Espagne	4 juillet 1995
Fédération de Russie	12 juillet 1996 A
Finlande	22 janvier 1996 A
France	13 septembre 1995 AA
Hongrie	18 mars 1996
Irlande	11 juillet 1996
Japon	12 mai 1995 A
Liban	5 juin 1996
Lituanie	12 juin 1996
Mali	13 mai 1996
Mexique	26 juillet 1996
Norvège	29 septembre 1994
Pologne	14 juin 1995
République de Corée	19 septembre 1995
République tchèque	18 septembre 1995 AA
Roumanie	1 ^{er} juin 1995
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, (Aussi à l'égard du bailliage de Guernesey, du bailliage de Jersey et de l'île de Man.)	17 janvier 1996
Slovaquie	7 mars 1995
Suède	11 septembre 1995
Turquie	8 mars 1995

(Suite à la page 333)

- vi) Ayant présentes à l'esprit la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1979)², la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire (1986)³ et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique (1986)⁴;
- vii) Affirmant l'importance de la coopération internationale pour améliorer la sûreté nucléaire par le biais des mécanismes bilatéraux et multilatéraux existants et de l'élaboration de la présente Convention incitative;
- viii) Considérant que la présente Convention comporte l'engagement d'appliquer des principes fondamentaux de sûreté pour les installations nucléaires plutôt que des normes de sûreté détaillées et qu'il existe, en matière de sûreté, des orientations définies au niveau international qui sont actualisées de temps à autre et qui peuvent donc donner des indications sur les moyens les plus récents d'atteindre un haut niveau de sûreté;
- ix) Affirmant la nécessité d'entreprendre rapidement l'élaboration d'une convention internationale sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs dès que le processus d'élaboration des fondements de la sûreté de la gestion des déchets qui est en cours aura abouti à un large accord international;
- x) Considérant qu'il est utile de poursuivre les travaux techniques sur la sûreté d'autres parties du cycle du combustible nucléaire et que ces travaux pourraient, à terme, faciliter le développement des instruments internationaux actuels ou futurs;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

(Suite de la note de la page 332)

Par la suite, et avant l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats suivants ont également déposé des instruments de ratification ou d'acceptation (A) :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Suisse	12 septembre 1996
(Avec effet au 11 décembre 1996.)	
Pays-Bas	15 octobre 1996 A
(Avec effet au 13 janvier 1997. Pour le Royaume en Europe.)	

Par la suite, et après l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats suivants ont également déposé des instruments de ratification ou d'adhésion (a) :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Lettonie	25 octobre 1996 a
(Avec effet au 23 janvier 1997.)	
Slovénie	20 novembre 1996
(Avec effet au 18 février 1997.)	
Chili	20 décembre 1996
(Avec effet au 20 mars 1997.)	
Australie	24 décembre 1996
(Avec effet au 24 mars 1997.)	
Afrique du Sud	24 décembre 1996
(Avec effet au 24 mars 1997.)	
Belgique	13 janvier 1997
(Avec effet au 13 avril 1997.)	
Allemagne	20 Janvier 1997
(Avec effet au 20 avril 1997.)	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 1439, p. 275.

⁴ *Ibid.*, vol. 1457, p. 133.

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS, DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE PREMIER. OBJECTIFS

Les objectifs de la présente Convention sont les suivants :

- i) Atteindre et maintenir un haut niveau de sûreté nucléaire dans le monde entier grâce à l'amélioration des mesures nationales et de la coopération internationale, et notamment, s'il y a lieu, de la coopération technique en matière de sûreté;
- ii) Etablir et maintenir, dans les installations nucléaires, des défenses efficaces contre les risques radiologiques potentiels afin de protéger les individus, la société et l'environnement contre les effets nocifs des rayonnements ionisants émis par ces installations;
- iii) Prévenir les accidents ayant des conséquences radiologiques et atténuer ces conséquences au cas où de tels accidents se produiraient.

ARTICLE 2. DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

- i) Par "*installation nucléaire*", il faut entendre, pour chaque Partie contractante, toute centrale électronucléaire civile fixe relevant de sa juridiction, y compris les installations de stockage, de manutention et de traitement des matières radioactives qui se trouvent sur le même site et qui sont directement liées à l'exploitation de la centrale électronucléaire. Une telle centrale cesse d'être une installation nucléaire lorsque tous les éléments combustibles nucléaires ont été retirés définitivement du coeur du réacteur et stockés de façon sûre conformément aux procédures approuvées, et qu'un programme de déclassement a été approuvé par l'organisme de réglementation;
- ii) Par "*organisme de réglementation*", il faut entendre, pour chaque Partie contractante, un ou plusieurs organismes investis par celle-ci du pouvoir juridique de délivrer des autorisations et d'élaborer la réglementation en matière de choix de site, de conception, de construction, de mise en service, d'exploitation ou de déclassement des installations nucléaires.
- iii) Par "*autorisation*", il faut entendre toute autorisation que l'organisme de réglementation délivre au requérant et qui lui confère la responsabilité du choix de site, de la conception, de la construction, de la mise en service, de l'exploitation ou du déclassement d'une installation nucléaire;

ARTICLE 3. CHAMP D'APPLICATION

La présente Convention s'applique à la sûreté des installations nucléaires.

CHAPITRE 2. OBLIGATIONS

a) Dispositions générales

ARTICLE 4. MESURES D'APPLICATION

Chaque Partie contractante prend, en droit interne, les mesures législatives, réglementaires et administratives et les autres dispositions qui sont nécessaires pour remplir ses obligations en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 5. PRESENTATION DE RAPPORTS

Chaque Partie contractante présente pour examen, avant chacune des réunions visées à l'article 20, un rapport sur les mesures qu'elle a prises pour remplir chacune des obligations énoncées dans la présente Convention.

ARTICLE 6. INSTALLATIONS NUCLEAIRES EXISTANTES

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que la sûreté des installations nucléaires qui existent au moment où la présente Convention entre en vigueur à son égard soit examinée dès que possible. Lorsque cela est nécessaire dans le cadre de la présente Convention, la Partie contractante fait en sorte que toutes les améliorations qui peuvent raisonnablement être apportées le soient de façon urgente en vue de renforcer la sûreté de l'installation nucléaire. Si un tel renforcement n'est pas réalisable, il convient de programmer l'arrêt de l'installation nucléaire dès que cela est possible en pratique. Pour l'échéancier de mise à l'arrêt, il peut être tenu compte de l'ensemble du contexte énergétique et des solutions de remplacement possibles, ainsi que des conséquences sociales, environnementales et économiques.

b) Législation et réglementation

ARTICLE 7. CADRE LEGISLATIF ET REGLEMENTAIRE

1. Chaque Partie contractante établit et maintient en vigueur un cadre législatif et réglementaire pour régir la sûreté des installations nucléaires.

2. Le cadre législatif et réglementaire prévoit :

- i) L'établissement de prescriptions et de règlements de sûreté nationaux pertinents;
- ii) Un système de délivrance d'autorisations pour les installations nucléaires et l'interdiction d'exploiter une installation nucléaire sans autorisation;
- iii) Un système d'inspection et d'évaluation réglementaires des installations nucléaires pour vérifier le respect des règlements applicables et des conditions des autorisations;

- iv) Des mesures destinées à faire respecter les règlements applicables et les conditions des autorisations, y compris la suspension, la modification ou le retrait de celles-ci.

ARTICLE 8. ORGANISME DE REGLEMENTATION

1. Chaque Partie contractante crée ou désigne un organisme de réglementation chargé de mettre en oeuvre les dispositions législatives et réglementaires visées à l'article 7, et doté des pouvoirs, de la compétence et des ressources financières et humaines adéquats pour assumer les responsabilités qui lui sont assignées.
2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour assurer une séparation effective des fonctions de l'organisme de réglementation et de celles de tout autre organisme ou organisation chargé de la promotion ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire.

ARTICLE 9. RESPONSABILITE DU TITULAIRE D'UNE AUTORISATION

Chaque Partie contractante fait le nécessaire pour que la responsabilité première de la sûreté d'une installation nucléaire incombe au titulaire de l'autorisation correspondante et prend les mesures appropriées pour que chaque titulaire d'une autorisation assume sa responsabilité.

c) Considérations générales de sûreté

ARTICLE 10. PRIORITE A LA SURETE

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que toutes les organisations qui mènent des activités concernant directement les installations nucléaires établissent des stratégies accordant la priorité requise à la sûreté nucléaire.

ARTICLE 11. RESSOURCES FINANCIERES ET HUMAINES

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des ressources financières adéquates soient disponibles pour les besoins de la sûreté de chaque installation nucléaire pendant toute la durée de sa vie.
2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin qu'un nombre suffisant d'agents qualifiés ayant été formés, entraînés et recyclés comme il convient soient disponibles pour toutes les activités liées à la sûreté qui sont menées dans ou pour chaque installation nucléaire pendant toute la durée de sa vie.

ARTICLE 12. FACTEURS HUMAINS

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que les possibilités et les limites de l'action humaine soient prises en compte pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire.

ARTICLE 13. ASSURANCE DE LA QUALITE

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des programmes d'assurance de la qualité soient établis et exécutés en vue de garantir que les exigences spécifiées pour toutes les activités importantes pour la sûreté nucléaire sont respectées pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire.

ARTICLE 14. EVALUATION ET VERIFICATION DE LA SURETE

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour qu'il soit procédé à :

- i) Des évaluations de sûreté approfondies et systématiques avant la construction et la mise en service d'une installation nucléaire et pendant toute la durée de sa vie. Ces évaluations sont solidement étayées, actualisées ultérieurement compte tenu de l'expérience d'exploitation et d'informations nouvelles importantes concernant la sûreté, et examinées sous l'autorité de l'organisme de réglementation;
- ii) Des vérifications par analyse, surveillance, essais et inspections afin de veiller à ce que l'état physique et l'exploitation d'une installation nucléaire restent conformes à sa conception, aux exigences nationales de sûreté applicables et aux limites et conditions d'exploitation.

ARTICLE 15. RADIOPROTECTION

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, dans toutes les conditions normales de fonctionnement, l'exposition aux rayonnements ionisants des travailleurs et du public due à une installation nucléaire soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre et qu'aucun individu ne soit exposé à des doses de rayonnement qui dépassent les limites de dose prescrites au niveau national.

ARTICLE 16. ORGANISATION POUR LES CAS D'URGENCE

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin qu'il existe, pour les installations nucléaires, des plans d'urgence internes et externes qui soient testés périodiquement et qui couvrent les actions à mener en cas de situation d'urgence.

Pour toute installation nucléaire nouvelle, de tels plans sont élaborés et testés avant qu'elle ne commence à fonctionner au-dessus d'un bas niveau de puissance approuvé par l'organisme de réglementation.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être affectées par une situation d'urgence radiologique, sa propre population et les autorités compétentes des Etats avoisinant l'installation nucléaire reçoivent des informations appropriées aux fins des plans et des interventions d'urgence.

3. Les Parties contractantes qui n'ont pas d'installation nucléaire sur leur territoire, dans la mesure où elles sont susceptibles d'être affectées en cas de situation d'urgence radiologique dans une installation nucléaire voisine, prennent les mesures appropriées afin d'élaborer et de tester des plans d'urgence pour leur territoire qui couvrent les actions à mener en cas de situation d'urgence de cette nature.

d) Sûreté des installations

ARTICLE 17. CHOIX DE SITE

Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que les procédures appropriées soient mises en place et appliquées en vue :

- i) D'évaluer tous les facteurs pertinents liés au site qui sont susceptibles d'influer sur la sûreté d'une installation nucléaire pendant la durée de sa vie prévue;
- ii) D'évaluer les incidences qu'une installation nucléaire en projet est susceptible d'avoir, du point de vue de la sûreté, sur les individus, la société et l'environnement;
- iii) De réévaluer, selon les besoins, tous les facteurs pertinents mentionnés aux alinéas i) et ii) de manière à garantir que l'installation nucléaire reste acceptable du point de vue de la sûreté;
- iv) De consulter les Parties contractantes voisines d'une installation nucléaire en projet dans la mesure où cette installation est susceptible d'avoir des conséquences pour elles, et, à leur demande, de leur communiquer les informations nécessaires afin qu'elles puissent évaluer et apprécier elles-mêmes l'impact possible sur leur propre territoire de l'installation nucléaire du point de vue de la sûreté.

ARTICLE 18. CONCEPTION ET CONSTRUCTION

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Lors de la conception et de la construction d'une installation nucléaire, plusieurs niveaux et méthodes de protection fiables (défense en profondeur) soient prévus contre le rejet de matières radioactives, en vue de prévenir les accidents et d'atténuer leurs conséquences radiologiques au cas où de tels accidents se produiraient;
- ii) Les technologies utilisées dans la conception et la construction d'une installation nucléaire soient éprouvées par l'expérience ou qualifiées par des essais ou des analyses;
- iii) La conception d'une installation nucléaire permette un fonctionnement fiable, stable et facilement maîtrisable, les facteurs humains et l'interface homme-machine étant pris tout particulièrement en considération.

ARTICLE 19. EXPLOITATION

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées afin que :

- i) L'autorisation initiale d'exploiter une installation nucléaire se fonde sur une analyse de sûreté appropriée et un programme de mise en service démontrant que l'installation, telle que construite, est conforme aux exigences de conception et de sûreté;

- ii) Les limites et conditions d'exploitation découlant de l'analyse de sûreté, des essais et de l'expérience d'exploitation soient définies et révisées si besoin est pour délimiter le domaine dans lequel l'exploitation est sûre;
- iii) L'exploitation, la maintenance, l'inspection et les essais d'une installation nucléaire soient assurés conformément à des procédures approuvées;
- iv) Des procédures soient établies pour faire face aux incidents de fonctionnement prévus et aux accidents;
- v) L'appui nécessaire en matière d'ingénierie et de technologie dans tous les domaines liés à la sûreté soit disponible pendant toute la durée de la vie d'une installation nucléaire;
- vi) Les incidents significatifs pour la sûreté soient notifiés en temps voulu par le titulaire de l'autorisation correspondante à l'organisme de réglementation;
- vii) Des programmes de collecte et d'analyse des données de l'expérience d'exploitation soient mis en place, qu'il soit donné suite aux résultats obtenus et aux conclusions tirées, et que les mécanismes existants soient utilisés pour mettre les données d'expérience importantes en commun avec des organismes internationaux et avec d'autres organismes exploitants et organismes de réglementation;
- viii) La production de déchets radioactifs résultant de l'exploitation d'une installation nucléaire soit aussi réduite que possible compte tenu du procédé considéré, du point de vue à la fois de l'activité et du volume, et que, pour toute opération nécessaire de traitement et de stockage provisoire de combustible irradié et de déchets directement liés à l'exploitation et se trouvant sur le même site que celui de l'installation nucléaire, il soit tenu compte du conditionnement et du stockage définitif.

CHAPITRE 3. REUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

ARTICLE 20. REUNIONS D'EXAMEN

1. Les Parties contractantes tiennent des réunions (ci-après dénommées "réunions d'examen") pour examiner les rapports présentés en application de l'article 5, conformément aux procédures adoptées en vertu de l'article 22.
2. Sous réserve des dispositions de l'article 24, des sous-groupes composés de représentants des Parties contractantes peuvent être constitués et siéger pendant les réunions d'examen, lorsque cela est jugé nécessaire pour examiner des sujets particuliers traités dans les rapports.
3. Chaque Partie contractante a une possibilité raisonnable de discuter les rapports présentés par les autres Parties contractantes et de demander des précisions à leur sujet.

ARTICLE 21. CALENDRIER

1. Une réunion préparatoire des Parties contractantes se tient dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Lors de cette réunion préparatoire, les Parties contractantes fixent la date de la première réunion d'examen. Celle-ci a lieu dès que possible dans un délai de trente mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. A chaque réunion d'examen, les Parties contractantes fixent la date de la réunion d'examen suivante. L'intervalle entre les réunions d'examen ne doit pas dépasser trois ans.

ARTICLE 22. ARRANGEMENTS RELATIFS A LA PROCEDURE

1. A la réunion préparatoire tenue en application de l'article 21, les Parties contractantes établissent et adoptent par consensus des Règles de procédure et des Règles financières. Les Parties contractantes fixent en particulier et conformément aux Règles de procédure :

- i) Des principes directeurs concernant la forme et la structure des rapports à présenter en application de l'article 5;
- ii) Une date pour la présentation des rapports en question;
- iii) La procédure d'examen de ces rapports.

2. Aux réunions d'examen, les Parties contractantes peuvent, au besoin, réexaminer les arrangements pris en vertu des alinéas i) à iii) ci-dessus et adopter des révisions par consensus, sauf disposition contraire des Règles de procédure. Elles peuvent aussi amender les Règles de procédure et les Règles financières, par consensus.

ARTICLE 23. REUNIONS EXTRAORDINAIRES

Une réunion extraordinaire des Parties contractantes se tient :

- i) S'il en est ainsi décidé par la majorité des Parties contractantes présentes et votantes lors d'une réunion, les abstentions étant considérées comme des votes;
- ii) Sur demande écrite d'une Partie contractante, dans un délai de six mois à compter du moment où cette demande a été communiquée aux Parties contractantes et où le secrétariat visé à l'article 28 a reçu notification du fait que la demande a été appuyée par la majorité d'entre elles.

ARTICLE 24. PARTICIPATION

1. Chaque Partie contractante participe aux réunions des Parties contractantes; elle y est représentée par un délégué et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, par des suppléants, des experts et des conseillers.

2. Les Parties contractantes peuvent inviter, par consensus, toute organisation intergouvernementale qui est compétente pour des questions régies par la présente Convention à assister, en qualité d'observateur, à toute réunion ou à certaines séances d'une réunion. Les observateurs sont tenus d'accepter par écrit et à l'avance les dispositions de l'article 27.

ARTICLE 25. RAPPORTS DE SYNTHESE

Les Parties contractantes adoptent, par consensus, et mettent à la disposition du public un document consacré aux questions qui ont été examinées et aux conclusions qui ont été tirées au cours d'une réunion.

ARTICLE 26. LANGUES

1. Les langues des réunions des Parties contractantes sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe, sauf disposition contraire des Règles de procédure.
2. Tout rapport présenté en application de l'article 5 est établi dans la langue nationale de la Partie contractante qui le présente ou dans une langue désignée unique à déterminer dans les Règles de procédure. Au cas où le rapport est présenté dans une langue nationale autre que la langue désignée, une traduction du rapport dans la langue désignée est fournie par la Partie contractante.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, s'il est dédommagé, le secrétariat se charge de la traduction dans la langue désignée des rapports soumis dans toute autre langue de la réunion.

ARTICLE 27. CONFIDENTIALITE

1. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations qu'ont les Parties contractantes, conformément à leur législation, de protéger des informations contre leur divulgation. Aux fins du présent article, le terme "informations" englobe notamment i) les données à caractère personnel; ii) les informations protégées par des droits de propriété intellectuelle ou par le secret industriel ou commercial; et iii) les informations relatives à la sécurité nationale ou à la protection physique des matières ou des installations nucléaires.
2. Lorsque, dans le cadre de la présente Convention, une Partie contractante fournit des informations en précisant qu'elles sont protégées comme indiqué au paragraphe 1, ces informations ne sont utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été fournies et leur caractère confidentiel est respecté.
3. La teneur des débats qui ont lieu au cours de l'examen des rapports par les Parties contractantes à chaque réunion est confidentielle.

ARTICLE 28. SECRETARIAT

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence") fait fonction de secrétariat des réunions des Parties contractantes.
2. Le secrétariat :
 - i) Convoque les réunions des Parties contractantes, les prépare et en assure le service;
 - ii) Transmet aux Parties contractantes les informations reçues ou préparées conformément aux dispositions de la présente Convention.

Les dépenses encourues par l'Agence pour s'acquitter des tâches prévues aux alinéas i) et ii) ci-dessus sont couvertes par elle au titre de son budget ordinaire.

3. Les Parties contractantes peuvent, par consensus, demander à l'Agence de fournir d'autres services pour les réunions des Parties contractantes. L'Agence peut fournir ces services s'il est possible de les assurer dans le cadre de son programme et de son budget ordinaire. Au cas où cela ne serait pas possible, l'Agence peut fournir ces services s'ils sont financés volontairement par une autre source.

CHAPITRE 4. CLAUSES FINALES ET DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 29. REGLEMENT DES DESACCORDS

En cas de désaccord entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties contractantes tiennent des consultations dans le cadre d'une réunion des Parties contractantes en vue de régler ce désaccord.

ARTICLE 30. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION, ADHESION

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence, à Vienne, à partir du 20 septembre 1994 et jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

- 4.
- i) La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère, à condition que chacune de ces organisations soit constituée par des Etats souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.
 - ii) Dans leurs domaines de compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux Etats parties.
 - iii) En devenant Partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire visé à l'article 34 une déclaration indiquant quels sont ses Etats membres, quels articles de la présente Convention lui sont applicables, et quelle est l'étendue de sa compétence dans le domaine couvert par ces articles.
 - iv) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses Etats membres.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

ARTICLE 31. ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve qu'un tel instrument ait été déposé par dix-sept Etats possédant chacun au moins une installation nucléaire dont un réacteur a divergé.

2. Pour chaque Etat ou organisation régionale ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve ou y adhère après la date de dépôt du dernier instrument requis pour que les conditions énoncées au paragraphe 1 soient remplies, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, de l'instrument approprié par cet Etat ou cette organisation.

ARTICLE 32. AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie contractante peut proposer un amendement à la présente Convention. Les amendements proposés sont examinés lors d'une réunion d'examen ou d'une réunion extraordinaire.

2. Le texte de tout amendement proposé et les motifs de cet amendement sont communiqués au dépositaire qui transmet la proposition aux Parties contractantes dans les meilleurs délais, mais au moins quatre-vingt-dix jours avant la réunion à laquelle l'amendement est soumis pour être examiné. Toutes les observations reçues au sujet de ladite proposition sont communiquées aux Parties contractantes par le dépositaire.

3. Les Parties contractantes décident, après avoir examiné l'amendement proposé, s'il y a lieu de l'adopter par consensus ou, en l'absence de consensus, de le soumettre à une conférence diplomatique. Toute décision de soumettre un amendement proposé à une conférence diplomatique doit être prise à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la réunion, sous réserve qu'au moins la moitié des Parties contractantes soient présentes au moment du vote. Les abstentions sont considérées comme des votes.

4. La conférence diplomatique chargée d'examiner et d'adopter des amendements à la présente Convention est convoquée par le dépositaire et se tient dans un délai d'un an après que la décision appropriée a été prise conformément au paragraphe 3 du présent article. La Conférence diplomatique déploie tous les efforts possibles pour que les amendements soient adoptés par consensus. Si cela n'est pas possible, les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers de l'ensemble des Parties contractantes.

5. Les amendements à la présente Convention qui ont été adoptés conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont soumis à ratification, acceptation, approbation ou confirmation par les Parties contractantes et entrent en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou confirmés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception, par le dépositaire, des instruments correspondants d'au moins les trois quarts desdites Parties contractantes. Pour une Partie contractante qui ratifie, accepte, approuve ou confirme ultérieurement lesdits amendements, ceux-ci entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie contractante de l'instrument correspondant.

ARTICLE 33. DENONCIATION

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.
2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit cette notification, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

ARTICLE 34. DEPOSITAIRE

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.
2. Le dépositaire informe les Parties contractantes :
 - i) De la signature de la présente Convention et du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 30;
 - ii) De la date à laquelle la Convention entre en vigueur, conformément à l'article 31;
 - iii) Des notifications de dénonciation de la Convention faites conformément à l'article 33 et de la date de ces notifications;
 - iv) Des projets d'amendements à la présente Convention soumis par des Parties contractantes, des amendements adoptés par la conférence diplomatique correspondante ou la réunion des Parties contractantes et de la date d'entrée en vigueur desdits amendements, conformément à l'article 32.

ARTICLE 35. TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du dépositaire, qui en adresse des copies certifiées conformes aux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, LES SOUSSIGNES, DUMENT HABILITES A CET EFFET, ONT SIGNE LA PRESENTE CONVENTION.

Fait à Vienne, le 20 septembre 1994.

[Pour les signatures, voir p. 372 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

ПРЕАМБУЛА

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

- i) учитывая важное значение, которое имеет для международного сообщества обеспечение того, чтобы использование ядерной энергии было безопасным, хорошо регулируемым и экологически рациональным;
- ii) подтверждая необходимость постоянного содействия поддержанию высокого уровня ядерной безопасности во всем мире;
- iii) подтверждая, что ответственность за ядерную безопасность лежит на государстве, под юрисдикцией которого находится ядерная установка;
- iv) желая содействовать эффективной культуре ядерной безопасности;
- v) учитывая, что аварии на ядерных установках имеют потенциал трансграничного воздействия;
- vi) принимая во внимание Конвенцию о физической защите ядерного материала (1979 год), Конвенцию об оперативном оповещении о ядерной аварии (1986 год) и Конвенцию о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации (1986 год);
- vii) подтверждая важное значение международного сотрудничества для укрепления ядерной безопасности на основе существующих двусторонних и многосторонних механизмов и принятия настоящей побудительной Конвенции;
- viii) признавая, что настоящая Конвенция предусматривает обязательство применять основополагающие принципы безопасности ядерных установок, а не детализированные нормы безопасности, и что существуют сформулированные на международном уровне руководящие принципы безопасности, которые периодически обновляются и, таким образом, могут служить руководством в отношении современных средств достижения высокого уровня безопасности;
- ix) подтверждая необходимость незамедлительного начала разработки международной конвенции о безопасности обращения с радиоактивными отходами, как только в результате идущего процесса разработки основ безопасности при обращении с отходами будет достигнуто широкое международное согласие;
- x) признавая полезность дальнейшей технической работы в связи с обеспечением безопасности на других стадиях ядерного топливного цикла и то, что эта работа может со временем способствовать развитию существующих или разработке будущих международно-правовых документов;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

ГЛАВА 1. ЦЕЛИ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

СТАТЬЯ 1. ЦЕЛИ

Настоящая Конвенция имеет следующие цели:

- i) достичь высокого уровня ядерной безопасности во всем мире на основе укрепления национальных мер и международного сотрудничества, в том числе, в соответствующих случаях, на основе технического сотрудничества в области безопасности, и поддерживать такой уровень;
- ii) создать и поддерживать на ядерных установках эффективные средства защиты от потенциальной радиационной опасности, с тем чтобы защитить отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду от вредного воздействия ионизирующих излучений от таких установок;
- iii) предотвращать аварии с радиологическими последствиями и смягчать такие последствия в том случае, если они произойдут.

СТАТЬЯ 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

- i) "ядерная установка" означает для каждой Договаривающейся стороны любую наземную гражданскую атомную станцию, находящуюся под ее юрисдикцией, включая такие кранилища и установки для обработки и переработки радиоактивных материалов, которые находятся на этой же площадке и непосредственно связаны с эксплуатацией данной атомной станции. Такая станция перестает быть ядерной установкой, когда все ядерные тепловыделяющие элементы окончательно удаляются из активной зоны реактора и безопасно складываются в соответствии с утвержденными регламентами, а с регулирующим органом согласована программа снятия с эксплуатации;
- ii) "регулирующий орган" означает для каждой Договаривающейся стороны любой орган или органы, наделенные юридическими полномочиями этой Договаривающейся стороной выдавать лицензии и регулировать деятельность по выбору площадки, проектированию, сооружению, вводу в эксплуатацию, эксплуатации или снятию с эксплуатации ядерных установок;
- iii) "лицензия" означает любое разрешение, выданное регулирующим органом заявителю, в соответствии с которым последний несет ответственность за выбор площадки, проектирование, сооружение, ввод в эксплуатацию, эксплуатацию или снятие с эксплуатации ядерной установки.

СТАТЬЯ 3. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Конвенция применяется к безопасности ядерных установок.

ГЛАВА 2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

а) Общие положения

СТАТЬЯ 4. МЕРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

Каждая Договаривающаяся сторона в рамках своих национальных законов принимает законодательные, регулирующие и административные меры и другие шаги, необходимые для осуществления своих обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 5. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ

Каждая Договаривающаяся сторона до начала каждого совещания, упоминаемого в Статье 20, представляет для рассмотрения доклад о мерах, которые она приняла в целях осуществления каждого из обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 6. СУЩЕСТВУЮЩИЕ ЯДЕРНЫЕ УСТАНОВКИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы как можно скорее было проведено рассмотрение безопасности ядерных установок, имеющихся на момент вступления в силу настоящей Конвенции для этой Договаривающейся стороны. Когда это необходимо в контексте настоящей Конвенции, Договаривающаяся сторона обеспечивает скорейшую реализацию всех практически осуществимых усовершенствований в целях повышения безопасности ядерной установки. Если такое повышение не может быть обеспечено, необходимо осуществить планы по остановке ядерной установки в кратчайшие практически возможные сроки. При определении сроков остановки может учитываться ситуация в энергетике в целом и возможные альтернативы, а также социальное, экологическое и экономическое воздействие.

б) Законодательство и регулирование

СТАТЬЯ 7. ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ И РЕГУЛИРУЮЩАЯ ОСНОВА

1. Каждая Договаривающаяся сторона создает и поддерживает законодательную и регулируемую основу для обеспечения безопасности ядерных установок.

2. Законодательная и регулирующая основа предусматривает:
- i) введение соответствующих национальных требований и регулирующих положений в области безопасности;
 - ii) систему лицензирования в отношении ядерных установок и запрещение эксплуатации ядерной установки без лицензии;
 - iii) систему регулирующего контроля и оценки ядерных установок в целях проверки соблюдения действующих регулирующих положений и условий лицензий;
 - iv) обеспечение выполнения действующих регулирующих положений и условий лицензий, включая приостановку действия, изменение или аннулирование.

СТАТЬЯ 8. РЕГУЛИРУЮЩИЙ ОРГАН

1. Каждая Договаривающаяся сторона учреждает или назначает регулирующий орган, которому поручается реализация законодательной и регулирующей основы, упомянутой в Статье 7, и который наделяется надлежащими полномочиями, компетенцией и финансовыми и людскими ресурсами, необходимыми для выполнения порученных ему обязанностей.

2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения эффективного разделения функций регулирующего органа и функций любых других органов или организаций, которые занимаются содействием использованию или использованием ядерной энергии.

СТАТЬЯ 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОБЛАДАТЕЛЯ ЛИЦЕНЗИИ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы основная ответственность за безопасность ядерной установки была возложена на обладателя соответствующей лицензии, и принимает соответствующие меры по обеспечению того, чтобы каждый такой обладатель лицензии выполнял свои обязанности.

- c) Общие соображения, касающиеся безопасности

СТАТЬЯ 10. ПРИОРИТЕТНОСТЬ БЕЗОПАСНОСТИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы все организации, занимающиеся деятельностью, непосредственно связанной с ядерными установками, проводили политику, при которой приоритет отдается ядерной безопасности.

СТАТЬЯ 11. ФИНАНСОВЫЕ И ЛЮДСКИЕ РЕСУРСЫ

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры с целью обеспечения того, чтобы имелись соответствующие финансовые ресурсы для поддержания безопасности каждой ядерной установки в течение всего ее жизненного цикла.

2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры с целью обеспечения того, чтобы для всей деятельности в области безопасности, осуществляемой на каждой ядерной установке или в связи с такой установкой, в течение всего ее жизненного цикла имелись в достаточном количестве квалифицированные кадры, обладающие соответствующим уровнем образования, подготовки и переподготовки.

СТАТЬЯ 12. ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ФАКТОР

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы возможности и ограничения деятельности человека учитывались в течение всего жизненного цикла ядерной установки.

СТАТЬЯ 13. ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы разрабатывались и осуществлялись программы обеспечения качества в целях создания уверенности в том, что указанные в них требования в отношении всей важной для ядерной безопасности деятельности выполняются в течение всего жизненного цикла ядерной установки.

СТАТЬЯ 14. ОЦЕНКА И ПРОВЕРКА БЕЗОПАСНОСТИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) до начала сооружения и ввода в эксплуатацию ядерной установки и в течение всего ее жизненного цикла проводились всесторонние и систематические оценки безопасности. Такие оценки подробно отражаются в документах, впоследствии обновляются в свете опыта эксплуатации и важной новой информации в области безопасности и рассматриваются в рамках компетенции регулирующего органа;
- ii) с помощью анализа, наблюдений, испытаний и инспектирования осуществлялась проверка ядерной установки в целях обеспечения постоянного соответствия ее технического состояния и условий ее эксплуатации требованиям проекта, действующим национальным требованиям по безопасности и эксплуатационным пределам и условиям.

СТАТЬЯ 15. РАДИАЦИОННАЯ ЗАЩИТА

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы во всех эксплуатационных состояниях радиационное облучение персонала и населения, создаваемое ядерной установкой, поддерживалось на разумно достижимом низком уровне и чтобы ни один человек не получал доз излучения, превышающих установленные национальные дозовые пределы.

СТАТЬЯ 16. АВАРИЙНАЯ ГОТОВНОСТЬ

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы для ядерных установок имелись планы аварийных мероприятий на площадке и за пределами площадки, которые периодически обрабатываются и которые охватывают деятельность, подлежащую осуществлению в случае аварийной ситуации.

Для любой новой ядерной установки такие планы готовятся и обрабатываются до начала ее работы на мощности, превышающей низкий уровень, согласованный с регулирующим органом.

2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы ее собственное население и компетентные органы государств, расположенных вблизи ядерной установки, получали соответствующую информацию для аварийного планирования и реагирования, поскольку существует вероятность того, что население этих государств может подвергнуться воздействию вследствие радиационной аварийной ситуации.

3. Договаривающиеся стороны, которые не имеют на своей территории ядерных установок, поскольку существует вероятность того, что они могут подвергнуться воздействию в случае радиационной аварийной ситуации на расположенной вблизи ядерной установке, принимают соответствующие меры для обеспечения подготовки и отработки планов аварийных мероприятий, которые охватывают деятельность, подлежащую осуществлению в случае такой аварийной ситуации.

d) Безопасность установок

СТАТЬЯ 17. ВЫБОР ПЛОЩАДКИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы были разработаны и осуществлялись надлежащие процедуры:

- i) оценки всех соответствующих факторов, относящихся к площадке, которые могут оказать влияние на безопасность ядерной установки в течение ее прогнозируемого жизненного цикла;

- ii) оценки вероятного воздействия предлагаемой ядерной установки на отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду с точки зрения безопасности;
- iii) переоценки по мере необходимости всех соответствующих факторов, упомянутых в подпунктах i) и ii), в целях обеспечения сохранения приемлемости ядерной установки с точки зрения безопасности;
- iv) консультаций с Договаривающимися сторонами, расположенными вблизи предлагаемой ядерной установки, поскольку существует вероятность того, что они могут подвергнуться воздействию со стороны этой установки, и предоставления по запросу необходимой информации таким Договаривающимся сторонам, с тем чтобы они могли произвести оценку и собственный анализ вероятного влияния ядерной установки на безопасность на своей собственной территории.

СТАТЬЯ 18. ПРОЕКТ И СООРУЖЕНИЕ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) в проекте и при сооружении ядерной установки предусматривалось несколько надежных уровней и способов защиты (глубокоэшелонированной защиты) от выброса радиоактивных материалов в целях предотвращения аварий и смягчения их радиологических последствий в том случае, если они произойдут;
- ii) технологии, заложенные в проекте и используемые при сооружении ядерной установки, были апробированы опытом или аттестованы на основе испытаний или анализа;
- iii) проект ядерной установки позволял осуществлять надежную, устойчивую и легко обеспечиваемую эксплуатацию с особым учетом человеческого фактора и взаимодействия человека и машины.

СТАТЬЯ 19. ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) первоначальное разрешение на эксплуатацию ядерной установки основывалось на соответствующем анализе безопасности и программе ввода в эксплуатацию, которые показывают, что сооруженная установка отвечает требованиям проекта и безопасности;

- ii) для определения границ безопасной эксплуатации были установлены и по мере необходимости пересматривались эксплуатационные пределы и условия, определенные на основе анализа безопасности, испытаний и опыта эксплуатации;
- iii) эксплуатация, техническое обслуживание, инспектирование и испытания ядерной установки осуществлялись в соответствии с утвержденными регламентами;
- iv) были введены регламенты, определяющие ответные действия в случае ожидаемых при эксплуатации происшествий и аварий;
- v) необходимая инженерно-техническая поддержка во всех важных для безопасности областях оказывалась в течение всего жизненного цикла ядерной установки;
- vi) обладатель соответствующей лицензии своевременно сообщал регулирующему органу об инцидентах, значимых с точки зрения безопасности;
- vii) были разработаны программы сбора и анализа информации об опыте эксплуатации, принимались меры по полученным результатам и выводам и использовались существующие механизмы передачи важного опыта международным органам, а также другим эксплуатирующим организациям и регулирующим органам;
- viii) производство радиоактивных отходов в результате эксплуатации ядерной установки поддерживалось на минимальном практически достижимом для соответствующего процесса уровне как по активности, так и по объему, а также чтобы при любой необходимой переработке и при хранении отработавшего топлива и отходов, непосредственно связанных с эксплуатацией, на этой же площадке, на которой расположена ядерная установка, учитывались аспекты кондиционирования и захоронения.

ГЛАВА 3. СОВЕЩАНИЯ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

СТАТЬЯ 20. СОВЕЩАНИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ

1. Договаривающиеся стороны проводят совещания (в дальнейшем именуемые "совещаниями по рассмотрению") для цели рассмотрения докладов, представляемых во исполнение Статьи 5 в соответствии с процедурами, принятыми согласно Статье 22.

2. С учетом положений Статьи 24 во время совещаний по рассмотрению при необходимости могут создаваться и функционировать подгруппы, состоящие из представителей Договаривающихся сторон, для цели рассмотрения конкретных вопросов, содержащихся в докладах.

3. Каждая Договаривающаяся сторона имеет возможность в разумных пределах обсуждать доклады, представляемые другими Договаривающимися сторонами, и получать разъяснения по таким докладам.

СТАТЬЯ 21. РАСПИСАНИЕ

1. Подготовительное совещание Договаривающихся сторон проводится не позднее чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. На этом подготовительном совещании Договаривающиеся стороны определяют дату проведения первого совещания по рассмотрению. Указанное совещание по рассмотрению проводится как можно скорее, но не позднее чем через тридцать месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции.

3. На каждом совещании по рассмотрению Договаривающиеся стороны определяют дату проведения следующего такого совещания. Совещания по рассмотрению проводятся с интервалом, не превышающим трех лет.

СТАТЬЯ 22. ПРОЦЕДУРНЫЕ ВОПРОСЫ

1. На подготовительном совещании, проводимом во исполнение Статьи 21, Договаривающиеся стороны разрабатывают и принимают консенсусом Правила процедуры и Финансовые правила. Договаривающиеся стороны в частности и в соответствии с Правилами процедуры определяют:

- i) руководящие принципы в отношении формы и структуры докладов, которые должны представляться во исполнение Статьи 5;
- ii) сроки представления таких докладов;
- iii) процесс рассмотрения таких докладов.

2. На совещаниях по рассмотрению Договаривающиеся стороны в случае необходимости могут рассмотреть вопросы, предусмотримые в подпунктах i)-iii) выше, и принять изменения консенсусом, если в Правилах процедуры не предусмотрено иное. Они также могут вносить на основе консенсуса поправки в Правила процедуры и Финансовые правила.

СТАТЬЯ 23. ВНЕОЧЕРЕДНЫЕ СОВЕЩАНИЯ

Внеочередное совещание Договаривающихся сторон проводится:

- i) если такое решение принимается большинством Договаривающихся сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании, причем стороны, воздерживающиеся при голосовании, считаются участвующими в голосовании; или
- ii) по письменной просьбе какой-либо Договаривающейся стороны не позднее чем через шесть месяцев после передачи Договаривающимся сторонам такой просьбы и получения секретариатом, упомянутым в Статье 28, уведомления о том, что эта просьба поддержана большинством Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 24. УЧАСТИЕ В СОВЕЩАНИЯХ

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает участие в совещаниях Договаривающихся сторон, и ее представляет на таких совещаниях один делегат и такие заместители, эксперты и советники, участие которых она сочтет необходимым.

2. Договаривающиеся стороны могут пригласить на основе консенсуса любую межправительственную организацию, которая компетентна в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, участвовать в качестве наблюдателя в работе любого совещания или его отдельных заседаний. Наблюдатели должны предварительно в письменной форме принять положения Статьи 27.

СТАТЬЯ 25. КРАТКИЕ ДОКЛАДЫ

Договаривающиеся стороны принимают консенсусом и предоставляют общественности документ, в котором излагаются обсуждавшиеся вопросы и выводы, сделанные во время совещания.

СТАТЬЯ 26. ЯЗЫКИ

1. Языками совещаний Договаривающихся сторон являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский, если в Правилах процедуры не предусмотрено иное.

2. Доклады, представляемые во исполнение Статьи 5, готовятся на государственном языке представляющей их Договаривающейся стороны или на едином установленном языке, который должен быть согласован в Правилах процедуры. Если доклад представляется на государственном языке, не являющемся установленным языком, Договаривающаяся сторона обеспечивает перевод этого доклада на установленный язык.

3. Несмотря на положения, содержащиеся в пункте 2, в случае получения компенсации секретариат берет на себя обеспечение перевода на установленный язык докладов, представленных на любом другом языке совещания.

СТАТЬЯ 27. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся сторон по охране информации от раскрытия, закрепленных в их законодательстве. Для целей настоящей Статьи "информация" включает, в частности, i) сведения личного характера; ii) информацию, охраняемую правами интеллектуальной собственности, или требованиями промышленной или коммерческой конфиденциальности; и iii) информацию, имеющую отношение к национальной безопасности или к физической защите ядерных материалов или ядерных установок.

2. Если в контексте настоящей Конвенции Договаривающаяся сторона предоставляет информацию, которую она определяет как охраняемую в порядке, изложенном в пункте 1, такая информация используется только для целей, для которых она была предоставлена, и ее конфиденциальность соблюдается.

3. Содержание прений в ходе рассмотрения докладов Договаривающихся сторон на всех совещаниях является конфиденциальным.

СТАТЬЯ 28. СЕКРЕТАРИАТ

1. Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") выполняет функции секретариата для совещаний Договаривающихся сторон.

2. Секретариат:

- i) созывает, готовит и обслуживает совещания Договаривающихся сторон;
- ii) препровождает Договаривающимся сторонам информацию, полученную или подготовленную в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Расходы, которые Агентство несет при выполнении функций, упомянутых в подпунктах i) и ii) выше, покрываются Агентством в рамках его регулярного бюджета.

3. Договаривающиеся стороны могут на основе консенсуса просить Агентство о предоставлении других услуг в поддержку совещаний Договаривающихся сторон. Агентство может предоставить такие услуги, если они могут быть реализованы в рамках его программы и регулярного бюджета. Если это не представляется возможным, Агентство может предоставить такие услуги при условии обеспечения добровольного финансирования из другого источника.

ГЛАВА 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ И ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**СТАТЬЯ 29. РАЗРЕШЕНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ**

В случае разногласия между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны в рамках совещания Договаривающихся сторон проводят консультации в целях разрешения этих разногласий.

СТАТЬЯ 30. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Агентства в Вене с 20 сентября 1994 года до момента ее вступления в силу.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами.
3. После вступления в силу настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств.
4.
 - i) Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения организаций региональной интеграции или иного характера при условии, что любая такая организация создана суверенными государствами и обладает компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.
 - ii) По вопросам, входящим в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязательства, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники.
 - iii) Когда такая организация становится участницей настоящей Конвенции, она передает Депозитарию, упомянутому в Статье 34, заявление, в котором указывается, какие государства являются ее членами, какие статьи настоящей Конвенции применяются к ней и сфера ее компетенции в области, охватываемой этими статьями.
 - iv) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.
5. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ 31. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию двадцать второго документа о ратификации, принятии или одобрении, включая документы семнадцати государств, каждое из которых имеет как минимум одну ядерную установку, в которой достигалась критичность в активной зоне реактора.

2. Для каждого государства или организации региональной интеграции, которые ратифицируют, принимают, одобряют настоящую Конвенцию или присоединяются к ней, после сдачи на хранение последнего документа, необходимого для выполнения условий, указанных в пункте 1, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию соответствующего документа таким государством или организацией.

СТАТЬЯ 32. ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Предлагаемые поправки рассматриваются на совещании по рассмотрению или на внеочередном совещании.

2. Текст любой предлагаемой поправки и обоснование ее представления передаются Депозитарию, который незамедлительно и по меньшей мере за девяносто дней до совещания, на котором это предложение представляется для рассмотрения, направляет его Договаривающимся сторонам. Любые замечания, полученные по такому предложению, распространяются Депозитарием среди Договаривающихся сторон.

3. После рассмотрения предлагаемой поправки Договаривающиеся стороны принимают решение о ее принятии консенсусом, или в отсутствие такого консенсуса, о ее представлении дипломатической конференции. Для принятия решения о представлении предлагаемой поправки дипломатической конференции требуется большинство в две трети голосов Договаривающихся сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся сторон. Стороны, воздерживающиеся при голосовании, считаются участвующими в голосовании.

4. Дипломатическая конференция для рассмотрения и принятия поправок к настоящей Конвенции созывается Депозитарием и проводится не позднее чем через один год после соответствующего решения, принятого в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи. Дипломатическая конференция прилагает все усилия к обеспечению того, чтобы поправки принимались консенсусом. Если это не представляется возможным, поправки принимаются большинством в две трети голосов всех Договаривающихся сторон.

5. Поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с вышеприведенными пунктами 3 и 4, подлежат ратификации, принятию, одобрению или подтверждению Договаривающимися сторонами и вступают в силу для тех Договаривающихся сторон, которые ратифицировали, приняли, одобрили или подтвердили их на девяностый день после получения Депозитарием соответствующих документов от не менее чем трех четвертей Договаривающихся сторон. Для Договаривающейся стороны, которая впоследствии ратифицирует, принимает, одобряет или подтверждает указанные поправки, эти поправки вступают в силу на девяностый день после того, как эта Договаривающаяся сторона сдала на хранение свой соответствующий документ.

СТАТЬЯ 33. ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию, направив письменное уведомление Депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления Депозитарием, или в такую более позднюю дату, какая может быть указана в уведомлении.

СТАТЬЯ 34. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный директор Агентства.

2. Депозитарий информирует Договаривающиеся стороны о:

- i) подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в соответствии со Статьей 30;
- ii) дате вступления Конвенции в силу в соответствии со Статьей 31;
- iii) уведомлениях о денонсации Конвенции и о дате такой денонсации в соответствии со Статьей 33;
- iv) предлагаемых поправках к настоящей Конвенции, представленных Договаривающимися сторонами, поправках, принятых соответствующей дипломатической конференцией или совещанием Договаривающихся сторон, и о дате вступления в силу указанных поправок в соответствии со Статьей 32.

СТАТЬЯ 35. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию, который направляет его заверенные копии Договаривающимся сторонам.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ
НА ТО УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ**

Совершено в Вене 20 дня сентября месяца 1994 года

[For the signatures, see p. 372 of this volume — Pour les signatures, voir p. 372 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE SEGURIDAD NUCLEAR

PREAMBULO

LAS PARTES CONTRATANTES

- i) Conscientes de la importancia que tiene para la comunidad internacional velar por que la utilización de la energía nuclear se realice en forma segura, bien reglamentada y ambientalmente sana;
- ii) Reiterando la necesidad de continuar promoviendo un alto grado de seguridad nuclear en todo el mundo;
- iii) Reiterando que la responsabilidad de la seguridad nuclear incumbe al Estado que tiene jurisdicción sobre una instalación nuclear;
- iv) Deseando fomentar una cultura efectiva de la seguridad nuclear;
- v) Conscientes de que los accidentes que ocurran en las instalaciones nucleares pueden tener repercusiones más allá de las fronteras;
- vi) Teniendo presente la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares (1979), la Convención sobre la pronta notificación de accidentes nucleares (1986), y la Convención sobre asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica (1986);
- vii) Afirmando la importancia de la cooperación internacional para mejorar la seguridad nuclear por medio de los mecanismos bilaterales y multilaterales existentes y de la adopción de la presente Convención con carácter de estímulo;
- viii) Reconociendo que la presente Convención implica un compromiso para la aplicación de principios fundamentales de seguridad a las instalaciones nucleares en lugar de normas detalladas de seguridad, y que existen directrices de seguridad formuladas en el plano internacional, que se actualizan cada cierto tiempo y pueden, por tanto, ofrecer orientación sobre los medios modernos de conseguir un alto grado de seguridad;
- ix) Afirmando la necesidad de comenzar rápidamente a elaborar una convención internacional sobre seguridad en la gestión de desechos radiactivos, tan pronto como el proceso en curso de establecimiento de nociones fundamentales de seguridad en la gestión de desechos haya plasmado en un amplio acuerdo internacional;
- x) Reconociendo la utilidad de proseguir los trabajos técnicos relacionados con la seguridad de otras partes del ciclo del combustible nuclear, y que esos trabajos pueden, a su debido tiempo, facilitar el desarrollo de existentes o futuros instrumentos internacionales;

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

CAPITULO 1. OBJETIVOS, DEFINICIONES Y AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 1. OBJETIVOS

Los objetivos de la presente Convención son los siguientes:

- i) Conseguir y mantener un alto grado de seguridad nuclear en todo el mundo a través de la mejora de medidas nacionales y de la cooperación internacional, incluida, cuando proceda, la cooperación técnica relacionada con la seguridad;
- ii) Establecer y mantener defensas eficaces en las instalaciones nucleares contra los potenciales riesgos radiológicos a fin de proteger a las personas, a la sociedad y al medio ambiente de los efectos nocivos de la radiación ionizante emitida por dichas instalaciones;
- iii) Prevenir los accidentes con consecuencias radiológicas y mitigar éstas en caso de que se produjesen.

ARTICULO 2. DEFINICIONES

Para los fines de la presente Convención:

- i) Por "instalación nuclear" se entiende, en el caso de cada Parte Contratante, cualquier central nuclear para usos civiles situada en tierra y sometida a su jurisdicción, incluidas las instalaciones de almacenamiento, manipulación y tratamiento de materiales radiactivos, que se encuentren ubicadas en el mismo emplazamiento y estén directamente relacionadas con el funcionamiento de la central nuclear. Dicha central dejará de ser una instalación nuclear cuando todos los elementos combustibles nucleares se hayan extraído definitivamente del núcleo del reactor y se hayan almacenado en condiciones de seguridad de conformidad con procedimientos aprobados, y el órgano regulador haya dado su conformidad para el programa de clausura.
- ii) Por "órgano regulador" se entiende, en el caso de cada Parte Contratante, cualesquier órgano u órganos dotados por esa Parte Contratante de facultades legales para otorgar licencias y establecer reglamentos sobre emplazamiento, diseño, construcción, puesta en servicio, explotación o clausura de las instalaciones nucleares.
- iii) Por "licencia" se entiende cualquier autorización otorgada por un órgano regulador al solicitante para que asuma la responsabilidad sobre el emplazamiento, diseño, construcción, puesta en servicio, explotación o la clausura de una instalación nuclear.

ARTICULO 3. AMBITO DE APLICACION

La presente Convención se aplicará a la seguridad de las instalaciones nucleares.

CAPITULO 2. OBLIGACIONES**a) Disposiciones generales****ARTICULO 4. MEDIDAS DE CUMPLIMIENTO**

Cada Parte Contratante adoptará, en el ámbito de su legislación nacional, las medidas legislativas, reglamentarias y administrativas, así como cualesquier otras que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones derivadas de la presente Convención.

ARTICULO 5. INFORMES

Cada Parte Contratante presentará a examen, antes de cada una de las reuniones a que se refiere el artículo 20, un informe sobre las medidas que haya adoptado para dar cumplimiento a las obligaciones derivadas de la presente Convención.

ARTICULO 6. INSTALACIONES NUCLEARES EXISTENTES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por la realización, lo antes posible, de un examen de la seguridad de las instalaciones nucleares existentes en el momento de la entrada en vigor de la Convención para esa Parte Contratante. Cuando sea necesario en el contexto de la presente Convención, la Parte Contratante velará por que se introduzcan con carácter urgente todas las mejoras que sean razonablemente factibles para incrementar la seguridad de la instalación nuclear. Si fuera imposible conseguir este incremento, deberían ponerse en práctica planes para cerrar la instalación nuclear tan pronto como sea prácticamente posible. Al fijar el calendario de cierre se podrá tener en cuenta el contexto energético global y las opciones posibles, así como las consecuencias sociales, ambientales y económicas.

b) Legislación y reglamentación**ARTICULO 7. MARCO LEGISLATIVO Y REGLAMENTARIO**

1. Cada Parte Contratante establecerá y mantendrá un marco legislativo y reglamentario por el que se regirá la seguridad de las instalaciones nucleares.

2. El marco legal y reglamentario preverá el establecimiento de:

- i) los requisitos y las disposiciones nacionales aplicables en materia de seguridad;
- ii) un sistema de otorgamiento de licencias relativas a las instalaciones nucleares, así como de prohibición de la explotación de una instalación nuclear carente de licencia;

- iii) un sistema de inspección y evaluación reglamentarias de las instalaciones nucleares para verificar el cumplimiento de las disposiciones aplicables y de lo estipulado en las licencias;
- iv) las medidas para asegurar el cumplimiento de las disposiciones aplicables y de lo estipulado en las licencias, inclusive medidas de suspensión, modificación o revocación.

ARTICULO 8. ORGANISMO REGULADOR

1. Cada Parte Contratante constituirá o designará un órgano regulador que se encargue de la aplicación del marco legislativo y reglamentario a que se refiere el artículo 7, y que esté dotado de autoridad, competencia y recursos financieros y humanos adecuados para cumplir las responsabilidades que se le asignen.

2. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por una separación efectiva entre las funciones del órgano regulador y las de cualquier otro órgano o entidad a los que incumba el fomento o la utilización de la energía nuclear.

ARTICULO 9. RESPONSABILIDAD DEL TITULAR DE LA LICENCIA

Cada Parte Contratante velará por que la responsabilidad primordial en cuanto a la seguridad de una instalación nuclear recaiga sobre el titular de la correspondiente licencia, y adoptará las medidas adecuadas para velar por que dicho titular asuma sus responsabilidades.

c) Consideraciones generales relativas a la seguridad

ARTICULO 10. PRIORIDAD A LA SEGURIDAD

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que todas las entidades dedicadas a actividades directamente relacionadas con las instalaciones nucleares establezcan principios rectores que den la debida prioridad a la seguridad nuclear.

ARTICULO 11. RECURSOS FINANCIEROS Y HUMANOS

1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que se disponga de recursos financieros suficientes para mantener la seguridad de cada instalación nuclear a lo largo de su vida.

2. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que se disponga de personal cualificado, con formación, capacitación y readiestramiento apropiados, en número suficiente para cubrir todas las actividades relativas a la seguridad en o para cada instalación nuclear, a lo largo de su vida.

ARTICULO 12. FACTORES HUMANOS

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que se tengan en cuenta, a lo largo de la vida de una instalación nuclear, las capacidades y limitaciones de la actuación humana.

ARTICULO 13. GARANTIA DE CALIDAD

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que se establezcan y apliquen programas de garantía de calidad a fin de que se pueda confiar en que, a lo largo de la vida de una instalación nuclear, se satisfagan los requisitos que se hayan especificado acerca de todas las actividades importantes para la seguridad nuclear.

ARTICULO 14. EVALUACION Y VERIFICACION DE LA SEGURIDAD

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por:

- i) La realización de evaluaciones detalladas y sistemáticas de la seguridad antes de la construcción y puesta en servicio de una instalación nuclear así como a lo largo de su vida. Dichas evaluaciones deberán estar bien documentadas, ser actualizadas subsiguientemente a la luz de la experiencia operacional y de cualquier nueva información significativa en materia de seguridad, y ser revisadas bajo la supervisión del órgano regulador;
- ii) La realización de actividades de verificación por medio de análisis, vigilancia, pruebas e inspección, para comprobar que el estado físico de una determinada instalación nuclear y su funcionamiento se mantienen de conformidad con su diseño, los requisitos nacionales de seguridad aplicables y los límites y condiciones operacionales.

ARTICULO 15. PROTECCION RADIOLOGICA

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que la exposición de los trabajadores y el público a las radiaciones causada por una instalación nuclear en todas las situaciones operacionales se reduzca al nivel más bajo que puede razonablemente alcanzarse, y por que ninguna persona sea expuesta a dosis de radiación que superen los límites de dosis establecidos a nivel nacional.

ARTICULO 16. PREPARACION PARA CASOS DE EMERGENCIA

1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que existan planes de emergencia para las instalaciones nucleares, que sean aplicables dentro del emplazamiento y fuera de él, sean probados con regularidad y comprendan las actividades que se deban realizar en caso de emergencia.

Cuando una instalación nuclear sea nueva, estos planes se elaborarán y probarán antes de que la misma comience a funcionar por encima de un nivel bajo de potencia, acordado por el órgano regulador.

2. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que a su propia población y a las autoridades competentes de los Estados que se hallen en las cercanías de una instalación nuclear se les suministre información pertinente sobre los planes de emergencia y respuesta, siempre que sea probable que resulten afectados por una emergencia radiológica originada en dicha instalación.

3. Las Partes Contratantes que no tengan ninguna instalación nuclear en su territorio nacional, en tanto sea probable que resulten afectadas en caso de emergencia radiológica an una instalación nuclear situada en las cercanías, adoptarán las medidas adecuadas para velar por que se elaboren y prueben planes de emergencia para su territorio, que cubran las actividades que se deban realizar en caso de emergencia.

d) Seguridad de las instalaciones

ARTICULO 17. EMPLAZAMIENTO

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por el establecimiento y la aplicación de procedimientos apropiados con el fin de:

- i) Evaluar todos los factores significativos relacionados con el emplazamiento, que probablemente afecten a la seguridad de una instalación nuclear a lo largo de su vida prevista;
- ii) Evaluar las probables consecuencias sobre la seguridad de las personas, de la sociedad y del medio ambiente de una instalación nuclear proyectada;
- iii) Reevaluar, en la medida de lo necesario, todos los factores pertinentes a que se refieren los apartados i) y ii), con el fin de cerciorarse de que la instalación nuclear continúa siendo aceptable desde el punto de vista de la seguridad.
- iv) Consultar a las Partes Contratantes que se hallen en las cercanías de una instalación nuclear proyectada, siempre que sea probable que resulten afectadas por dicha instalación y, previa petición, proporcionar la información necesaria a esas Partes Contratantes, a fin de que puedan evaluar y formarse su propio juicio sobre las probables consecuencias de la instalación nuclear para la seguridad en su propio territorio.

ARTICULO 18. DISEÑO Y CONSTRUCCION

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que:

- i) Las instalaciones nucleares se diseñen y construyan de modo que existan varios niveles y métodos fiables de protección (defensa en profundidad) contra la emisión de materias radiactivas, con el fin de prevenir los accidentes y de atenuar sus consecuencias radiológicas en el caso de que ocurrieren;

- ii) Las tecnologías adoptadas en el diseño y la construcción de una instalación nuclear sean de validez comprobada por la experiencia o verificada por medio de pruebas o análisis;
- iii) El diseño de una instalación nuclear permita una explotación fiable, estable y fácilmente controlable, con especial consideración de los factores humanos y la interfaz persona-máquina.

ARTICULO 19. EXPLOTACION

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para velar por que:

- i) La autorización inicial de explotación de una instalación nuclear se base en un análisis apropiado de seguridad y en un programa de puesta en servicio que demuestre que la instalación, tal como se ha construido, se ajusta a los requisitos de diseño y seguridad;
- ii) Los límites y condiciones operacionales deducidos del análisis de seguridad, de las pruebas y de la experiencia operacional se definan y revisen para establecer, en la medida de lo necesario, los confines de seguridad para la explotación;
- iii) Las actividades de explotación, mantenimiento, inspección y pruebas de una instalación nuclear se realicen de conformidad con los procedimientos aprobados;
- iv) Se establezcan procedimientos para hacer frente a incidentes operacionales previstos y a los accidentes;
- v) Se disponga, a lo largo de la vida de la instalación nuclear, de los servicios de ingeniería y apoyo técnico necesarios en todas las disciplinas relacionadas con la seguridad;
- vi) El titular de la correspondiente licencia notifique de manera oportuna al Órgano regulador los incidentes significativos para la seguridad;
- vii) Se establezcan programas para recopilar y analizar la experiencia operacional, se actúe en función de los resultados y conclusiones obtenidos, y se utilicen los mecanismos existentes para compartir la importante experiencia adquirida con los organismos internacionales y con otras entidades explotadoras y órganos reguladores;
- viii) La generación de desechos radiactivos producidos por la explotación de una instalación nuclear se reduzca al mínimo factible para el proceso de que se trate, tanto en actividad como en volumen, y en cualquier operación necesaria de tratamiento y almacenamiento de combustible gastado y de los desechos directamente derivados de la explotación, en el propio emplazamiento

de la instalación nuclear, se tengan en cuenta los requisitos de su acondicionamiento y evacuación.

CAPITULO 3. REUNIONES DE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 20. REUNIONES DE EXAMEN

1. Las Partes Contratantes celebrarán reuniones (denominadas en lo sucesivo "reuniones de examen") a fin de examinar los informes presentados en cumplimiento del artículo 5 de conformidad con los procedimientos adoptados con arreglo al artículo 22.

2. A reserva de lo dispuesto en el artículo 24, podrán establecerse subgrupos compuestos por representantes de las Partes Contratantes, que si se estimase necesario funcionen durante las reuniones de examen, con el fin de estudiar temas específicos contenidos en los informes.

3. Cada Parte Contratante dispondrá de una oportunidad razonable para discutir los informes presentados por otras Partes Contratantes y de pedir aclaraciones sobre los mismos.

ARTICULO 21. CALENDARIO

1. Se celebrará una reunión preparatoria de las Partes Contratantes no más tarde de seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención.

2. En esta reunión preparatoria, las Partes Contratantes fijarán la fecha de la primera reunión de examen. Esta reunión de examen se celebrará tan pronto como sea posible pero a más tardar 30 meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención.

3. En cada reunión de examen, las Partes Contratantes fijarán la fecha de la siguiente reunión. El intervalo existente entre las reuniones de examen no excederá de tres años.

ARTICULO 22. ARREGLOS SOBRE CUESTIONES DE PROCEDIMIENTO

1. En la reunión preparatoria que se celebre conforme al artículo 21, las Partes Contratantes elaborarán y adoptarán por consenso un reglamento y un reglamento financiero. Las Partes Contratantes establecerán, en particular, de conformidad con el Reglamento:

- i) Directrices acerca de la forma y estructura de los informes que deban ser presentados con arreglo al artículo 5;
- ii) Una fecha para la presentación de tales informes;
- iii) El procedimiento para el examen de dichos informes;

2. En las reuniones de examen las Partes Contratantes podrán, si se estimase necesario, examinar los arreglos establecidos de conformidad con los

apartados i) a iii) anteriormente mencionados, y adoptar por consenso revisiones de los mismos, a no ser que el Reglamento disponga otra cosa. También podrán enmendar por consenso el Reglamento y el Reglamento Financiero.

ARTICULO 23. REUNIONES EXTRAORDINARIAS

Se celebrará una reunión extraordinaria de las Partes Contratantes cuando

- i) así lo acuerde la mayoría de las Partes Contratantes presentes y votantes en una reunión; las abstenciones serán consideradas como votación, o
- ii) así lo pida por escrito una Parte Contratante, en un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que la petición haya sido comunicada a las Partes Contratantes y la secretaría a que se refiere el artículo 28 haya recibido notificación de que la petición cuenta con el apoyo de la mayoría de las Partes Contratantes.

ARTICULO 24. ASISTENCIA

1. Cada Parte Contratante deberá asistir a las reuniones de las Partes Contratantes y estar representada en las mismas por un delegado, así como por los suplentes, expertos y asesores que considere necesarios.

2. Las Partes Contratantes podrán invitar, por consenso, a cualquier organización intergubernamental competente en cuestiones reguladas por la presente Convención, a que asista, en calidad de observador, a cualquier reunión o a determinadas sesiones de la misma. Se exigirá a los observadores que acepten por escrito y por anticipado las disposiciones del artículo 27.

ARTICULO 25. INFORMES RESUMIDOS

Las Partes Contratantes aprobarán por consenso y pondrán a disposición del público un documento relativo a las cuestiones debatidas y a las conclusiones alcanzadas en las reuniones.

ARTICULO 26. IDIOMAS

1. Los idiomas de las reuniones de las Partes Contratantes serán el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso, a no ser que el Reglamento disponga otra cosa.

2. Los informes presentados de conformidad con el artículo 5 se redactarán en el idioma nacional de la Parte Contratante que los presente o en un solo idioma que se designará, previo acuerdo, en el Reglamento. De presentarse el informe en un idioma nacional distinto del idioma designado, la Parte en cuestión facilitará una traducción del mismo al idioma designado.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, la secretaría, si se le resarcen los gastos, se encargará de traducir al idioma designado los informes presentados en cualquier otro idioma de la reunión.

ARTICULO 27. CONFIDENCIALIDAD

1. Las disposiciones de la presente Convención no afectarán a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes, de proteger, de conformidad con sus leyes, la información que no deba ser revelada. A los efectos de este artículo, la "información" incluye, entre otros, i) los datos personales; ii) la información protegida por derechos de propiedad intelectual o por la confidencialidad industrial o comercial; iii) la información relativa a la seguridad nacional, o a la protección física de los materiales nucleares o de las instalaciones nucleares.

2. Cuando, en el contexto de la presente Convención, una Parte Contratante suministre información identificada por esa Parte como de carácter reservado conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, dicha información será utilizada únicamente a los fines para los que haya sido suministrada y su confidencialidad deberá ser respetada.

3. Deberá mantenerse la confidencialidad del contenido de los debates de las Partes Contratantes durante el examen de los informes en cada reunión.

ARTICULO 28. SECRETARIA

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica (denominado en lo sucesivo el "Organismo") desempeñará las funciones de secretaría para las reuniones de las Partes Contratantes.

2. La secretaría deberá:

- i) convocar y preparar las reuniones de las Partes Contratantes y prestarles los necesarios servicios;
- ii) transmitir a las Partes Contratantes la información recibida o preparada de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención;

Los gastos realizados por el Organismo en cumplimiento de las funciones mencionadas en los apartados i) y ii) precedentes serán sufragados por el Organismo con cargo a su presupuesto ordinario.

3. Las Partes Contratantes podrán, por consenso, pedir al Organismo que preste otros servicios a las reuniones de dichas Partes. El Organismo podrá prestar tales servicios si puede realizarlos con sujeción a su programa y presupuesto ordinarios. De no ser esto posible, el Organismo podrá prestar dichos servicios siempre que se disponga de financiación voluntaria de otra procedencia.

CAPITULO 4. CLAUSULAS Y OTRAS DISPOSICIONES FINALES**ARTICULO 29. SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

En caso de controversia entre dos o más Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación de la presente Convención, las Partes Contratantes celebrarán consultas en el marco de una reunión de las Partes Contratantes a fin de resolver la controversia en cuestión.

ARTICULO 30. FIRMA, RATIFICACION, ACEPTACION, APROBACION, ADHESION

1. La presente Convención estará abierta, hasta su entrada en vigor, a la firma de todos los Estados en la Sede del Organismo en Viena, a partir del 20 de septiembre de 1994.

2. La presente Convención está sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios.

3. Tras su entrada en vigor, la presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados.

4. i) La presente Convención estará abierta a la firma o la adhesión de las organizaciones regionales con fines de integración o de otra naturaleza, siempre que la organización en cuestión esté constituida por Estados soberanos y tenga competencia para la negociación, celebración y aplicación de acuerdos internacionales en las materias que son objeto de la presente Convención.

ii) En las materias de su competencia, tales organizaciones en su propio nombre, deberán ejercer los derechos y cumplir las obligaciones que la presente Convención atribuye a los Estados Partes.

iii) Al hacerse Parte en la presente Convención, esa organización remitirá al depositario una declaración en la que se indique los Estados que la componen, los artículos de la presente Convención que le sean aplicables y el alcance de su competencia en las materias cubiertas en tales artículos.

iv) Dicha organización solo tendrá derecho a los votos que correspondan a sus Estados Miembros.

5. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante el depositario.

ARTICULO 31. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha de depósito ante el depositario, del vigésimo segundo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, incluidos los instrumentos de diecisiete Estados que tengan cada uno al menos una instalación nuclear que haya alcanzado la criticidad en el núcleo de un reactor.

2. Para cada Estado u organización regional con fines de integración o de otra naturaleza que ratifique, acepte o apruebe la presente Convención o se adhiera a la misma después de la fecha de depósito del último instrumento requerido para satisfacer las condiciones enunciadas en el párrafo 1, la presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que dicho Estado u organización haya depositado ante el depositario el correspondiente instrumento.

ARTICULO 32. ENMIENDAS A LA CONVENCION

1. Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas a la presente Convención. Las enmiendas propuestas serán examinadas en una reunión de examen o en una reunión extraordinaria.

2. El depositario informará a las Partes Contratantes acerca de:

- i) La firma de la presente Convención y del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, de conformidad con el artículo 30;
- ii) La fecha en que entre en vigor la Convención, de conformidad con el artículo 31;
- iii) Las notificaciones de denuncia de la Convención, y sus respectivas fechas, realizadas de conformidad con el artículo 33;
- iv) Las propuestas de enmienda a la presente Convención presentadas por Partes Contratantes, las enmiendas adoptadas por la correspondiente Conferencia Diplomática o por la reunión de las Partes Contratantes, y la fecha de entrada en vigor de las mencionadas enmiendas, de conformidad con el artículo 32.

ARTICULO 35. TEXTOS AUTENTICOS

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado ante el depositario, el cual enviará ejemplares certificados del mismo a las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, LOS INFRASCritos, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS AL EFECTO, HAN FIRMADO LA PRESENTE CONVENCION.

Hecho en Viena a los 20 días de septiembre de 1994.

[For the signatures, see p. 372 of this volume — Pour les signatures, voir p. 372 du présent volume.]

SIGNED BY THE REPRESENTATIVES OF

وقعت من قبل مندوب

由下列国家的代表签署

SIGNEE PAR LES REPRESENTANTS DES PAYS SUIVANTS

ПОДПИСАНО ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ

FIRMADA POR LOS REPRESENTANTES DE

AFGHANISTAN

أفغانستان

阿富汗

AFGHANISTAN

АФГАНИСТАНА

AFGANISTAN

ALBANIA

ألبانيا

阿尔巴尼亚

ALBANIE

АЛБАНИИ

ALBANIA

ALGERIA

الجزائر

阿尔及利亚

ALGERIE

АЛЖИРА

ARGELIA

[BOUBEKEUR BEN BOUZID]¹

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛЫ

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

أنتيغوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Atomic Energy Agency — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

[GUIDO JOSÉ DI TELLA]

ARMENIA

أرمينيا

亚美尼亚

ARMENIE

АРМЕНИИ

ARMENIA

[VIGEN CHITECHIAN]

AUSTRALIA

أستراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

[RONALD ALFRED WALKER]

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

[ALOIS MOCK]

BANGLADESH

بنگلا ديش

孟加拉国

BANGLADESH

БАНГЛАДЕШ

BANGLADESH

[QUAZI MOHAMMAD MUNZUR-I- MOWLA]

BARBADOS

بربادوس

巴巴多斯

BARBADE

БАРБАДОСА

BARBADOS

BELARUS

بیلاروس

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСИ

BELARUS

BELGIUM

بلجیکا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA

[LUC CEYSSENS]

BELIZE

بلیز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنين

贝宁

BENIN

БЕНИН

BENIN

BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

[THEREZA MARIA MACHADO QUINTELLA]

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARUSSALAM

БРУНЕЙ-ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA

[YANKO YANEV]

BURKINA FASO

بورکينا فاصو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

CAMBODIA

كمبوديا

柬埔寨

CAMBODGE

КАМБОДЖИ

CAMBOYA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДА

CANADA

[AGNES BISHOP]

CHILE

شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE

[OSVALDO PUCCIO HUIDOBRO]

CHINA

الصين

中国

CHINE

КИТАЯ

CHINA

[CHEN SHIQIU]

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA

CÔTE D'IVOIRE

كوت ديفوار

科特迪瓦

CÔTE D'IVOIRE

КОТ-ДИВУАРА

CÔTE D'IVOIRE

CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

[NADAN VIDOŠEVIĆ]

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

[ANDRÉS GARCIA DE LA CRUZ]

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECH REPUBLIC

الجمهورية التشيكية

捷克共和国

REPUBLIQUE TCHEQUE

ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CHECA

[JÁN ŠTULLER]

DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

جمهورية كوريا الديمقراطية
الشعبية

朝鮮民主主義人民共和國

REPUBLIQUE POPULAIRE
DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA
DE COREA

DENMARK

الدانمرك

丹麦

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA

[JØRGEN BØJER]

ECUADOR

اکوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR

EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

[ABDEL HAMID ONSY]

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

ETHIOPIA

اثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FJI

فيجي

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FJI

FINLAND

فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA

[ALEC AALTO]

FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA

[MARCEL TREMEAU]

GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA

غامبيا

冈比亚

GAMBIE

ГАМБИИ

GAMBIA

GEORGIA

جورجيا

格鲁吉亚

GEORGIE

ГРУЗИИ

GEORGIA

GERMANY

ألمانيا

德国

ALLEMAGNE

ГЕРМАНИИ

ALEMANIA

[CLEMENS STROETMANN]

[KARL BORCHARD]

GHANA

غانا

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

[BENJAMIN GODZI GODWYLL]

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA

[PANAYOTIS TSOUNIS]

GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

HUNGARY

هنغاريا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

[ERNŐ PUNGOR]

[20 September 1944 — 20 septembre 1944]

ICELAND

أيسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

[TÓMAS A. TÓMASSON]

[21 September 1995 — 21 septembre 1995]

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

[SHRI R. CHIDAMBARAM]¹

[20 September 1994 — 20 septembre 1994]

¹ See p. 416 of this volume for the texts of the declaration made upon signature — Voir p. 416 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

INDONESIA

اندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA

[AGUS TARMIDZI]

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF

ایران (جمهوریة - الاسلامیة)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАКА

IRAQ

IRELAND

أيرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA

[DECLAN CONNOLLY]

ISRAEL

اسرائيل

以色列

ISRAËL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL

[GIDEON FRANK]

ITALY

ايطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA

[ALBERTO INDELICATO]

JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAÏQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON

[NOBUTOSHI AKAO]

JORDAN

الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИИ

JORDANIA

[HUSAM KAZEM ABU-GHAZALEH]

KAZAKHSTAN

قازاخستان

哈萨克斯坦

KAZAKHSTAN

КАЗАХСТАНА

KAZAJSTAN

[VLADIMIR SERGEEVICH SHKOLNIK]

[20 September 1996 — 20 septembre 1996]

KENYA

كينيا

肯尼亚

KENYA

КЕНИИ

KENYA

KIRIBATI

كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KOREA, REPUBLIC OF

جمهورية كوريا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

REPUBLICA DE COREA

[SI-JOONG KIM]

KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEÏT

КУВЕЙТА

KUWAIT

KYRGYZSTAN

کیرجیستان

吉尔吉斯斯坦

KIRGHIZISTAN

КЫРГЫЗСТАНА

KIRGUISTAN

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LATVIA

لتفيا

拉脱维亚

LETTONIE

ЛАТВИИ

LETONIA

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИБАНА

LIBANO

[SAMIR HOBEIKA]

LIECHTENSTEIN

ليختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LITHUANIA

ليتوانيا

立陶宛

LITUANIE

ЛИТВЫ

LITUANIA

[SAULITIS KUTAS]

LUXEMBOURG

لكسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

[JACQUES REUTER]

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

[OUSMANE TANDIA]

MALTA

مالطا

马耳他

MALTE

МАЛЬТА

MALTA

MEXICO

المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

[CLAUDE HELLER]

MICRONESIA

مكرونيزيا

密克罗尼西亚

MICRONESIE

МИКРОНЕЗИИ

MICRONESIA

MOLDOVA

مولدوفا

摩尔多瓦

MOLDOVA

МОЛДОВЫ

MOLDOVA

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

[JEAN PASTORELLI]

MONGOLIA

منغوليا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

МАРОККО

MARRUECOS

[MOHAMED RIDA EL FASSI]

NAURU

ناورو

瑙魯

NAURU

HAУPУ

NAURU

NEPAL

نيپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛА

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

[J. TH. H.C. VAN EBBENHORST TENGBERGEN]

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

[XAVIER ARGÜELLO HURTADO]

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA

[ALHAJI UMARU BABA]

[21 September 1994 — 21 septembre 1994]

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA

[KÅRE DÆHLEN]

OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАН

OMAN

PAKISTAN

پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN

[ISHFAQ AHMAD]

[20 September 1994 — 20 septembre 1994]

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМЫ

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

باراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

بيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU

[IGOR VELÁZQUEZ RODRÍGUEZ]

PHILIPPINES

الفلبين

菲律賓

PHILIPPINES

ФИЛИППИН

FILIPINAS

[REYNALDO O. ARCILLA]

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬШИ

POLONIA

[JERZY NIEWODNICZANSKI]

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORTUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORTUGAL

[OCTAVIO NETO VALERIO]

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

КАТАРА

QATAR

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

[ANTON DRAGOMIRESCU]

RUSSIAN FEDERATION

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

FEDERATION DE RUSSIE

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

FEDERACION DE RUSIA

[VIKTOR NIKITOVICH MIKHAILOV]

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SIERRA LEONE

سيراليون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

SIERRA LEONA

SINGAPORE

سنغافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SLOVAK REPUBLIC

الجمهورية السلوفاكية

斯洛伐克共和国

REPUBLIQUE SLOVAQUE

СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ESLOVACA

[JOZEF MIŠÁK]

SLOVENIA

سلوفينيا

斯洛文尼亚

SLOVENIE

СЛОВЕНИИ

ESLOVENIA

[PAVEL GANTAR]

SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOMALIA

الصومال

索马里

SOMALIE

СОМАЛИ

SOMALIA

SOUTH AFRICA

جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA

[ALFRED NZO]

SPAIN

أسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPAÑA

[JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA BARBERAN]

SRI LANKA

سري لانكا

斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ-ЛАНКИ

SRI LANKA

SUDAN

السودان

苏丹

SOUDAN

СУДАНА

SUDAN

[IBRAHIM AHMED OMAR]

SURINAME

سورينام

苏里南

SURINAME

СУРИНАМА

SURINAME

SWAZILAND

سوازيلند

斯威士兰

SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА

SWAZILANDIA

SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA

[ANITA GRADIN]

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA

[BENEDIKT VON TSCHARNER]

[Sous réserve de ratification — Subject to ratification]

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

[IBRAHIM OTHMAN]

TUNISIA

تونس

突尼斯

TUNISIE

ТУНИСА

TUNEZ

[HABIB AMMAR]

TURKEY

تركيا

土耳其

TURQUIE

ТУРЦИИ

TURQUIA

[FÜGEN OK]

TURKMENISTAN

تورکمنستان

土库曼斯坦

TURKMENISTAN

ТУРКМЕНИСТАНА

TURKMENISTAN

TUVALU

توفالو

图瓦卢

TUVALU

ТУВАЛУ

TUVALU

UGANDA

أوغندا

乌干达

OUGANDA

УГАНДЫ

UGANDA

UKRAINE

أوكرانيا

乌克兰

UKRAINE

УКРАИНЫ

UCRANIA

[NIKOLAI SHTEINBERG]

UNITED ARAB EMIRATES

الإمارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

EMIRATS ARABES UNIS

ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

EMIRATOS ARABES UNIDOS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE

[CHRISTOPHER HULSE]

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

جمهورية تنزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИЯ

REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

UNITED STATES OF AMERICA

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

[HAZEL O'LEARY]

URUGUAY

أوروغواي

乌拉圭

URUGUAY

УРУГУВАЯ

URUGUAY

[ALEJANDRO LORENZO Y LOZADO]

UZBEKISTAN

أوزبكستان

乌兹别克斯坦

OUZBEKISTAN

УЗБЕКИСТАНА

UZBEKISTAN

DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE*INDIA*

“India continues to believe that a Convention on Nuclear Safety should cover all nuclear power plants, civil and military. We note, however, that the present Convention covers only civilian nuclear power plants. We hope that the safety aspects of nuclear power plants in the military domain would also be given attention, to achieve comprehensive nuclear safety worldwide.”

DÉCLARATION FAITE LORS
DE LA SIGNATURE*INDE*

L'Inde persiste à croire qu'une Convention sur la sûreté nucléaire devrait s'appliquer à toutes les centrales électro-nucléaires, civiles et militaires. Cependant, nous constatons que la présente Convention ne couvre que les centrales électro-nucléaires civiles. Nous espérons que l'aspect sûreté des centrales électro-nucléaires militaires ne sera pas négligé, de façon à instaurer la sûreté nucléaire à l'échelle mondiale.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 January 1997

MAURITANIA

(With effect from 30 April 1997.)

Registered ex officio on 30 January 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 janvier 1997

MAURITANIE

(Avec effet au 30 avril 1997.)

Enregistré d'office le 30 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929 and 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929 et 1953.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 31 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 23 July 1996. They came into force on 23 January 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 23 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.30/Rev.1/Amend.1.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 23 July 1996. They came into force on 23 January 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 23 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.2/Amend.2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955 and 1962.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 65 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 23 July 1996. They came into force on 23 January 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 23 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.64/Amend.2.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 100 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The modifications were effected by the Secretary-General on 29 January 1997, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and sixth session.

Authentic texts of the procès-verbal of modifications: English and French.

Registered ex officio on 29 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the modifications, see Economic Commission for Europe document TRANS/WP.29/485.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 31 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 23 juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 23 janvier 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 23 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.30/Rev.1/Amend.1.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 23 juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 23 janvier 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 23 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.2/Amend.2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955 et 1962.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 65 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 23 juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 23 janvier 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 23 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.64/Amend.2.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 100 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 29 janvier 1997, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent sixième session.

Textes authentiques du procès-verbal de modifications : anglais et français.

Enregistré d'office le 29 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe TRANS/WP.29/485.

No. 10325. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT PARIS ON 28 JULY 1967¹

N° 10325. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À PARIS LE 28 JUILLET 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 23 January 1997 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Paris on 31 August 1994.²

The said Convention, which came into force on 30 December 1995, provides, in its article 33 (4), for the termination of the above-mentioned Convention of 28 July 1967.

(23 January 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 23 janvier 1997 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Paris le 31 août 1994².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 30 décembre 1995, stipule, au paragraphe 4 de son article 33, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 28 juillet 1967.

(23 janvier 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 31, and annex A in volumes 823, 1177, 1435 and 1546.

² See p. 67 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 31, et annexe A des volumes 823, 1177, 1435 et 1546.

² Voir p. 67 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

6 February 1997

PERU

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

6 février 1997

PÉROU

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1996, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954 and 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1996, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954 et 1962.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DEL PERÚ
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, 04 de febrero de 1996

Nota 7-1-SG/11

Señor Secretario General,

Tengo a honra dirigirme a usted de conformidad a lo estipulado en el artículo 4°, inciso 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, a fin de remitirle copia de los Decretos Supremos publicados en el Diario Oficial El Peruano el día 02 de febrero último mediante el cual se prorroga el estado de emergencia en diferentes distritos y provincias de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Cusco, Huancavelica, Junín y Pasco, en el Perú.

Dichos dispositivos legales contemplan la suspensión de las garantías constitucionales comprendidas en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2do. y en el inciso 24 apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú que, a su vez, corresponden a los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, relativos a la inviolabilidad del domicilio, el libre tránsito en el territorio nacional, al derecho a la reunión pacífica y al derecho a la libertad y seguridad personal.

Estas medidas excepcionales que se han dispuesto de conformidad con el artículo 137° de la Constitución Política del Perú obedecen a que aún subsisten algunas manifestaciones de perturbación del orden interno y es necesario concluir el proceso de pacificación en estas zonas del país.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



FERNANDO GUILLÉN SALAS
Embajador

Representante Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Excelentísimo Señor
Kofi Annan
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

Decreto supremo NRO. 007-97-DE/CCFFAA

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

VISTO EL OFICIO NRO. 125-CCFFAA-DOP/PLN DE FECHA 20 DE ENERO DE 1997 DEL COMANDO CONJUNTO DE LAS FUERZAS ARMADAS, MEDIANTE EL CUAL SOLICITA SE PRORROGUE EL ESTADO DE EMERGENCIA POR EL PLAZO DE SESENTA (60) DIAS EN LA PROVINCIA DE OXAPAMPA DEL DEPARTAMENTO DE PASCO; PROVINCIAS DE SATIPO Y CHANCHAMAYO DEL DEPARTAMENTO DE JUNIN; PROVINCIAS DE HUANCVELICA, CASTROVIRREYNA Y HUAYTARA DEL DEPARTAMENTO DE HUANCVELICA, PROVINCIAS DE HUAMANGA, CANGALLO Y LA MAR DEL DEPARTAMENTO DE AYACUCHO, Y LOS DISTRITOS DE QUIMBIRI Y PICHARI DE LA PROVINCIA DE LA CONVENCION DEL DEPARTAMENTO DEL CUSCO, POR CUANTO AUN SUBSISTEN ALGUNAS MANIFESTACIONES DE PERTURBACION DEL ORDEN INTERNO Y ES NECESARIO CONCLUIR EL PROCESO DE PACIFICACION EN ESTA ZONA DEL PAIS.

CONSIDERANDO :

QUE DENTRO DEL MARCO LEGAL ESTABLECIDO POR LA CONSTITUCION POLITICA DEL PERU, ES NECESARIO ADOPTAR MEDIDAS TENDENTES A PRESERVAR Y RESTABLECER EL ORDEN INTERNO;

EN USO DE LAS ATRIBUCIONES QUE LE CONFIERE EL ARTICULO 137 DE LA CONSTITUCION POLITICA DEL PERU:

CON EL VOTO APROBATORIO DEL CONSEJO DE MINISTROS Y CON CARGO DE DAR CUENTA AL CONGRESO DE LA REPUBLICA;

DECRETA:

ARTICULO 1.- PRORROGAR EL ESTADO DE EMERGENCIA POR EL PLAZO DE SESENTA (60) DIAS A PARTIR DEL 3 DE FEBRERO DE 1997 EN LAS PROVINCIA DE OXAPAMPA DEL DEPARTAMENTO DE PASCO; PROVINCIAS DE SATIPO Y CHANCHAMAYO DEL DEPARTAMENTO DE JUNIN; PROVINCIAS DE HUANCVELICA, CASTROVIRREYNA Y HUAYTARA DEL DEPARTAMENTO DE HUANCVELICA; PROVINCIAS DE HUAMANGA, CANGALLO Y LA MAR DEL DEPARTAMENTO DE AYACUCHO; Y LOS DISTRITOS DE QUIMBIRI Y PICHARI DE LA PROVINCIA LA CONVENCION DEL DEPARTAMENTO DEL CUSCO.

ARTICULO 2.- SUSPENDASE CON DICHO FIN, EN LAS JURISDICCIONES ANTES MENCIONADAS, EL EJERCICIO DE LOS DERECHOS CONSTITUCIONALES CONTEMPLADOS EN LOS INCISOS 9),11) Y 12) DEL ARTICULO 2 Y EL INCISO 24) APARTADO F. DEL MISMO ARTICULO, DE LA CONSTITUCION POLITICA DEL PERU.

ARTICULO 3.- LAS FUERZAS ARMADAS ASUMIRAN EL CONTROL DEL ORDEN INTERNO, DE CONFORMIDAD CON LO DISPUESTO EN LA LEY NRO. 24150, MODIFICADA POR EL DECRETO LEGISLATIVO NRO. 749.

ARTICULO 4.- EL PRESENTE DECRETO SUPREMO SERA REFRENDADO POR EL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE MINISTROS Y LOS MINISTROS DE DEFENSA E INTERIOR.

Decreto supremo NRO. 008-97-DE/CCFFAA

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

VISTO EL OFICIO NRO 126-CCFFAA-DOP/PLN DE FECHA 20 DE ENERO DE 1997 DEL COMANDO CONJUNTO DE LAS FUERZAS ARMADAS, MEDIANTE EL CUAL SOLICITA SE PRORROGUE EL ESTADO DE EMERGENCIA POR EL PLAZO DE SESENTA (60) DIAS EN LA PROVINCIA DE CHINCHEROS DEL DEPARTAMENTO DE APURIMAC, POR CUANTO AUN SUBSISTEN ALGUNAS MANIFESTACIONES DE PERTURBACION DEL ORDEN INTERNO Y ES NECESARIO CONCLUIR EL PROCESO DE PACIFICACION EN ESTA ZONA DEL PAIS.

CONSIDERANDO:

QUE, DENTRO DEL MARCO LEGAL ESTABLECIDO POR LA CONSTITUCION POLITICA DEL PERU, ES NECESARIO ADOPTAR MEDIDAS TENDENTES A PRESERVAR Y RESTABLECER EL ORDEN INTERNO;

EN USO DE LAS ATRIBUCIONES QUE LE CONFIERE EL ARTICULO 137 DE LA CONSTITUCION POLITICA DEL PERU;

CON EL VOTO APROBATORIO DEL CONSEJO DE MINISTROS Y CON CARGO DE DAR CUENTA AL CONGRESO DE LA REPUBLICA;

DECRETA:

ARTICULO 1.- PRORROGAR EL ESTADO DE EMERGENCIA POR EL PLAZO DE SESENTA (60) DIAS A PARTIR DEL 3 DE FEBRERO DE 1997. EN LA PROVINCIA DE CHINCHEROS DEL DEPARTAMENTO DE APURIMAC.

ARTICULO 2.- SUSPENDASE CON DICHO FIN, EN LAS JURISDICCIONES ANTES MENCIONADAS, EL EJERCICIO DE LOS DERECHOS CONSTITUCIONALES CONTEMPLADOS EN LOS INCISOS 9), 11) Y 12) DEL ARTICULO 2 Y EL INCISO 24) APARTADO F. DEL MISMO ARTICULO, DE LA CONSTITUCION POLITICA DEL PERU.

ARTICULO 3.- LAS FUERZAS ARMADAS ASUMIRAN EL CONTROL DEL ORDEN INTERNO, DE CONFORMIDAD CON LO DISPUESTO EN LA LEY NRO. 24150, MODIFICADA POR EL DECRETO LEGISLATIVO NRO. 749.

ARTICULO 4.- EL PRESENTE DECRETO SUPREMO SERA REFRENDADO POR EL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE MINISTROS Y LOS MINISTROS DE DEFENSA E INTERIOR.

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

New York, 4 February 1997

Note No. 7-1-SG/11

Sir,

I have the honour to transmit to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, a copy of the Supreme Decrees extending the state of emergency in various districts and provinces of the Peruvian department of Apurímac, Ayacucho, Cusco, Huancavelica, Junín and Pasco, and which were published on 2 February in the Official Journal *El Peruano*.

These decrees envisage the suspension of the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, corresponding to articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning inviolability of domicile, freedom of movement within the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

These exceptional measures, which were adopted pursuant to article 137 of the Political Constitution of Peru, were prompted by the persistence of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FERNANDO GUILLÉN SALAS
AmbassadorPermanent Representative of Peru
to the United NationsHis Excellency
Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU
AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

New York, le 4 février 1996

Note 7-1-SG/11

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 4, paragraphe 3, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint copie des décrets suprêmes publiés le 2 février dernier au Journal officiel *El Peruano* et prorogeant l'état d'urgence en vigueur dans différents districts et provinces des départements péruviens d'Apurímac, d'Ayacucho, de Cuzco, d'Huancavelica, de Junín et de Pasco.

Ces dispositions légales envisagent la suspension des garanties constitutionnelles figurant aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'au paragraphe 24, alinéa f, du même article de la Constitution politique du Pérou, dispositions qui correspondent aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et portent sur l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne.

Ces mesures exceptionnelles, adoptées conformément à l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, répondent à la persistance de troubles de l'ordre public et à la nécessité d'achever le processus de pacification de ces régions.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,

Représentant permanent du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

FERNANDO GUILLÉN SALAS

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Supreme Decree No. 007-97 DE/CCFFAA

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In view of note No. 125-CCFFAA-DOP/PLN of 20 January 1997, in which the Armed Forces Joint Command is requesting a 60-day extension of the state of emergency in the Oxapampa province of the department of Pasco; the Satipo and Chanchamayo provinces of the department of Junín; the Huancavelica, Castrovirreyna and Huaytara, provinces of the department of Huancavelica; the Huamanga, Cangallo and La Mar provinces of the department of Ayacucho; and the Quimbiri and Pichari districts of the province of La Convención in the department of Cusco; owing to the persistence of civil disturbances and the need to complete the process of pacification in this region of the country,

Whereas:

Within the legal framework established by the Political Constitution of Peru, measures must be taken to preserve and restore law and order,

In exercise of the powers vested in him by article 137 of the Political Constitution of Peru,

With the approval of the Council of Ministers and with the instruction to report to the Congress of the Republic,

Hereby Decrees:

Article 1

The state of emergency shall be extended for a period of sixty (60) days, as from 3 February 1997, in the Oxapampa province of the department of Pasco; the Satipo and Chanchamayo provinces of the department of Junín; the Huancavelica, Castrovirreyna and Huaytara provinces of the department of Huancavelica; the Huamanga, Cangallo and La Mar provinces of the department of Ayacucho; and the Quimbiri and Pichari districts of the province of La Convención in the department of Cusco.

Article 2

To that end, the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru

Décret suprême n° 007-97-DE/CCFFAA

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Vu la communication n° 125-CCFFAA-DOP/PLN, en date du 20 janvier 1997, par laquelle le Commandement conjoint des forces armées requiert la prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans la province de Oxapampa, département de Pasco; les provinces de Satipo et de Chanchamayo, département de Junín; les provinces de Huancavelica, Castrovirreyna et Huaytara, département de Huancavelica; les provinces de Huamanga, Cangallo et La Mar, département d'Ayacucho; et les districts de Quimbiri et Pichari, province de La Convención, département de Cuzco, compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans cette zone du pays.

Considérant :

Que, dans le cadre légal établi par la Constitution politique du Pérou, des mesures tendant au maintien et au rétablissement de l'ordre public doivent être adoptés;

Vu les attributions que lui confère l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Vu le vote affirmatif du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article premier

La prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours à partir du 3 février 1997 dans la province de Oxapampa, département de Pasco; les provinces de Satipo et Chanchamayo, département de Junín; les provinces de Huancavelica, Castrovirreyna et Huaytara, département de Huancavelica; les provinces de Huamanga, Cangallo et La Mar, département d'Ayacucho; et les districts de Quimbiri et Pichari, province de la Convención, département de Cuzco.

Article 2

La suspension à cette fin des garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'au para-

shall be suspended in the aforesaid jurisdictions.

Article 3

The Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order, in accordance with the provisions of Act No. 24150, as amended by Legislative Decree No. 749.

Article 4

This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers and by the Ministers of Defence and the Interior.

graphe 24, alinéa f, du même article de la Constitution politique du Pérou.

Article 3

Les forces armées assureront le maintien de l'ordre public, conformément aux dispositions de la loi n° 24150, modifiée par le décret-loi n° 749.

Article 4

Le présent Décret suprême sera countersigné par le Président du Conseil des ministres et les Ministres de la défense et de l'intérieur.

Supreme Decree No. 008-97 DE/CCFFAA

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In view of note No. 126-CCFFAA-DOP/PLN of 20 January 1997, in which the Armed Forces Joint Command is requesting a 60-day extension of the state of emergency in Chincheros province of the department of Apurímac, owing to the persistence of civil disturbances and the need to complete the process of pacification in this region of the country,

Whereas:

Within the legal framework established by the Political Constitution of Peru, measures must be taken to preserve and restore law and order,

In exercise of the powers vested in him by article 137 of the Political Constitution of Peru,

With the approval of the Council of Ministers and with the instruction to report to the Congress of the Republic,

Hereby Decrees:

Article 1

The state of emergency shall be extended for a period of sixty (60) days, as from 3 February 1997, in Chincheros province of the department of Apurímac.

Article 2

To that end, the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended in the aforesaid jurisdiction.

Article 3

The Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order, in accordance with the provisions of Act No. 24150, as amended by Legislative Decree No. 749.

Article 4

This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers and by the Minister of Defence and the Interior.

Registered ex officio on 6 February 1997.

Décret suprême n° 008-97-DE/CCFFAA

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Vu la communication n° 126-CCFFAA-DOP/PLN, en date du 20 janvier 1997, par laquelle le Commandement conjoint des forces armées requiert la prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans la province de Chincheros, département d'Apurímac, compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans cette zone du pays.

Considérant :

Que, dans le cadre légal établi par la Constitution politique du Pérou, des mesures tendant au maintien et au rétablissement de l'ordre public doivent être adoptées;

Vu les attributions que lui confère l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Vu le vote affirmatif du Conseil des ministres et à charge de rendre compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article premier

La prorogation de l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours à partir du 3 février 1997 dans la province de Chincheros, département d'Apurímac.

Article 2

La suspension à cette fin des garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'au paragraphe 24, alinéa f, du même article de la Constitution politique du Pérou.

Article 3

Les forces armées assureront le maintien de l'ordre public, conformément aux dispositions de la loi n° 24150, modifiée par le décret-loi n° 749.

Article 4

Le présent Décret suprême sera countersigné par le Président du Conseil des ministres et les Ministres de la défense et de l'intérieur.

Enregistré d'office le 6 février 1997.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 16 May 1995 by resolution MSC. 46 (65), in accordance with article VIII (b) (vi) (2) (bb) of the Convention.

They came into force on 1 January 1997, in accordance with article VIII (b) (vii) (2) of the said Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 5 February 1997.

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 16 mai 1995 par la résolution MSC. 46 (65), conformément à l'alinéa vi, 2, bb, du paragraphe b de l'article VIII de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1997, conformément au sous-alinéa vii, 2, du paragraphe b de l'article VIII de ladite Convention.

Textes authentiques des amendements: chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 5 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 2 (Chinese and English); vol. 1371, p. 3 (French and Russian), and vol. 1372, p. 61 (Spanish); vol. 1402, p. 375 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts of the amendments of 20 November 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification of the authentic English text of the amendments of 20 November 1981, incorporated into the text of said amendments and published in vol. 1370); for the texts of the amendments of 17 June 1983, see vol. 1431, p. 2 (Chinese and English); vol. 1432, p. 2 (French and Russian); vol. 1433, p. 92 (Spanish); vol. 1484, p. 442 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 20 November 1981); vol. 1522, p. 234 (amendments of 29 April 1987); vol. 1558, No. A-18961 (amendments of 21 April 1988); vol. 1566, No. A-18961 (amendments of 28 October 1988); vol. 1593, p. 417 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 28 October 1988); vol. 1674, No. A-18961 (amendments of 9 November 1988, 11 April 1989 and 25 May 1990); vol. 1765, No. A-18961 (amendments of 23 May 1991); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789, 1823, 1832, 1891, 1915, 1954 and 1956.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 2 (français et russe), et vol. 1372, p. 61 (espagnol); vol. 1402, p. 375 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification du texte authentique anglais des amendements du 20 novembre 1981, incorporée dans le texte desdits amendements et publiée dans le vol. 1370); pour les textes des amendements du 17 juin 1983, voir vol. 1431, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1432, p. 2 (français et russe); vol. 1433, p. 92 (espagnol); vol. 1484, p. 442 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1522, p. 283 (amendements du 29 avril 1987); vol. 1558 n° A-18961 (amendements du 21 avril 1988); vol. 1566, n° A-18961 (amendements du 28 octobre 1988); vol. 1593, p. 417 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 28 octobre 1988); vol. 1674, n° A-18961 (amendements du 9 novembre 1988, 11 avril 1989 et 25 mai 1990); vol. 1765, n° A-18961 (amendements du 23 mai 1991); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1789, 1823, 1832, 1891, 1915, 1954 et 1956.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《1974年国际海上人命安全公约》修正案

第Ⅶ/8条—定线

本条现有标题和条文由下文代替：

“船舶定线

- (a) 船舶定线制度有利于海上人命安全、航行安全和效率，和 / 或海洋环境保护。当根据本组织制定的指南和标准通过和实施时，船舶定线制度被建议，供所有船舶、某些类型的船舶或载运某些货物的船舶使用并可能对此种船舶成为强制性规定。
- (b) 本组织被认为是在国际上制订船舶定线制度的指南、标准和规则的唯一国际机构。本组织将对涉及任何业已通过的船舶定线制度的所有有关资料进行汇编并将其分发给各缔约国政府。
- (c) 本条及其相关指南和标准不适用于军舰，或由缔约国政府拥有或经营、目前仅用于政府非商业业务的海军辅助船舶和其他船舶；但应鼓励此类船舶参加根据本条通过的船舶定线制度。
- (d) 发起制定船舶定线制度的行动是有关政府的责任。在制定供本组织通过的此类系统时，应考虑本组织制定的指南和标准。
- (e) 船舶定线制度应提交本组织通过。但鼓励实施不准备提交本组织供通过或本组织尚未通过的船舶定线制度的政府凡可能时均遵循本组织制定的指南和标准。
- (f) 如两个或多个政府对特定区域有共同利益，它们应以其之间的协议为基础，拟定该区域内定线制度的划定和使用的联合提案。在收到此种提案后但在开始对其进行审议以备通过前，本组织应确保该提案的详情被分发给对该区域有共同利益的政府，包括拟议的船舶定线制度附近的国家。

- (g) 缔约国政府应坚持本组织通过的有关船舶定线的措施。它们应发布安全和有效使用所通过的船舶定线制度的所必要的信息。有关的一国或多国政府可监察这些制度内的交通情况。各缔约国政府要尽力保证恰当地使用本组织通过的船舶定线制度。
 - (h) 船舶应按现行有关规定，使用本组织通过的对其船型或所载货物所要求的强制性船舶定线制度，除非有令人信服的理由不采用某一特定船舶定线制度。任何此种理由均应记入航海日志。
 - (i) 强制性船舶定线制度应由有关的一个或多个缔约国政府根据本组织制定的指南和标准进行审核。
 - (j) 所通过的所有船舶定线制度和为遵守制度而采取的行动应与国际法，包括《1982年联合国海洋法公约》一致。
 - (k) 本条或其相关的指南和标准的任何规定不得损害各国政府根据国际法或国际海峡法律制度享有的权利和义务。”
-

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Regulation V/8 - Routeing

The existing heading and text of the regulation are replaced by the following:

"Ship's routeing

- (a) Ships' routeing systems contribute to safety of life at sea, safety and efficiency of navigation, and/or protection of the marine environment. Ships' routeing systems are recommended for use by, and may be made mandatory for, all ships, certain categories of ships or ships carrying certain cargoes, when adopted and implemented in accordance with the guidelines and criteria developed by the Organization.
- (b) The Organization is recognized as the only international body for developing guidelines, criteria and regulations on an international level for ships' routeing systems. Contracting Governments shall refer proposals for the adoption of ships' routeing systems to the Organization. The Organization will collate and disseminate to Contracting Governments all relevant information with regard to any adopted ships' routeing systems.
- (c) This regulation, and its associated guidelines and criteria, does not apply to warships, naval auxiliary or other vessels owned or operated by a Contracting Government and used, for the time being, only on government non-commercial service; however, such ships are encouraged to participate in ships' routeing systems adopted in accordance with this regulation.
- (d) The initiation of action for establishing a ships' routeing system is the responsibility of the Government or Governments concerned. In developing such systems for adoption by the Organization, the guidelines and criteria developed by the Organization shall be taken into account.
- (e) Ships' routeing systems should be submitted to the Organization for adoption. However, a Government or Governments implementing ships' routeing systems not intended to be submitted to the Organization for adoption or which have not been adopted by the Organization are encouraged to follow, wherever possible, the guidelines and criteria developed by the Organization.
- (f) Where two or more Governments have a common interest in a particular area, they should formulate joint proposals for the delineation and use of a routeing system therein on the basis of an agreement between them. Upon receipt of such proposal and before proceeding with the consideration of it for adoption, the Organization shall ensure details of the proposal are disseminated to the Governments which have a common interest in the area, including countries in the vicinity of the proposed ships' routeing system.
- (g) Contracting Governments shall adhere to the measures adopted by the Organization concerning ships' routeing. They shall promulgate all information necessary for the safe and effective use of adopted ships' routeing systems. A Government or Governments concerned may monitor traffic in those systems. Contracting Governments will do everything in their power to secure the appropriate use of ships' routeing systems adopted by the Organization.

- (h) A ship shall use a mandatory ships' routing system adopted by the Organization as required for its category or cargo carried and in accordance with the relevant provisions in force unless there are compelling reasons not to use a particular ships' routing system. Any such reason shall be recorded in the ship's log.
 - (i) Mandatory ships' routing systems shall be reviewed by the Contracting Government or Governments concerned in accordance with the guidelines and criteria developed by the Organization.
 - (j) All adopted ships' routing systems and actions taken to enforce compliance with those systems shall be consistent with international law, including the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.
 - (k) Nothing in this regulation nor its associated guidelines and criteria shall prejudice the rights and duties of Governments under international law or the legal regime of international straits."
-

**AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA
SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER**

Règle V/8 - Organisation du trafic

Le titre et le texte actuels de la règle V/8 sont remplacés par ce qui suit :

"Organisation du trafic maritime

- a) Les systèmes d'organisation du trafic maritime contribuent à garantir la sauvegarde de la vie humaine en mer, la sécurité et l'efficacité de la navigation et/ou la protection du milieu marin. L'utilisation des systèmes d'organisation du trafic maritime est recommandée et peut être rendue obligatoire pour tous les navires, certaines catégories de navires ou les navires transportant certaines cargaisons, lorsque les systèmes ont été adoptés et mis en oeuvre conformément aux directives et aux critères élaborés par l'Organisation.
- b) L'Organisation est le seul organisme international qui soit habilité à élaborer sur le plan international des directives, des critères et des règles portant sur les systèmes d'organisation du trafic maritime. Les Gouvernements contractants doivent soumettre à l'Organisation leurs propositions en vue de l'adoption de systèmes d'organisation du trafic maritime. L'Organisation se charge de rassembler tous les renseignements pertinents concernant tout système d'organisation du trafic maritime adopté et de les communiquer aux Gouvernements contractants.
- c) La présente règle, non plus que les directives et critères connexes, ne s'applique ni aux navires de guerre ou navires auxiliaires, ni aux autres navires appartenant à un Gouvernement contractant ou exploités par lui lorsque celui-ci les utilise, au moment considéré, exclusivement à des fins de service public non commerciales; toutefois, ces navires sont encouragés à participer aux systèmes d'organisation du trafic maritime qui ont été adoptés conformément à la présente règle.
- d) L'initiative des mesures à prendre en vue de l'établissement d'un système d'organisation du trafic maritime incombe aux gouvernements intéressés. Lors de la création de tels systèmes aux fins d'adoption par l'Organisation, il doit être tenu compte des directives et critères élaborés par cette dernière.
- e) Les systèmes d'organisation du trafic maritime devraient être soumis à l'Organisation aux fins d'adoption. Toutefois, le ou les gouvernements qui mettent en oeuvre des systèmes qu'ils n'entendent pas soumettre à l'Organisation aux fins d'adoption ou qui n'ont pas été adoptés par celle-ci sont encouragés à suivre, autant que possible, les directives et les critères élaborés par l'Organisation.
- f) Si deux gouvernements ou davantage ont un intérêt commun dans une zone particulière, ils devraient formuler conjointement des propositions relatives à la délimitation et à l'utilisation d'un système d'organisation du trafic dans cette zone aux termes d'un accord sur la question. Dès la réception d'une telle proposition et avant d'en entreprendre l'examen aux fins d'adoption, l'Organisation doit s'assurer que les détails de la proposition sont communiqués aux gouvernements qui ont un intérêt commun dans la zone visée par le système d'organisation du trafic maritime qui est envisagé, y compris aux pays voisins.

- g) Les Gouvernements contractants doivent observer les mesures adoptées par l'Organisation en matière d'organisation du trafic maritime. Ils doivent diffuser tous les renseignements nécessaires pour assurer l'utilisation sûre et efficace des systèmes d'organisation du trafic maritime adoptés. Le ou les gouvernements intéressés peuvent surveiller les navires qui utilisent ces systèmes. Ils doivent faire tout ce qui est en leur pouvoir pour garantir une utilisation appropriée des systèmes d'organisation du trafic maritime adoptés par l'Organisation.
 - h) Les navires doivent utiliser les systèmes obligatoires d'organisation du trafic maritime adoptés par l'Organisation de la façon prescrite pour la catégorie à laquelle ils appartiennent ou la cargaison qu'ils transportent et doivent se conformer aux dispositions pertinentes en vigueur, à moins qu'il n'existe des raisons impérieuses de ne pas utiliser un système particulier d'organisation du trafic maritime. Ces raisons doivent alors être inscrites dans le journal de bord du navire.
 - i) Les Gouvernements contractants intéressés doivent réviser les systèmes d'organisation obligatoires du trafic conformément aux directives et aux critères élaborés par l'Organisation.
 - j) Tous les systèmes d'organisation du trafic adoptés et toutes les mesures prises en vue de garantir leur utilisation doivent être conformes au droit international, y compris les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.
 - k) Aucune disposition de la présente règle ou des directives et critères connexes ne porte atteinte aux droits et obligations des gouvernements en vertu du droit international ou au régime juridique des détroits internationaux."
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ
ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДАПравило V/8 - Установление судоходных путей

Существующий заголовок и текст правила заменяются следующим:

"Установление путей движения судов

- a) Системы путей движения судов способствуют охране человеческой жизни на море, безопасности и эффективности судоходства и/или защите морской среды. Системы путей движения судов рекомендуются для использования и могут стать обязательными для всех судов, определенных категорий судов или судов, перевозящих определенные грузы, если эти системы приняты и применяются в соответствии с руководством и критериями, разработанными Организацией.
- b) Организация признается единственным международным органом по разработке на международном уровне руководств, критериев и правил, касающихся систем путей движения судов. Договаривающиеся правительства направляют в Организацию предложения о принятии систем путей движения судов. Организация осуществляет сбор и рассылку Договаривающимся правительствам всей соответствующей информации в отношении любой принятой системы путей движения судов.
- c) Настоящее правило и относящиеся к нему руководство и критерии не применяются к военным кораблям, военно-вспомогательным судам или другим судам, принадлежащим Договаривающемуся правительству или эксплуатируемым им и используемым в данное время только на правительственной некоммерческой службе; однако таким судам рекомендуется участвовать в системах путей движения судов, принятых в соответствии с настоящим правилом.
- d) Инициатива принятия мер по введению системы путей движения судов возлагается на заинтересованные правительство или правительства. При разработке таких систем для принятия Организацией должны приниматься во внимание руководство и критерии, разработанные Организацией.
- e) Системы путей движения судов следует представлять в Организацию для принятия. Однако правительству или правительствам, вводящим системы путей движения судов, которые не предполагается представлять в Организацию для принятия или которые не были приняты Организацией, рекомендуется соблюдать, насколько это возможно, руководство и критерии, разработанные Организацией.
- f) Если два правительства или более имеют общий интерес в определенном районе, им следует сформулировать совместные предложения по его делимитации и использованию в нем системы путей движения на основе соглашения между ними. По получении такого предложения и до начала его рассмотрения с целью принятия Организация должна убедиться, что подробные данные о предложении разосланы правительствам, которые имеют общий интерес в данном районе, включая страны, расположенные вблизи предложенной системы путей движения судов.

- g) Договаривающиеся правительства должны соблюдать принятые Организацией меры, касающиеся установления путей движения судов. Они должны распространять всю информацию, необходимую для безопасного и эффективного использования принятых систем путей движения судов. Заинтересованные правительство или правительства могут контролировать движение судов в этих системах. Договаривающиеся правительства должны делать все возможное для обеспечения надлежащего использования систем путей движения судов, принятых Организацией.
- h) Судно должно использовать обязательные системы путей движения судов, принятые Организацией, как предусмотрено для судов его категории или перевозимого груза и согласно соответствующим действующим положениям, если нет убедительных причин не использовать определенную систему путей движения судов. Любая такая причина должна быть отмечена в судовом журнале.
- i) Обязательные системы путей движения судов должны пересматриваться заинтересованными Договаривающимися правительством или правительствами в соответствии с руководством и критериями, разработанными Организацией.
- j) Все принятые системы путей движения судов и действия, предпринимаемые для обеспечения выполнения требований этих систем, должны соответствовать международному праву, включая соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года.
- k) Ничто в настоящем правиле или относящихся к нему руководстве и критериях не должно наносить ущерба правам и обязанностям правительств согласно международному праву или правовому режиму международных проливов."
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD
DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

Regla V/8 - Organización del tráfico

Sustitúyase el encabezamiento y el texto de la regla por lo siguiente:

"Organización del tráfico marítimo

- a) Los sistemas de organización del tráfico marítimo contribuyen a la seguridad de la vida humana en el mar, la seguridad y eficacia de la navegación y la protección del medio marino. Se recomienda la utilización de los sistemas de organización del tráfico marítimo a todos los buques, ciertas categorías de buques o buques que transporten determinadas cargas, utilización que podrá hacerse obligatoria cuando tales sistemas se aprueben e implanten de conformidad con las directrices y criterios elaborados por la Organización.
- b) La Organización es el único organismo internacional reconocido para elaborar en el plano internacional directrices, criterios y reglas aplicables a los sistemas de organización del tráfico marítimo. Los Gobiernos Contratantes deberán remitir las propuestas de aprobación de sistemas de organización del tráfico marítimo a la Organización. Ésta reunirá toda la información pertinente sobre los sistemas de organización del tráfico marítimo aprobados y la distribuirá a los Gobiernos Contratantes.
- c) La presente regla y las directrices y criterios conexos no son aplicables a los buques de guerra, las unidades navales auxiliares ni demás buques propiedad de un Gobierno Contratante o explotados por éste, que se utilicen por el momento únicamente para un servicio oficial de carácter no comercial. Sin embargo, se insta a que tales buques participen en los sistemas de organización del tráfico marítimo que se hayan aprobado de conformidad con la presente regla.
- d) La responsabilidad de la iniciativa para establecer un sistema de organización del tráfico marítimo recae en el gobierno o los gobiernos interesados. Al elaborar tales sistemas con miras a que sean aprobados por la Organización se tendrán en cuenta las directrices y criterios elaborados por la Organización.
- e) Los sistemas de organización del tráfico marítimo se deberán presentar a la Organización para su aprobación. No obstante, se insta al gobierno o a los gobiernos que implanten sistemas de organización del tráfico marítimo cuya aprobación por la Organización no esté prevista o que no hayan sido aprobados por ella, a que se ajusten en la medida de lo posible a las directrices y criterios elaborados por la Organización.
- f) Cuando dos o más gobiernos tengan intereses comunes en una zona determinada, éstos formularán propuestas conjuntas con miras a delimitar y utilizar en ella un sistema de organización del tráfico de común acuerdo. Al recibir una propuesta de esa índole y antes de examinarla para su aprobación, la Organización se asegurará que los pormenores de la propuesta se distribuyen a los gobiernos que tengan intereses comunes en la zona, incluidos los países próximos al sistema propuesto de organización del tráfico marítimo.

- g) Los Gobiernos Contratantes cumplirán las medidas adoptadas por la Organización respecto de la organización del tráfico marítimo. Difundirán toda la información necesaria para que los sistemas de organización del tráfico aprobados se utilicen de manera segura y eficaz. El gobierno o los gobiernos interesados podrán controlar el tráfico en tales sistemas. Los Gobiernos Contratantes harán todo lo posible para garantizar que los sistemas de organización del tráfico marítimo aprobados por la Organización se utilicen debidamente.
 - h) Los buques utilizarán los sistemas de organización del tráfico marítimo obligatorios aprobados por la Organización según lo prescrito para su categoría o para la carga transportada y conforme a las disposiciones pertinentes en vigor, a menos que existan razones imperiosas que impidan la utilización de un sistema de organización del tráfico marítimo determinado. Tales razones deberán constar en el diario de navegación del buque.
 - i) El Gobierno o los Gobiernos Contratantes interesados revisarán los sistemas de organización del tráfico marítimo obligatorios de conformidad con las directrices y criterios elaborados por la Organización.
 - j) Todos los sistemas de organización del tráfico marítimo aprobados y las medidas adoptadas para asegurar su cumplimiento estarán de acuerdo con el derecho internacional, incluidas las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, 1982.
 - k) Nada de lo dispuesto en la presente regla ni en las directrices y criterios conexos irá en perjuicio de los derechos y deberes de los gobiernos en virtud de la legislación internacional o del régimen jurídico de los estrechos internacionales."
-

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

20 September 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 3 February 1997.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

20 septembre 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776, 1829, 1844 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776, 1829, 1844 et 1897.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK, ON 3 MARCH 1980¹

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

20 September 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 3 February 1997.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

20 septembre 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730, 1733, 1762, 1772, 1829, 1897 and 1904.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730, 1733, 1762, 1772, 1829, 1897 et 1904.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

No 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

20 September 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 3 February 1997.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

20 septembre 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776, 1829 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776, 1829 et 1897.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 January 1997

LUXEMBOURG

(With effect from 1 February 1998.)

Registered ex officio on 30 January 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 janvier 1997

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} février 1998.)

Enregistré d'office le 30 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942 and 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831, 1850, 1856, 1865, 1942 et 1949.

No. 25962. CONVENTION ON THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA. SIGNED AT NOUAKCHOTT ON 15 JULY 1963¹

N° 25962. CONVENTION SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE LA MAURITANIE. SIGNÉE À NOUAKCHOTT LE 15 JUILLET 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 23 January 1997 the Convention on the movement and stay of persons between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania signed at Nouakchott on 1 October 1992.²

The said Convention, which came into force on 1 September 1995, provides, in its article 15, for the termination of the above-mentioned Convention of 15 July 1963.

(23 January 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 23 janvier 1997 la Convention relative à la circulation et au séjour des personnes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie signée à Nouakchott le 1^{er} octobre 1992³.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1995, stipule, à son article 15, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 15 juillet 1963.

(23 janvier 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 235.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 235.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 26119. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974¹

N° 26119. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1974 Convention as amended by the Protocol of 11 April 1980 deposited on:

23 January 1997

BELARUS

(With effect from 1 August 1997.)

Registered ex officio on 23 January 1997.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1974 telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 déposé le :

23 janvier 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 1^{er} août 1997.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775, 1831, 1865 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3, et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762, 1775, 1831, 1865 et 1886.

No. 26121. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS, CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974, AS AMENDED BY THE PROTO-
COL OF 11 APRIL 1980¹

N° 26121. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES, CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU
11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 January 1997

BELARUS

(With effect from 1 August 1997.)

Registered ex officio on 23 January 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 janvier 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 1^{er} août 1997.)

Enregistré d'office le 23 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99, (authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (authentic Arabic text), 1723, 1736, 1775, 1831, 1865 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, (textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (texte authentique arabe), 1723, 1736, 1775, 1831, 1865 et 1886.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992²

Instrument deposited on:

6 February 1997

UKRAINE

(With effect from 7 May 1997.)

Registered ex officio on 6 February 1997.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague 25 novembre 1992²

Instrument déposé le :

6 février 1997

UKRAINE

(Avec effet au 7 mai 1997.)

Enregistré d'office le 6 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1753, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1965, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953 and 1955.

² *Ibid.* vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1936, 1948, 1949 and 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1753, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1965, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953 et 1955.

² *Ibid.* vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1936, 1948, 1949 et 1953.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

WITHDRAWAL of reservation made upon ratification²

Notification received on:

28 January 1997

YUGOSLAVIA

Registered ex officio on 28 January 1997.

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

28 janvier 1997

YUGOSLAVIE

Enregistré d'office le 28 janvier 1997.

OBJECTION to the reservations made by Brunei Darussalam,³ Kiribati⁴ and Saudi Arabia⁵ upon accession

Received on:

30 January 1997

PORTUGAL

Registered ex officio on 30 January 1997.

OBJECTIONS aux réserves formulées par l'Arabie saoudite³, le Brunei Darussalam⁴ et Kiribati⁵ lors de l'adhésion

Reçue le :

30 janvier 1997

PORTUGAL

Enregistré d'office le 30 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954 and 1955.

² *Ibid.*, vol. 1590, No. A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1902, No. A-27531.

⁴ *Ibid.*, vol. 1901, No. A-27531.

⁵ *Ibid.*, vol. 1904, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954 et 1955.

² *Ibid.*, vol. 1590, n° A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1902, n° A-27531.

⁴ *Ibid.*, vol. 1901, n° A-27531.

⁵ *Ibid.*, vol. 1904, n° A-27531.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993¹

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

6 February 1997

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 6 February 1997.)

Registered ex officio on 6 February 1997.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

6 février 1997

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 6 février 1997.)

Enregistré d'office le 6 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860, 1887, 1920, 1921 and 1950.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850, 1860, 1887, 1920, 1921 et 1950.

No. 31172. CONVENTION ON THE CENTRAL AMERICAN TARIFF AND CUSTOMS REGIME. CONCLUDED AT GUATEMALA ON 14 DECEMBER 1984¹

Nº 31172. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE. CONCLUE À GUATEMALA LE 14 DÉCEMBRE 1984¹

SECOND PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT PUNTARENAS (COSTA RICA) ON 5 NOVEMBER 1994

DEUXIÈME PROTOCOLE² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PUNTARENAS (COSTA RICA) LE 5 NOVEMBRE 1994

Authentic text: Spanish.

Texte authentique : espagnol.

Registered by the General Secretariat of the Central American Integration System on 29 January 1997.

Enregistré par le Secrétariat général du système centroaméricain d'intégration le 29 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1820, No. I-31172.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1820, n° I-31172.

² Came into force on 15 January 1997, in accordance with article 2:

² Entré en vigueur le 15 janvier 1997, conformément à l'article 2 :

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Costa Rica	23 December 1996
El Salvador	29 April 1996
Nicaragua	6 January 1997

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Costa Rica	23 décembre 1996
El Salvador	29 avril 1996
Nicaragua	6 janvier 1997

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDO PROTOCOLO AL CONVENIO SOBRE EL REGIMEN
ARANCELARIO Y ADUANERO CENTROAMERICANO

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador,
Guatemala, Honduras y Nicaragua;

CONSIDERANDO:

Que como consecuencia de las negociaciones de la Ronda Uruguay del GATT, los países centroamericanos, en forma individual, consolidaron para determinados productos considerados sensibles para sus economías, niveles arancelarios a la importación superiores al cien por ciento;

CONSIDERANDO:

Que el artículo 23 del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano fija límites a la facultad del Consejo Arancelario y Aduanero para modificar tarifas del arancel, dentro de un rango de uno por ciento a cien por ciento de tarifa nominal ad-valorem;

CONSIDERANDO:

Que las diferencias que existen, entre el límite máximo de modificación a las tarifas que tiene el Consejo Arancelario y los niveles consolidados en el GATT por los países centroamericanos, para los productos sensitivos, hacen necesario reformar la correspondiente disposición del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano;

POR TANTO:

Han decidido suscribir el presente Protocolo al Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Costa Rica, al señor Marco Antonio Vargas Díaz; Su Excelencia, el señor Presidente de la República de El Salvador, al señor Eduardo Zablah-Touché; Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Guatemala, al señor Eduardo González Castillo; Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Honduras, al señor Gustavo Adolfo Aguilar; Su Excelencia, la señora Presidente de la República de Nicaragua, al señor Pablo Pereira Gallardo;

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo 1. Se modifica el artículo 23 del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, el cual queda así:

ARTICULO 23

ALCANCES DE LAS MODIFICACIONES

La facultad a que se refiere el artículo anterior será ejercida por el Consejo para establecer tarifas del arancel, dentro de un rango de uno por ciento a cien por ciento de tarifa nominal ad-valorem.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, en el caso de los productos arancelizados en el GATT por los Estados Contratantes con niveles superiores al cien por ciento, el Consejo queda facultado para establecer tarifas del arancel hasta el límite máximo consolidado en el GATT para dichos productos por los respectivos Estados.

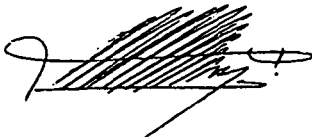
Salvo disposición expresa del Consejo, los derechos arancelarios que se hubieren modificado de conformidad con este Capítulo no podrán volver a variarse antes de un año contado a partir de la fecha de entrada en vigor de la modificación respectiva.

Artículo 2. Este instrumento será sometido a ratificación en cada Estado signatario de conformidad con sus respectivos ordenamientos legales. Entrará en vigencia ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes y para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación.

Artículo 3. La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) será depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copia certificada a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes y a la SIECA, a quienes notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigencia el Protocolo enviará copia certificada a la Secretaría General de la Organización de Naciones Unidas para los efectos que señala el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firmamos el presente Protocolo, en la Puntarenas, República de Costa Rica, el cinco noviembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Por el Gobierno
de Costa Rica:



MARCO ANTONIO VARGAS DÍAZ

Por el Gobierno
de El Salvador:



EDUARDO ZABLAH-TOUCHÉ

Por el Gobierno
de Guatemala:



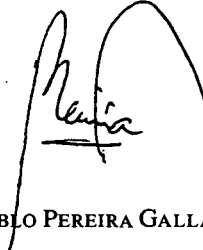
EDUARDO GONZÁLEZ CASTILLO

Por el Gobierno
de Honduras:



GUSTAVO ADOLFO AGUILAR

Por el Gobierno
de Nicaragua:



PABLO PEREIRA GALLARDO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CENTRAL AMERICAN
TARIFF AND CUSTOMS REGIME

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua;

Whereas:

As a result of the Uruguay Round of the GATT negotiations, the Central American countries have, on an individual basis, established for certain products considered essential to their economies import tariff levels above 100 per cent;

Whereas:

Article 23 of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime sets limits on the authority of the Central American Tariff and Customs Council to modify customs duties, within a range of 1 per cent to 100 per cent of the nominal *ad valorem* tariff;

Whereas:

The differences between the tariff modification limit set for the Central American Tariff and Customs Council and the levels established in GATT¹ for the Central American countries for essential products make it necessary to adjust the corresponding provision of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime;

Therefore:

Have decided to sign this Protocol to the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime, and for that purpose have designated their respective Plenipotentiaries:

By His Excellency the President of the Republic of Costa Rica, Mr. Marco Antonio Vargas Díaz; by His Excellency the President of the Republic of El Salvador, Mr. Eduardo Zablah-Touché; by His Excellency the President of the Republic of Guatemala, Mr. Eduardo González Castillo; by His Excellency the President of the Republic of Honduras, Mr. Gustavo Adolfo Aguilar; by Her Excellency the President of the Republic of Nicaragua, Mr. Pablo Pereira Gallardo;

Who, having exchanged their respective full powers in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 23 of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime shall be amended as follows:

“Article 23

SCOPE OF THE CHANGES

The authority to which the preceding article refers shall be exercised by the Council with a view to establishing rates of customs duty within a range of 1 per cent to 100 per cent of the nominal *ad valorem* tariff.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, in the case of products on which GATT allows Contracting States to levy duties higher than 100 per cent, the Council shall be authorized to establish customs duties up to the maximum limit set by GATT for those products in the respective States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Unless the Council stipulates otherwise, any customs duties which have been modified in accordance with the provisions of this chapter shall not be changed again until one year has elapsed from the date on which the modification came into force.”

Article 2

This instrument shall be submitted to ratification in each signatory State in accordance with its respective legal requirements. It shall enter into force eight days after the date on which the third instrument of ratification is deposited, for the first three depositors, and on the date of deposit of their respective instruments of ratification, for the subsequent depositors.

Article 3

The General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) shall be the depositary of this Protocol. It shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA), which shall be notified immediately of the deposit of each of the instruments of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, a certified copy shall be sent to the Secretariat of the United Nations for the purposes of Article 102 of the Charter of that Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol in Puntarenas, Republic of Costa Rica, on 5 November 1994.

For the Government
of Costa Rica:

MARCO ANTONIO VARGAS DÍAZ

For the Government
of Guatemala:

EDUARDO GONZÁLEZ CASTILLO

For the Government
of El Salvador:

EDUARDO ZABLAH-TOUCHÉ

For the Government
of Honduras:

GUSTAVO ADOLFO AGUILAR

For the Government
of Nicaragua:

PABLO PEREIRA GALLARDO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME
TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Considérant qu'à la suite des négociations du Cycle d'Uruguay du GATT, les pays de l'Amérique centrale, agissant individuellement, ont consolidé les niveaux des droits à l'importation supérieurs à cent pour cent en ce qui concerne certains produits considérés sensibles pour leur économie;

Considérant que l'article 23 de la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale limite la faculté du Conseil tarifaire et douanier de modifier le montant des tarifs douaniers dans la limite comprise entre un et cent pour cent du tarif nominal *ad valorem*;

Considérant qu'en raison des différences existant entre la limite maximale des modifications du montant des tarifs douaniers auxquelles le Conseil tarifaire et douanier peut procéder et les niveaux consolidés par les pays de l'Amérique centrale dans le cadre du GATT¹ pour les produits sensibles il est nécessaire de modifier la disposition correspondante de la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale;

En conséquence, ont décidé de signer le présent Protocole à la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

S. E. le Président de la République du Costa Rica, M. Marco Antonio Vargas Díaz; S. E. le Président de la République d'El Salvador, M. Eduardo Zablah-Touché; S. E. le Président de la République du Guatemala, M. Adolfo González Castillo, S. E. le Président de la République du Honduras, M. Gustavo Adolfo Aguilar, S. E. la Présidente de la République du Nicaragua, M. Pablo Pereira Gallardo.

Lesquels, s'étant communiqué leurs pouvoirs respectifs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 23 de la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale est modifié pour se lire comme suit :

Article 23

PORTÉE DES MODIFICATIONS

Le Conseil se prévaut de la faculté à laquelle se réfère l'article précédent de fixer le montant des tarifs douaniers dans la limite comprise entre un pour cent et cent pour cent du tarif nominal *ad valorem*.

Nonobstant la disposition du paragraphe précédent, s'agissant des produits que les Etats contractants ont taxés, dans le cadre du GATT, à des niveaux supérieurs à cent pour cent, le Conseil a la faculté de fixer le montant des tarifs douaniers à un niveau pouvant atteindre la limite maximale consolidée, dans le cadre du GATT, pour lesdits produits par les Etats respectifs.

Sauf disposition expresse du Conseil, les droits de douane qui auront été modifiés ne pourront faire l'objet d'une nouvelle modification pendant une année à compter de la date d'entrée en vigueur de la première modification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 2

Le présent instrument sera soumis à ratification dans chaque Etat signataire conformément aux dispositions légales internes de l'Etat concerné. Il entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de huit jours courant à partir de la date à laquelle le troisième instrument de ratification aura été déposé pour les trois premiers Etats déposants et, pour les Etats déposants suivants, de la date à laquelle ils déposeront leurs instruments de ratification respectifs.

Article 3

Le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) sera le dépositaire du présent Protocole, dont il enverra une copie certifiée conforme à la Chancellerie de chacun des Etats contractants et au SIECA qu'il informera sans délai du dépôt de chacun des instruments de ratification. Au moment de l'entrée en vigueur du Protocole, il en enverra une copie certifiée conforme au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies aux fins visées à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Protocole à Puntarenas, République du Costa Rica, le 5 novembre 1994.

Pour le Gouvernement
du Costa Rica :
MARCO ANTONIO VARGAS DÍAZ

Pour le Gouvernement
d'El Salvador :
EDUARDO ZABLAH-TOUCHÉ

Pour le Gouvernement
du Guatemala :
EDUARDO GONZÁLEZ CASTILLO

Pour le Gouvernement
du Honduras :
GUSTAVO ADOLFO AGUILAR

Pour le Gouvernement
du Nicaragua :
PABLO PEREIRA GALLARDO

THIRD PROTOCOL¹ TO THE CONVENTION OF 14 DECEMBER 1984 ON THE CENTRAL AMERICAN TARIFF AND CUSTOMS REGIME.² SIGNED AT SAN PEDRO SULA (HONDURAS) ON 12 DECEMBER 1995

Authentic text: Spanish.

Registered by the General Secretariat of the Central American Integration System on 29 January 1997.

TROISIÈME PROTOCOLE¹ À LA CONVENTION DU 14 DÉCEMBRE 1984 RELATIVE AU RÉGIME TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE². SIGNÉ À SAN PEDRO SULA (HONDURAS) LE 12 DÉCEMBRE 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Secrétariat général du système centroaméricain d'intégration le 29 janvier 1997.

¹ Came into force on 15 January 1997, in accordance with article 2:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Costa Rica	23 December 1996
El Salvador.....	29 April 1996
Nicaragua.....	6 January 1997

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1820, No. I-31172.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1997, conformément à l'article 2 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Costa Rica	23 décembre 1996
El Salvador.....	29 avril 1996
Nicaragua.....	6 janvier 1997

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1820, n° I-31172.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TERCER PROTOCOLO AL CONVENIO SOBRE EL REGIMEN
ARANCELARIO Y ADUANERO CENTROAMERICANO

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador,
Guatemala, Honduras y Nicaragua

CONSIDERANDO:

Que el artículo 23 del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano limita la facultad del Consejo Arancelario y Aduanero para modificar tarifas del Arancel Centroamericano de Importación, dentro de un rango de uno por ciento a cien por ciento de tarifa nominal *ad-valorem*;

CONSIDERANDO:

Que por medio del Segundo Protocolo al referido Convenio, suscrito el 5 de noviembre de 1994, se faculta al Consejo para establecer tarifas del Arancel hasta el límite máximo que los respectivos países hayan consolidado en el GATT, para determinados productos;

CONSIDERANDO:

Que también es necesario incorporar al Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, modificaciones que permitan adoptar decisiones mas acordes con las realidades económicas de la región y que faciliten las negociaciones comerciales internacionales de Centroamérica, facultando al Consejo para establecer tarifas del Arancel hasta el límite mínimo de cero por ciento;

POR TANTO

Han decidido suscribir el presente Protocolo al Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, a cuyo efecto han designado a sus respectivos plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de Costa Rica al Señor Marco Antonio Vargas Díaz; Su Excelencia el Señor Presidente de El Salvador al Señor Eduardo Zablah-Touché; Su Excelencia el Señor Presidente de Guatemala al Señor Eric Meza Duarte; Su Excelencia el Señor Presidente de Honduras al Señor Fernando García Rodríguez; Su Excelencia la Señora Presidente de Nicaragua al Señor Pablo Pereira Gallardo.

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo 1. Se modifica el artículo 23 del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, el cual queda así:

Artículo 23**Alcances de las modificaciones**

La facultad a que se refiere el artículo anterior será ejercida por el Consejo para establecer tarifas del Arancel, dentro de un rango de cero por ciento (0%) a cien por ciento (100%) de tarifa nominal *ad-valorem*.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, en el caso de los productos arancelizados en el GATT por los Estados Contratantes

con niveles superiores al cien por ciento, el Consejo queda facultado para establecer tarifas del Arancel, hasta el límite máximo consolidado en el GATT para dichos productos por los respectivos Estados.

Salvo disposición expresa del Consejo, los derechos arancelarios que se hubieren modificado de conformidad con este Capítulo no podrán volver a variarse antes de un año contado a partir de la fecha de entrada en vigor de la modificación respectiva.

Artículo 2. El presente instrumento será sometido a ratificación en cada Estado signatario de conformidad con sus respectivos ordenamientos legales y, entrará en vigencia, ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes y para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación.

Artículo 3. La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) será depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copia certificada a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes y a la SIECA, a quienes notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigencia el Protocolo enviará copia certificada a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los efectos que señala el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

En testimonio de lo cual, los respectivos plenipotenciarios suscribimos el presente Protocolo, en la ciudad de San Pedro Sula, República de Honduras, el doce de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Por el Gobierno
de Costa Rica:



MARCO ANTONIO VARGAS DÍAZ

Por el Gobierno
de El Salvador:



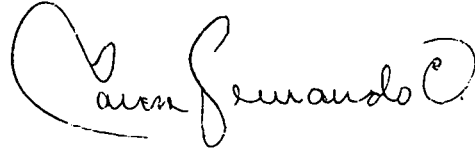
EDUARDO ZABLAH-TOUCHÉ

Por el Gobierno
de Guatemala:



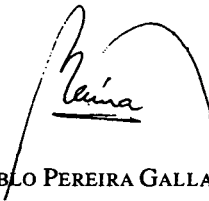
ERIC MEZA DUARTE

Por el Gobierno
de Honduras:



FERNANDO GARCÍA RODRÍGUEZ

Por el Gobierno
de Nicaragua:



PABLO PEREIRA GALLARDO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THIRD PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CENTRAL AMERICAN
TARIFF AND CUSTOMS REGIME

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,

Whereas:

Article 23 of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime limits the authority of the Central American Tariff and Customs Council to modify the rates of Central American import duties within a range of 1 per cent to 100 hundred per cent of the nominal *ad valorem* tariff;

Whereas:

By the Second Protocol to the aforementioned Convention, signed on 5 November 1994,¹ the Council was authorized to establish rates of customs duty up to the maximum limit which the respective countries had established in GATT² for certain products;

Whereas:

It is also necessary to incorporate into the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime modifications allowing decisions to be taken which are more in keeping with the economic realities of the region and which facilitate the international trade negotiations of Central America, by authorizing the Council to establish duties with a minimum of zero per cent;

Therefore:

Have decided to adopt this Protocol to the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime, and for that purpose have designated their respective Plenipotentiaries:

By His Excellency the President of Costa Rica, Mr. Marco Antonio Vargas Díaz; by His Excellency the President of El Salvador, Mr. Eduardo Zablah-Touché; by His Excellency the President of Guatemala, Mr. Eric Meza Duarte; by His Excellency the President of Honduras, Mr. Fernando García Rodríguez; by Her Excellency the President of Nicaragua, Mr. Pablo Pereira Gallardo.

Who, having exchanged their full powers in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 23 of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime shall be amended as follows:

“Article 23

SCOPE OF THE CHANGES

The authority to which the preceding article refers shall be exercised by the Council with a view to establishing rates of customs duty within a range of zero per cent (0%) to one hundred per cent (100%) of the nominal *ad valorem* tariff.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, in the case of products on which GATT allows Contracting States to levy duties higher than 100 per cent, the Council shall be authorized to establish customs duties up to the maximum limit set by GATT for those products in the respective States.

¹ See p. 453 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Unless the Council stipulates otherwise, any customs duties which have been modified in accordance with the provisions of this chapter shall not be changed again until one year has elapsed from the date on which the modification came into force.”

Article 2

This instrument shall be submitted to ratification in each signatory State in accordance with its respective legal requirements. It shall enter into force eight days after the date on which the third instrument of ratification is deposited, for the first three depositors, and on the date of deposit of their respective instruments of ratification, for the subsequent depositors.

Article 3

The General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) shall be the depositary of this Protocol. It shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA), which shall be notified immediately of the deposit of each of the instruments of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, a certified copy shall be sent to the Secretariat of the United Nations for the purposes of Article 102 of the Charter of that Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol in San Pedro Sula, Republic of Honduras, on 12 December 1995.

For the Government
of Costa Rica:

MARCO ANTONIO VARGAS DÍAZ

For the Government
of Guatemala:

ERIC MEZA DUARTE

For the Government
of El Salvador:

EDUARDO ZABLAH-TOUCHÉ

For the Government
of Honduras:

FERNANDO GARCÍA RODRÍGUEZ

For the Government
of Nicaragua:

PABLO PEREIRA GALLARDO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TROISIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME TARIFAIRE ET DOUANIER DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Considérant que l'article 23 de la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale limite la faculté du Conseil tarifaire et douanier de modifier le montant des tarifs douaniers dans la limite comprise entre un et cent pour cent du tarif nominal *ad valorem*;

Considérant que le deuxième Protocole à la Convention susmentionnée, signé le 5 novembre 1994¹, confère au Conseil la faculté de fixer le montant des tarifs douaniers à la limite maximale consolidée par les pays respectifs, dans le cadre du GATT², pour certains produits;

Considérant qu'il est également nécessaire d'apporter à la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale des modifications permettant d'adopter des mesures plus conformes aux réalités économiques de la région et de faciliter les négociations commerciales internationales de l'Amérique centrale, en d'autres termes, de conférer au Conseil la faculté de fixer le montant des tarifs douaniers à la limite minimale de zéro pour cent;

En conséquence, ont décidé de signer le présent Protocole à la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

S. E. le Président du Costa Rica, M. Marco Antonio Vargas Díaz; S. E. le Président d'El Salvador, M. Eduardo Zablah-Touché; S. E. le Président du Guatemala, M. Eric Meza Duarte; S. E. le Président du Honduras, M. Fernando García Rodríguez; S. E. la Présidente du Nicaragua, M. Pablo Pereira Gallardo,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pouvoirs respectifs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 23 de la Convention relative au régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale est modifié pour se lire comme suit :

Article 23

PORTÉE DES MODIFICATIONS

Le Conseil se prévaut de la faculté à laquelle se réfère l'article précédent de fixer le montant des tarifs douaniers dans la limite comprise entre zéro pour cent (0%) et cent pour cent (100%) du tarif nominal *ad valorem*.

Nonobstant la disposition du paragraphe précédent, s'agissant des produits que les Etats contractants a fixés, dans le cadre du GATT, à des niveaux supérieurs à cent pour cent, le Conseil a la faculté de fixer le montant des tarifs douaniers à un niveau pouvant atteindre la limite maximale consolidée, dans le cadre du GATT, pour lesdits produits par les Etats respectifs.

Sauf disposition expresse du Conseil, les droits de douane qui auront été modifiés ne pourront faire l'objet d'une nouvelle modification pendant une année à compter de la date d'entrée en vigueur de la première modification.

¹ Voir p. 453 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 2

Le présent instrument sera soumis à ratification dans chaque Etat signataire conformément aux dispositions légales internes de l'Etat concerné. Il entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de huit jours courant à partir de la date à laquelle le troisième instrument de ratification aura été déposé pour les trois premiers Etats déposants et, pour les Etats déposants suivants, de la date à laquelle ils déposeront leurs instruments de ratification respectifs.

Article 3

Le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) sera le dépositaire du présent Protocole, dont il enverra une copie certifiée conforme à la Chancellerie de chacun des Etats contractants et au SIECA qu'il informera sans délai du dépôt de chacun des instruments de ratification. Au moment de l'entrée en vigueur du Protocole, il enverra une copie certifiée conforme au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies aux fins visées à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plémpotentiaires susmentionnés signent le présent Protocole à San Pedro Sula, République du Honduras, le 12 décembre 1995.

Pour le Gouvernement
du Costa Rica :

MARCO ANTONIO VARGAS DÍAZ

Pour le Gouvernement
du Guatemala :

ERIC MEZA DUARTE

Pour le Gouvernement
d'El Salvador :

EDUARDO ZABLAH-TOUCHÉ

Pour le Gouvernement
du Honduras :

FERNANDO GARCÍA RODRÍGUEZ

Pour le Gouvernement
du Nicaragua :

PABLO PEREIRA GALLARDO

No. 32195. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 19 JANUARY 1995¹

N° 32195. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX YUGOSLAVIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 19 JANVIER 1995¹

EXTENSION

By an agreement dated at The Hague on 28 January 1997, which came into force with retroactive effect from 1 May 1996 in accordance with its provisions, it was agreed to extend the above-mentioned Memorandum of understanding until 30 April 1997.

Registered ex officio on 28 January 1997.

PROROGATION

Aux termes d'un accord en date à La Haye du 28 janvier 1997, qui est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1996 conformément à ses dispositions, il a été convenu de proroger le Mémorandum d'accord susmentionné jusqu'au 30 avril 1997.

Enregistré d'office le 28 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1891, No. I-32195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1891, n° I-32195.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 February 1997

LUXEMBOURG

(With effect from 5 May 1997.)

Registered ex officio on 4 February 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 février 1997

LUXEMBOURG

(Avec effet au 5 mai 1997.)

Enregistré d'office le 4 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957 and 1962.

Vol. 1963, A-33480

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957 et 1962.

No. 33484. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JANUARY 1994¹

N° 33484. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 26 JANVIER 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 January 1997

CÔTE D'IVOIRE

(The Agreement came into force provisionally on 1 January 1997 for Côte d'Ivoire which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 41.)

Registered ex officio on 31 January 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 janvier 1997

CÔTE D'IVOIRE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1997 pour la Côte d'Ivoire qui à cette date avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 41.)

Enregistré d'office le 31 janvier 1997.

ACCEPTANCE of the decision of the Contracting Parties concerning the provisional entry into force of the Agreement

Notification received on:

31 January 1997

NORWAY

(Norway, having deposited an instrument of ratification to the above-mentioned Agreement on 2 February 1995, accepted the decision adopted at the Meeting held in Geneva on 13 September 1996 to put the Agreement into force provisionally among the Parties in whole as of 1 January 1997, pursuant to article 41 (3) of the Agreement. Norway will apply the Agreement from the same date.)

Registered ex officio on 31 January 1997.

ACCEPTATION de la décision des Parties contractantes concernant l'entrée en vigueur provisoire de l'Accord

Notification reçue le :

31 janvier 1997

NORVÈGE

(La Norvège, ayant déposé un instrument de ratification à l'Accord susmentionné le 2 février 1995, a accepté la décision adoptée à la réunion tenue à Genève le 13 septembre 1996 de mettre l'Accord en vigueur à titre provisoire entre les Parties et en totalité à compter du 1^{er} janvier 1997, conformément au paragraphe 3 de l'article 41 de l'Accord. La Norvège appliquera l'Accord à compter de la même date.)

Enregistré d'office le 31 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484, and annex A in volume 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, n° I-33484, et annexe A du volume 1962.

